

THE DISCURSIVE CONSTRUCTION OF RUSSIAN-GERMAN IDENTITY  
IN INTERVIEWS WITH RUSSLANDDEUTSCHE UNIVERSITY STUDENTS

by

Mark R. A. Wilkinson

A thesis

presented to the University of Waterloo

in fulfillment of the

thesis requirements for the degree of

Master of Arts

in

German and Russian

Waterloo, Ontario, Canada, 2007

© Mark Wilkinson 2007

## **AUTHOR'S DECLARATION FOR ELECTRONIC SUBMISSION OF A THESIS**

I hereby declare that I am the sole author of this thesis. This is a true copy of the thesis, including any final revisions, as accepted by my examiners.

I understand that my thesis may be made electronically available to the public.

# **The Discursive Construction of Russian-German Identity in Interviews with *Russlanddeutsche* University Students**

## Abstract

In this sociolinguistic study, qualitative interviews were used in examining discursive identity construction among *russlanddeutsche Aussiedler*. The interview group was composed of *russlanddeutsche* university students attending the *Universität Mannheim* in Germany, differentiating it from much of the previous research. In my analysis, working from a social constructionist perspective, I primarily make use of Positioning Theory and Critical Discourse Analytic techniques to show how the interviewees 1) construct groups; 2) relate to language; and 3) position themselves in relation to existing discourses in contemporary German society, including instances of resistance to those discourses.

Ethnically Germans, but living on Russian/Soviet/post-Soviet territory for generations, *Aussiedler* have special claims to German citizenship and began their return to Germany after suffering mass repression for decades under the Soviet regime. In the aftermath of WWII, their emigration to Germany was initially limited, but reached high levels in the late 1980s and throughout the 1990s, as travel restrictions were relaxed and the Iron Curtain fell.

Expecting to find acceptance as *Deutsche unter Deutschen* [Germans among Germans], the opposite often occurs: they are frequently categorized as ‘the Russians.’ Indeed, one of the most frequent comments made by members of this group is: *In Russland waren wir Deutsche, hier sind wir Russen* [In Russia we were Germans, here we are Russians]. In many respects, they have a stigmatized identity in both countries,

Russia and Germany, and for this reason represent a particularly interesting group for identity research. Recent publications, most notably Reitemeier (2006a), have made mention of this ‘stigmatized identity’ and also of the fact that many *Russlanddeutsche* possess hybrid identities. These two concepts, stigma and hybridity, are explored throughout the thesis.

The work begins by outlining the migratory, legal, and linguistic history of *Russlanddeutsche*. This is followed by an explanation of theoretical and methodological approaches which will be used to study the data, including Positioning Theory, stigma theory, a variant of Conversation Analysis, and Critical Discourse Analysis. The bulk of the thesis is then spent on the analysis of the qualitative interview data using those theories and methodologies. I conclude with a summary of my findings and suggestions for further research on this topic.

## Acknowledgements

I would firstly like to thank Dr. Grit Liebscher, my courageous, patient supervisor who provided me with much relevant literature and corrected many a stylistic train-wreck in bringing the level of my writing up to par. I also would like to thank Dr. Barbara Schmenk specifically for some very perceptive feedback at different points in the entire process; this feedback, despite its brevity, was tremendously influential in the eventual outcome of this thesis. I warmly thank my other reader, Dr. Magda Stroinska, who graciously came all the way from Hamilton for my defense, for her comments as well.

I need to mention the faculty and staff at the *Universität Mannheim*, who generously made arrangements for me last summer, allocating a room on many occasions to conduct my interviews, even leaving a little sign on the door which said *für Herrn Wilkinson, 15:30 – 17:00*, etc, which I thought was *total süß*.

My roommates in Kitchener during these years, Denise Dietrich and Reinhard Zapata, deserve thanks for their constant comic relief; we spent a few fine hours at the Kitchener market on the weekends. Denise's sister Suzanne gets a very honorable mention as well for treating me to home-made cream of asparagus soup while I was going crazy with my final revisions.

I thank the other students who I met here in Kitchener-Waterloo, particularly the ones in my MA program who endured and persevered in their own right: Matthew, Janice, Norma, Janet, Amy, Dennis. I'm quite proud of you all. It was good times these past two years. Let's stay in touch.

Would this section have any meaning if I did not engage in some name-dropping? Here we go: Neil Young. Bob Dylan. My bike, ol' rusty. The Iron Horse Trail. The

Grad House open mic nights where I performed every week, often with Germanic singing sensation Adrian Haack. All these things provided balance in my life and helped me retain my sanity during even the heaviest slogging.

Finally, and most deeply, I thank the participants in this study, the people at the *Russentisch* and the other ‘Russians’ I met at Mannheim university. You were my in-group for the entire summer last year, and already so shortly after my arrival in Germany, I felt like I belonged somewhere. That’s worth a lot; actually, I think it is worth more than many people can appreciate. I want to say that I appreciated it immensely. It was a memorable summer in all respects. Odnim slovom: *cnacuĭo!!*

## Table of Contents

<b>1. Introduction</b>	1
<b>2. <i>Russlanddeutsche</i>: Migratory, Legal, and Linguistic History</b>	3
<b>3. Theory, Methodology and Data Description</b>	12
<b>4. Analysis</b>	27
4.1 Group Construction	30
4.2 Language	50
4.3 Discourses and Resistance	70
<b>5. Conclusion</b>	85
<b>6. Appendix</b>	91
Appendix A: Excerpts Cited in the Text	91
Appendix B: Interview Transcripts	108
Appendix C: Questionnaire, Interview Questions	223
<b>7. Works Cited</b>	225

## 1. Introduction

The story of this thesis begins in the large cafeteria of the *Universität Mannheim*. I had arrived in Germany on an exchange program for the summer semester of 2006, and after a week had still not made any acquaintances. I asked a girl in my Russian grammar class if there were any Russian clubs at the university, and she replied that she did not know, but recommended I come to the *Russentisch* in the cafeteria, where Russian-speaking students often meet to chat over lunch. I found the table that same day, and was greatly surprised that the entire table was actually speaking Russian, with a lot of German interspersed. For the first week I mostly listened, not knowing what I should say, or even how I should behave. After this initial ‘culture shock,’ I began to introduce myself to more and more people; I got to know the ‘regulars’ and had a few conversations of my own. A routine soon developed: we would have lunch and then sit outside in the sun over coffee for a while each day. I ended up sitting at that *Russentisch* all summer long, and at some point decided I could potentially write my thesis about its members. I conducted interviews in August, and it was only then, during the interview process, that I finally became acquainted with these individuals and their friends on a more personal level. But, as is so often the case, I had to depart for Canada shortly after these connections had been made, effectively leaving several relationships hanging in limbo. Upon my return, I began culling the interviews to find the significance of what had been said.

Since then, this thesis has developed into a project which intends to study the discursive construction of *Russlanddeutsche* identity. It differs from much of the existing scholarship on this group, the main difference being that my participants are university students, not older adults, children or adolescents. Until recently, much of the literature

dealt with *Russlanddeutsche* in the Soviet Union, or with first-generation immigrants who spent their formative years in the Soviet Union before emigrating to Germany in the late 1980s and throughout the 1990s. During that period, many first-generation immigrants brought their families with young children. Now, approximately fifteen years later, we are starting to see the results of this large-scale immigration as those children, who spent at least part of their formative years in Russian *and* in German school and university systems, have become adults. In many respects, the students I interview offer us a unique perspective, and maybe even a glimpse into the near future: they experienced the integration process first hand in German educational institutions while observing the integration of their parents. They can make comparisons which their parents cannot.

In analysing this data, I take a very broad definition of identity as my starting point, namely, that identity is essentially *who we are to each other* (Benwell & Stokoe, 2006, p. 6). In developing this idea, I focus on the following topics: the construction of groups, language, discourses, and stigma resistance strategies. Working from a social constructivist perspective, I use several theories and methods to frame and present the interviewees' statements: positioning theory, conversation analysis, critical discourse analysis, stigma theory, as well as the concept of hybrid identities. Some of these approaches have been used in recent German publications on *Russlanddeutsche*, for example Reitemeier (2006a) and Kourilo (2006), but I believe there are not many publications focussing specifically on university students, or using my specific blend of theories, which places emphasis on positioning analysis. Also my study represents one of the fewer English-language publications on this group, outlining its migratory, legal, and linguistic history before presenting an analysis which has been personally enlightening.

## **2. *Russlanddeutsche*: Migratory, Legal, and Linguistic History**

In this section, I provide an overview of *Russlanddeutsche* history, including information about the legal framework for their integration in Germany. I also discuss the topic of language, focusing on: 1) German as it was used by *Russlanddeutsche* throughout their history, and 2) its role in recent *Aussiedler* immigration and integration politics.

### *Historical Overview*

The history of German settlers on Russian territory is complex and extends over several centuries, and here I will only attempt to outline the most important settlement movements. According to Stumpp (1964), the first German settlers were members of the upper class, businessmen, and skilled workers. In the period from 1550-1750, they settled predominantly in Moscow and later more numerous in today's St. Petersburg, playing a key role in the foundation of that city (p. 6-8). Subsequent to this, settlement was mostly rural in nature, with the exception of larger communities in the cities of Saratov and Odessa, which developed in lockstep with the surrounding rural colonies.

Large-scale German settlement of Russian lands began during the reign of Catherine the Great (1762-1796), who in 1763 issued an official decree offering Germans extremely favorable settlement conditions. Stumpp (1972) has summarized the factors which were in play during this period. 'Push' factors in Germany included: political repression by local and foreign powers; economic decline; forced conscription; poor harvests with resulting famine; lack of available land; heavy taxes; and religious issues (p. 30). 'Pull' factors attracting settlers to Russia were: the exemption from taxation and

military service; the right to self-administration; almost limitless land acquisition opportunities; complete freedom in religious matters (p. 30).

These preconditions were decisive, and major emigration to Russia began immediately following Catherine's decree. The largest colonies were established from 1764-68 along the Volga river (*Wolgadeutsche*) and later from 1803-1825 in the area of the Black Sea (*Schwarzmeerdeutsche*). There were many other colonies outside of these two major areas. In total, 304 mother colonies and 3232 daughter colonies were established; in the space of 150 years (1764-1914) the German population rose from 100,000 to 1.7 million (Landsmannschaft der Deutschen aus Russland, 2002, p. 10). The colonies had their own schools and churches, published their own newspapers, and produced their own literature prior to and throughout the Soviet period (Buchweiler, 1995). Symbolically in 1924, the Volga colonies even acquired the status of an autonomous republic (Hermann, 1992).

The outbreak of World War I turned public opinion against the *Russlanddeutsche*, who from that point on remained easy scapegoats due to their German ethnicity, their relative economic prosperity, and their resistance of collectivization in the late 1920s (Landsmannschaft der Deutschen aus Russland, 2002, p. 19). The second World War was a turning point in the group's history, in which *Russlanddeutsche* were forcibly deported from European Russia to outlying regions such as Siberia or Kazakhstan. In addition to the deportation, many were forced to join the infamous *Trudarmee* (*Arbeitsarmee*), which also claimed many lives.

It is useful to study post-1945 *Russlanddeutsche* history by viewing it in the larger context of the mass expellation (*Vertreibung*) of Germans which occurred in Eastern

Europe during WWII and continued into the immediate postwar years until 1948.

According to the American historian Alfred de Zayas (2006), this process of expulsion displaced 15 million Germans, making it the largest example of ethnic cleansing in world history. He makes a clear case for their status as victims, a status he believes should be equal with that of victims of other nationalities.

### *Legal Status*

In a comprehensive chapter chronicling the political, economical, and legal integration process of ethnic German refugees, expellees, and *Aussiedler*, Wolff (2003) has laid out an exhaustive account of the legislative history involved in that process. Due to issues of space, I limit this summary to major laws and to developments which specifically concern my interviewees. In Wolff's view, the most important piece of legislation concerning refugees and expellees is the 1953 Federal Expellee Law (*Bundesvertriebenengesetz*). This law made important material and administrative provisions for the integration of expellees: federal and state subsidies for businesses and farmers; recognition of diplomas; training programs; publicly subsidized accommodation; and the generous regulation of social insurance and pension claims, among others (p. 75).

In another sense, the Federal Expellee Law is of tremendous significance because it provides a comprehensive legal definition of the term 'expellee.' In this new definition, the category of *Vertriebene* (expellees) is expanded to include *Aussiedler*, which means that by law the latter are equally entitled to German citizenship, can profit from special integration programs, and also have the right to compensation for their losses (Wolff, 2003, p. 76, 86). This distinction, effectively separating *Aussiedler* from

foreigners and *Gastarbeiter* – and arguably leading to their stigmatization for that reason – had heavy economic consequences for Germany when the number of immigrating *Aussiedler* skyrocketed in the late 1980s and early 1990s as emigration policies in the Soviet Union were relaxed.

The most important amendments to the Federal Expellee Law were made in 1993 with the War Consequences Conciliation Law, which created the new category of *Spätaussiedler*. From this point on, applicants had to be of German ethnic origin, be born before 1993, and had to prove their origin through descent and through knowledge of German language and culture. Furthermore, applicants had to demonstrate that they had experienced discrimination on the basis of their German ethnicity. A further function of this law was to cap *Aussiedler* immigration at 225,000 per year, and in 2000 this cap was reduced to 100,000 per year (Wolff, 2003, p. 90-91).

During the 1990s, massive immigration waves began to create aftershocks. The relationship between Germans and *Aussiedler* became increasingly strained, rekindling an ongoing debate on German national identity. This ultimately had legal implications. Questions were raised about what the definition of ‘German’ was based on, and in 1996 a heated discussion erupted around the issue of *Aussiedler* immigration when the SPD politician Oskar Lafontaine made statements to the effect that *Aussiedler* were not ‘real Germans’ (Räthzel, 2006, p. 171). Although Lafontaine was heavily criticized by the press and by all parties, including his own, the debate on German national identity continued. New, ‘social’ definitions of ‘German’ were applied in an attempt to stem the influx of *Aussiedler*. Räthzel (2006) has researched these citizenship debates, and in connection with the events concerning Lafontaine, remarks:

The racialized definition of the nation which included *Aussiedler* by virtue of descent (*Abstammung*) was challenged from below by using social definitions of the nation, such as language, culture, and behaviour. But those characteristics were used precisely to exclude a group of people, to prove the incompatibility of natives and the newcomers. ... In other words, what could be observed was a struggle between an old genetic racism and a new so-called cultural racism, and the latter was more exclusionary than the first. (p. 171-172)

Whether or not current *Aussiedler* politics constitutes ‘cultural racism’ is a debate beyond the scope of this chapter, but I will mention here that the immigration process has become increasingly difficult over the last ten years, mostly due to the implementation of ‘cultural’ controls concerning language. The most recent legal manifestation of this trend came in 2005, when the German Immigration Law (*Zuwanderungsgesetz*) was modified so that language tests were required not only of *Aussiedler* themselves, but also of their family members. In part due to this modification, the number of *Spätaussiedler* registrations in Germany dropped sharply from 35,522 in 2005 to 7,747 in 2006 (Bundesverwaltungsamt, 2007). Other factors influencing the decline of *Aussiedler* arrivals are the improving economic and political conditions in countries like Russia and Kazakhstan, along with Germany’s continuing policy of supporting ethnic Germans in Eastern Europe (now called *Bleibeinitiativen* or ‘*Hilfe zur Selbsthilfe*’). An example of the latter is the development of two *Deutsche Nationale Rayons* in Asovo (Omsk region) and Halbstadt (Altai region), which were created 15 years ago with financial support from Germany.

Certain support agreements exist which differentiate *Aussiedler* from *Ausländer*. As a general rule, *Aussiedler* receive more support in terms of language courses and continuing education programs. Perhaps the most significant difference – with long-term economic implications – concerns pension plans. *Aussiedler* have the right to 60-70% of

the pension which persons in their age category normally receive (Bundesministerium des Inneren, 2007). Apart from these differences, though, the German government is taking steps to streamline immigration in such a way that *Ausländer* and *Aussiedler* increasingly receive similar treatment. Some support programs separating *Aussiedler* from other immigrants – which arguably fuelled rumours leading to their stigmatization in the past – have been removed or are becoming irrelevant with time.

### *Language: Historical Usage and Present Significance in Integration Politics*

Several recent studies of *Russlanddeutsche* have focused specifically on language. In 1992, reacting to the large-scale immigration of *Aussiedler*, the *Institut für deutsche Sprache* in Mannheim initiated a multi-year research project entitled *Sprachliche und soziale Integration von Aussiedlern*. The three scholars involved in that project were Berend (1998), Meng (2001) and Reitemeier (2006a). I will briefly outline their contributions here.

Berend (1998) studied how *russlanddeutsche* dialects changed after the immigrants' arrival in Germany. She divides the linguistic history of *Russlanddeutsche* into two principle phases, separated by the traumatic event of World War II: 1) the period of 'stability' preceding the war; and 2) the period of 'instability and discontinuity' during the war and continuing into the present (p. 8). In the first phase, German culture and language developed in isolation from its Russian surroundings, practically undisturbed for more than two hundred years, beginning with the founding of the mother colonies, continuing with the voluntary establishment of daughter colonies, and ending with the outbreak of the war in 1941 (p. 17-18). To a great extent, the colonies were linguistically homogeneous – each colony had its dialect. High German existed, but was largely

infused with dialect, which for Berend excludes the notion of diglossia. She writes: “Die deutsche Sprachgemeinschaft insgesamt war nicht bilingual, sondern durchgehend einsprachig; alle Domänen waren durch die herrschende dialektale Verkehrsvarietät belegt, Schule und Kirche nicht ausgenommen” (p. 14).

The second phase, the phase of instability, was linguistically destabilizing for several reasons. The main causes were the mass deportations and the *Trudarmee*, which were mentioned above. These experiences brought *Russlanddeutsche* into immediate contact 1) with Russian; 2) with Central Asian languages; and 3) with other dialects, which was atypical for the pre-war period (Berend, 1998, p. 18-19). Berend goes on to remark: “Aus der Perspektive der Sprachentwicklung bedeutete der Zwangscharakter der Umsiedlung, dass die deutsch-russischen Sprachkontakte in der neuen Gegend in einer nicht gerade ‘sprachfreundlichen’ Atmosphäre begannen und dass das Deutsche allseitig stigmatisiert war – mit allen daraus für den Spracherhalt und Sprachverlust folgenden Konsequenzen” (p. 18). In her most recent publication on the subject, Berend (2006) states that most *Russlanddeutsche* language islands have ceased to exist, and that even in the institutionally organized and financially supported language islands the vocational and public spheres are increasingly being taken over by the Russian language (p. 84-86).

Language, as we have seen above, is increasingly seen as a precondition for *Aussiedler* immigration and the key to successful integration. Indeed, on its official website, the Ministry of the Interior states: *Sprache ist der Schlüssel zur Integration*. I will re-evaluate this assumption in the conclusion of the thesis.

In the second major study, Meng (2001) investigated the question of linguistic integration and bilingualism of *russlanddeutsche Aussiedler* in Germany, interviewing

thirty-seven families and studying five of those closely over a period of 4-5 years. In her concluding summary, she states that the current sociolinguistic situation in Germany does not allow *russlanddeutsche* children the possibility of fully learning both languages, Russian and German. In explanation of this, she gives several reasons, of which I will list two because they are most relevant to my study. The first has to do with the idea of a stigmatized language: “Die Eltern und Kinder erleben die negative Bewertung der russischen Sprache und fast alles Russischen durch die Aufnahmegesellschaft sowie generell die Missachtung von Minderheitensprachen” (p. 473). The second deals with the unaccepting stance towards multiple cultures, or hybrids: “Die Eltern und die Kinder erfahren, dass die deutsche Mehrheitsgesellschaft Mitgliedschaftszuweisungen nach einem Entweder-Oder-Prinzip vornimmt: Entweder du bist Deutscher oder du bist Russe/Türke/Italiener usw. Ein Sowohl-als-auch wird nicht akzeptiert” (p. 473).

The final study by Reitemeier (2006a) has the most relevance for my project. Working from a sociological perspective, communication between *Aussiedler* and *Binnendeutsche* is studied in the context of face-to-face interaction. From 1992-1997, researching in a variety of milieus including private family settings, offices, schools, and consultation sessions, Reitemeier collected field notes, ethnographic interviews, and audio and video recordings. His analysis transcripts are similar to mine, numbered in a conversation analytic format. Particularly relevant in relation to my project is the fact that his study investigates the notions of stigmatized identity and hybrid identity. In related research, Kourilo (2006) worked with interview data which suggested that *Russlanddeutsche* themselves could function, in a sense, as ‘liaison workers’ (*Vermittlungsarbeiter*). This concludes the brief history and literature review on

*Russlanddeutsche*. In the next section, I lay out the methods I use in presenting my data, and define the theoretical terms I use to explain it.

### 3. Theory, Methodology and Data Description

In their recent publication *Discourse and Identity*, Benwell and Stokoe (2006) state that a major shift has occurred across several disciplines in the social sciences and humanities. Identity, formerly considered a personal, interior phenomenon accessible only to the concerned individual, is now increasingly seen as a *public* phenomenon not only reflected, but also publicly constituted (constructed) in discourse. Referring to this change as the ‘discursive’ or ‘postmodern’ turn, the authors argue that there is no such thing as an ‘absolute self,’ and that identity can be “accomplished, disputed, ascribed, resisted, managed and negotiated in discourse” (p. 4).

This notion of constructed identity is the common denominator in what is referred to as the *social constructionist perspective*, which serves as a basis for several modern methodological approaches to identity. One of the first publications which argued from this perspective was *The Social Construction of Reality* by Berger and Luckmann (1967), which asserted that a person’s identity was constructed through a dialectical relationship with society at large:

Identity is formed by social processes. Once crystallized, it is maintained, modified, or even reshaped by social relations. The social processes involved in both the formation and the maintenance of identity are determined by the social structure. Conversely, the identities produced by the interplay of organism, individual consciousness and social structure react upon the given social structure, maintaining it, modifying it, or even reshaping it. (p. 173)

Although most current identity research works from the social constructionist perspective, scholars remain deeply divided on several theoretical and methodological issues. According to De Fina, Schiffrin and Bamberg (2006), these divisions are well represented in two opposing approaches: Conversation Analysis (CA) and Critical Discourse Analysis (CDA). Proponents of CA “look exclusively for categories of

identity membership that are made relevant in the local context by participants” (p. 5). In this view, the task of the researcher is to show how the participants negotiate and ascribe identities to themselves and others in a particular interaction. By contrast, CDA researchers are often overtly political; they share a view of discourse as social practice, focusing on how interaction is embedded in the context of larger discourses. In this approach, identities are “produced and often imposed upon individuals and groups through dominant discourse practices and ideologies” (De Fina et al., 2006, p. 5). What this often means for the researcher is that he or she is required to ‘name the discourse’ in lieu of explicit statements made by the participants themselves.

Within CDA, there are several schools of thought, each of which has developed a slightly different approach to identity and discourse. One such approach which is highly relevant for my study is the so-called Vienna School of Discourse Analysis, represented by Wodak et al. (1999). In their study on discursive national identity construction, the authors worked with interview data, utilizing historical background information to show how current social and political issues in Austria are embedded in previous social practice.

Another CDA approach is the Foucault-inspired British variant, which focuses more closely on the role of language. This school is represented by Fairclough (2001), who sees CDA as a ‘problem-based’ approach focusing on problems with semiotic aspects. In addressing the obstacles faced in solving a given problem, Fairclough focuses on discourses; he looks at their order (on what ‘level’ they occur, for example, if they are ‘dominant’ or ‘marginal’ discourses), and also engages in *interdiscursive* analysis, looking at the relationship(s) between discourses (p. 124-126). He also concentrates on

the issue of resistance to dominant discourses (p. 128). This is precisely what I do in my final analysis chapter, and for that reason, my approach to CDA – and thus my approach to discourse – is closest to the Foucault-inspired model developed by Fairclough.

Discourses are extremely important in identity research and are political in nature. Problematic in itself, the term ‘discourse’ resists exact definition and there is considerable debate about how it should and should not be used. In establishing my definition of discourse, I use the distinctions made by Pennycook (1994). I conceive of discourse not in the traditional applied linguistics sense as ‘language in use’ or ‘the relationship between sentences’ (p. 17), but rather in a much broader terms, as ‘language in practice,’ which, as Pennycook explains, “differs from language use to the extent that it relates language to other social practices, rather than leaving it in a separate domain” (p. 121). This understanding of discourse as ‘language as social practice’ is common in CDA approaches, but my approach does not necessarily attempt to present discourses as the inevitable result of social inequality. Rather, I work from a more Foucauldian understanding of discourse; to cite Pennycook once more, this approach sees discourse as organized ‘knowledges’ which “normalize social institutions and practices” (p. 127) and which result not only from class relations, but instead are a “product of a multiplicity of relations” (p. 128). To sum up, the Foucauldian approach “offers a number of possibilities for engaging critically with language and meaning without falling into some of the materialist or deterministic pitfalls that CDA can present” (Pennycook, p. 133).

In my work, I use elements of both approaches, CA and CDA. I use the CA ‘micro’ approach to show which membership categories are made relevant by my interviewees, and to analyze how groups and sub-groups are constructed in their talk. I

also use it to show ‘micro’ details such as *hedging*, which are not necessarily accounted for in more ‘macro’ approaches like CDA. I use a moderate version of CA, in which constructed group membership relies on categories not immediately named in the interaction but present as participants’ knowledge. Throughout my analysis I apply CDA, using statements made by interviewees as evidence to suggest the presence of larger, ‘dominant’ discourses, and showing how these are reflected – and in some cases resisted – in those statements. I also show how dominant discourses interlock with smaller group discourses and even with personal discourses.

While CA (in its moderate version) and CDA serve largely as my methodological framework, the theory I employ – and which acts as a type of bridge connecting the ‘micro’ and the ‘macro’ – is Positioning Theory (PT). This theory was developed during the 1990s and has only recently gained wider currency among scholars. In their introductory textbook on the subject, Harré and van Langenhove (1999) present positioning theory as “one possible conceptual apparatus that allows for social constructionist theorizing based on a dynamic analysis of conversations and discourses” (p. 2).

The word *dynamic* is fitting for this theory in many respects. On the micro level, Positioning Theory expands upon the static concept of *role*, theorizing a person’s stance in any given interaction instead as a *position*, which is flexible and can change completely within a single interaction. There are several such ‘position-changing’ instances in my data, most notably when interviewees consider the same topic alternately from the ‘Russian’ point of view or from the ‘German’ point of view. Another dynamic aspect of Positioning Theory is the way it theorizes agency as bi-directional, as

summarized in De Fina et al. (2006):

On the one hand, historical, sociocultural forces in the form of dominant discourses or master narratives position speakers in their situated practices and construct who they are without their agentive involvement. On the other hand, speakers position themselves as constructive and interactive agents and choose the means by which they construct their identities vis-à-vis others as well as vis-à-vis dominant discourses and master narratives. (p. 7)

Van Langenhove and Harré (1999) have stated that the act of positioning in itself constitutes discursive practice (p. 22), and it should now be clear that positioning occurs on several levels, i.e. on the level of individuals, groups, and larger discourses. For a theory which purports to connect opposing disciplines, debates about the specific application of Positioning Theory are understandably complex, and it is difficult to nail down a 'standard' approach shared by all researchers. In this thesis, I apply Positioning Theory in the sense that Bamberg (2004) has described it:

Positioning analysis is designed as an empirically grounded analysis of how subjects construct themselves by analyzing the positions that are actively and agentively taken in their narratives vis-à-vis normative discourses. Thus, positioning analysis avoids the view of subjects as simply acting out their preestablished selves and identities. It also escapes from viewing selves and identities as taken off the shelf of preexisting normative discourses. Rather, subjects are argued to agentively construct their situated positions, and in this process both normative discourses as well as their individual sense of self are called into existence. (p. 153)

The position of the self in relation to groups has emerged as a critical area of study, and the role of groups and membership categories in identification processes has been emphasized and theorized by a number of scholars. In Social Identity Theory, Tajfel (1982) and his colleagues examine how individuals classify themselves and others into *in-groups* and *out-groups* on the basis of shared activities or practices. In a similar vein, expanding on the work of Harvey Sacks in the 1960s and 1970s, Antaki and Widdicombe (1998) investigate the issue of membership categorization, finding that a

person “can be a member of an infinity of categories, and each category will imply that she or he has this or that range of characteristics” (p. 4). More recently, Taylor, Bougie and Caouette (2003) use positioning theory to examine the relationship between personal and collective identity, arguing that the latter plays the most salient role in identity construction.

In addition to these identity theories, I also employ the ideas of the Canadian sociologist Erving Goffman, who in 1963 published a study entitled *Stigma: Notes on the Management of Spoiled Identity*. Working in the context of face-to-face interaction, his approach is a precursor to a social constructionist approach and the issue of membership categories figures largely in his theory. In order for a person to be stigmatized, there must first exist a conception of what is ‘normal’ – this includes ideas about which personal attributes are ‘natural’ and ‘ordinary.’ Social interaction is greatly facilitated by such pre-established categories; they allow us to expediently process a great number of social interactions each day with very little effort. But generalized, anticipated categories have their drawback, as Goffman remarks: “We lean on these anticipations that we have, transforming them into normative expectations, into righteously presented demands” (p. 2).

If we ‘process’ individuals in terms of such anticipated categories, it follows that we also anticipate the personal attributes which ‘normally’ belong in those categories. In the event that a person does *not* possess an attribute we had anticipated, the situation can normally be passed over in conversation, and we typically make a slight re-categorization of the person. In that case, the person remains in the larger general category. According to Goffman (1963), however, *stigmatized* attributes are ones which cannot be so easily

passed over in face-to-face interaction – they are deeply discrediting and effectively disqualify a person from belonging to the category we had originally assigned (p. 3).

Accounts of such ‘disqualificatory’ instances occurred regularly in my interviews, appearing most frequently when the topic of language was discussed. For example, several interviewees stated that their accent was a constant source of worry; the fact that they did not speak ‘perfect’ German was often named when explaining why they felt a ‘distance’ between themselves and Germans. In other cases, participants reported that their Russian name ‘marked them’ as somehow ‘other’ in German society. In both cases, it appears that the Russian attribute is, in a sense, stigmatizing: it prevents them from being accepted as members of the category ‘German.’ In this thesis, I develop the idea of stigma in *Russlanddeutsche* narratives, indicating its presence not only in reports about language, but also in larger discourses.

The original stigma theory has limitations. Specifically, the possibility of active resistance to stigmatization is lacking in Goffman’s account, and this has been pointed out recently by a number of scholars. For my study, a useful example of such criticism is a sociological article by Zajicek and Koski (2003), who investigated resistance strategies to the stigmatizing state of ‘being single’ among white middle-class singles in Britain.

The main point of criticism leveled against Goffman’s theory is that the stigmatized are *passive* subjects: individuals dealing with situations they cannot change. There is an underlying notion of power here, a sense of finality in Goffman’s writing which makes it appear that the stigmatized are sentenced to live their lives *coping* with discredited identity. Indeed, even the title, which speaks of a ‘spoiled’ identity (since one cannot speak of ‘unspoiling’ something), seems to point in this direction. Essentially,

Goffman does not consider how a subject could *proactively resist* the discrediting effects of stigmatization. Zajicek and Koski explain that such resistance strategies *do* exist, and summarize them neatly into three broader strategies: resistant thinking, managing interactions, and embracing singlehood (p. 390).

The first strategy, resistant thinking, can be seen in use when individuals attempt to rename their status, to rethink their status focusing on its advantages, or to compare their situation with those of others (p. 390). It is clear from my data that some of my participants do just this: they resist stigmatization and formulate an identity on their own positive terms. The second strategy, managing interactions, involves the strategic avoidance of uncomfortable situations or certain public places (p. 391).

The third strategy, in which the stigmatized *embrace* their *Russlanddeutsche* identity, is concerned with the question of social representations within larger cultural discourses. Zajicek and Koski maintain that their participants did *not* believe the culture provided them with positive social representations of their identity (p. 394). That sentiment is certainly echoed by many participants in my study – many interviewees lament, for example, that they feel falsely represented by the media in Germany, and that one-sided reporting in newspapers and on television are partly responsible for low public opinion in regard to Russia or the former Soviet Union.

This final strategy, as Zajicek and Koski state, is “discursively centered” and makes the largest step towards “undermining the normative domination of ... controlling images” (p. 399). Essentially, such resistance is an act of positioning: it means breaking new ground, establishing and embracing a subject position which does not yet exist in larger discourses. This is often done through personal discourses. In the case of my

interviewees, such new subject positions often take the form of *hybrid identities*, which is the last theoretical concept I wish to discuss in this chapter.

The term *hybridity* itself is not new. According to Wolf (2000), its origins lie in the nineteenth century, in the fields of biology and botany, where it was used in a ‘racial’ sense to describe physiological phenomena (p. 133). More recently, the concept of *hybrid identity* has been used in minority media studies (Adoni, Caspi & Cohen, 2006), and, more influentially, has been appropriated by a number of postcolonial theorists, most notably Homi Bhabha (1994), who coined the term *Third Space* in theorizing the ‘in-between’ space often occupied by individuals exhibiting hybrid identities. Sommer (2003) summarizes the importance of Bhabha’s argument, asserting that his “conception of hybrid identities is characterized by a continuous attempt to overcome the binary opposition of ‘us’ and ‘them,’ expressed in his frequent reference to the liberating ‘beyond,’ the ‘in-between’ space in which difference loses its menacing connotations ...” (p. 162). In *Critical Discourse Analysis*, Wodak et al. (1999) also considered hybridity in this sense: “... hybrid, multiple identities represent a potential corrective element which can counteract the practices of exclusion and differentiation” (p. 17).

Directly related to my topic, hybrid identity has also been examined by scholars studying *Russlanddeutsche*. Kourilo (2006) has published an article asserting the ‘mediator’ status of this group, an opinion which resonates in many of the interviews I have conducted. In another article, Reitemeier (2006b) investigates the identification processes of *Aussiedler*, concluding that the potential for developing hybrid identities is often not realized due to the over-proportional ‘national’ identification demanded during the integration process:

Bedingt durch die statusrechtliche Behandlung wird ihnen absolute Identifikation mit der nationalen Identitätsfolie des Aufnahmelandes abverlangt – und dies in einer Lebenslage, in der Hybridität gefordert ist. Die Herausbildung eines hybriden Identitätsbewusstseins ist für Migranten prinzipiell dann leichter, wenn sie für sich Einbindungsmodi in die Aufnahmegesellschaft entdecken können, für die die nationale Identitätskategorie weitgehend irrelevant ist. Dadurch, dass den deutschstämmigen Zuwanderern im Aufnahmeverfahren absolute Identifikation mit Deutschland und Deutschland abverlangt wird, ist dieser Möglichkeitshorizont für sie beschränkt und die Ausbildung identitätsoffener Orientierungen somit erschwert. (p. 237)

Some of my interviewees make direct reference to this ‘pressure to identify as Germans’ (see interview with Stepan and Renata). Despite these apparent hurdles, several of my interviewees make statements which in my opinion clearly mark them as bearers of hybrid identities who formulate many of the benefits this ‘in-between’ space has to offer. In my analysis, evidence of this hybrid positioning can be found throughout all of the chapters, but I will address this concept most clearly in the final chapter on discourses and resistance strategies.

### *Methodology and data description*

I began preparations for this project in July 2006 – this involved applying for ethics clearance, which in turn required me to create questionnaires and sample interview questions, which can be accessed in the appendix.

Since I did not know at the time exactly which aspect of the group would be the most fruitful to study, I designed the interview questions in such a way that they would cover several themes, in order to collect as much data as possible. The questions predominantly concerned identity, integration experiences, and language usage. Ethics clearance was received in early August (ORE #13224), and the qualitative interviews were subsequently conducted in late August and early September.

The recruitment of interviewees was partly done by me personally, and partly using the ‘friend-of-a-friend’ method (Milroy, 1980), in which the students I knew in turn ‘recruited’ their acquaintances for participation. This meant that I had contact with some of the interviewees prior to the interviews, while others I met for the first time at the interview itself. Generally speaking, my contact with the participants was limited almost exclusively to our encounters on the campus of the University of Mannheim.

At the outset of the project, the ethnic origin of the participants did not concern me. The only criterion for their inclusion in the study was the fact that they spoke Russian as a native language. This is reflected in the way the original questions were phrased (i.e. I worked with the terms ‘Russian’ and ‘German’ and generally did not use the term *Russlanddeutsche*). During the interviews, however, the majority of participants classified themselves as *Russlanddeutsche*. After much consideration, I decided that it was better for the sake of consistency to drop the interviews in which the interviewees were not legally *Russlanddeutsche*. Thus, three interviews with four participants from the total data set of 22 participants have not been transcribed or analyzed.

Of the twenty-two students who participated, ten were male and twelve female. Thirteen were interviewed in a group of two or three; the remaining nine were interviewed alone. The participants filled in a questionnaire, the purpose of which was to collect information such as their age, previous places of residence, the year they arrived in Germany, and a self-assessment of their language competence in German and Russian.

The interviews were semi-structured. Certain questions were asked of all participants, for example, about their feelings on Russian-German identity, or on their concept of *Heimat*. Beyond these standard questions, other topics were discussed which

were not originally foreseen, often generating useful insights. The language of the interviews was predominantly German, with the occasional Russian term appearing. There are also longer stretches in Russian, but these occur primarily when I invite them to comment on the topic of language mixing (I asked that question in Russian).

Since the interviews were conducted almost exclusively in German, I have chosen to present the transcriptions using a simplified version of the *Gesprächsanalytisches Transkriptionssystem* (GAT) developed by Selting et al. (1998). Due to the length of the interviews – which range from 25 minutes to approximately 110 minutes – I was not able to transcribe each interview in its entirety. Instead, I transcribed certain sections of each interview (the criteria for choosing a section will be explained shortly), and these are available in the appendix to the thesis. The names of the participants are pseudonyms; I attempted to choose names which retained the ‘flavour’ of the original, substituting, for example, a short Slavic name with a short Slavic pseudonym, etc. Also, certain biographical details in the transcripts have been altered for reasons of confidentiality.

In terms of my role as the interviewer, I believe I was able to gather some very honest responses, at least partially due to the fact I am ethnically neither German nor Russian, and also because I did not represent any sort of ‘official’ study or state institution. Listening to the interviews over and over, and the first two or three in particular, it is repeatedly demonstrated in my questions that I knew very little about *Russlanddeutsche* or their history at the start of this project. As stated, it was not my original intention to study this group. I dare say that this ‘ignorance’ may actually have been productive in some cases; as a Canadian, the participants did not judge me negatively for not being familiar with their history, and on some occasions they likely

even went into greater detail than they otherwise would have, say, with a German interviewer.

My role as the ‘visiting Canadian interviewer’ is worth further consideration because it influences: 1) the way in which I position the interviewees; and 2) the ways in which the interviewees position me in the interviews. Had I known more about the history of this group, I would have phrased some of my questions differently, for example: “As a foreigner, how do you think you are perceived by German society?” Had it been a German conducting the interview, such a question could very well have been interpreted as an insult. In many ways, it was an odd situation: I was very interested in the group and sympathetic to their problems, but it was clear that I did not know much about them. Thus, what would have been an ‘insulting’ question could ‘pass’ due to my honest ignorance. Conducting the interviews in this way, I often unknowingly put them in a position which invited them to answer in black-and-white terms. Some participants did exactly that. But many others did not agree with my questions; they switched into a kind of ‘explanatory mode’ in which they would tactfully ‘explain’ the situation to me. Essentially, the interviewees shared their ‘emic’ perspective with me, an outsider. It is clear at some points in the transcript that they see me as an ‘outsider’ of sorts, as they make references to ‘Canada’ or to ‘being a Canadian,’ positioning me as an outsider while making comparisons with their own situation. The results of this unique situation can be seen in my transcripts and seem to make my study different from almost any other publication.

One key insight I learned from Conversation Analysis (CA) was that projects of this type should be *data driven*; in other words, as Hutchby and Wooffitt (1998) stated,

the nature of the data should dictate the types of theories and methods used to describe and analyse it (p. 29). Accordingly, after the interviews were completed, I reviewed them and asked myself the question: “what are the most striking aspects of the data set?” I concluded that it was the *stories* told while answering the questions which provided the most important insights. In generating an initial ‘core’ of excerpts, I went through the entire corpus several times, reviewing the participants’ narratives, marking passages from each interview. Some excerpts were earmarked because they demonstrated a phenomenon apparently common to the larger data set in an exemplary way. Other excerpts were selected because they were ‘special’: the wording was especially eloquent, a memorable image or metaphor was invoked, or the participant went ‘against the grain’ of the rest of the data.

It was at this point, after a core of ‘initially interesting excerpts’ had been selected, that the actual coding of the data began, which consisted of me comparing the content of the selected excerpts to establish commonalities among them. During this process, three ‘main’ topics gradually emerged: 1) multiple (sub-) group formulations, encompassing ‘Germans,’ ‘Russians,’ *Russlanddeutsche*, and other groups; 2) the topic of language in several manifestations: accents, language mixing, its role in the integration process, in German school systems, etc.; and 3) discourses, some of which were stigmatizing, and the participants’ reactions/resistance to them. I should note that this coding did not take place ‘in one fell swoop’; rather, after the initial core had been selected and the three coding categories established, other excerpts were progressively incorporated into those categories as the analysis developed over the course of several months. After the coding categories were established, I proceeded to research the

theories outlined above, which I believe best inform my findings. The final methodological step was to apply the theories to my interview data, which will now be presented in the next chapter.

#### 4. Analysis

The upcoming analysis, as outlined in the previous chapter, is actually itself the result of a much larger analytic step, in which I repeatedly ‘ploughed through’ the entire corpus of interviews, producing a ‘core’ of excerpts. It is these examples which will now be examined in detail. The analysis is subdivided into three sections: group construction, language, and discourse and resistance strategies. These divisions reflect the methodological coding procedure. I would like to point out that several excerpts have elements of all three categories, and thus could have been placed in any category (for an example – no analysis here – see an interview with Pavel and Elena, in Appendix A). This ‘cross fertilization’ will be evident throughout the analysis as I occasionally comment on the presence of elements from the other analysis chapters.

The first chapter is concerned with group constructions. As stated earlier in the introduction, my broadest definition of identity is *who we are to each other*. Working on that definition, it is obvious that, if I intend to make statements about a person’s identity, I must come to grips with the terms *we* and *the others*. A conventional way of separating these entities is by using the terms *in-group* and *out-group*. This is done in Tajfel’s (1982) Social Identity Theory, which “is based on the view that identities are constituted through a process of *difference* defined in a relative or flexible way dependent upon the activities in which one is engaged” (Benwell & Stokoe, 2006, p. 25). Essentially, in-groups are groups to which one belongs, and out-groups are defined as being *different* from the groups to which one belongs.

As we will see, the ascription of identity is not limited to such coarse in-group and out-group categories as, for example, ‘Russians’ or ‘Germans’; this would yield a

correspondingly simplified picture of a person's identity. The question arises: how are the in- and out-groups constructed in the interviews? There are in fact many layers, and it will be demonstrated that these larger groups are only a starting point from which a multitude of other important sub-group divisions begin. With this idea in mind, we gain a much more accurate picture of a person's identity when we consider which (sub-) group divisions they have made, which differences they perceive between these (sub-) groups, and how they position themselves in relation to those groups. In many cases, it is worth considering whether or not a definitive in-group can be assigned at all, or if a person could belong both to multiple in-groups – an instance of hybridity.

The second chapter deals with the centrality of language. All participants speak Russian as a native language, and all speak German at least at a university level. Often their knowledge of German is equal to – or in some cases, superior to – their knowledge of Russian, owing to the fact that some participants spent the bulk of their formative years in Germany, attending German institutions for the better part of their academic careers. The participants differ in this regard.

During the interviews, the topics of language learning, code-switching, and accents surfaced frequently. Many participants recounted incidents and impressions from the initial years of their integration; these were often connected with language courses or with first-hand experiences in German high schools, which are stratified in Germany into three levels: *Hauptschule* (lowest), *Realschule* (middle), and *Gymnasium* (highest). In several instances throughout the second analysis section, I make the argument that the interviewees construct the Russian language as stigmatized, or orient to the act of speaking Russian as a stigmatized activity.

The last chapter of the analysis concerns discourses and resistance strategies. In it, I name certain stigmatizing discourses, showing how the interviewees attempt to overcome them through resistant thinking or positive (hybrid) identity formulations. This relates back to the extensions of Goffman's original stigma theory, as discussed earlier in the theory section. It is evident that several participants in my study have experienced this feeling of 'negative otherness,' of stigmatization, and that they have responded to it in different fashions.

There are larger, stigmatizing discourses circulating in German society which restrict the integrative efforts of *Aussiedler*, and if the participants do not articulate them directly, their existence is demonstrated by the way they *orient to them* in their talk. The idea of stigmatized identity will be presented at various points throughout all chapters; like the notion of hybridity, it emerges as a common feature of the data set as a whole, as a connecting thread between narratives in separate chapters.

## 4.1 Group Construction

In this chapter I examine the categories of *Russlanddeutsche* and Germans in more detail, using excerpts to highlight sub-groups within the larger categories as constructed by the participants, and identifying the criteria which are used to draw the dividing lines between those sub-groups. It will be amply demonstrated that the views of the respondents, although they were all university students, are actually quite heterogeneous. Indeed, there are instances in which participants disagree, reconsider their statements, and reformulate their opinions in the course of the interview.

In the interviews, *Russlanddeutsche* emerged as an in-group category, and although all of the respondents legally belong to that category, they display various levels of identification with it. Some participants identify completely with it, but this is by no means the rule. On the contrary, some interviewees distance themselves or even wish to disassociate themselves from other *Russlanddeutsche*.

The chapter is organized in the following manner: I begin with an excerpt in which *Russlanddeutsche* is a conspicuously absent category, searched for and finally discovered through a process of difference. Following that, I examine various criteria which participants use to create *Russlanddeutsche* sub-groups. Also, based on the statements of the interviewees, it appears that a particular sub-group is constructed as stigmatizing the group as a whole, and I will examine that sub-group in detail. As a general rule, the participants in my study do not explicitly blame this sub-group, but it will become clear throughout the analysis that they consistently construct themselves as not belonging to it. The chapter ends with an excerpt highlighting the mediator status exhibited by several participants.

The first excerpt to be examined in this chapter derives from an interview with two *Russlanddeutsche* students from Kazakhstan, Nina (N) and Anna-Lena (A), speaking with the interviewer, Mark (M). It outlines a particular situation common among many young *Russlanddeutsche* in Germany, namely that they find themselves in a type of ‘grey zone’ between the German and Russian cultures, frequently not knowing in which camp they ‘really’ belong. In Nina’s case, there was a period of identity searching, in which she eventually discovered her *Russlanddeutsche* identity. For both girls, a ‘feeling of belonging’ (German: *Zugehörigkeitsgefühl*) to a group of similar individuals is crucial to feeling at ease with one’s own identity. Words displayed in UPPER CASE letters are spoken with particular emphasis. The numbers in parentheses in the transcripts refer to pauses, marked in seconds. A period in parentheses marks a short pause.

**Ex.1: Russlanddeutsche as an in-group (Nina and Anna-Lena)**

- 1 A: ich habe alles nur noch negativ gesehen  
2 einfach aus dem grund  
3 weil ich nicht wusste wer ich bin  
4 es hat mich jahre gekostet einfach herauszufinden  
5 wer bin ich eigentlich (.) was will ich?  
6 ich glaube dieses problem haben die meisten  
7 und viele haben einfach nicht die ausbildung  
8 oder einfach nicht die zeit darüber nachzudenken  
9 und herauszufinden was überhaupt nicht stimmt  
10 und sie leben in so einem loch  
11 zwischen deutsch sein und „nicht darf“  
12 und zwischen russe und „nicht will“  
13 und irgendwie sowas (.) komisch halt
- 14 N: es war bei mir auch so  
15 ich wusste auch lange nicht wer ich bin  
16 wirklich diese SUCHE  
17 das habe ich auch so erlebt  
18 also bei mir war es so  
19 als ich jünger war habe ich mich eher als deutsche gefühlt  
20 und dann kam dieses klick irgendwie  
21 dass ich doch nicht so bin wie die  
22 weißt du (.) ich habe nach dem russischen irgendwie gesucht  
23 nach der sprache nach den leuten
- 24 A: nach verständnis
- 25 N: ja genau

26 und ich würde sagen  
 27 jetzt ist es sogar ziemlich besser geworden  
 28 weil als ich in der schule war  
 29 habe ich solche russlanddeutsche wie mich weniger gekannt  
 30 mein ganzer freundeskreis war deutsch  
 31 jetzt zum beispiel wo ich anna-lena kennen gelernt habe  
 32 man redet dann miteinander und sieht so viel gleiches  
 33 und dann bekommt man irgendwie das gefühl  
 34 man ist nicht alleine  
 35 das heißt es gibt sowas  
 36 das heißt wir sind quasi wie ein volk weißt du  
 37 es gibt dieses russlanddeutsche  
 38 und deswegen entsteht auch dieses image  
 39 nee ich bin nicht deutsch  
 40 ich bin nicht russisch  
 41 ich bin russlanddeutsche weißt du  
 42 man trifft dann seine eigenen leute  
 43 redet redet redet lange zeit und merkt  
 44 hey da sind so viele parallele  
 45 das ist kein zufall dass du so denkst und fühlst  
 46 es gibt leute die sind genauso  
 47 und dann entsteht plötzlich dieses zusammengehörigkeitsgefühl  
 48 dass wir gleich sind und deswegen  
 49 dass wir halt russlanddeutsche sind (2.0)  
 50 und dann pocht man sich auf die brust und denkt  
 51 ja endlich habe ich was gefunden wo ich hingehöre  
  
 52 A: es klingt wahnsinnig lustig  
 53 eigentlich ist es banal  
 54 weil jeder mensch irgendwo eine nationalität braucht  
 55 das hat was mit der psychologie zu tun  
 56 jeder mensch irgendwo braucht eine identifikation  
 57 ein zugehörigkeitsgefühl

The excerpt begins with Anna-Lena explaining how she experienced great difficulties over several years in her youth owing to the fact that she could not identify with a definite group. She believes that most *Russlanddeutsche* have this problem (line 6), and makes the statement on lines 11-12 that such individuals live in a type of no-man's land, on the one hand not being allowed to be German, and on the other not wanting to be Russian. One question which immediately comes to mind is: who or what is 'not allowing' her to be German?

Nina then agrees that she experienced the same feelings of not-belonging, of not knowing who she was. She reports that although she felt German during her youth, there

came a point when she realized she was different from Germans (lines 19-21). The strengthening particle *doch* in line 21 may possibly indicate that she was reacting against a certain pressure to be ‘German.’ By meeting with others who share her language and background, she had the feeling that she ‘was not alone’ (line 34), and she now views *Russlanddeutsche* as a *Volk* (line 36), a group in its own right, to which she clearly belongs and with which she identifies. On lines 39-41 she distances herself from the categories ‘German’ and ‘Russian’ and places emphasis on the hybrid *Russlanddeutsche*. The commonalities and *Zugehörigkeitsgefühl* within this group are repeatedly stressed (lines 32, 44, 46-48, 51).

Such statements clearly support the argument articulated by Taylor et al. (2003), in which the authors claim that a person’s collective identity takes psychological precedence over personal identity: “The articulation of a personal identity requires commerce with one’s collective identity whereby collective identity serves the role of a stable template against which the individual can articulate a personal identity” (p. 197). Personal self-esteem comes from a sense of personal identity, and this personal identity cannot come into being without the context of a larger collective identity. In this excerpt with Nina and Anna-Lena, we saw at the beginning that Anna-Lena’s self-esteem was indeed quite low until she found her *Russlanddeutsche* in-group. Line 5, “was will ich?” is also important because it demonstrates the difficulty individuals have in formulating goals with no group context. This is another of the arguments which Taylor et al. have advanced: although individuals have free will, and an individual’s free choices are seen as extensions of their personal identity, it is in fact collective identity which gives them guidelines – values, goals, norms – to ultimately make those decisions (p. 201).

The second excerpt comes from an interview with Vasilii, who grew up in Central Asia and Kazakhstan before emigrating to Germany with his family as *Russlanddeutsche* in the late 1980s. This was a favourable time to immigrate, since the numbers of *Russlanddeutsche* in Germany at that time were not so high, more resources were available, and the attitudes of both Germans and Russians vis-à-vis each other were apparently characterised by a spirit of good will. That situation changed drastically in the early 1990s when the sheer numbers of *Russlanddeutsche* immigrating were at their peak, and attitudes were not as favourable anymore. Despite these changes, Vasilii still believes that personal motivation is a decisive factor in the integration process, and he draws a dividing line among *Russlanddeutsche* based on that criterion. This excerpt, and other longer excerpts which follow, can be accessed in Appendix A.

**Ex.2: Different motivations, different immigration waves (Vasilii)**  
[in Appendix A]

I begin this excerpt by asking Vasilii if there were support services available upon his arrival in Germany. His response is a positive one, and it is obvious in the exchange in lines 24-30 that I am quite surprised by his comments. Indeed, I even express a reaction of doubt when he asserts that the quality of the language courses was excellent. I had asked this question in several other interviews and had heard predominantly negative or indifferent responses. Vasilii is aware that not all *Russlanddeutsche* had such ideal experiences and proceeds to explain to me the differences between immigration periods, as he sees them.

In his opinion, the late 1980s were a time when quality support services were provided, and his family was well looked after by the German government (lines 3-4). The language courses were particularly effective for all members of his family.

According to him, this ideal situation was possible due to two factors; first, there were relatively few *Russlanddeutsche* living in Germany at that point and the government was able to provide appropriate resources to integrate them (lines 33-34, 52). Secondly, and perhaps more importantly, he asserts that both Germans and Russians wanted the integration to succeed (line 39). He positions himself and his family as *Russlanddeutsche* who were eager to integrate, and who were giving a good effort to do so.

In particular the example of his father stands out, who attended the courses ‘completely’ and ‘very well’ (line 44). Let us take a closer look at that sentence: *er hat sie [=Sprachkurse] auch vollständig und sehr gut besucht*. Would it not be normally sufficient to say that his father had simply attended the courses? Why is there such emphasis placed on *how* he attended those courses? Keep in mind that I did not ask *how* his father attended the courses. And yet Vasilii feels somehow obliged to provide this information. I believe there is a larger discourse influencing this specific statement. By adding the adverbs ‘completely’ and ‘very well,’ he positions his father in a sort of ‘ideal *Russlanddeutsche*’ role, in relation to another group which, presumably, does not or did not attend courses as adamantly as his father.

Reitemeier (2006a) has made similar observations to the effect that there are tangible differences between waves of *Aussiedler*, based on the time these groups arrived in Germany. He asserts that considerable competition exists between groups:

Innerhalb der Statusgruppe bestehen aber auch Konkurrenzverhältnisse ... Im Prinzip geht es bei dieser Rivalität um glaubwürdiges Deutschsein und um höherrangige Aufenthaltsberechtigung in Deutschland. Eine wichtige Rolle spielt hier der Zeitpunkt des Verlassens des Herkunftgebietes. So ist bei Aussiedlern, die bereits sehr früh in die Bundesrepublik gekommen sind (in den 80er-Jahren des zurückliegenden Jahrhunderts oder noch früher) festgestellt worden, dass der Ausreisezeitpunkt sozusagen als Verifikationskriterium des gelebten Deutschtums angesehen wird (vgl. Müller 1993, S. 354). Die später Gekommenen werden

demgemäß als Aussiedler angesehen, deren Deutschtum weniger glaubwürdig oder authentisch ist, weil sie die Ausreise nicht unter den damals noch schwierigen Bedingungen betrieben haben und nicht so beharrlich um ihre Ausreise kämpfen mussten. (p. 436-437)

This brings us to the topic of motivation, something which according to Vasilii has clearly changed with the time periods. Presently, he claims, neither side wants the integration as much as they did previously (lines 38). He also remarks that Germany does not look after the needs of *Russlanddeutsche* as well anymore (line 5), while openly admitting that the resources available to *Russlanddeutsche* are not nearly as plentiful as they used to be (line 55). Despite these last two points, Vasilii nonetheless believes that the support available today is still sufficient, as long as a person is motivated to integrate (lines 53, 56).

Personal motivation is a major theme common to all of the interviews. Every single participant makes reference to this theme at some point. Interviewees frequently position themselves as attempting something, striving towards a goal, beating the odds, and so on. They position themselves in contrast to others who do not have such motivations. Take lines 13-16, for example, in which Vasilii positions himself and his sister as students who wanted to learn German. Those same lines also show that even in a time where resources were readily available, there were other students who were not motivated to learn.

One final point: it is noteworthy that Vasilii uses *Deutschland* (Germany) instead of *die Deutschen* (Germans). He makes this distinction repeatedly in the interview. For him, there seems to be a clear separation between the German state and the German people. In his eyes, the German state fulfilled its obligations towards him, recognizing his German heritage and bestowing rights and privileges on him and his family. His

relationship with actual Germans, however, is more complex, because he finds that most Germans do not recognize his German heritage. For him then, this distinction is a clear dividing line: there are Germans who are ‘informed’ about the history and status of the *Russlanddeutsche*, and those who are not. This tendency is present among other respondents as well, but there is unfortunately no space for a further discussion of it here. Many more instances can be accessed in the interview transcripts in the appendix (see, for example: Julia, Nina and Anna-Lena).

I would now like to provide two examples about how Germans and Russians were constructed as groups. Often, my questions invited the interviewees to make comparisons between these two groups. Such questions often elicited stereotypical responses such as ‘the Germans are orderly’ or ‘Russian women are better dressed,’ etc. While such formulations were common, and even amusing at times, they were not very productive in an analytical sense. There were some exceptions, however, and I would like to give two of them here. The first one is interesting because, after formulating certain stereotypes, the interviewee ultimately reformulates her opinion, rejecting the stereotypical categorizations she has just made:

**Ex.3: Each person is different (Olga)**

1 O: ich glaube einfach das russen besser mit extremen situationen  
2 ja mit problemen umgehen können als deutsche ja  
3 und die sind abgehärtet  
4 und ich glaube dass die menschen stärker sind irgendwie  
5 und vielleicht ein bisschen warmherziger  
6 aber auch nur zu ihresgleichen, ja also nur zu ihresgleichen  
7 sie sind sehr (2.0)  
8 die sind kalt abweisend fremden gegenüber ja  
9 und das ist bei den deutschen jetzt genauso  
10 die sind bestimmt auch wärmer und offener den deutschen gegenüber  
11 als den anderen ausländern und (.)  
12 ACH (.) also es fällt immer so schwer  
13 weißt du sowas, dieses schubladendenken  
14 also mag ich nicht

15 M: mmm hmm

16 O: also ich mache mir nicht so viele gedanken darüber  
17 ich nehme die menschen so wie sie sind (.)

An important point here is that Olga constructs both Russian and German groups. She notes certain characteristics about each group (see transcript for the full version) before arriving at the conclusion that both groups actually behave in a very similar way toward in-group and out-group members, favouring the in-group and excluding the out-group (lines 6-11). She then becomes somewhat exasperated and declares that she has difficulty thinking in such categorical terms, using the word *Schubladendenken* on line 13 to describe such a mindset (this term appears several times in separate interviews). Effectively, she resists my question, finishing with the statement that she treats each person as an individual.

The second example of group construction focuses more specifically on Germans. Like the previous example with Olga, it demonstrates that the interviewee, Julia, has a balanced view of both groups. There are things she admires about Germans, but she is also capable of turning a critical eye on character traits in Germans she finds deplorable.

**Ex.4: Characterization of Germans (Julia)**

1 J: sehr wenig deutsche wissen überhaupt irgendwas  
2 über ihre kultur, geschichte oder sonstwie was  
3 die interessieren sich überhaupt nicht dafür  
4 und DAS ist schade das verurteile ich ja  
5 aber es gibt andere dinge (2.0)  
6 pünktlichkeit ist nicht mehr so haha  
7 aber dieses pflichtbewusstsein (.) sowas  
8 und (1.0) arbeiten auch  
9 die deutschen arbeiten gut finde ich  
10 ja (.) nicht alle aber im großen und ganzen schon  
11 und die sind schon sehr ordnungsbedingt und sowas ja  
12 und diese kalten menschen die haben eine sehr dicke  
13 und sehr dicke eierschale um sich herum sozusagen  
14 aber wenn du diese eierschale einmal durchbrichst mit aller kraft  
15 irgendwann mal wenn du es schaffst  
16 dann hast du diesen menschen für immer für dich gewonnen  
17 was du bei den russen nicht immer sagen kannst

Julia begins the excerpt by criticising what she perceives as the Germans' lack of knowledge of their own culture and history. Moreover, she positions them as being completely disinterested in those areas, thereby positioning herself as someone who *is* interested (she states her interest in history explicitly in another section of the transcript). She then moves on to more positive ground, articulating character traits which she finds admirable in Germans.

Julia then creates an imaginative metaphor, asserting that most Germans come across as 'cold' and have a type of thick egg shell around them (lines 12-13). What I find interesting is the *type* of barrier that is represented here. In itself, an egg shell is not something which a person actively puts up around his/herself. Rather, it is a barrier which is already extant, shielding the entity inside it from potentially hazardous contact with the outside world. Julia could have formulated her image in many different ways, for example using a word like *Selbstwehr*, which would indicate that Germans actively resist integrative efforts (another participant, Peter, used that term) but instead she chooses to present Germans as being behind a barrier which they have not erected themselves, which is a powerful image. There is also the implicit reasoning that it is the immigrant who must exert the effort to break through it, to forge friendships with Germans. The phrase *irgendwann mal wenn du es schaffst* (line 15) certainly suggests that it can be quite tenacious work for the immigrant to create such an understanding with such 'cold people.' Ultimately, however, Julia asserts that once a person has breached this barrier, Germans become and remain dedicated friends, which is not always the case with Russians (lines 16-17).

There are still other aspects of group construction to be discussed. The following

excerpt with Oleg shows two of them. The first concerns the origin of the participants. My interviews suggest that certain participants perceive a rather large fault line between *Russlanddeutsche* from European Russia, and *Russlanddeutsche* from more outlying regions such as Kazakhstan. The interviewees from larger Russian centers, in particular, seem to place particular emphasis on the fact that they do not have much in common with the *Russlanddeutsche* from Kazakhstan. The negative images which Germans associate with the latter are apparently stigmatizing to a degree that some interviewees will not use the word *Russlanddeutsche* to describe themselves. The second distinction is made based on whether or not a person is a student, and membership in that category seems to make the above-mentioned ‘nationality fault line’ irrelevant.

**Ex.5: Russlanddeutsche as a derogatory identity category (Oleg)**  
[In Appendix A]

The excerpt begins with me asking Oleg about his identity as a *Russlanddeutscher*, and what makes it particular as compared to Russians and Germans. He responds that he has never identified himself as a *Russlanddeutscher* (line 9), and this is due to the fact that he had negative experiences with members of that group. As someone who came from a larger Russian city, he feels there are significant differences in mentality (lines 15-16) between himself and *Russlanddeutsche* from countries such as Kazakhstan. For that reason, he sees the term *Russlanddeutsche* as having a pejorative connotation and does not wish to apply it to himself (lines 17-18). [In fact, at the beginning of the interview, he characterized his parents as *deutschstämmig*, thus avoiding the terms *Russlanddeutscher* or *Aussiedler* (see appendix)].

In line 19, my response to his answer demonstrates that I am surprised, and also that I do not completely understand his reasoning. When I ask him to elaborate on his

statement, Oleg uses the phrase ‘well I don’t want to generalize, but ...’ (line 21), which serves the same function in German and English: although the speaker claims he does not want to generalize, this is in fact exactly what occurs. The phrase distances the speaker from his utterance somewhat, and his audience will know that he should not be held fully responsible for the force of the subsequent utterance’s meaning. Essentially, by prefacing his statement in this way, the speaker creates a situation in which it is possible to make generalizing pronouncements about subjects which are typically ‘off limits.’

In this case, the touchy subject for Oleg is that many *Russlanddeutsche* who have come to Germany are apparently from ‘simple’ backgrounds, and that they are correspondingly uneducated (lines 21-23). This is one reason why he cannot identify with the group. Lines 27-28 are important for the argument here because they prove that the respondent sees the group of *Russlanddeutsche* as heterogeneous. The second problem, in Oleg’s view, is that the Germans basically see the entire group of *Russlanddeutsche* in terms of a stereotype which he proceeds to describe (lines 33-35).

There are many distancing or ‘hedging’ words and phrases used here, for example *was weiß ich* (line 31); *irgendwie* (line 32); *ich weiß nicht* (line 35); *nicht unbedingt* (line 40); *vielleicht* (line 47). The word *halt* also strengthens the notion that a generalization is being made, and that it does not necessarily apply in all cases. Here it is used in great volume (lines 18, 20, 22, 27, 28, 35, 38, 39). In my opinion, the significance of these hedging and softening devices is that they emphasize the fact that while Oleg wishes to answer my question honestly, he does not wish to come across as a person who thinks in narrow categorical terms. He uses the hedging devices to create this impression.

Upon closer inspection, Oleg *does* in fact differentiate within the group of

*Russlanddeutsche* from Kazakhstan. He notes that the *Russlanddeutsche* students from Kazakhstan are different from the others he had just described, but states that such students are in the minority (lines 36-38). Relevant categories for Oleg are thus ‘gebildet’ vs. ‘ungebildet.’ He then makes the comparison with Ukrainians and Russians who are not *Russlanddeutsche*, but who come to Germany to study, and constructs himself as being much closer to such people, as compared to an ‘average *Russlanddeutscher*’ (lines 39-48).

On lines 32-35, Oleg formulates the attributes of a stereotypical *Russlanddeutscher*. He presumes this is what Germans typically associate with *Russlanddeutsche* as a group, and aside from his own (negative) personal experiences with that group (line 11), the negative association the Germans have with it represents an additional reason for his reluctance to self-categorize using that label. For Oleg, then, this ‘stereotypical group,’ through its image and its behaviour, is constructed as stigmatizing the whole category of *Russlanddeutsche*. Several other participants construct a similar, ‘stigmatizing’ sub-group. Quite late in the data collection phase, I learned that there was a general term for such individuals: *Parkplatzrusse*. According to one interviewee (Lara), this term is used not only among *Russlanddeutsche* themselves, but is also in circulation among some sections of the native German population. I asked Lara to provide a more exact definition of this term.

**Ex.6: Definition of Parkplatzrusse (Lara)**

1 L: parkplatzrusse  
2 das ist eine bezeichnung  
3 die von russisch-sprechenden deutschen  
4 nein die von russlandsdeutschen kreiert wurde  
5 das ist ein wort das es gar nicht gibt  
6 weder im deutschen noch im russischen  
7 und das ist eine abwertende bezeichnung für russlandsdeutsche  
8 die (3.0) ja wie soll man das sagen

9 es ist eine allgemeine bezeichnung  
 10 für diejenigen russlandsdeutsche die sag ich mal (2.0)  
 11 geistig beschränkt sind  
 12 das ist ja so ein ausdruck sehr (1.0) arroganter  
 13 es sind menschen die (1.0)  
 14 vielleicht aus niedrigen sozialen schichten kommen  
 15 die zu nichts streben  
 16 die keine ausbildung haben  
 17 und die wirklich buchstäblich in klans abhängen in ihren ghettos  
 18 und sich auf parkplätzen treffen  
 19 ihre autos dort abstellen  
 20 den kofferraum aufmachen  
 21 dort haben sie meistens eine eingebaute stereoanlage  
 22 da machen sie musik an so richtig laut boom-boom  
 23 und stehen dort in kreisen  
 24 die männer spucken in diese kreise und so weiter  
 25 ja stehen da breitbeinig und unterhalten sich  
 26 und trinken manchmal alkohol  
 27 sehr oft sogar  
 28 und das sind wirklich menschen die ihre zeit so vertreiben  
 29 die zum teil auch kriminell sind  
  
 30 M: ho ho jeez  
  
 31 L: ja ehrlich die drogen verkaufen  
 32 die arbeitslos sind meistens  
 33 die wirklich (1.0) ja zu nichts streben  
 34 die sich vielleicht auch nicht integrieren können und wollen  
 35 und das ist so ein abwertender begriff  
 36 für alle die sich so benehmen  
 37 parkplatzrussen

To a certain extent, this excerpt speaks for itself. It is a description of a stereotype, and I cite it primarily because it is relevant for understanding other excerpts in this thesis. Although the interviewees do not always use the pejorative term *Parkplatzrusse*, they often invoke the image described above by using other terms or by referencing similar behaviour. Note for example on line 11 that the first attribute Lara lists in her description of *Parkplatzrussen* is that they are *geistig beschränkt*. Like with Oleg, intelligence also seems to be an important criterion for Lara in defining a subgroup. Also, by virtue of the fact that Lara is painting such an unflattering picture of these individuals, I can say that she positions herself as *not* belonging to the *Parkplatzrusse* category. It may be worth noting that Lara does not make any

connections with countries such as Kazakhstan, as Oleg did. Perhaps this is because she spent a significant part of her life in Kazakhstan.

Although Lara appears to be more direct in her description than Oleg was, she still engages in some hedging, for example by using the phrases *wie soll man das sagen* (line 8); *sag ich mal* (line 10); and the word *vielleicht* (lines 14, 34). Using these devices diminishes the responsibility she must bear for what she is saying, allowing her to formulate an amplified version of the stereotype.

Many interviewees lament that they feel a pressure to ‘justify’ themselves when faced with such behaviour, or when questioned about it. This can lead to embarrassing situations. Reference, for example, the numbered excerpt from Pavel and Elena’s interview (see appendix) in which Elena was confronted with the question *warum sind die Russlanddeutschen so gewalttätig?* She did not know how to respond to that question. Sociologists have studied this supposedly ‘violent’ sub-group, and recent findings have been advanced which reject the argument that *Aussiedler* are inherently violent. Drawing on Luffs research, Schäfer (2002) writes:

Zunächst waren die Aussiedlerfamilien in Deutschland über lange Jahre willkommen. Sie galten als fleißig, friedlich und brav. In den letzten Jahren hat sich dies jedoch drastisch geändert. In der öffentlichen Wahrnehmung und in den Medien gelten vor allem die männlichen jugendlichen Aussiedler, die vielfach undifferenziert als ‚junge Russen‘ bezeichnet werden, als Sicherheitsrisiko. Sie werden als brutal, gewalttätig und kriminell dargestellt und wahrgenommen. [. . .] Doch die Wirklichkeit sieht anders aus. Die jungen männlichen Aussiedler sind vor allem an Bagatelldelikten beteiligt, sie unterscheiden sich nicht von den anderen Kindern und Jugendlichen, egal ob sie hier geboren oder zugewandert sind. Nicht die unter Alkoholeinfluss begangene brutale Körperverletzung, sondern der einfache Diebstahl ist das verbreitete und typische Delikt. (Luff) Aber es gibt bei den männlichen jungen Aussiedlern eine kleine Gruppe mit massiven Schwierigkeiten. Sie verweigern beharrlich die Integration in die deutsche Gesellschaft, bestehen auf ihrer Herkunft und definieren sich selbst als Russen. Sie wollen keine Deutschen sein. Sie haben und machen Probleme, begehen immer wieder Straftaten und sind gegen pädagogische Bemühungen weitgehend

immun (p. 12).

We began this chapter with excerpts showing how *Russlanddeutsche* was constructed as a positive, sought-after category, and then moved to the other extreme, in which the term generated a pejorative association with a stigmatizing sub-group. I end this chapter with an excerpt taken from an interview with a *Russlanddeutsche* student, Reinhard, and his friend Vera. My focus will be to show how Reinhard positions himself in relation to groups, constructing those groups in the process which yields a more accurate picture of how he constructs his own identity.

A further point is that we cannot necessarily ascribe exclusive in-group membership to the narrator (Reinhard, in this instance). Indeed, the excerpt demonstrates, perhaps more clearly than the previous ones, that there are ‘borderline’ cases in which the interviewee will not take a definite position, or positions himself as part of multiple groups.

**Ex.7: In-group and out-group complexities (Reinhard and Vera)**

[In Appendix A]

The question I use at the beginning of this excerpt looks rather innocent, but it invites the respondents to formulate their answers in terms of ‘foreigners vs. German society.’ It is noteworthy that Reinhard defies this simplistic generalization. He does not simply accept the proffered ‘German society’ level, but voluntarily goes into deeper detail, differentiating between certain *layers* of German society, and reporting specific encounters with individuals in each layer. I focus here on the middle three phases of Reinhard’s account: the *Hauptschule*, the *Gymnasium*, and the army.

The *Hauptschule* phase appears to have been a difficult one for Reinhard, and this is the point where we first begin to see some group formulations. In lines 6-14, he

reports that there were conflicts with his fellow students, some of which he dealt with using aggression, because the level of his German was not sufficient to diffuse the situation. According to him, the ‘others’ would taunt him by emphasizing the fact that he was ‘a Russian’ (line 11). These ‘others’ function as an out-group in this instance, because there is no evidence that Reinhard identifies with them, and the way Reinhard narrates their treatment towards him certainly does not give one the sense that he ‘belongs’ with them. It is interesting that he does not name the group, nor even use a pronoun to identify it. All of the incidents are formulated indirectly.

The other group we have is the ‘Russian’ group. Clearly, there is something about the term *Russian* which – at the time at least – was provocative for Reinhard. Perhaps it was the fact that he was not being recognized as a German, or it was the fact that the word *Russian* was seen as an insult in this milieu, derogatory to the extent that it would provoke physical conflict (compare later, line 40, in which his friends in the army seem to use this category with him, but it does not anger him).

The next phase begins on line 15 with Reinhard explaining his experience at the *Gymnasium*, which in contrast to the *Hauptschule* is a very positive one. In this case, he explains that he was generally very comfortable there, and that there were practically no difficulties, except with certain individuals (lines 17-20). What we see here is a re-definition of what I called the out-group, composed of ‘others.’ Note the change: Reinhard moves from the more general, negative out-group formulation in the *Hauptschule* phase, to a much more narrowly focused out-group formulation, on the level of individual persons.

The general milieu has clearly improved. Compared to the *Hauptschule*, in which

he was apparently quite openly labeled as a ‘Russian,’ the tolerance for such acts at the *Gymnasium* among his fellow students seems to be quite low, since, as Reinhard reports, it was mostly in the background, and not in the open, that *Aussiedler* or Russians were targeted: *die haben sich damit eher ins abseits gestellt* (lines 21-24). Note also that for the individuals in the negative out-group, *Aussiedler* and Russians appear to be the same thing. For Reinhard, though, they are separate categories, as we will see now in the last phase.

The final phase to be analyzed is Reinhard’s description of the time he spent in the army. On lines 32-33 he notes that being Russian is sometimes equated with ‘being a foreign entity’ (*Fremdkörper*). In the army, in contrast to his earlier school days, he reports that he is not seen in those terms. On the contrary: Reinhard now has a very special position within this particular ‘army’ context, as a kind of middle-man, which he explains in lines 44-47, employing the word *Zwitterstellung* to describe the situation. As someone who apparently ‘understands’ Russians, the others, according to his telling, come to him seeking explanations for the behavior and attitudes they observe among certain Russians in Germany. In recent scholarship, Reitemeier (2006a) has identified Germans who are helpful in the integration process as *Binnendeutsche*. I suggest that Reinhard should be seen in a similar way, since he can potentially provide information about Russians to interested Germans and vice versa.

There are two instances in this phase which reveal that the ‘other’ group in the army *still* perceives Reinhard as somehow belonging to the ‘ethnic Russian’ category (line 40, and lines 49-54). So, we see not only in his own statements, but also in statements apparently made by others: Reinhard views himself as being accepted by the

‘other’ group, but he does not completely belong to it. One more point about this ‘other’ group: it is revealed in Reinhard’s statements that certain individuals *do* want to understand Russians on some level. They are coming to Reinhard seeking explanations. Reinhard thus emerges as a type of moderator.

I would also like to propose that we can see part of a larger discourse reiterated here, in lines 35, 36, and 41. This is a popular storyline that Russians do not want to integrate, and that they do not want to learn German. It is worth noting that Reinhard is not the *author* of those statements; he *animates* them through the Germans in his story (Goffman, 1979). If we come back to our initial idea that identity is *who we are to each other*, then it is helpful to place these inter-group positionings in the context of an ongoing, larger discourse. For example, Reinhard constructs himself – and feels that his friends in the army construct him – as an exception to a larger discourse which emerges here as: that Russians do not want to integrate.

A general conclusion I can formulate is that Reinhard’s in-group membership cannot be reduced to any single group. He does not explicitly subscribe to one group, or stereotype another in order to define himself. Instead, he has a very detailed overview of several different layers of contemporary German society, and his narrative is correspondingly multi-layered; in each phase, he takes up a new position with reference to different sub-groups. In many ways, Reinhard is between groups and constructs himself as someone who eventually, after language adjustment, is accepted by a group of ‘others.’ The entire excerpt illustrates the hybrid nature of *Russlanddeutsche* in contemporary Germany (cf. Kourilo, 2006), as exemplified by the term *Zwitterstellung*.

In his narrative, we saw how Reinhard moved from a problematic situation in the

*Hauptschule* progressively towards a situation in which there were always fewer negative incidents. These progressions were accompanied, perhaps not insignificantly, by the constant improvement of his language skills; he progressed from *sich nicht adäquat ausdrücken können*, to a person with *einigermaßen guten Deutschkenntnissen*, and ended up studying at the university in a very positive atmosphere. This illuminates the striking importance assigned to language, and in particular to learning German, as a measurement for integration, a fact that comes up in other interviews as well. The next chapter deals with the importance of language in greater detail.

## 4.2 Language

In this chapter I examine how the participants view language and orient to German and Russian language use in their talk. I also investigate the question if, according to the interviewees, there are any indicators for the argument that the Russian language is somehow stigmatized in Germany. I begin the analysis with the issue of code-mixing.

During the interviews, I remember being disappointed when I could not elicit the same level of code-mixing talk which I had observed in the cafeteria on a daily basis. Despite this minor setback, I did collect a large amount of evaluative data on how the participants view the practice of language mixing itself. The results show that almost all interviewees had a very low opinion of it. For them, it represents a phase they went through within the longer process of their integration, and having reached a level where they generally do not need to ‘search’ for words anymore, most respondents feel that mixing has become somehow passé.

Not only that – many respondents explicitly frown upon language mixing. For example, Olga states that it is a type of handicap, and that she sometimes feels stupid or even inferior when she engages in it. Others are more neutral, explaining that while it is not an enrichment of the language per se, it does serve a function in terms of simplifying communication (Anatolii). In general, though, the responses were mostly negative. Here is an example from Julia:

**Ex.8: Negative opinion of language mixing (Julia)**

1 J: am anfang habe ich auch viel gemischtes gesprochen  
2 aber irgendwann war mir klar dass das ekelhaft ist  
3 weil ich das bei mir nicht bemerkt habe  
4 aber wenn ich einen anderen zugehört habe  
5 irgendwann mal denkst du dir  
6 was ist DAS für eine provinz und sowas  
7 die können nicht richtig deutsch noch nicht

8 die können aber auch nicht mehr richtig russisch

I think that context is important here as well. The interviews are with university students at a German university. Presenting themselves as ‘non-mixers’ may be a type of status symbol, displaying their education. In excerpt 9, we saw above how mixed language generated a pejorative association with provincialness (line 6). It is also clear from my data that if someone mixes, they are almost always branded as ‘someone who did not learn either language properly’ (compare lines 7-8). Also, many interviewees comment that mixing somehow degrades ‘pure’ languages. Piller (2002) agrees with Heller’s findings that the most valued forms of bilingualism in society are better characterized as “double monolingualism” (p. 267). Such ideas about striving towards a ‘pure’ language usage, in either language, are strongly supported by my data sample as well. Consider the following example:

**Ex.9: Opinions and discourses on language mixing (Lara)**

[in Appendix A]

As we can see in this excerpt, there are numerous indicators which point to the fact that Lara’s preferred mode of communication is language mixing. For example, she will only speak ‘pure’ German when the situation *forces* her to (lines 3, 7). In other cases, she normally mixes (lines 10, 22, 26), explaining that this happens *automatically* when she knows the other person understands both languages (line 11-12). When she speaks with monolingual Germans, she experiences problems because she cannot employ her entire linguistic arsenal (lines 18-20). She has the same troubles when communicating with monolingual Russian speakers (lines 23-27). For me, line 21 has tremendous significance: *das bremst dann schon meine Sprachfähigkeiten* – it has a ‘braking’ effect on her capacities, it retards her ability to communicate effectively. There

is a critical difference between the feeling that ‘I do not know either language properly’ and ‘the situation is slowing me down/hampering my abilities.’

A further point to be made concerns Lara’s personal evaluations of language mixing, which upon inspection are actually contradictory. Without any prompting, she first asserts that it is ‘bad’ (lines 10, 14), but when I express my surprise and state that I did not expect such an answer (from someone who code-switches so much), she reformulates her opinion, saying that she perhaps does not *personally* see it as a negative practice (line 32), but that others have told her it is *nicht schön*, that it basically degrades both languages (lines 33-36). She is clearly caught between two discourses, a normative public one and a resistant private one, and for this reason is in a tight spot when asked to present her ‘real’ opinion on the matter. This is completely typical, according to recent research by Piller (2002), who studied the discursive construction of hybridity in the talk of bilingual couples. Piller finds that language mixing is:

subject to contradictory evaluations to a much greater degree than the choice of the majority language or of the minority language. ... those participants who claim a hybrid couple language do not have ready-made discourses available in which to talk about their choice. Rather, these discourses have to be custom-made and consequently they are often contradictory as participants draw upon public, and particularly institutional discourses of disapproval, and, simultaneously, upon personal discourses of individual thoughts and feelings, as well as the sheer joy of being able to play with more than one language. (p. 152)

This is also reflected in Lara’s statements. In excerpt 10, line 32 is a private, personal discourse, in other words, what she thinks independent of larger discourses. But the larger discourses are much more powerful (lines 33-36), and they are especially powerful in this case, because they are articulated not necessarily by Germans, but by other *Russlanddeutsche* who know both languages and have internalized larger institutional discourses. To cite Piller (2002) once more: “Language mixing in couple

talk is negatively evaluated because there is a pervasive discourse that is condemnatory of language mixing in public domains. The negative evaluation is transferred from the public to the private” (p. 147).

There is an emerging body of research which is gradually contradicting assumptions that language mixing, indeed that bilingual communication, must always be negatively valued or somehow ‘detrimental’ to the persons or languages concerned. I have only scratched the surface here with reference to Piller (2002). The first step taken in re-thinking such assumptions is to establish their status as normative discourses, and to then show how such normative public discourses penetrate into the personal domain of private opinions and language practices.

Aside from the topic of language mixing, which interviewees commented on directly, the participants’ opinions on language and language usage were frequently displayed in personal narratives, such as in the next excerpt, in which Nina tells me the story of Dima, a child who lives in her neighbourhood and has recently had some integration issues at school:

**Ex.10: Language as stigmatized among children (Nina and Anna-Lena)**  
[in Appendix A]

Nina begins her account by voicing what appears to be a discourse in German society: that *Russlanddeutsche* are not Germans and are seen exclusively as Russians. The strengthening particle *doch*, which is voiced in line 2, lends to the interpretation that it is not just an opinion, but rather a reaction, the response of a posited other to attempts on the part of *Russlanddeutsche* to affirm their German identity. Although it is unclear *who* actually articulated such a discourse, there are other examples in the transcript which indicate that she is referring to Germans. The fact that Nina uses the pronoun ‘man’

widens its sphere of reference, plausibly suggesting that the idea is indeed a discourse, and not just an isolated personal experience. Using this idea as her starting point, she begins to relate to me the story of Dima, a child in her neighbourhood who is disallowed by the other neighbourhood children from belonging to the category of Germans – ‘*Deutschland*’ in this kinderspeak example – and is therefore put in a position where he somehow needs to justify himself, as seen in line 26-27.

Over the course of her narrative, Nina develops the idea that Dima has a strong desire to belong to a group (lines 38, 55), and gives reasons why he *should* in fact be able to belong and be accepted in Germany, repeatedly stressing the fact that he was born and grew up there (lines 8, 34, 41-42). She also describes his language competence, emphasizing that he speaks German without an accent (line 16). The point I want to focus on – and that Nina points out – is that there is ostensibly no communication problem between the children; the *only* criterion used to exclude Dima appears to be a language-related one: the mere fact that he knows another language (line 43).

As reported by Nina, this discourse, this idea that anything foreign is somehow ‘not German’ is also operative in the world of six year-old German school children, where it is articulated as *du bist nicht Deutschland* (line 24). Such incidents are reported to occur quite often (line 20). The idea that a child should be disqualified from belonging to its peer group for such reasons is disturbing for Nina, and she asks the question *warum soll er hier fremd sein?* (line 39). She thus positions herself as opposed to that discourse. Her solution for this problem is to explain to Dima that the other children are jealous because they can only speak one language, while he can speak two (lines 48-50). Thus, she is encouraging Dima to formulate his differentness in his own positive terms.

The next excerpt gives more evidence for the argument that a person is often immediately put into the category of ‘foreigner’ if he or she speaks a foreign language. Stepan gives an example which indicates that foreign languages, and Russian in this particular case, are sometimes even met with hostility when they are used in public places. Renata follows this with a short comment on the special linguistic situation in Mannheim.

**Ex.11: Russisch in der Straßenbahn (Stepan and Renata)**  
[in Appendix A]

When I ask Stepan how he is perceived by German society, the first item which occurs to him is language. He feels that he is most commonly perceived as ‘the person who cannot speak German at an optimum level’ (line 4) or ‘a person with an accent’ (line 5). He has an interesting choice of words on line 6 with *gleich eingestuft*, which for me implies a hierarchy in which foreigners are inserted automatically on a lower level without much consideration. Stepan then states that reactions to his accent are different depending on the education level of the person he is dealing with. He has positive experiences with educated people, noting that such individuals appreciate the fact that he speaks another language and are often interested to know why he speaks it (lines 20-24).

His experience is much different with less educated individuals, and to illustrate this point he gives the example of how a person is *often* yelled at in the streetcar when speaking Russian on the phone; the yelling is so loud that one is forced to hang up the phone (lines 12-19). In his telling, Stepan constructs the Russian language is somehow stigmatized in Germany.

To close the excerpt, Renata comments on the special linguistic situation in Mannheim (line 25). None of the other participants made this observation, but it is

definitely worth discussing. I read the excerpt this way: the ‘typical’ situation in Germany is that the use of Russian is frowned upon in public places. But, due to the fact that the Turkish population in Mannheim also speaks its language quite openly, the Russian speakers take their cue from them and feel ‘less restricted’ (line 30) when speaking Russian in public. This is what makes Mannheim a special case. To summarize, I would say that Stepan and Renata position themselves (and Turks as well) as individuals who are not afraid to display their identity through the use of a minority language in public situations.

Writing about the issue of self-censorship in public, Reitemeier (2006a) observes: “Nicht zuletzt gilt in den eigenen Reihen oftmals auch die Verwendung der Herkunftssprache in der Öffentlichkeit als ein zu missbilligendes Verhalten, da es den Identitätsanspruch als Deutsche untergräbt und Stigmatisierungspotenzial enthält” (p. 438). In the case of Stepan and Renata, it seems clear to me that the first argument does not apply. They are not shy about speaking Russian in public, and this might indicate that they are not seeking exclusive identification as Germans only. In terms of the second assertion that such activity can lead to the stigmatization of the group as a whole, they appear willing to accept whatever consequences come with their actions, encouraged by the favourable linguistic situation in Mannheim, which gives them more freedom to make that choice.

The next excerpt was a surprising one for me at the time of the interview. In answer to my question as to how the current integration process could be improved, the interviewee, Julia, makes some very direct comments about the social support network in Germany vis-à-vis *Aussiedler*, and specifies poor language skills as the basis for an

*Opferhaltung* she perceives among a specific group of *Russlanddeutsche*.

**Ex.12: Lern Deutsch! (Julia w/ Reinhard and Vera)**

- 1 M: hast du konkrete vorschläge  
2 oder maßnahmen für weitere integration?  
....  
3 J: (.) ach gott was wird das sein für einen vorschlag (.)  
4 wahrscheinlich ein bisschen WENIGER unterstützung  
5 wäre auch ok weil viele sind einfach nur verwöhnt ja  
6 viele erwarten viel wenn sie hierher kommen  
7 und dann verlangen sie viel und denken das steht ihnen zu  
8 aber vielen stehts nicht zu  
9 das ist einfach nur eine gabe an dich  
10 ja und generell das deutsche system und die ganze unterstützung  
11 die machen menschen faul  
12 und die lassen die leute nicht weiter entwickeln und so  
13 ja (.) das ist zu einfach für diese menschen  
14 man soll es ein bisschen schwieriger machen  
  
15 M: man soll es ein bisschen schwieriger machen?  
  
16 J: man sollte nicht alles unterstützen  
  
17 R: nicht das anspruchdenken fördern  
  
18 J: ja ja genau so dass [takes on the tone of a hypothetical person]  
19 „das steht mir zu und das geld muss ich bekommen  
20 und ich habe ein recht auf sozialhilfe zu leben  
21 weil ich kein deutsch spreche“ oder sonstwie was verstehst du  
22 und viele denken die sind die opfer ja?  
23 was sind denn die für opfer sage mal  
24 wenn du deutsch immer noch nicht vernünftig  
25 nach zehn jahren gelernt hast  
26 dann bist du kein opfer dann bist du n DEPP weißt du  
  
27 Alle: hahahaha  
  
28 R: julia wird unsere nächste aussiedlerbeauftragte  
  
29 Alle: hahahaha

The first sentence of Julia's response (line 3) already indicates that what she is about to say goes hard against the grain of a current discourse, namely, that social networks should be available to support foreigners, minority groups, etc. She suggests that less support would probably be better, that many recipients who demand the support do not actually deserve it, and that the government should make life 'a bit harder' for

such individuals, since currently they apparently have it too easy (lines 4-14). These are hard words, and they are aimed at a very specific group. Based on the rest of her interview, the group she has in mind are individuals not unlike the ones described in chapter 4.2 in the *Parkplatzrusse* example.

In terms of language, on lines 19-22 Julia positions this specific group of *Aussiedler* as a group which uses their *lack* of language skills as a resource for justifying their current identification as victimized individuals. She introduces this information by voicing the account through a hypothetical ‘victim’ group member. Then, reverting back to her own voice, she denounces such attitudes by stating that such individuals are not victims, but rather morons, if they cannot learn German over a ten year period (lines 22-26). By positioning the others in this way, Julia positions herself as someone who *did* learn the language, who *does not* consider herself a victim, and who *does not* want to associate with the people she described. The joke by Reinhard at the end is not only humorous in the immediate context of the interview, but could be seen as referencing actual aspects of contemporary *Aussiedler* politics.

Names are encoded in language as well, and carry meanings just like other words. In the case of German names vs. Slavic names, it was (and to some extent still is) easy to discern a person’s heritage based on his/her last name. In late-modern societies, however, such categorisation practices are not always reliable. Nonetheless, many people still think in those terms, and a person’s name is something which frequently delivers a message in first-contact situations. Each of the following three excerpts considers this phenomenon from a different angle. We start with a humorous example in which Kirill and his friends conduct a short classification experiment:

**Ex.13: What's in a name? (Peter and Kirill)**

1 K: das war auch eine lustige geschichte  
2 wir waren damals zu fünft  
3 haben in meinem zimmer gegessen  
4 und da wollten wir analysieren  
5 wer von uns russe ist und wer deutscher ist ja  
6 wir haben zuerst einfach gesagt  
7 ok zuerst müssen die deutschen den namen sagen  
8 wer ist deutscher hier?  
9 da haben wir die hand hochgehoben  
10 ich habe gesagt ich bin deutscher  
11 „wie heißt du?“  
12 razumov mein name ist razumov ja  
13 und dann noch ein deutscher, kirillov  
14 und dann noch ein deutscher, byelov  
15 ok dann  
16 und wer sind die russen?  
17 zwei heben die hand hoch und sagen  
18 wir sind russen  
19 GROSSMANN UND GAUS  
  
20 Alle: HAHAHAHAHAAAAAAA (continues 10 seconds)  
  
21 K: tja es war sehr komisch dort  
  
22 Alle: HAHAHAHAAAAA (continues 4 seconds)

What makes this joke so funny is that its humour is rooted in the fact that we work with anticipated categories when we process interactions; such categories make everyday communication efficient by allowing us to process a greater number of interactions with less effort (Goffman, 1963). Before we even know what the surnames are, we expect a ‘Slavic-sounding’ name for the Russians, and a ‘German-sounding’ name for the Germans. When these expectations are turned on their head, it somehow does not ‘fit properly’ with our logic, and the result is a reaction of surprise, shown here in the form of laughter.

In real life situations, however, constant exposure to such expectations is often exhausting and discouraging. As Goffman (1963) theorised, the expectations tend to become normative demands placed upon an individual. Many *Russlanddeutsche* have a

German surname, and this piece of information, which precedes the actual interaction, carries consequences for those interactions. It leads to false expectations from many German discussion partners. When it is revealed that the person has an accent, or is otherwise infused with Slavic culture, it is frequently seen as somehow ‘not fitting together’ with the name. This leads to uncomfortable situations for both parties. One must keep in mind that *Russlanddeutsche* often experienced a similar phenomenon before they emigrated to Germany. For example, one of my interviewees described how his family’s German surname was received in the former Soviet Union:

**Ex.14: What’s in a name? part 2 (Vasilii)**

1 V: wir galten auch in der sowjetunion als deutsche  
2 wir haben diese trennlinie nicht hier aufgebaut  
3 die war schon immer vorhanden  
4 allein der name hat’s schon ausgemacht ja  
5 in russland hatten meine eltern und ich keinen akzent wie hier  
6 das heißt der name allein war schon ausschlaggebend  
7 für die russen dort  
8 wir sind als deutsche nation dort wahrgenommen worden  
9 das war schon immer so  
10 kann man nicht ändern, na?

From this example we can see that the name alone was enough to draw the dividing line between the Russians and the Germans, regardless of whether they were linguistically similar. At the end of the excerpt, Vasilii states that the Germans in Russia were always seen as a kind of ‘German nation,’ something which in his mind cannot be so easily changed. A name, by contrast, is something that *can* be changed, and that is precisely the subject of the last excerpt regarding names: the interviewee, Anton, reports having legally changed his name shortly after his arrival in Germany. The original Slavic first name was apparently a strong linguistic marker which drew too much attention, causing him undue stress. He explains the reasons behind the name change:

**Ex.15: Reasons behind a name change (Anton)**

[in Appendix A]

The role of language as embodied in the name is striking. The amount of thought dedicated to it and the measures undertaken to avoid negative associations with it are proof of the name's central importance and powerful stigmatizing potential. Anton begins by classifying himself as a Russian who is in the midst of a German environment (lines 4-6) which he later refers to as *die Homogene* (line 46). He wants to become a part of this larger group, his classmates at school; in his words, he wants to become *homogen wie die anderen* (line 47). It is apparently undesirable to be heterogeneous in this milieu, and many interviewees reported that the most difficult time of their integration was at school with other children. The phrase *Kinder sind ja grausam* was emblematic for those stories. Unlike adults, children will often not engage in what Goffman calls face-work, which aims to save face for all participants in a given interaction, and this can lead to a very discouraging first experience for those who find themselves in the 'different' or 'other/not-German' category.

As I stated earlier, the name is something which precedes actual interactions, as is clear in Anton's depressing statement on lines 70-74. It is something which often makes the first impression on a discussion partner, and therefore can be seen to 'steer' the interaction in a certain direction before it even commences. In that sense, the context of this narrative is important because it differs significantly from other interactional settings. Important references are made to the omnipresence of the name in a classroom context, for example how the name is written seemingly everywhere (line 31), frequently called by the teacher (line 28), or is used in other ways (line 61). My point is that the name is foregrounded in this specific context, and Anton is acutely aware of it.

The stigma argument also abounds in this excerpt. On lines 10-13, Anton works

hard to come across as ‘neutral.’ But there are ‘possible’ prejudices, *mögliche Vorurteile*, which in his mind need to be dealt with pre-emptively. He believes that prejudices are latently waiting there, and that they need to be somehow deconstructed or not allowed to surface. The idea that he is avoiding something negative, orienting around something undesirable, is constantly there: the phrase *nicht auffallen* crops up four times (lines 16, 18, 23, 51). Moreover, the name does not appear to be solely a disquieting subjective idea that Anton harbours on his own. In his narrative, the other children ask him what is so ‘weird’ about it (line 64), they cannot pronounce it immediately (line 65), and he states that the name was not just foreign, but ‘much too foreign’ for the others (lines 66-67).

Finally, line 59 connects to excerpt 11 we had earlier with Dima, who was upset at *not being Deutschland*, but did not know exactly *why* he was being referred to in this way. In the case of our present example, Anton reports having the feeling that his name was a problem. It was not a rational thought – he did not have an alternative name ready – but rather just a feeling *im Kinderkopf* that something was not right. At the time, the name change was his solution to neutralize those feelings and those issues at school.

The next excerpt also speaks to the theme of homogeneity vs. heterogeneity. Unlike the previous excerpt, in which Anton was narrating his own experience as a child, the narrator reports his general observations about the integration process. He does not believe that a person should completely assimilate, since this is somehow inauthentic, but rather that a person should grow into society while not compromising one’s own identity. This includes areas such as appearance and – significantly for this argument – language.

**Ex.16: Better to be oneself (Reinhard and Vera)**  
[in Appendix A]

In answer to my question as to how the integration experience could be improved,

Reinhard opens his response by stating that *Aussiedler* should not employ the strategy of pretending to be Germans, since in his experience such assimilation attempts are awkward and often ill-received (lines 4-10). For him, such behaviour only amounts to an attempt to conceal a person's actual identity (line 12). In terms of language, he claims that there are *Aussiedler* who attempt to suppress their accents to an unreasonable degree, and to speak like Germans, although they do not possess the language skills to do so (lines 24-26). The result of such attempts for him is an 'unnatural' language which has the opposite effect of its intent: it creates a tense, correspondingly unnatural atmosphere which makes Germans disinclined to communicate with the person (lines 29-34).

This tendency was cited in other interviews as the attempt of some *Aussiedler* to be *Superdeutsche* or *mehr deutsch als die Deutschen*. Tendencies like that were described by Goffman in his stigma theory (1963) as *passing*, in which the attempt is made to appear as a 'normal' while concealing the stigmatizing attributes of one's identity. Reitemeier (2006a) also observed behaviour similar to what Reinhard described in excerpt 17, calling it *Überfokussierung des Deutschseins* (p. 460). He echoes many of Reinhard's sentiments in his analysis:

Mit Selbstpräsentationen im Habitus des um Deutschwerdung Bemühten und mit der Tendenz zur Überbetonung des Deutschseins sind der Identitätsentfaltung Grenzen gesetzt. Darin angelegt ist die Tendenz, die Fremdheitskategorie auszublenden, sie zu negieren. Hinzu kommt, dass diese Präsentationsstilistik selbst zu einem belastenden und enervierenden Moment in konkreten Interaktionssituationen werden kann. ... Diese Präsentationsweise 'stört' auch dort, wo sympathisierende Andere das Deutschsein des Aussiedlers als irrelevant für die Beziehungsgestaltung ansehen, wo das Umgehen miteinander auf der Basis ganz anderer Identitätsbezüge erfolgen soll. (p. 464)

We now examine an excerpt which stands in contradistinction to the previous one. The narrator, Anna-Lena, is telling me about how her accent was received in Germany,

and how this has changed over the years. She then relates a brief story about younger *Russlanddeutsche* who are not trying to suppress their accent, as in Reinhard's example, but rather have assimilated an 'R' into their speech for the purpose of provocatively differentiating themselves from others around them. The 'R' refers to the sound of this letter in Russian speech, which in contrast to German is rolled with the tongue and produces a distinct sound, easily recognizable to German speakers as different from standard German speech and identifiable as a Slavic accent.

**Ex.17: Ein 'R' aneignen (Nina und Anna-Lena)**  
[in Appendix A]

Since her German has improved, Anna-Lena reports that people cannot 'place' her as easily as before (line 3), and the benefit of this is that she now has fewer bad experiences (line 2). But she wants to keep her accent, which she directly equates with her identity (line 11), stating also that she will use it as a tool for provocation (lines 5-6). Lines 8-14 are an example of what a provocative statement directed at an out-group would look like. In her mind, the out-group already has a negative opinion about her (line 8) and apparently expects her to disown her mother and her native language (lines 12-14). Her accent (= language) is a resource which she draws upon in positioning herself as someone defying the stigmatizing expectations of this out-group.

The *Russlanddeutsche* in-group is introduced on line 17, and Anna-Lena states that these adolescents have begun the practice of assimilating an 'R' into their speech, reporting in line 18 that some have already reached native-speaker proficiency in German. In terms of Goffman's stigma argument, this means that they are *discreditable* individuals, since they could effectively pass as 'normals.' But instead of passing, they choose to present themselves on occasion as *discredited* individuals by flaunting the

stigmatized attribute; Anna-Lena says this is like a *Markenzeichen* (line 24), and Goffman (1963) would call the ‘R’ in this case a *stigma symbol* because it is meant to clue others in to the existence of a stigmatized attribute which is otherwise hidden, in this case the Russian language.

While the German out-group is glossed in this excerpt, Anna-Lena’s positioning within the *Russlanddeutsche* in-group is much more complex. She identifies with them on some level, since she in fact exhibits some of the same behaviour. On the other hand, she does not identify with them completely, and reports being *surprised* when she learns that they would use an artificial accent to present themselves as discredited individuals when they had the choice not to: *und ich so MEINE GÜTE ja, ich versuche das wegzukriegen, und ihr macht es grad dass es so aussieht* (lines 30-32). By expressing this reaction of surprise, Anna-Lena positions herself as a more moderate member of the in-group, one who would likely not ‘invent’ an accent if she did not already possess one.

Near the end, there is one further repositioning beginning on line 33. Anna-Lena states that her young friends will only use the assimilated accent *slightly*, as a marker, so that others know they are *Russlanddeutsche*, but *nicht so viel dass es proletenhaft ist* (line 34). This ‘non-proletarian’ usage of the ‘R’ positions Anna-Lena’s friends (and thereby herself) as separate from, and somehow superior to, the stigmatized *proletenhafte* group, which seems to reference the *Parkplatzrusse* group outlined in section 4.1.

Using the two main groups, Germans and *Russlanddeutsche*, we can show how Anna-Lena constructs her identity (symbolized by her accent) in relation to each subgroup, and we will find a contradiction there. The first position is a provocation to the German out-group, which Anna-Lena perceives as wanting her to assimilate: *ich werde*

*diesen Akzent beibehalten* (line 10). In comparison, speaking about her accent to her *Russlanddeutsche* in-group, she admits: *ich versuche das wegzukriegen, und ihr macht es grad dass es dann so aussieht* (lines 32-33). It would appear that the second stance contradicts the first. She wants to keep her accent but also wants to get rid of it.

Anna-Lena's identity cannot be reduced to either one of those positions. She in fact holds both of those seemingly contradictory opinions, all in the same stretch of talk. Depending on the context (= the group she is interacting with), Anna draws differently from her identity repertoire to represent her identity.

Also, Anna-Lena uses an assertive identity formulation to resist stigmatization. Doing it in this manner constitutes a *provocation*, and indeed, she refers to it three times as such in this excerpt (lines 6, 16, 21). Assimilating an 'R' is a polarizing act which stresses the differences between groups, discourages contact between them and effectively alienates them from one another, as exemplified here by the emblematic exclusionary statement *wir sind wir, und ihr seid ihr* (lines 22-23). Voicing this statement through the younger *Russlanddeutsche* group, Anna-Lena distances herself from the utterance, and also positions herself as a member of a different generation within the in-group, on the basis of her age (see line 26).

The exclusionary nature of this linguistic practice is clear to Anna-Lena (line 37); it creates a situation in which members of both groups, Germans and Russians, cannot belong to the other group. This idea is confirmed by Nina, who also remarks that it constitutes a *Trotz-Reaktion* (lines 38-40). To me, all of these details point towards an interpretation that Anna-Lena and her younger friends are not completely comfortable with their own identity. If they embrace their identity and are comfortable with it, is it

really necessary to resist stigmatization in this manner, using the means of provocation?

There are those who try to suppress their accents, as we saw in Reinhard's example, and those who try to overlay them in order to mark themselves as 'others' vis-à-vis Germans, as Anna-Lena has just described. The last excerpt documents how Olga has come to understand her hybrid identity in contemporary German society. It shows a progression from her childhood, in which she had the strong feeling that her Russianness and Russian language were somehow stigmatized, towards the realization that the equal coexistence of both languages and cultures is possible and even desirable to her.

**Ex.18: Developing a new perspective on Russian language (Olga)**

- 1 O: also ich könnte mich als deutsche geben  
2 ich könnte es auf jeden fall  
3 aber es ist nun mal nicht so  
4 ich habe halt andere leute um mich
- 5 M: mmm hmm (1.0) hat sich deine sicht geändert im laufe der jahre  
6 dass du dich als deutsche geben musst?
- 7 O: dass ich mich als deutsche geben muss (.)  
8 ich denke mal ich habe am anfang ja (.)  
9 mich mehr bemüht als deutsche aufzutreten  
10 also ich habe mich für meine herkunft geschämt  
11 ich habe mich für meine eltern geschämt
- 12 M: geschämt?
- 13 O: ja ich habe mich geschämt  
14 wenn sie sich draußen auf russisch unterhalten haben ja  
15 ich als kind habe immer versucht vorzulaufen ja  
16 um so den eindruck zu erwecken ich gehöre nicht dazu ja  
17 also ich glaube das war nicht nur bei mir der fall  
18 das habe ich von vielen freunden gehört  
19 ja am anfang wollte man natürlich seinen hintergrund  
20 ja sein background einfach (.) hinter sich lassen vergessen  
21 und sich wirklich integrieren in die deutsche gesellschaft  
22 aber mit den jahren habe ich einfach gesehen  
23 das ist nicht nötig  
24 das ist einfach nicht nötig  
25 also ich bin glücklich mit dem was ich bin  
26 also dass ich zwei sprachen kann  
27 dass ich zwei kulturen kenne  
28 dass ich so tolle menschen um mich habe (.) ja  
29 und mittlerweile bin ich total relaxt und zufrieden ha ha

To start the excerpt, Olga makes the statement on lines 1-4 that she *could* present

herself as German (i.e. she is capable of it), but does not see the logic in this, since she does not feel German and has other people (= not Germans) in her circle of friends. I then ask if her perspective has changed with the years, regarding the question of whether she felt the need to present herself as German. She responds that in her childhood she gave a great effort to present herself as German, and this was because she experienced feelings of shame towards her parents and her Russian heritage (lines 8-11). This admission was surprising to me, and Olga then elaborated by reporting a typical situation from her childhood, explaining how she would run out ahead of her parents when they were speaking Russian in public, in order to create the impression that she was not associated with them (lines 14-16). In my terms of our stigma argument, Olga's statement supplements the comments Stepan made earlier in excerpt 11 about speaking Russian in public. She amplifies the statement on lines 17-18, commenting that she has heard similar stories from many of her friends.

In Olga's opinion, then, having to conceal one's background was the price of integration into German society at that time (lines 19-21). Her opinions have changed in the interim, however, and Olga now states that such extreme efforts are actually not necessary (lines 23-24). She is happy with who she is, and with the situation she is in, namely: that she knows two languages, is familiar with two cultures, and has many good friends around her (lines 25-28). This is a positive identity formulation which includes several cultures.

To summarize, in this chapter the role of language was studied in its relation to *Russlanddeutsche* identity. We saw how language could be used to exclude others from an in-group (excerpt 10 about Dima), oriented to as stigmatized (excerpt 15 about

Anton's name change, excerpt 11 about Russian in the streetcar), and how it could be actively instrumentalized to affirm part of a person's identity (excerpt 17, assimilating an 'R'). Finally, we saw how language competence and multicultural knowledge could be drawn upon as resources in making positive hybrid identity formulations (excerpt 18). The last two excerpts in particular were infused with instances of how the participants resisted stigmatization. In the final analysis chapter, I will attempt to provide examples of stigmatizing discourses, and demonstrate how the interviewees resist such discourses.

### 4.3 Discourse and Resistance Strategies

Since identity and subjectivity are constituted through a person's positions in different discourses, which are related to different positions of power, they are by implication thoroughly political. Thus it is argued that to understand identity and subjectivity, we need first to identify the relevant discourses and the positions they make available. (Widdicombe, 1998, p. 201)

Positioning Theory, as Widdicombe suggests in this quote, is useful in identity research such as mine because it helps describe the positions individuals occupy vis-à-vis (or: within) the discourses concerned. Discourses, as defined in chapter 3, position people, and people may often reposition themselves if this occurs. Personal discourses, as described by Piller (2002) referring to the subjective, hybrid identity claims of a single person, are frequently used in repositioning and in resisting such larger discourses.

In the first half of this final chapter, on the basis of interviewees' statements, I identify discourses on issues regarding German society as a whole, and also discourses specific to *Russlanddeutsche* as a group. I make the argument that *Russlanddeutsche* are often 'caught' between negative discourses, imposed in part from the outside by society, and originating in part from within the *russlanddeutsche* group itself. The second half of the chapter examines how participants have responded to this situation by employing resistance strategies, often drawing on their hybrid identities as a resource. The production of positive personal discourses, such as hybridity formulations, represents resistance, an alternative to the 'either/or' mindset and a partial escape from stigmatizing discourses.

The first excerpt shows at least two discourses: a larger discourse, constructed as in circulation among sections of the German general public, and a smaller discourse, constructed as operative in certain communities of *Russlanddeutsche*. The excerpt shows

an example of how these two discourses interlock. In an economic and political sense, they are both connected to the special legal status of *Aussiedler*, which was laid out in an earlier chapter. The essence of the larger, stigmatizing discourse is that of a popular myth or rumour, which Nina and Anna-Lena find particularly offensive. They denounce this ‘fairy tale,’ offer an explanation for it, and present their version of the situation:

**Ex.19: ‘Special treatment’ of Russlanddeutsche (Nina and Anna-Lena)**  
[in Appendix A]

The excerpt begins with the articulation of a discourse apparently active among groups of *Russlanddeutsche* (lines 1-7), and I will call this the ‘discourse of resignation.’ Anna-Lena claims that it describes *die Situation unseres Volkes* (line 3), and by saying this, she positions herself as a member of an in-group which in her view includes all *Russlanddeutsche*. She feels this resignation is a result of people making negative assumptions about her group, and one such assumption is that the German government extends interest-free loans to *Aussiedler*, or, alternately, that the government builds houses for *Aussiedler* for free (lines 20-23). In this sense, Reitemeier (2006a) writes:

Die Teilhabe an den Konsumstandards der Aufnahmegesellschaft kann zum Auslöser und Verstärker von Ressentiments der Hiesigen werden. Sofern es Aussiedlern möglich ist, beispielsweise Wohneigentum oder Konsumgüter wie einen Mittelklassewagen zu erwerben, bestätigen sie sozusagen damit das Stereotyp, Nutznießer staatlicher Begünstigungen zu sein. (p. 431)

This larger ‘parasites-of-the-state’ discourse appears to be quite pervasive, and I want to briefly consider its roots. As I outlined in an earlier chapter, *Aussiedler* did receive generous support from the government, especially prior to the 1990s, but this notion of ‘government support’ has apparently mushroomed to such an extent that it is currently held against *Aussiedler* as a pretext to justify material jealousy (lines 25-26). The actual facts behind the myth are published on the German government’s website:

Zinslose oder zinsverbilligte Darlehen für den Bau bzw. für den Erwerb von Einfamilienhäusern oder Wohnungen speziell für Aussiedler gibt es nicht. Bei Vorliegen entsprechender Voraussetzungen können Aussiedler wie auch einheimische Deutsche oder Ausländer Gebrauch machen von Bauprogrammen der Länder und Kommunen, die für sozial schwache und kinderreiche Familien Darlehen mit Sonderkonditionen vorsehen. ... Die Gewährung zinsverbilligter Einrichtungsdarlehen beim erstmaligen Bezug einer ausreichenden Wohnung an Aussiedler ist mit Ablauf des 30. Novembers 1992 eingestellt worden. Die bis dahin gewährten Darlehen waren durch eine Zinssubvention des Bundes verbilligt. (Bundesministerium des Inneren, 2007)

Rumours or myths can be classified as discourses. The title of that website cited above is: *‘Welche Leistungen erhalten Aussiedler?’* A close reading of the very first sentence in that document reveals that the discussion is not limited to what *Aussiedler* receive; rather, it is initially about what they do NOT receive. It speaks directly of a discourse in the general public: “Viele Bürgerinnen und Bürger haben die Vorstellung, dass Spätaussiedler ungerechtfertigte Geldgeschenke, zinslose Darlehen zum Bauen oder große Entschädigungsleistungen erhalten.” I argue that if the Federal Government of Germany is addressing such ‘rumours’ in its official publications, those rumours can reasonably be termed ‘dominant’ discourses, to use Fairclough’s (2001) term.

Now that the discourses have been named, we examine how Nina and Anna-Lena position themselves and others in relation to them. In their account, *Aussiedler* are positioned as a group which was formerly motivated to integrate, but whose members have lost that motivation due to seemingly insurmountable barriers of suspicion and resentment (lines 4-7, 32). On lines 10-11 and 29, however, they are described in a way which presents them as economically responsible, extremely hardworking individuals who make a long-term commitment to live in Germany by building houses. Lines 12-13 portray *Russlanddeutsche* as people who mutually help each other (here: building houses).

The ‘others,’ by contrast, are presented using impersonal constructions as suspicious and unreceptive, and their actions are emphatically judged as shameless (line 24). The stigmatized status of Russians, here presented by Nina from the apparent perspective of ‘Germans,’ is emphasized on lines 31-32. The lever fuelling the rumours is material jealousy (lines 25-26), which apparently leads ‘Germans’ to subscribe to the *Märchen* which Nina outlines on lines 34-36. To sum up, *Russlanddeutsche* are presented in positive terms and as victims, while ‘Germans’ are constructed as jealous individuals who do not know the difference between *Russen* and *Russlanddeutsche* (lines 17, 32), and who act on assumptions without availing themselves of the facts. The two negative discourses interlock: the ‘parasites-of-the-state’ discourse entrenches the ‘discourse of resignation’ among *Russlanddeutsche*. In addition, I find it significant that Nina also positions the bank in buttressing her argument (lines 37, 40-41). This highlights the role of institutions in the formation – and rejection – of discourses. The institution in this case is on the side of the *Aussiedler*; the bank employees tell the financial truth, dispelling the stigmatizing rumour. The German government – also an institution – does the same with its official website.

The following excerpt with Julia lends more evidence to the argument that *Aussiedler* are often caught between two discouraging discourses, and shows from a radically different angle than Nina and Anna-Lena’s excerpt how those two discourses intersect. The discourses are different this time; in this account, Julia recounts the defeatist ideas which were prevalent among the *Aussiedler* in her initial language course, which is illustrative of a negative *Russlanddeutsche* discourse produced by *Russlanddeutsche* themselves. She then proceeds to recount the story of her brother, who

faced similar challenges, but this story focuses on the German side of the discourse. Both discourses, the ‘larger story-lines,’ figure prominently throughout as Julia explains how she and her brother resisted those discourses with a positive result.

**Ex.20: Gegen den Strom (Julia)**

[in Appendix A]

At the start of the excerpt, Julia recalls how she was laughed at by the other *Russlanddeutsche* in her language course when she articulated her wish to study at a *Gymnasium*. The discourse that Russians (= *Aussiedler*) do not attend the *Gymnasium*, but instead remain at the *Hauptschule* and learn a trade, is clearly laid out on lines 5-7. I express my surprise at this statement, shown in my question on line 8. Julia then elaborates, defending her assertion that this discourse does indeed exist among *Russlanddeutsche*, adding that it is then further entrenched by the Germans (line 9).

She proceeds to supply further evidence for this view, describing a ‘typical’ example of such an ‘entrenching’ discourse from the German side on lines 10-14. A significant point is that Julia describes this discourse as existing on an *institutional* level: *Berufsberatung*, giving us reasonable cause to speak of an institutionalized discourse. Elaborating further, she offers the story of her brother, who was initially discouraged from proceeding to the *Gymnasium* despite having received the best grade in his class (lines 17-22).

Continuing her story, Julia explains that she and her brother were not allowed to matriculate directly to the *Gymnasium*, but first had to attend the *Realschule*. An important detail is that their teachers had to personally vouch for them so that they could proceed to a higher school. Repeated reference is made to the high level of mistrust vis-à-vis *Aussiedler* in the place Julia was living (lines 26, 32-33). *Russlanddeutsche* identity

is described as stigmatized; the source of this stigmatizing discourse, she explains, was that many *Russlanddeutsche* were uneducated and ‘provincial,’ which created a negative impression (lines 34-35). She stresses that this behaviour is inextricably linked to the group’s history (cf. my earlier chapter on history), but does not elaborate.

The internal discourse operative in the *Russlanddeutsche* group is formulated again on lines 43-47, namely, the belief that no one can ‘make it’ to a level of higher education, that no one can ‘become something.’ Line 46 contains a particularly strong image: ‘gegen den Strom,’ suggesting that one must somehow ‘beat the odds,’ or that a great struggle is necessary to overcome the pervasive resistance standing in their way.

In summary, the excerpt shows how two discourses interlock in a vicious circle, exemplified on line 9: *Russlanddeutsche* espouse a negative ‘du-schaffst-es-nicht’ discourse, which is then confirmed and driven home by ‘Germans,’ for example in institutions. In complete opposition to our first excerpt, *Russlanddeutsche* are positioned not as individuals who mutually help each other, but as people who mutually suppress each other, hindering each other’s progress with counter-productive behaviour and defeatist attitudes. Germans are positioned variously, either as ‘oppressors’ (job counsellors) or as ‘helpers’ (teachers who vouched for Julia and her brother). The excerpt ends with the formulation of a positive personal discourse – an act of resistance – as Julia draws on her education as a resource to position herself (and her brother earlier) as an exception to the larger story-line, as someone who has ‘made it.’

Our third example differs significantly from the first two because the references to discourses are not made through explicit description but through a small linguistic detail. I will make the case that such inconspicuous details can often contain important insights.

In this excerpt, Svetlana gives her opinion about neighborhoods in which a large part of the population is Russian-speaking. While several participants used the term ‘ghetto,’ Svetlana engages in a differential description of these neighborhoods, which she perceives both from a ‘Russian’ and from a ‘German’ perspective.

**Ex.21: Two perspectives on ‘Russian ghettos’ (Svetlana)**  
[in Appendix]

In the first 9 lines of this excerpt, Svetlana positions herself as someone who has considerable experience with ‘Germans/others.’ This is presented in comparison with the ‘Russians’ in her parents’ neighbourhood who keep mostly to themselves. When asked for her opinion about such neighbourhoods, her initial response is that she ‘finds it somehow cool’ (lines 11-12). The Russian she hears reminds her of her childhood (line 16), and because she understands the language, this is a positive feeling (lines 22-23).

Considering the question from another angle, Svetlana remarks on line 21 that she would feel a bit ‘foreign’ in the neighbourhood if she did not understand Russian. On lines 25-28, she specifies that if she would look at it from the ‘German’ perspective (i.e. from the perspective of a German person who does not speak Russian), such neighbourhoods represent ‘typical ghetto formations.’ Note that the verbs in lines 25 and 26 are both in the conditional. Her first affirmative evaluation was made in the present tense on line 12, which somehow points to a closer connection with the idea the ‘Russian’ side of her opinion, which in my mind simply means that she enjoys being in a neighbourhood where she understands the language around her. Regardless her ‘real’ opinion, she sees the situation from both sides and understands why each side has its own view.

In terms of discourse, I think lines 12-13 contain an important linguistic detail and

are quite revealing: *ich finds irgendwie cool, also wenn man haha zum TEIL warte mal*. In this sequence, Svetlana catches herself articulating something apparently controversial: that the Russian neighbourhood is somehow ‘cool.’ For some reason, she qualifies that statement; she may assume that I should be surprised by it, or that I will object to it. The *warte mal*, as is often the case in conversational German, means that I should hold any possible objections in check until she has the chance to explain herself. But why does she need to explain herself? She is going against the grain of a normative discourse, which I propose is similar to her ‘German perspective’ in the excerpt. I would call it the ‘Russian-neighbourhoods-are-ghettos’ discourse. This ‘ghetto discourse’ is a popular one which is referenced by almost all participants, and Svetlana’s identity emerges as hybrid as she identifies with two seemingly contradictory positions in that discourse.

Now that more discourses have been introduced, I will spend the remainder of the chapter discussing how the interviewees in my study resisted such discourses, resisted stigmatization, and formulated (hybrid) identity on their own terms. Recall from the theory section the stigma resistance strategies proposed by Zajicek and Koski (2003): resistant thinking, managing interactions, and embracing one’s personal identity. The first excerpt is quite short and is a good example of the first strategy. Renata, understanding my question as equating ‘being a full member of German society’ with ‘being only German,’ rejects this notion and reformulates her identity on her own terms:

**Ex.22: Vollwertiges Mitglied (Stepan and Renata)**

- 1 M: kommt die zeit wenn du dich irgendwie als vollwertiges mitglied  
2 der deutschen gesellschaft fühlst? als deutsch?
- 3 R: also als deutsche nicht  
4 ich fühle mich jetzt schon als vollwertiges mitglied  
5 aber ich kann jetzt nicht meine nationalität  
6 auf deutsch beschränken, so ist es nicht  
7 es ist wirklich nur die hälfte dort und die hälfte hier

8 M: mmm hmm

9 R: deswegen nicht richtig russisch, und auch nicht richtig deutsch

As Renata states on lines 5-6, she cannot limit her nationality to ‘German’ alone. Instead, she asserts that half of her is German and the other half Russian (line 7), which she formulates as excluding her from ‘properly’ belonging to either of those categories (line 9). This does not stop her from considering herself a full member of German society, however; on the contrary, it emerges that having such a hybrid identity is commensurate with being a full member of society (line 4). Piller (2002) has used the term *post-national identity* for couples who see their identities in multicultural or cosmopolitan terms (p. 202), and I think it is a fitting description in this case as well. With reference to German national identity discourses, based variously as they are on racialized or social definitions of identity, a hybrid or post-national identity would seem to partially subvert such definitions, since the exclusive identification with a single nation state is no longer required.

The next excerpt with Peter is also an example of the first resistance strategy, but the focus is primarily on the positive reformulation of a situation which the interviewee perceives as static (see appendix). Nonetheless, he formulates his place in German society optimistically, which leaves open the possibility for change in the future:

**Ex. 23: Positive affirmation (Peter and Kirill)**

1 M: gehen wir vielleicht zur sache

2 wie fühlt ihr euch in der deutschen gesellschaft?

3 wie werdet ihr wahrgenommen?

4 P: ich denke als russe

5 M: als russe?

6 P: als russe ja (2.0)

7 es ist eine komplizierte geschichte

8 also ich fühle mich auch nicht als deutscher ehrlich gesagt

9 weil ich da aufgewachsen bin  
10 weil ich von der deutschen kultur  
11 fast gar nichts mitbekommen habe  
12 weil (1.0) ja  
13 weil ich eben da (.) als mensch als persönlichkeit (3.0)  
  
14 M: entfaltet habe  
  
15 P: da meine persönlichkeit entfaltet hat  
16 ah pffffff (3.0) wie fühle ich mich naja  
17 ich würde sagen ganz wohl und immer besser mit den jahren (.)  
18 ich bin seit fünf jahren hier fast  
19 und wenn ich die ganze zeit so anschau kann ich sagen  
20 von monat zu monat geht es mir immer besser und ja (1.0)  
21 ich freue mich dass ich (.) hier bin

I find this excerpt remarkable in many ways. During other parts of the same interview, Peter had come to some very discouraging conclusions, for example that ‘Germans’ consciously resist integrative efforts, and that they were certain he was different. On that basis he felt it was impossible to become a full member of society (see transcript for other reasons). In this excerpt, he states that he is perceived as a Russian (line 4), and admits that he does not feel himself to be German (line 8). He constructs ‘the German culture’ as something with which he is still relatively unfamiliar, presenting himself as someone with a different background who spent many of his formative years were in Russia (lines 10-15). Despite these factors which *could* lead him towards an antagonistic attitude towards life in Germany, he actually formulates his present situation quite positively (lines 17-21), asserting that he is happy to be living there, and that he feels better with each passing month. One general statement I can make is that the majority of participants, regardless of any misgivings they harboured about Germany or Germans, did *not* regret their immigration to Germany.

The next excerpt is an example of a person who has embraced her hybrid identity as something quite distinct from either a ‘German’ or a ‘Russian’ identity. Recall in chapter two how Anna-Lena (excerpt 2) described the situation of many young

Russlanddeutsche: *sie leben in so einem Loch zwischen deutsch sein und 'nicht darf' und zwischen russisch sein und 'nicht will.'* The idea in that case was that those individuals were somehow 'lost,' that they were searching for an identification, for their identity. The following excerpt from Lara gives the impression that this 'hole' may actually be a 'third space' (Bhabha 1994), an identity category in its own right which can be successfully occupied when a person does not seem to 'fit' neatly into a single national category:

**Ex.24: Positive identity formulation as a hybrid (Lara)**

1 M: bist du stolz darauf  
2 dass du zwei kultur- und sprachgemeinden angehörst?  
3 oder ist das ein stolperstein für dich?

4 L: nein überhaupt nicht  
5 ich kann nicht sagen dass ich (.)  
6 vielleicht ist „stolz“ nicht das richtige wort  
7 aber ich finde es auf jeden fall sehr gut  
8 dass ich die zwei kulturen und die zwei sprachen  
9 sozusagen in die wiege gelegt bekommen habe  
10 dass ich mich nicht anstrengen musste  
11 zwei sprachen zu lernen sondern ich habe es sofort gehabt  
12 und ich profitiere auf JEDEN fall davon  
13 weil ich aus beiden kulturen  
14 so das interessante für mich rausziehe  
15 und weil ich auch in zwei kulturen leben kann  
16 und zwei identitäten noch habe (.) kann man sagen (2.0)  
17 ja ich könnte auch nicht sagen  
18 ob ich jetzt mehr deutsch oder mehr russin bin  
19 das kann man nicht (.) ich bin beides  
20 und vielleicht sind doch diese menschen  
21 die russlandsdeutschen wie man sie bezeichnet  
22 sogar schon eine subkultur für sich  
23 das ist schon eine eigene nationalität fast in anführungszeichen  
24 weil man kann sie weder zu den russen  
25 noch zu den deutschen zählen  
26 die sind einfach anders, die haben von beidem etwas

My question at the start of the excerpt is quite suggestive, and in a way it invites Lara to make a positive identity formulation. I ask her to evaluate her status as a person who belongs to two language- and culture communities. She rejects the term *stolz* (most participants disagreed with that term), but nonetheless rates her situation in the most

positive terms, listing off several advantages, most notably that she basically ‘received’ two languages without working to learn them (lines 8-10), and that she has the luxury of selecting the most interesting elements of each culture throughout her life (lines 13-15).

Line 16 is of great significance, in which Lara claims to have two identities. She positions herself unambiguously as being directly between what she considers to be the Russian and the German cultures (lines 17-19), and then goes a step further, suggesting that *Russlanddeutsche* represent a unique subculture or even an independent ‘nation’ (lines 20-23). On lines 24-26 she formulates a concept of hybrid identity which she applies not just to herself, but to the entire group. In general, this entire excerpt, and lines 7 and 12 in particular, suggest that Lara has embraced her identity as a *Russlanddeutsche*. This stands in contrast to other excerpts we have examined thus far, in which the interviewees are reacting against a negative discourse, or, as we observed, in which they even reject the label of *Russlanddeutsche* because of its apparently negative connotations.

In her recent essay ‘Russlanddeutsche als Vermittler im interkulturellen Dialog,’ Kourilo (2006) examines the topic of hybrid identity among *Russlanddeutsche* and arrives at the following conclusion:

Meine Untersuchung zeigt, dass es unter den Russlanddeutschen viele mobile Gruppen gibt, die zwischen zwei Kulturwelten pendeln. Sie unterscheiden sich von anderen durch ihre deutsch-russische Mischkultur. Moderne Eigenschaften der Russlanddeutschen wie kulturelle Hybridität prädestinieren sie für die Rolle als Vermittler zwischen verschiedenen Kulturen. Dabei geht es nicht nur darum, Brücken zwischen der russischen und der deutschen Kultur zu bauen, sondern auch zwischen den Angehörigen anderer Kulturkreise. (p. 402)

This quotation is highly fitting for Lara’s excerpt, especially in its description of *Mischkultur* and of how hybrid individuals ‘commute between cultures’ which is exactly what Lara described. The second half of the quotation is also fitting for the last excerpt

which I will present here. This excerpt wraps up the analysis; it touches on all of the analysis categories: group constructions, language, discourses, and resistance strategies. In analysing it, I focus on discourses, stigma resistance strategies, and hybridity. Significantly, the interviewee, Vasilii, emerges not only as a mediator, but also as a facilitator between groups.

**Ex.25: 'I know my place' (Vasilii)**  
[in Appendix A]

On lines 13-19, Vasilii introduces a group which he characterizes as 'abgekapselte Russen.' These are individuals who, in his view, identify too strongly with their Russian side; they block out everything which is German, watch Russian television, have only Russian friends, etc. He states that he also acted this way for a time (line 11) before eventually discovering that it was not an ideal situation (line 20). This realization appears to have been a turning point in his integration, one which gave him the impetus to reform himself, to 'arrange his priorities' (line 21). In his narrative, Vasilii is referencing what I call the 'sich abkapseln' discourse, which is prevalent in my data corpus; indeed, almost every interviewee used those specific words to describe something which occurs in the lives of many *Russlanddeutsche* to varying degrees. Vasilii positions himself as an exception to this discourse, or more precisely, as someone who was previously caught in that storyline and *overcame* it. Line 12, *ich hatte auch genug Gelegenheit dazu*, indicates that the negative incidents he speaks of on line 9 were, in his perception, quite widespread.

His solution in overcoming these problems was to exercise a great deal of willpower (line 4). He thus positions himself in opposition to those who are 'passive' or who 'do not taking the initiative,' which I propose is a smaller discourse within the group

of *Russlanddeutsche*, suggested earlier in this chapter as the ‘discourse of resignation’ which was articulated by Anna-Lena (excerpt 19). Vasilii’s statements could be referencing those discourses, though not explicitly.

Lines 32-34 reflect the discourse that *Russlanddeutsche* are somehow not Germans, but Russians, which Vasilii has evidently heard several times before. Additionally, lines 38-39 show that, on some level, Vasilii *expects* Germans to see his speaking Russian as a provocation. In this stigma context I quote Reitemeier (2006a), who observed that: “Im Verhältnis zur einheimischen Bevölkerung bildet sich eine Erwartungshaltung heraus, die sozusagen darauf gerichtet ist, stigmatisiert und abgelehnt zu werden” (p. 430).

On lines 36-37, Vasilii states that he is not at all ashamed to speak Russian. This also references the stigma argument: *why* does he give me this information when I do not ask for it? *Why should* he be ashamed of speaking Russian? His formulations are a means of resisting a discourse which stigmatizes the Russian language. For Vasilii, language is a means of communication; it is *not* a means of separating people from each other, and he explicitly states that he does not use Russian to aggravate Germans (cf. excerpt 17) or to exclude them (lines 38-40). Instead, he uses his knowledge of both languages to mediate between groups (lines 42-46) and tries to create an ‘optimal’ situation by accommodating both sides (line 53). In their study of stigma resistance strategies, Zajicek and Koski (2003) state that traditional stigma theory posits stigmatized individuals as passive subjects with no agency (p. 387). The statements made by Vasilii in this excerpt represent a thorough rejection of that traditional view; we see that he in fact has considerable agency, and that agency is directly related to his linguistic abilities.

His resistance strategies consist of positive identity formulations, found for example on lines 22-24, which is a positive self-evaluation of his multicultural knowledge, or on line 34, in which he declares his identity as a German, regardless of what others think.

Despite Vasiliï's clear identification as a German, he embraces hybridity, since he clearly does not deny his Russian roots. On line 35, Vasiliï states that he 'knows his place,' which means that neither side of his identity needs to be excluded or suppressed. Instead, he sees himself as a moderator between Germans and Russians. In this respect he is very close to the *Zwitterstellung* which Reinhard described in excerpt 7, with the critical difference that Vasiliï presents himself as proactively mediating (i.e. facilitating) between groups (lines 42-47). Doing this, he does not neglect individuals who cannot participate in the discussion, in this case, Russians who cannot speak German. In that sense, Vasiliï constructs himself as a *Binnendeutscher* in this excerpt, a term which could be applied to many participants in my study. If Reitemeier (2006a) uses the term *Binnendeutsche* to refer to Germans who proactively facilitate in the integration process, it seems to me – on the basis of some of my interviews – that *Russlanddeutsche* can logically play such a role as well, perhaps even more effectively, owing to their hybrid identities.

## 5. Conclusion

In this sociolinguistic study, qualitative interviews were used as a basis for studying the discursive identity construction of *Russlanddeutsche* university students. The results of my analysis are outlined below, organized in relation to the three sections of the analysis: group construction, language, and discourses and resistance strategies.

**1. Group construction.** Although the interviewees cited in this study are legally *Aussiedler*, it is clear that there is no common, homogeneous in-group shared by all participants. The same is true for out-groups (in particular, Germans). Instead, in-groups and out-groups (along with sub-groups) are constructed variously, according to each interviewee's particular criteria. Some participants explicitly name *Russlanddeutsche* as their in-group, using the pronoun 'we' to construct it as being all-inclusive. In other interviews, by contrast, the term *Russlanddeutsche* emerges as an undesirable label which some interviewees explicitly reject, thus positioning themselves as 'not belonging' to that group. Those are the two extremes; naturally there were other cases in which participants would neither explicitly embrace nor reject the appellation *Russlanddeutsche*. These instances were the most difficult to analyze and were arguably the most 'typical' for the group as a whole.

Identities are not static entities; rather, they are inherently unstable – this notion is repeatedly reflected in the interviewees' group constructions. On the one hand, there are instances in which the in-group cannot be identified. On the other, there are stretches of talk in which one could easily argue that the interviewee constructs *multiple* in-groups. In both cases, hybrid identities appear to be involved, problematizing the conception of

identity as an ‘either/or’ construct.

Regardless of whether or not the interviewees identified with *Russlanddeutsche* as an in-group, I observed that all participants appear to relate to a particular sub-group among *Russlanddeutsche* as being somehow stigmatized, or phrased differently, as projecting a stigma onto them. Some interviewees constructed this sub-group directly (i.e. *Parkplatzrussen*) and described it. Others – and indeed even interviewees who strongly identify as *Russlanddeutsche* – orient towards it in a more indirect way as stigmatized/stigmatizing group in their narratives.

Also, there was a noticeable split between the participants from Russia and the participants from Kazakhstan, the former typically constructing more of a ‘Russian-centered’ identity for themselves, and the latter more frequently espousing a stronger affiliation with their identity as *Russlanddeutsche*. Such instances highlighted the importance of collective identities in identity construction, functioning as a backdrop against which personal identities were articulated.

Group construction also occurred which had nothing to do with ethnicity. In the actual interactional context of the interviews, there were always at least two groups which emerged: speaking from an ‘emic’ perspective, the participants frequently constructed themselves as people who were ‘in the know’ about many issues concerning *Russlanddeutsche*. In my role as the interviewer, I was frequently constructed by the participants – and also constructed myself – as an ‘out-group’ in my own right, as an ‘outsider’ who knew very little about my participants’ lives or about the collective history of *Russlanddeutsche*.

While others – for example ‘Germans’ – were often constructed in a negatively-

connotated manner due to their supposed lack of knowledge concerning *Russlanddeutsche*, this same deficit, which manifested itself in my questions, had especially interesting consequences for the data, which often exhibited an ‘explanatory’ tone as the participants patiently ‘informed’ me of how they viewed themselves and others in their individual contexts, thus positioning me, themselves, and others, and thereby providing me with valuable information about their constructed identities.

**2. Language.** First to be discussed in this section was the practice of language mixing. Overall, most interviewees have a very low opinion of it; they attempt instead to speak German and Russian ‘purely,’ with no mixing. The chapter also emphasized the role of membership categories, showing how they are mobilized by linguistic means/markers such as accents or ‘foreign’ names. Many interviewees, explaining how they were immediately categorized as ‘Russians’ or ‘foreigners’ based on their accents or names – instead of being accepted as Germans – constructed themselves as stigmatized individuals, and by doing so, they constructed the others who made such ad-hoc appraisals as ‘stigmatizing others.’ The idea of a stigmatized Russian language was also frequently constructed, and one excerpt even demonstrated how some *Russlanddeutsche* ‘flaunt the stigmatized attribute’ (assimilating an ‘R’) in order to differentiate themselves from others.

In chapter two, I quoted the website of the German Ministry of the Interior, which stated: *Sprache ist der Schlüssel zur Integration*. The results produced by my data show that this statement can neither be completely confirmed nor outrightly rejected. While it is true that language is a key factor in the integration process, it is not the only factor, and

a person's integration in any given society is by no means 'complete' even if he or she has gained native-speaker proficiency in the official national language. My interviewees are all university students; all speak German at a university level, some with no accent whatsoever. Despite this fact, the interviews show that many of these same individuals do not necessarily consider themselves 'completely integrated.' For some interviewees, although they have no problems communicating in German, there is still the perception that they will not completely 'make it,' that they will remain somehow 'other.' What is the criteria for 'making it'? Tröster (2003) has attempted to answer that question with her publication *Wann ist man integriert?*, but asking more questions about exactly how *Russlanddeutsche* define 'integration' is certainly an area where more research could be fruitfully conducted.

**3. Discourse and Stigma Resistance.** In this final analysis section, several discourses were identified, for example 'parasites-of-the-state,' or 'discourse of resignation.' I defined discourse not in the traditional applied linguistic sense, but rather in the sense that CDA employs it, as 'social practice.' I also incorporated a Foucauldian perspective into the definition, which allows discourse to be theorized not only as the product of class relations, but as the product of multiple relations. It was shown in the analysis that *Russlanddeutsche* often construct themselves as being caught at the crossroads of negative, interlocking discourses, which makes their integration into German society especially difficult. It is shown that the negative discourses themselves are not necessarily constructed by Germans, but are also constructed/reproduced independently among *Russlanddeutsche* themselves. The role of institutions – for

example the government, or financial institutions such as banks – and the capacity of these to dispel popular stigmatizing myths was briefly highlighted at the beginning of the section.

The stigmatizing potential of negative discourses necessitates resistance, and the second half of this chapter demonstrated that several interviewees were able to successfully combat those negative discourses through positive identity formulations and also by using their hybrid identities as a resource. Some position themselves as moderators and even as facilitators between ‘German’ and ‘Russian’ groups.

The ‘Russian perspective’ of my interviewees remains, no matter how well integrated into German society they report themselves to be. A major question is, then: in the eyes of *Russlanddeutsche*, and of others, what is the status of this ‘other knowledge,’ of this ‘other perspective’? Again, the concept of hybridity comes into the discussion; it is certainly possible to suppress this ‘other’ perspective, and some participants report instances of this, but it is also possible to retain it, and to let it coexist on even footing with their ‘German’ knowledge/perspectives. Such instances of positive self-assessment – the positive assessment of *all* knowledges one possesses – are also a common feature of my data set. In general, hybridity is a valued concept among the participants, who do not necessarily want to identify as ‘only German,’ as recent integration politics concerning this group seemed to promote and reinforce.

In addition to the conclusions outlined above, I would like to mention two other points concerning methodology and further research. First, a general observation I made in examining the interview transcripts was that interviews with more than one interviewee were more ‘productive’ when I was using Positioning Theory to analyze

them. With multiple interviewees, participants have the opportunity to agree, disagree and discuss with each other, which generates a solid amount of *interactional* data.

Although conversing one-on-one with an interviewee also qualifies as ‘interaction,’ I found that topics frequently ‘fizzled out’ or were prematurely abandoned in this scenario. Interviews with two or three participants worked well in my study; a lot of interactional data was generated, and factors such as privacy or self-censorship in the presence of one or two others did not appear to discourage the participants from speaking freely.

Secondly, with regards to areas of further inquiry, it has become clear that the role of the media in integration deserves much more attention than it currently receives. At one point in the project, I began collecting articles from major German newspapers and comparing them. Many of my interviewees reported instances of media bias; some even discussed creating their own media. While there was no space to include these media and online data here, I hope someone will write about it. A future study like this – and other work on this group – can only build on what I have attempted in this thesis in exploring the complexities of identity construction.

## 6. Appendix

### Appendix A: Excerpts Cited in the Text

#### multiple category example (Pavel and Elena)

1        hast du hier hauptsächlich russische freunde  
2        oder hast du auch viele deutsche bekannten?

3    E: bekannte schon, sehr viele deutsche bekannte (2.0)  
4        aber freunde (2.0) die meisten kommen doch aus russland  
.....

5    M: jetzt können wir eigentlich zur sache kommen  
6        also (1.0) WIESO ist das so? habt ihr richtig proaktiv versucht  
7        einen deutschen freundeskreis oder deutsche freunde zu gewinnen  
8        oder lag es an anderen gründen  
9        dass das nicht zustande gekommen ist?

10   E: also ich denke ich habe es genauso versucht wie pavel  
11        und bin auch gescheitert  
12        und dann entwickelt man eine abneigung gegenüber den deutschen  
13        also man denkt man wurde nicht wirklich  
14        (2.0) akzeptiert als person  
15        also man schaute auf die russlanddeutschen  
16        als auf etwas minderwertige menschen  
17        hatte ich das gefühl in der schule  
18        also als ob wir ganz blöd und dumm wären  
19        und dann hat man das gefühl  
20        man will mit den deutschen auch nichts mehr zu tun haben

21   M: mmm hmmm

22   E: aber mit der zeit, als ich fertig war mit der schule  
23        da war es auf jeden fall besser an der universität  
24        weil die menschen auch anders denken  
25        es sind ja dann auch akademiker  
26        oder menschen die ein bisschen von der welt wissen wollen

27   M: erwachsene

28   E: auch erwachsene menschen, weil kinder sind ja grausam  
29        wenn ein kind das wort nicht versteht wird es ausgelacht  
30        also so war es bei mir mit vierzehn  
31        also dann hat sich das verbessert  
32        aber man bleibt trotzdem etwas verschlossen dann  
33        wenn man schon mal die erfahrung gemacht hat  
34        dass man nicht akzeptiert wird so wie man ist  
35        dann denkt man auch: brauche ich nicht  
36        dann suche ich nach meinen leuten, aus der heimat sozusagen

37   P: ich glaube das hat nicht mit dem alter  
38        sondern mit der bildung zu tun

39 es sind zwar die erwachsenen die zeigen zwar keine abneigung  
40 aber man spürt das

41 E: das wir fremd sind

42 P: die abneigung

43 M: also ihr habt das gefühl die nehmen euch nicht für voll?

44 E: jetzt NICHT mehr, jetzt wo wir deutsch können  
45 wo wir ganz gut deutsch können

46 M: also ich finde du kannst sehr gutes deutsch  
47 ich hätte überhaupt nichts da ...

48 E: ja aber es war nicht so mit vierzehn  
49 da habe ich ganz schlecht deutsch gesprochen

50 M: aber jetzt, ist es immer noch so?

51 E: nein jetzt nicht mehr

52 P: wenn man nicht weiß dass der andere aus russland kommt

53 E: weißt du man spricht so mit leuten  
54 und sie merken gar nicht dass man von woanders kommt  
55 und dann im gespräch ja wo wohnst du  
56 und wo ist deine oma und wie heißt sie  
57 und dann merken sie irgendwas stimmt mit dem namen nicht oder so  
58 und dann kommen sie auf die idee man kommt aus russland  
59 oder aus der ehemaligen sowjetunion  
60 ja und dann spürst du schon auch eine gewisse distanz  
61 doch muss ich schon sagen, oder ich werde offen gefragt  
62 wieso sind die russen so gewalttätig  
63 ist mir zum beispiel passiert  
64 dass ein deutscher mich dann gefragt hat  
65 ja du bist auch russlanddeutsche kannst du mir das erklären  
66 warum sind die russen so gewalttätig  
67 und da wusste ich nicht was ich sagen soll  
68 weil es sind ja nicht alle gewalttätig  
69 es sind leider viele hier in deutschland  
70 weil sie sich fremd fühlen  
71 weil sie einfach nichts machen können aus ihrem leben  
72 weil sie ausgeschlossen sind  
73 und sehr passiv sind und nichts machen  
74 und die sprache nicht lernen wollen  
75 sich nicht weiterbilden wollen, und dann werden sie eben zu  
76 (1.0) ja eigentlich zu delikten gezwungen  
77 es wird geklaut und ja (5.0) schon traurig

78 M: mmm hmm

79 E: mmmm (2.0)

80 M: aber dennoch nicht auswegslos glaube ich also (3.0)  
81 die deutschen die haben auch ihr gewalttätiges untervolk  
82 irgendwie unter sich

83 das hätten sie (.) das könnten sie eigentlich verstehen  
84 wenn sie ein bisschen (.) nachdenken würden

85 E: ja aber sie denken nicht nach  
....

86 M: meint ihr dass jetzt  
87 wo ihr eigentlich ziemlich gut deutsch könnt  
88 dass es dann weitergeht  
89 vielleicht in eine neue phase wo ihr dann (1.0)  
90 mehr deutsche in euren freundeskreis ziehen könnt?

91 E: ich denke schon dass sich ein bisschen was geändert hat  
92 mit der zeit ja, je besser man die sprache versteht  
93 die kultur die deutschen (2.0)  
94 desto leichter ist es kontakte zu knüpfen auf jedenfall

95 P: ok ich glaube bei mir wird der akzent nie ganz weg  
96 also bei mir wird man gleich merken  
97 fast immer dass ich kein deutscher muttersprachler bin  
98 und ich glaube ich werde immer irgendeine distanz fühlen

99 M: allein aus dem grund

100 P: ja allein aus diesem grund  
101 aber naja gut also es ist eigentlich kein problem für mich

102 M: eigentlich nicht  
103 es sind nur kleine unterschiede, es liegt nicht alles an sprache  
104 es liegt auch an gewöhnheiten und verständnissen  
105 ich meine ich habe auch einen akzent  
106 aber ich habe auch nicht das gefühl (2.0)  
107 da kommen vielleicht nicht so viele stereotypen mit (2.0)  
108 mit kanada zusammen

109 E: naja du bist ja auch anders gekommen, du bist als GAST gekommen  
110 und wir sind gekommen als deutsche die anspruch haben  
111 und wir haben ja rechte bekommen, wir haben geld bekommen  
112 wir haben unterstützung bekommen  
113 und die deutschen die dann sehen, dass wir uns deutsche NENNEN  
114 und keine sprache können, auf der straße russisch reden (2.0)  
115 dass wir randalieren, dass (1.0) ja (2.0)  
116 und dass wir dann trotzdem im urlaub nach russland gehen  
117 und sagen ach wie schön war es dort  
118 und wie schrecklich ist es hier  
119 ich denke das macht sie schon wütend

120 M: mmmm

121 E: dass wir das ausnützen  
122 und trotzdem aber irgendwie fremd bleiben wollen in diesem land

123 M: und was für ein gefühl hast du (2.0)  
124 in wirklichkeit wird das ausgenützt überhaupt oder nicht?

125 E: ja bestimmt

126 P: von manchen schon das auf jedenfall

127 aber man übersieht eigentlich das ganze  
128 wenn man das als ganzes nimmt, die ganzen aussiedler  
129 dann ist es eher ein positives ergebnis  
130 die sie der deutschen wirtschaft bringen  
131 weil die aussiedler die haben meistens viele kinder

132 M: mmm hmm

133 P: und es ist nicht so dass alle  
134 nur sozialhilfe bekommen und nichts machen  
135 viele arbeiten und arbeiten ziemlich hart in ihrem job  
136 in einem job das nicht alle deutsche nehmen werden zum beispiel  
137 und wenn man anschaut wie viele russlanddeutsche  
138 schon eigene häuser gebaut haben und so weiter  
139 die arbeiten die zahlen steuer und so weiter  
140 wie gesagt die haben auch viele kinder  
141 und es kommen auch sehr viele fachleute  
142 und man muss dabei an das geld denken  
143 dass damals die sowjetunion in die bildung investiert hat  
144 das heißt es kommen fast fertige fachleute hierher  
145 für die deutschland also kein cent bezahlt hatte  
146 für die ausbildung für kindergarten  
147 kein kindergeld und so weiter

148 M: mmm hmmm

149 P: weil wenn man die ausbildung in der sowjetunion anschaut  
150 das war schon ziemlich hoch, es war keine schlechte ausbildung

**Ex.2: Different motivations, different immigration waves (Vasilii)**

1 M: gleich bei der einreise gab es unterstützungsmaßnahmen  
2 oder beförderungsmaßnahmen?

3 V: ja sehr gute beförderungsmaßnahmen  
4 deutschland hat sich echt gekümmert  
5 was jetzt mittlerweile nicht mehr der fall ist  
6 es war (.) man kann nichts sagen  
7 sie haben echt alle pflichten erfüllt  
8 meine eltern gingen zum sprachkurs  
9 ich habe sprachförderung gekriegt in der grundschule

10 M: wie lange?

11 V: es war ein jahr  
12 bei uns ging das sehr schnell  
13 manche kinder wollten nicht  
14 wir wollten  
15 meine schwester und ich  
16 wir sind sehr gut durchgekommen  
17 gleich in der dritten klasse  
18 haben wir uns wie fische ins wasser gefühlt  
19 meine schwester kam in die erste  
20 die ist zwei jahre jünger  
21 ich kam in die dritte

22 wir hatten nur ein jahr sprachförderung  
 23 das ging auch sehr schnell und es war sehr gut

24 M: es war gut?

25 V: sehr gut ja

26 M: die qualität war gut?

27 V: die qualität war optimal

28 M: ja?

29 V: ja

30 M: man hört also verschiedenes ...

31 V: ja die zeiten sind verschieden  
 32 du musst dir vorstellen  
 33 damals waren wir wenige die gekommen sind  
 34 sie konnten das gut noch einplanen und einteilen und so weiter  
 35 mittlerweile sind wir schon zwei millionen hier  
 36 damals in den 80er jahren das waren tausende erstmal die kamen  
 37 jetzt ist eine überflutung  
 38 jetzt ist auch der wille nicht so mehr da von beiden seiten ja  
 39 bei uns war ja der wille da uns zu integrieren  
 40 sofort und so schnell es geht  
 41 und wir haben das gekriegt und wir haben das genossen  
 42 kann man nichts sagen  
 43 genauso mein vater hat auch sprachkurse besucht  
 44 er hat sie auch vollständig und sehr gut besucht  
 45 und es hat ihm viel gebracht  
 46 er hat auch im ersten jahr gleich sein diplom anerkennen lassen  
 47 und meine mutter hat sogar später ein bisschen  
 48 an der volkshochschule unterrichtet russisch  
 49 sie hat auch einen sprachkurs gemacht  
 50 aber als lehrerin arbeitet sie nicht mehr  
 51 aber hätte machen können natürlich  
 52 also deutschland hatte uns alle möglichkeiten gegeben  
 ... [more discussion on the topic of social support networks]  
 53 ich glaube das ist immer abhängig von deinem eigenen willen  
 54 man kriegt heute sogar genug förderung ja  
 55 es ist natürlich nicht so optimal wie es damals war  
 56 aber man muss auch selber wollen ja (.) klar

**Ex.5: Russlanddeutsche as a derogatory identity category (Oleg)**

1 M: ich möchte ein bisschen zu deiner identität fragen hier  
 2 als russlanddeutscher  
 3 was für eine sonderstellung ist das?  
 4 wie unterscheidet sich ein russlanddeutscher  
 5 von einem russen zum beispiel oder von einem deutschen  
 6 oder wie fühlst du dich als russlanddeutscher?  
 7 ist das so ein großer unterschied?

8 O: also ich habe mich eigentlich  
9 nie als russlanddeutscher identifiziert  
10 weil (2.0) weil ich am anfang mit den russlanddeutschen  
11 nicht so gute erfahrungen gemacht habe  
12 also bei mir ist es halt so ich komme aus moskau  
13 und die meisten kommen aus kasachstan  
14 oder aus (1.0) ja aus den anderen ländern  
15 und die mentalität ist auch  
16 unterschiedlich innerhalb von russland  
17 und deswegen war für mich so russlanddeutscher  
18 das war halt ein bisschen abwertend

19 M: ja? sogar abwertend? wieso?

20 O: weil es halt viele  
21 also ich will jetzt nicht verallgemeinern  
22 aber es sind halt viele einfache leute nach deutschland gekommen  
23 aus (1.0) einfachen verhältnissen  
24 also ungebildet

25 M: mm hmmm

26 O: und deswegen (.)  
27 ja das sind halt die meisten und deswegen kann ich nicht sagen  
28 ok das ist halt die gruppe der russlanddeutschen  
29 wenn man (.) wenn zum beispiel  
30 wenn die deutschen sagen ja das sind die russlanddeutschen  
31 dann stellen sie sich auch was weiß ich  
32 irgendwie so einen (2.0)  
33 ja einen typen der so goldkettchen trägt  
34 und gerne trinkt und sich prügelt  
35 und (1.0) ja (1.0) ich weiß nicht das ist halt so (1.0)  
....  
36 also mit den studenten ist es anders  
37 als jetzt mit den anderen russlanddeutschen  
38 also das sind halt die wenigsten  
....  
39 und da sind halt auch russen oder ukrainer dabei  
40 die nicht unbedingt als russlanddeutsche  
41 nach deutschland gekommen sind  
42 und ich sehe auch dass die leute  
43 wenn sie zum STUDIEREN nach deutschland gekommen sind  
44 die sind auch viel motivierter  
45 und viel fleißiger und zielstrebig  
46 und (3.0) ja deswegen verstehe ich mich  
47 mit denen vielleicht sogar besser  
48 als jetzt einfach mit einem durchschnittsrusslanddeutschen

**Ex.7: In-group and out-group complexities (Reinhard and Vera)**

1 M: als ausländer wie fühlt ihr euch  
2 von der deutschen gesellschaft wahrgenommen?  
....  
3 R: bei mir ist es so  
4 es waren verschiedene phasen

5 als jugendliche (1.0) war das ok  
6 konflikte gabs auf der hauptschule so genannten  
7 und da hatte ich das problem  
8 dass ich mich nicht adäquat ausdrücken konnte  
9 dass heißt wenn es da irgendwelche probleme gab  
10 dann (2.0) wurde schon darauf abgehoben  
11 dass ich jetzt ein russe bin  
12 und darauf konnte ich nicht (2.0) entsprechend antworten  
13 und da gabs schon einige aggressivitäten  
14 die ich so nicht (1.0) gut verarbeiten konnte  
15 danach auf diesem gymnasium  
16 das war eine sehr aufgeschlossene atmosphäre  
17 das war wirklich sehr gut  
18 da habe ich mich sehr wohl gefühlt  
19 und da gabs auch keine schwierigkeiten  
20 außer mit einzelnen personen  
21 aber die entstanden eher so abseits  
22 die haben sich damit eher ins abseits gestellt  
23 in dem sie da aussiedler oder russen  
24 irgendwie negativ angegangen haben  
25 später ich war eine lange zeit bei der bundeswehr  
26 und da gab es (3.0) keine anfeindungen  
27 gar nicht  
28 also auch durchgehend gute erfahrungen  
29 bei einigen hat man (1.0)  
30 mit denen ich ins gespräch kam  
31 habe ich gemerkt  
32 dass ich gar nicht so sehr als russe wahrgenommen werde  
33 und insofern nicht als fremdkörper  
34 die haben mit mir viel mehr darüber gesprochen  
35 dass es probleme gibt mit russen  
36 die sich aber nicht integrieren  
37 und die haben sich in dem moment an mich gewendet  
38 so mit ihren problemen  
39 dass sie über die schwierigkeiten mit russen erzählen wollten  
40 also bei mir sei das kein problem ABER  
41 es gibt da viele russen und die wollen kein deutsch lernen  
42 und so weiter und so fort  
43 und wie das denn sei  
44 ich hatte da so eine art zwitterstellung  
45 einerseits deutschstämmig  
46 mit einigermaßen guten deutschkenntnissen  
47 aber dann immer noch dieser hintergrund (2.0)  
48 also wie gesagt es war (3.0)  
49 also wenn es da (1.0) ablehnung von russischstämmigen gab  
50 dann eher dahingehend  
51 dass die leute mir gegenüber gesagt haben  
52 du bist ja ok  
53 aber es gibt da russen die nicht ok sind  
54 also (1.0) so in dem sinn  
55 und die schwierigkeiten die damit zusammenhängen  
56 ja und später nach der bundeswehr an der universität (2.0)  
57 da braucht man nichts zu sagen  
58 sehr aufgeschlossen alles  
59 durchgehend eigentlich gute erfahrungen ja

60 M: ja? also du hältst dich für völlig integriert dann?

61 R: ich versuche

**Ex.9: Opinions and discourses on language mixing (Lara)**

1 M: in welchen situationen sprichst du russisch  
2 und in welchen deutsch?

3 L: deutsch spreche ich immer dann wenn ich gezwungen bin  
4 die sprachen nicht zu mischen  
5 du kennst es ja von mir haha  
6 das heißt wenn ich mit denen spreche die nur deutsch können  
7 bin ich gezwungen nur deutsch zu sprechen  
8 wenn ich mit menschen spreche die beide sprachen beherrschen  
9 deutsch und russisch  
10 bin ich dazu geneigt zu mischen was sehr schlecht ist  
11 ....  
12 aber das passiert automatisch wenn man weiß  
13 M: und das findest du schlimm?

14 L: das finde ich schlecht ja  
15 weil ich habe ja das problem  
16 wenn ich mit menschen spreche die nur deutsch können  
17 die kein russisch verstehen  
18 dann habe ich manchmal das problem  
19 dass mir ein wort nicht einfällt  
20 das ich gerne auf russisch gesagt hätte  
21 ....  
22 das bremst dann schon meine sprachfähigkeiten  
23 weil ich es gewohnt bin die sprachen zu mischen verstehst du?  
24 und genauso ist es im russischen wenn ich mit einer person rede  
25 der nur russisch kann und kein deutsch  
26 dann stolpere ich ständig  
27 weil ich es gewohnt bin  
28 M: das hatte ich nicht von dir erwartet  
29 L: was denn? dass ich das als schlecht empfinde?  
30 M: ja  
31 L: nein was heißt schlecht  
32 für mich persönlich ist es vielleicht nicht schlecht  
33 aber ich wurde schon oft darauf angesprochen  
34 dass ich das nicht machen sollte  
35 weil das nicht schön ist  
36 weil ich die beiden sprachen (2.0) ja degradiere fast

**Ex.10: Language as stigmatized among children (Nina and Anna-Lena)**

1 N: weißt du man bekommt es ja gesagt

2 ach ihr seid doch keine deutsche  
3 ihr seid alle russen  
4 und dann überlegt man doch als kind  
5 wie ich bin kein (.)  
6 zum beispiel der kleine dima  
7 unser kleines nachbarkind  
8 der ist hier geboren in deutschland  
9 und von zuhause aus wurde immer russisch mit ihm gesprochen  
10 und als er noch in den kindergarten gegangen ist  
11 konnte er da relativ schlecht deutsch  
12 aber jetzt ist es so  
13 er wird eingeschult am nächsten diensttag  
14 und er spricht eigentlich deutsch sogar besser als russisch  
15 während der kindergartenzeit hatte er das locker erlernt  
16 der spricht deutsch ohne irgendwie akzent  
17 ganz im gegenteil russisch sogar viel schlechter  
18 jetzt hat er so irgendwie eine kindersprache  
19 und es ist so er spielt mit seinen freunden  
20 das hat er mir schon öfters erzählt und seine eltern auch  
21 er trifft sich dann mit irgendwelchen freunden  
22 die in der gleichen gegend wohnen  
23 und die sagen ihm  
24 „du bist nicht deutschland, du bist nicht deutschland“  
25 nicht „deutsch“ sondern „deutschland“  
26 und er kommt nach hause und sagt  
27 ICH BIN DEUTSCHLAND ICH BIN DEUTSCHLAND  
28 warum bin ich (.)  
29 weißt du selbst dieses kleine kind  
30 es trifft seine freunde  
31 und die sagen ihm „du bist nicht deutschland“  
32 und der meint (.) er versteht nicht  
33 warum bin ich nicht deutschland  
34 ich bin hier geboren  
35 weißt du seine ganze welt wird auf den kopf gestellt  
36 und selbst er pocht sich auf die brust und sagt  
37 „ich bin deutschland“  
38 er will irgendwo zugehören  
39 warum soll er hier fremd sein  
40 warum sollen die anderen hier sein (.) sie sind deutsche  
41 und ER obwohl er genauso hier aufgewachsen ist  
42 genauso geboren ist  
43 nur weil er eine andere sprache noch zusätzlich sprechen kann  
44 ist nicht deutschland (.) weißt du

45 M: mmm hmm

46 N: und wir sagen ihm dann halt jedes mal  
47 dima lass dir von ihnen nichts erzählen  
48 die anderen kinder sind einfach nur neidisch  
49 du kannst zwei sprachen deutsch und russisch  
50 und die können nur eine sprache  
51 und deswegen denken die du bist nicht deutsch  
52 aber du bist deutschland  
53 weißt du das ist schon bei einem kleinen kind  
54 der ist sechs jahre alt  
55 ist so ein gefühl dass er irgendwo zugehören will

**Ex.11: Russisch in der Straßenbahn (Stepan and Renata)**

- 1 M: als ausländer wie werdet ihr  
2 von der deutschen gesellschaft wahrgenommen?
- 3 S: also meistens wird man  
4 als derjenige der deutsch nicht optimal spricht  
5 oder bei dem man einen akzent hört  
6 wird man gleich als ausländer eingestuft  
7 und je nach dem bildungsstand der anderen menschen  
8 also diejenige die einen hochschulabschluss haben  
9 die haben eine ganz andere einstellung  
10 als irgendjemand der auf einer baustelle arbeitet  
11 und sie drücken es dann entsprechend aus  
12 also in der straßenbahn kommt es oft vor  
13 dass man angeschimpft wird  
14 wenn man am telefon russisch spricht
- 15 M: angeschimpft?
- 16 S: ja angeschimpft  
17 da wird versucht richtig laut zu sprechen  
18 auch mit schimpfwörtern  
19 damit man gezwungen wird das telefon aufzulegen  
20 und bei leuten die einen besseren bildungsstand haben  
21 dann fragen sie wenn überhaupt danach  
22 warum du eine andere sprache sprichst  
23 die gehen auch davon aus dass es auf jeden fall besser ist  
24 mehrere sprachen zu können als nur eine sprache
- 25 R: aber ich glaube jetzt hier in mannheim  
26 es ist auch eine besonderheit  
27 weil wir auch sehr viele türkische ausländer haben  
28 die sprechen auch sehr frei ihre sprache  
29 und da fühlt man sich jetzt von unserer seite  
30 auch nicht so irgendwie eingegrenzt wenn man russisch spricht  
31 irgendwo in der straßenbahn in der stadt

**Ex.15: Reasons behind a name change (Anton)**

- 1 A: du passt dich immer an  
2 du versuchst dich immer erst anzupassen weil (.)  
3 so wie es mit dem namen war  
4 ich war in einer deutschen umgebung  
5 alles war deutsch (.)  
6 ich bin aber RUSSE (1.0) ok dann  
7 das erste was mich gestört hat war natürlich  
8 damit alles gut läuft  
9 damit ich mich mit anderen verstehe  
10 muss ich natürlich erstmal die aufmerksamkeit von mir lenken  
11 und diese möglichen vorurteile  
12 die ich wecken könnte mit meiner person (.) abbauen  
13 oder irgendwie gar nicht auftauchen lassen, ja?
- 14 M: mmm hmm

15 A: und das kann ich nur machen wenn ich (.)  
16 wenn ich nicht auffalle  
17 als anderer als ausländer als andere person  
18 wie falle ich denn nicht auf  
19 wenn ich den selben namen (.)  
20 ich meine wenn ich zum beispiel die selbe sprache spreche  
21 wenn ich alles (.) das erstens  
22 ich bin auf der selben schule  
23 falle nirgendwie auf  
24 habe die selben leistungen wie die anderen und so  
25 UND ich habe natürlich den selben namen  
26 alle in der klasse haben deutsche namen  
27 mehr oder weniger (.) die meisten haben deutsche namen (.)  
28 und (2.0) der name wird auch oft gerufen  
29 in der klasse von dem klassenlehrer

30 M: ah ja ja

31 A: dein name steht auch oft in dem raum (.)  
32 nur dein name (.) alle konzentrieren sich darauf dauernd ja?  
33 alle (.) jeder hat die möglichkeit darüber nachzudenken  
34 über den namen  
35 und wenn er über den namen nachdenkt  
36 denkt er auch über dich, über deine person nach, wie du bist  
37 und dann möglicherweise, wenn es ein dummer mensch ist  
38 hat er vielleicht vorurteile

39 M: mmm hmm

40 A: wie gesagt ich wollte (.)  
41 ich habe das ganze mit meinem namen in einem zusammenhang gesehen  
42 mit meiner integration mit meiner schnellen integration  
43 und der name war da sozusagen  
44 der erste (.) das war der beitrag zur anpassung  
45 zu meiner ersten anpassung an die umgebung  
46 an die homogene  
47 ich wollte homogen sein so wie die anderen  
48 und der name gehört einfach eindeutig dazu  
49 weil (.) es musste einfach deutsch klingen ja?  
50 in deinem zusammenhang  
51 es darf nicht auffallen

....

52 das war eine spontane entscheidung  
53 und man darf das auch nicht vergessen  
54 ich habs ja (.) als wir bei den beamten saßen im büro  
55 ich hatte keine zeit um darüber nach zu denken  
56 ich hatte echt nicht mal einen festen namen  
57 oder eine name-alternative für mich  
58 ich wusste nicht welchen namen  
59 ich hatte nur im kopf im kinderkopf dieses problem, ja?  
60 ich habe ein gefühl das ist ein problem weil wie gesagt  
61 in der klasse der name wurde oft benutzt  
62 und oftmals hat man mich gefragt  
63 was ist das für einen namen (.)  
64 was klingt denn die so komisch  
65 man konnte es nicht sofort gleich aussprechen

66 man konnte es nicht (1.0) es war fremd einfach  
67 viel zu fremd für die anderen  
68 das hat mich gestört einfach ja  
69 ich wollte nicht dieses problem haben  
70 dieses gleich bevor man mich kennen lernt schon  
71 bevor ich mit jemanden in kontakt komme  
72 oder gar nicht beim ersten kontakt  
73 wo ich dann dem nur meinen namen sage  
74 hat er schon ein problem mit mir irgendwie

**Ex.16: Better to be oneself (Reinhard and Vera)**

1 M: (4.0) welche massnahmen würdet ihr vorschlagen  
2 für eine bessere integrationserfahrung?  
....

3 R: also ich weiß was man nicht machen sollte als aussiedler  
4 man sollte nicht versuchen  
5 krampfhaft sich als deutscher auszugeben  
6 das ist ein problem was ich oft  
7 durch meine verwandtschaft kennen gelernt habe  
8 und das auch aus der beobachtung eher abstoßend wirkt  
9 also abstoßend für die leute  
10 die einen aufnehmen soll  
11 wenn einer versucht sich (2.0) krampfhaft  
12 seine identität zu verstecken  
13 also dass er aus russland kommt

14 V: meinst du äußerlich oder innerlich?

15 R: mmm sowohl als auch  
16 also äußerlich (3.0) da werden gekonnt oder weniger gekonnt  
17 irgendwelche äußerlichkeiten versucht  
18 in dem versuch zur anpassung  
19 sich von heute auf morgen ihren kompletten style umschmeißen  
20 eine andere friseur zulegen und so weiter  
21 und das sieht nicht immer originell aus  
22 und innerlich auch  
23 es gibt ja leute die dann versuchen  
24 die noch nicht das vokabular haben  
25 sich als deutsche auszudrücken  
26 aber versuchen dann irgendwelche reste an akzenten zu verstecken  
27 und dabei kommt irgendein kauderwelsch raus  
28 das versteht man einfach nicht  
29 das versteht man schon aber das klingt sehr unnatürlich  
30 und strengt auch an in der kommunikation  
31 also kann ich mir vorstellen  
32 ein einheimischer der mit so jemandem kommuniziert  
33 der fühlt sich dann nicht sehr wohl dabei  
34 da kommt keine entspannte atmosphäre auf

**Ex.17: Ein 'R' aneignen (Nina und Anna-Lena)**

1 A: also ich persönlich mache hier  
2 eigentlich weniger schlechte erfahrungen  
3 weil viele hier mich gar nicht mehr so einordnen können  
4 woher ich komme  
5 nein ich will sogar meinen akzent erhalten  
6 um die leute irgendwo ein bisschen zu provozieren  
7 dass ich dann sage  
8 ihr mögt mich nicht  
9 ist mir scheiß egal  
10 ich werde diesen akzent beibehalten  
11 und das ist meine identität  
12 und ich werde meine muttersprache  
13 und meine mutter nicht verleugnen  
14 nur weil IHR irgendwie was denkt  
15 das ist mir egal  
16 das ist auch eine provokation  
17 und ich denke viele die auch hier aufwachsen  
18 und einige die sogar tadellos deutsch gesprochen haben  
19 und dann in die pubertät kommen  
20 und sich dann dieses r RICHTIG ANEIGNEN  
21 um zu provozieren und zu sagen  
22 WIR SIND WIR  
23 UND IHR SEID IHR  
24 das ist so wie ein markenzeichen ja  
25 wirklich ich kenne sehr viele junge leute  
26 ich bin ja schon ein bisschen älter  
27 aber es gibt sehr viele kinder  
28 die hier danach auf der schule gegangen sind  
29 die jetzt zwölf oder dreizehn sind  
30 und sich jetzt ein r aneignen  
31 und ich so MEINE GÜTE ja  
32 ich versuche das wegzukriegen  
33 und ihr macht es grad dass es so aussieht  
34 aber nicht so fies dass es proletenhaft ist  
35 sondern nur grad so dass man merkt  
36 ok sie kommt daher  
37 ich bin ich und ihr gehört nicht dazu  
  
38 N: das ist diese trotz reaktion  
39 ihr wollt mich nicht  
40 also gehöre ich nicht zu euch

**Ex.19: 'Special treatment' of Russlanddeutsche (Nina and Anna-Lena)**

1 A: ich glaube das wort resignation  
2 das ist genau das  
3 was die situation unseres volkes hier beschreibt  
4 die meisten sind einfach resigniert  
5 die haben einfach keine lust mehr  
6 egal was sie machen es wird sofort irgendwie abgelehnt  
7 man bestellt uns immer irgendwelche schlechten sachen  
8 und ich weiß irgendwie nicht  
9 zum beispiel unsere leute bauen häuser

10 die sparen sich ab, die rackern sich ab  
 ....  
 11 und bauen sich dann AUF KREDIT

12 N: helfen sich gegenseitig

13 A: helfen sich gegenseitig  
 14 bauen sich auf kredit für wahnsinnig viel geld  
 15 auf große kredit ein haus  
 16 und dann kommen leute in die bank und sagen hey  
 17 ich möchte so einen kredit haben wie die russen einen bekommen

18 N: zinslos

19 A: so einen zinslosen kredit  
 20 muss man sich vorstellen dass es leute gibt  
 21 die meinen dass wir zinslose kredite bekommen  
 22 ODER noch schlimmer, dass uns die regierung häuser bauen lässt  
 23 und wir kostenlos in den häusern leben  
 24 das ist eine UNVERSCHÄMTHEIT

25 N: und es besteht ganz viel neid  
 26 weißt du bei den deutschen besteht ja neid  
 27 weil es ganze viertel gibt wo russlanddeutsche bauen  
 28 sie haben viele kinder große familien  
 29 und irgendwas für ein ziel im leben  
 30 alles blüht plötzlich, ein neues viertel  
 31 und dann kommen die deutschen  
 32 ja russenviertel, alles nur russen  
 33 und dann denken sie sich schon naja woher kommt das geld  
 34 und es existiert so ein märchen  
 35 dass der staat uns geld gibt  
 36 oder dass es zinslose kredite gibt  
 37 es gibt wirklich menschen die gehen in die bank  
 38 mein vater hat das schon miterlebt  
 39 gehen dahin und die sagen ja ich will diesen kredit  
 40 und die leute sagen hallo es gibt keinen kredit  
 41 die bekommen denselben kredit wie ihr auch

**Ex.20: Gegen den Strom (Julia)**

1 J: ich wollte aufs gymnasium sofort, man hat mich ausgelacht haha  
 2 bei uns beim sprachkurs die ganzen russen und so  
 3 die haben mich ausgelacht  
 4 die haben gesagt ich werds niemals schaffen  
 5 die russen gehen nicht aufs gymnasium  
 6 die gehen auf die hauptschule und machen ihre ausbildung  
 7 und ihren beruf und das wars, die russlanddeutsche

8 M: das ist was sie sagen UNTER SICH?

9 J: ja (3.0) ja und das wird eingepägt von den deutschen  
 10 wenn du zur berufsberatung gehst  
 11 auch wenn du gute noten hast sagen sie dir  
 12 nö sie müssen nicht lernen gehen sie arbeiten

13 gehen sie kfz mechaniker lernen oder (1.0)  
14 oder pfleger im altersheim oder sonstwie was verstehst du  
15 das wird schon gesagt weil (.)  
16 ich weiß auch nicht wieso man sowas macht  
17 aber mein bruder war zum beispiel bei so einer berufsberatung  
18 er wollte aufs gymnasium und er hatte die beste note  
19 also der hatte die beste note in der ganzen klasse  
20 und da haben sie zu ihm gesagt wieso wollen sie aufs gymnasium  
21 das werden sie niemals schaffen  
22 mit der besten note in der klasse weisst du  
23 so wir sind aber trotzdem aufs gymnasium nach der realschule  
24 wir sind auf dem gymnasium auch nicht  
25 aufgenommen worden am anfang  
26 ja man hat sehr viel misstrauen  
27 besonders wenn die sprache noch nicht so gut ist  
28 und wir sind auf die realschule gegangen  
29 und die chefs vom sprachkurs die haben für uns gebürgt  
30 die sind mitgegangen weil wir die besten schüler waren  
31 vom sprachkurs wir waren die einzige hoffnung sozusagen  
32 aber das war damals in dieser gemeinschaft sehr viel verbreitet  
33 dass die russen nicht weiterkommen  
34 aber es kommt auch daher dass sehr viele wirklich ungebildet sind  
35 und aus der provinz kommen  
36 es hat starke geschichtliche hintergründe  
37 es gibt für alles eine erklärung  
38 das wird aber jetzt ein bisschen (.) dauern  
39 deswegen will ich das jetzt nicht erläutern  
40 aber fakt ist dass sehr viele aus kleinen orten kommen  
41 und wirklich nichts machen wollen  
42 und wirklich den eindruck erwecken dass die kein ziel haben  
43 und so weiter, und die reden unter sich genauso  
44 und deswegen die (2.0) trauen auch niemandem zu  
45 dass jemand aus dieser gesellschaft rauskommen kann  
46 gegen den strom gehen kann und später mal studieren kann  
47 und wirklich was werden kann verstehst du  
48 die haben nicht mal geglaubt dass ich aufs gymnasium gehe  
49 und ich bin schon auf der universität verstehst du  
50 ich stehe schon kurz vor meinem abschluss

**Ex.21: Two perspectives on 'Russian ghettos' (Svetlana)**

1 S: ich wohne jetzt gerade in so einem stadtteil  
2 also meine eltern wohnen dort ja  
3 da gibts halt eben ganz viele russen  
4 und die haben eigentlich nur untereinander was zu tun  
5 und nicht großartig da mit deutschen und sonst irgendwas ja  
6 bei mir war es halt was ganz anderes  
7 weil ich eben auf einer schule war wo eben kein russe war  
8 oder in so einem stadtteil zuerst gewohnt habe  
9 wo eben auch keine russen waren

10 M: was hältst du von solchen stadtteilen?

11 S: (2.0) also zum teil finde ichs (.)  
12 ich finds irgendwie cool

13 also wenn man haha zum TEIL warte mal (.)  
14 wenn man durch so einen stadtteil läuft  
15 und man hört dann mehr russisch als deutsch hahaha  
16 ist es irgendwie (.) wird man so an die kindheit erinnert ja  
17 und das ist auch irgendwie  
18 dadurch dass man selber versteht ja  
19 so wenn ich das nicht verstehen würde  
20 ich glaube dann wäre es für mich nochmal anders  
21 also so ein bisschen fremd  
22 aber dadurch dass ich selber verstehe ist es für mich  
23 (2.0) also (2.0) es fühlt sich gut an ja  
24 aber andererseits  
25 wenn ich das aus der sicht der deutschen betrachten würde  
26 fände ichs nicht so gut  
27 weil es auch sowas wie eine ghettobildung ist ja  
28 so dieses typische  
29 also die deutschen wissen ganz genau  
30 wenn sie jetzt in diesen stadtteil ziehen  
31 da wohnen dort so und so viele russen ja  
32 und da gibts da häuser da wo die deutschen drin wohnen  
33 ja das ist dann wieder so (1.0) geteilt  
34 was ich eigentlich nicht gut finde  
35 also ich habe gern mit vielen menschen zu tun  
36 die multi-kulti sind ja und (2.0) deswegen  
37 aber so (.) ab und zu finde ichs irgendwie krass  
38 weil wir in deutschland sind und man hört nur russisch haha

**Ex.25: 'I know my place' (Vasilii)**

1 V: ich habe die deutschen verstanden  
2 und ich habe auch verstanden wie meine situation ist (1.0)

3 M: wie geht man mit deutschen um?

4 V: es ist immer so: man muss einfach selber willen zeigen  
5 diese trotz-reaktion die man auch einnimmt  
6 und man sich abkapselt und den russen herauslässt  
7 die bringt dem deutschen und dir selbst auch nichts  
8 macht man aber automatisch  
9 wenn man hier auch beleidigt ist und so weiter  
10 aber ich habe gemerkt  
11 das habe ich auch gemacht eine zeitlang  
12 ja ich hatte auch genug gelegenheit dazu  
13 wenn man sich abkapseln will kann man sich abkapseln  
14 du kannst nur russische freunde haben  
15 du kannst nach hause gehen wodka saufen  
16 nur russisches fernsehen glotzen hehehe  
17 dann kannst du dir auch  
18 eine rote fahne mit CCCP ans fenster hängen  
19 und dann glücklich sein ja  
20 aber das bringt nichts oder?  
21 deswegen habe ich mich arrangiert  
22 ich kenne die schwächen und die stärken  
23 von russen und von deutschen  
24 ich finde das als eine große bereicherung

25 manche deutschen verstehen einen besser als man das erwartet  
26 manche verstehen einen überhaupt nicht  
27 auch wenn man es ihnen zehnmal erklärt  
28 was für einen hintergrund es hat  
29 dann lässt man es einfach sein  
30 mann ich bin nicht mehr beleidigt wenn es einer nicht versteht  
31 dass geht wirklich an mir vorbei irgendwann  
32 das macht mir nichts auch wenn er mich als russen sieht  
33 ist für mich gar kein problem  
34 ich weiß für mich dass ich deutscher bin ja  
35 und ich kenne meinen platz sozusagen  
36 ich schäme mich auch zum beispiel nicht  
37 russisch zu sprechen oder so  
38 aber ich mache das jetzt nicht unbedingt  
39 um irgendwie die deutschen zu ärgern  
40 oder ich spreche nicht extra mal absichtlich russisch oder so  
41 manchmal versuche ich sogar  
42 in situationen wo viele deutsche sind und wenig russen  
43 versuche ich mit den russen deutsch zu sprechen  
44 wenn sie es können  
45 wenn sie es nicht können gehts nicht anders  
46 dann spreche ich russisch  
47 weil ich verstehe die deutschen wenn sie nicht verstehen  
48 und einer spricht die ganze zeit  
49 auf ander anderen sprache neben dran  
50 können sie dich nicht so (.) sag ich mal  
51 sie sind nicht so positiv auf dich zu sprechen irgendwann  
52 das ist klar  
53 deswegen versuche ich immer abzuweichen was optimal ist

54 M: also weil die leute sich auf dich nicht einstellen können  
55 stellst du dich auf sie ein

56 V: genau

## Appendix B: Interview Transcripts

### Interview with Anatolii

A: ich bin in russland geboren  
aufgewachsen schule besucht  
mit siebzehn war ich mit der schule fertig  
und genau zu diesem zeitpunkt sind wir dann nach deutschland ausgereist  
also das waren zwei wochen nach dem abiball

wieso ich nach deutschland gekommen bin?  
das haben eigentlich die eltern entschieden  
oder ich habe die eltern entscheiden lassen  
mich hat keiner gefragt und in dem alter  
hatte ich mir auch keine gedanken darüber gemacht  
ich bin einfach mitgekommen nach deutschland  
im nachhinein finde ich das auch eine gute entscheidung  
ich hatte viel mehr möglichkeiten in deutschland gehabt  
als wenn ich in russland geblieben wäre

im ersten jahr habe ich einen intensivsprachkurs gemacht  
danach war ich zwei jahre auf gymnasium  
weil das russische abitur das ich gerade noch frisch hatte  
das wurde in deutschland nicht anerkannt  
hier geht die schule dreizehn jahre  
in russland elf jahre  
deswegen musste ich noch für zwei jahre auf gymnasium  
so und dann habe ich mein deutsches abitur gemacht  
dann habe ich ein jahr zivildienst geleistet in einem krankenhaus  
ich bin ja deutscher und deswegen musste ich auch  
meinen verpflichtungen nachgehen  
zum wehrdienst wollte ich nicht  
als grund habe ich angegeben  
ich habe freunde in russland und in israel  
und wenn ich jetzt mit der waffe zum bund gehe  
dann in einem konfliktfall stehe ich mit der waffe  
gegen meine freunde  
und deswegen wurde meinem antrag zugestimmt  
und ich durfte zivildienst leisten  
das habe ich im krankenhaus gemacht  
es war auch eine tolle zeit tolle erfahrung

und dann habe ich mein studium angefangen an der uni mannheim  
befinde mich gerade in einer endphase  
schreib mein diplom  
ja dann wollen wir sehen  
wenn ich einen tollen job in russland bekomme haha  
würde ich mich freuen  
....

A: im ersten jahr musste ich einen intensivsprachkurs machen  
ich musste einige monate warten  
ich bin im juli gekommen und bis februar habe ich nichts gemacht  
weil ich auf diesen kurs gewartet habe

und dieser kurs war so als voraussetzung fürs gymnasium  
deswegen konnte ich inzwischen nichts machen  
habe selbständig deutschgelernt mit *samouchitel'*  
mit einem selbst-kurs oder so

....

A: im ersten jahr hatten wir noch ziemlich viel papierkram  
wegen der umsiedlung  
wir mussten unsere russische papiere auf deutsch umschreiben  
deutsche staatsbürgerschaft mussten wir noch bekommen  
es war schon ein bisschen stressig die erste zeit  
vor allem war es schwierig weil die sprache war nicht so ausgereift

....

A: nach einem jahr war ich dann auf einem gymnasium  
und das war eigentlich ein sonderlehrgang  
es war auf einem deutschen gymnasium  
aber wir hatten auch zwei klassen  
die nur aus aussiedlern bestanden  
man hat uns einfach in diese klassen zusammen geschlossen  
damit wir schnell in zwei jahren vom russischen abi  
auf deutsches abi umlernen

mein russisches zeugnis wurde als realschulabschluss anerkannt  
und in deutschland muss man eigentlich normalerweise  
nach der realschule noch drei jahre bis zum abi lernen  
und uns wurde die möglichkeit geboten  
das in zwei jahren zu machen

....

M: fandest du das passend? war es gut oder schlecht? hat das dein  
leben erleichtert?

A: ich fand diese zwei jahre eigentlich einfach so vergeudet  
weil von dem stoff habe ich nichts neues gelernt  
in mathe waren wir viel weiter  
physik chemie  
ich hatte immer die einse  
weil vom stoff her gabs nichts neues  
und das einzige wozu es gut war  
ich habe angefangen englisch zu lernen  
wir haben zwei jahre englisch gelernt  
ich habe bei null angefangen  
und nach zwei jahren musste ich schon aufsätze schreiben  
texte lesen komplette aufgaben auf englisch lösen können  
und das war schon ein bisschen schwierig für mich

....

A: ich habe diesen kurs in der nähe von mannheim gemacht  
im ersten stock hatten wir den unterricht  
und in den oberen vier stockwerken  
haben wir unsere apartments gehabt  
wir waren da zu zweit in einem zimmer  
wir haben das alles bekommen

M: verfolgst du die nachrichten aus russland noch?

A: ich sitze den ganzen tag vor dem pc  
und jetzt läuft halt ein russisches radio  
das ich den ganzen tag höre  
und ab und zu kommt da auch nachrichten vor  
aber so speziell (2.0)  
ich würde nicht behaupten dass mich das sehr stark interessiert  
ich schau öfters im internet  
ich habe keinen fernseher  
ich schaue im internet die deutschen nachrichten  
was hier im lande passiert  
und was in russland [passiert] das ist so eher nebenbei

M: jetzt kommen wir zum stoff vom projekt  
als russlanddeutscher oder als ausländer

A: aussiedler

M: ok (.) aussiedler  
wie findest du dich von der deutschen gesellschaft wahrgenommen?

A: also wie gesagt in russland waren wir deutsche hier sind wir russen  
für die einheimischen  
in den ersten jahren habe ich noch irgendwie dagegen gekämpft  
dass ich als russe angesehen wurde  
aber irgendwann hats mir dann gereicht  
nach der frage wo kommst du her  
oder welcher nationalität bist du  
dann habe ich nicht mehr deutscher gesagt wie in russland  
sondern einfach dass ich ein russlanddeutscher bin  
und mittlerweile ist dieser begriff schon verbreitet  
und die einheimischen die wissen dann schon worum es geht  
die haben schon einige kontakte mit aussiedlern gehabt  
und dann wissen sie auch worum es geht  
aber in den ersten jahren war das schon ein bisschen (.)  
das war eine umstellung  
weil wie gesagt in russland waren wir deutsche  
....

A: wenn ich in den ersten paar jahren in deutschland gefragt wurde  
von welcher nationalität ich bin  
dann habe ich natürlich gesagt dass ich deutscher bin  
und dann so  
huh? du bist kein deutscher du bist russe  
du kommst aus russland  
und dann gabs ständig diskussionen  
....

M: also könntest du sagen dass du ganz normal behandelt wirst  
ausser den ersten fragen wo-kommst-du-her  
und die diskussionen die du erwähnt hast?

A: also sonst hätte ich eigentlich keine probleme damit

M: also du fühlst dich gut integriert hier in deutschland

A: ja eigentlich (.) wie gesagt  
ich kann zum beispiel von meiner kusine erzählen

die nach der umsiedlung waren die in den neuen bundesländer angelangt  
und die hatten da ziemlich große probleme in der schule gehabt  
die wurden von den mitschulern beschimpft und was weiß ich  
also die haben schon erzählt dass sie dort auch geweint haben  
und dass sie einfach nicht akzeptiert wurden  
und (3.0) bei mir war das ganz anders  
also ich hatte nie probleme mit einem einheimischen

M: also es ist deiner ansicht nach gut gelaufen

A: ja

M: woran denkst du spontan wenn du den begriff heimat hörst?

A: hahaha meinst du jetzt deutschland oder russland?  
naja ich denk schon an meine heimatstadt  
wo ich geboren bin und aufgewachsen  
....  
es ist eher ortsgebunden  
....

M: jetzt zu deinem freundeskreis und bekanntenkreis  
möchte ich ein bisschen wissen  
kannst du ein bisschen erzählen ungefähr wie es aussieht?

A: wie es aussieht?  
als ich nach deutschland gekommen bin  
konnte ich kein deutsch  
also nur lesen konnte ich da  
dann habe ich in den ersten paar jahren intensiv deutsch gelernt  
ich hatte den gedanken dass ich mich da integrieren muss (.)  
SOLL wenn ich da weiter leben will  
aber mit der zeit findest du dann russischsprechende freunde  
in der familie sprichst du russisch  
und nach ein paar jahren hat sich alles beruhigt  
dann hattest du einen russischsprechenden freundeskreis  
die deutsche sprache brauchst du denn da eigentlich nicht so  
nur wenn du irgendwo zum amt musst  
hier an der uni haben wir keine mündliche prüfungen gehabt  
in meinem studiengang  
und eigentlich musst du nur den prof  
oder den dozent der da vorne hockt verstehen was er da sagt  
sonst brauchst du nichts zu machen  
und das hat auch meine deutsche sprache geschadet  
ich habe es einige jahre später gemerkt  
dass ich eigentlich noch schlechter deutsch sprechen kann  
als nach den ersten zwei jahren in deutschland

ja (.) in meinem freundeskreis sind nur russisch sprechende  
es ist irgendwie (.) ich kenne schon ein paar einheimische  
die von der mentalität  
wenn ich das jetzt anspreche  
irgendwie zu uns passen  
und mit denen es genau so leicht ist sich zu unterhalten  
aber das sind eher ausnahmen

M: was für qualitäten soll ein einheimischer haben

wenn er zu dir passen will?

A: das kann man nicht mit worten fassen  
ich weiß nicht du spürst das einfach  
und manchmal fühlst du dich mit diesem menschen  
genau so gut wie mit einem russischsprechenden  
nur dass du dann merkst  
hey du unterhaltest dich in deutscher sprache mit ihm  
das ist der einzige unterschied  
sonst kommt dir vor dass er genau so ist wie du  
und du unterhaltest dich in der russischen sprache

M: also würdest du dann sagen dass du (.)  
also ich glaube du bist zu jung  
dass du (.) dass du es aufgibst  
also kontakt mit einheimischen zu knüpfen  
du bist noch zu jung dafür glaube ich  
aber du (1.0) suchst du das?

A: wie meinst du das?

M: kontakt mit einheimischen kontakt mit deutschen

A: ach so ob ich den KONTAKT suche

M: ob du das aktiv gesucht hast

A: naja ich habe es nie aktiv gesucht  
und ich habe eigentlich berufsmäßig viel kontakt mit einheimischen  
und ich wills einfach nicht weiter vertiefen

M: mmmm

A: für mich ist es ok so wie es ist  
und (2.0) bei dem bleibt es aus so

M: mmm (3.0)

A: ich bin auch in einem tischtennisverein seit zehn jahren  
ich war in russland aktiv dabei  
und als ich nach deutschland kam  
wollte ich das weiter machen  
deswegen bin ich da nach einem jahr in deutschland  
zu einem verein dazugestoßen  
und ich war da der einzige der russisch sprach  
und es waren nur einheimische um mich herum  
aber es ist irgendwie nicht weiter gekommen  
dass ich den kontakt außer schach irgendwie weiter vertieft habe  
wir haben schon ein paar sachen zusammen gemacht  
aber es war trotzdem anders

M: mm hmmm ok (4.0)  
ich wills aber irgendwie auf den punkt bringen  
WIE anders?

A: das ist die frage  
wenn ich die antwort auf diese frage

M: willst du es auf russisch sagen vielleicht?

A: ich kenne die antwort nicht  
und deswegen ist es egal in deutsch oder in russisch

M: es ist einfach anders (2.0)  
sind die welten so weit auseinander?

A: also nicht so weit aber man merkt es schon  
dass die welten schon ein bisschen anders sind

M: mmm hmm

A: und ich will mich halt nicht umstellen

M: mmmm ok

....

A: in russland waren wir deutsche  
hier sind wir russen  
ich habe mich damit irgendwie abgefunden

M: hast du eine starke identität als russlanddeutscher ausgerechnet?

A: ich würde mich schon als russlanddeutscher bezeichnen  
weil wenn ich jetzt nach russland komme  
bin ich kein russe mehr oder ich war russe nie gewesen  
ich stamme halt von russland

M: aber die trennung also die unterscheidung ist wichtig für dich  
dass du nicht als russe bezeichnet wirst sondern als russlanddeutscher

A: mmmm würde ich schon sagen ja

M: ok

A: ich habe auch nutzen davon  
wenn ich zum beispiel irgendwo im ausland bin  
wenn du nach spanien kommst  
dann sagst du lieber du bist russe  
du wirst ganz anders behandelt  
als wenn du als deutscher da dich (2.0)

M: outest?

A: OUTEEST genau  
weil (4.0) naja  
im ausland kann man das sehr gut verwenden  
mal sagst du du bist russe  
mal dass du aus deutschland kommst  
da hat man schon mehr spielraum  
....

A: ich finde es viel besser  
dass ich einige jahre russlanderfahrung habe  
und dann hier lebe

wie gesagt ich habe einfach mehr erfahrung  
als wenn ich in deutschland aufgewachsen wäre  
nur finde ich schade dass ich für die deutsche sprache wenig tue  
ansonsten bin ich mit dieser situation vollkommen zufrieden  
dass ich in einem land aufgewachsen bin  
und in einem anderen lebe

M: wenn du kinder hättest würdest du die zweisprachig erziehen?

A: doch ich würde versuchen alles mögliche zu machen  
ich kann es einfach nach meinen verwandten beurteilen  
wie es dann aussehen wird  
in der familie wird russisch gesprochen  
und sobald die in den kindergarten oder in die schule kommen  
lernen sie auch deutsch  
und dann können die beide sprachen wenigstens verstehen  
meistens wollen die kinder dann  
die russische sprache nicht zum ausdruck bringen  
die wollen nicht lächerlich vorkommen oder so  
aber die können schon alles verstehen  
....

M: *togda ia tebe skazhu ogromnoe spasibo*

A: *i tebe viel spass bei der auswertung hahaha*

## Interview with Anton

A: das hat auch zu meiner integration  
in der deutschen kultur beigetragen  
ich war in einem verein  
weil diese schule hatte eine beziehung  
mit einem sportverein  
und das heißt der ganze sportunterricht  
fand auf dem gelände von diesem verein statt  
und dort das vereinleben war für mich auch etwas neues  
eine neue erfahrung  
ich wusste auch nicht vorher was ein verein ist  
und warum sie gegründet werden  
das waren schon viele neue erfahrungen einfach  
die menschen dort (.)  
ich hatte auch nie zuvor kontakt mit den deutschen  
also mit ERWACHSENEN  
also da waren nicht nur jugendliche sondern erwachsene

....  
ich habe an vielen wettkämpfen teilgenommen  
mit dem trainer zusammen gearbeitet  
mit dem team zusammen gearbeitet  
und ich habe viel gelernt auf dieser ebene irgendwie  
nicht nur auf dieser schulebene  
....

A: ich konnte bei einer schülerzeitung mitmachen  
mich irgendwie engagieren  
das war mein durchbruch sozusagen auf dieser engagementebene  
auch vom einzelgänger zum (2.0)  
mehr zu einer person die verantwortung übernehmen muss  
die viel auf sich nimmt  
die zu einem manager und zu einem leiter (.)  
das war mehr eine leitungsposition ja  
ich habe erstmal eine phase mitgemacht  
artikel geschrieben für die zeitung  
dann hatte die chefredaktion ihr abi  
wir übernahmen dann deren leitung  
dann wurde ich auch zum chefredakteur und layoutgestalter  
ich habe dann die ganze zeitungen gestaltet  
ich habe mein ganzes computerwissen angeschafft  
dann habe ich ja auch die abizeitung gemacht für die  
das war auch ein großer durchbruch  
die beste abizeitung der letzten zehn jahre

M: ja? haha

A: und dann war es so  
ich wollte ein kompaktes wissen  
wie man eine zeitung druckt ein magazin ja  
der komplette vorgang bis zur druckerei  
also ich war auch bei einer druckerei in heidelberg  
und habe mich da in alle details einweihen lassen  
das war schon wirklich ein entscheidender punkt für mich persönlich  
was mir ein bisschen selbstbewusstsein  
und motivation irgendwie gebracht hat ja

....

[Anton recalls several personal experiences in school and on the job market, then makes the following comparison]

A: aber solche erkenntnisse  
solche erfahrungen sind am wichtigsten einfach  
weil wenn ich mir so überlege  
die lebensverläufe anderer ausländer und anderer russen  
die hatten mehr das isolierte leben geführt  
als sie ankamen blieben sie mehr in ihrem umkreis  
viele sind länger wohnen geblieben  
in diesen wohnheimen in diesen lagern  
und wenn die ausgezogen sind  
dann zogen sie irgendwohin in eine russische gegend  
irgendwo wo ganz viele russen sind  
weil sie fühlten sich zurückgedrängt irgendwie  
also mehr introvertiert irgendwie total isoliert  
die haben sich selbst isoliert weil sie sich so gefühlt hatten  
irgendwie so gedrängt  
und ich war schon eine ausnahme

....

nee ich bin schon eine ausnahme  
weil wenn du halt die menge anschaust  
es gibt mehrere ausnahmen  
ich bin nicht die einzige ausnahme natürlich  
ich bin einer von vielen  
oder einer von wenigen die es gibt  
weil ich kam schon sehr spät  
mit sechzehn jahren ist doch relativ spät wenn man hier ankommt  
und viele die du hier antriffst sind auch die besten  
oder sind schon sehr gut die hier ankommen  
wenn die aus russland hierher kommen  
dann waren sie schon in russland gut  
und kommen her weil sie sich weiterbilden wollen  
als auslandsjahr  
die haben schon eine andere ausgangssituation  
oder viele sind natürlich hier als russlanddeutsche  
aber von den sind natürlich (.) also die masse dieser leute  
die haben alle den gleichen weg eigentlich  
du siehst sie alle zusammen in dem selben ort  
du siehst das gleiche verhalten  
du siehst die gleichen interessen  
- deswegen auch im selben ort -  
du kannst die alle schon in eine schublade (.)  
du kannst die irgendwie schon einordnen  
irgendwie ein bisschen [??pauschalisieren??] als gesamtbild (1.0)  
ich passte nicht rein einfach

....

M: obwohl es gibt viele ausnahmen die ich hier sehe  
die aus kasachstan sind  
die hervorragend eigentlich sind

A: ja aber das sind dann die fleißigen  
die fleißigen  
das ist nicht viel das ist wenig  
wenn du hier die masse anschaust

und diesen anteil gegenüberstellst  
aber nur die jugendlichen natürlich  
dann ist es wirklich ein sehr geringer anteil  
die meisten wirst du sehen die sind (.)  
das gute daran ist dass sie in familien kommen  
das ist der vorteil (.) deren vorteil  
dass sie in familien kommen und dadurch auch die möglichkeit haben  
auch wenn sie nur eine ausbildung machen  
oder nur arbeiten nur schaffen irgendwie gehen  
körperliche arbeit machen ja  
dass sie dann trotzdem die möglichkeit haben  
materiell aufzusteigen

....

sie bauen ein haus  
ich kenne auch viele solche familien  
das ist aber (.) das ist das materielle  
die materielle ebene  
die geistige ebene ist wiederum was anderes ja  
die ist auch entscheidend für die integration  
weil ich merke  
ich war schon in vielen solchen orten  
in deutschland gibt es viele kleine dörfer  
und es gibt viele dörfer  
mit einem großen prozentuellem anteil an russen  
und alle diese russen sind wohlhabend eigentlich  
die haben alle materiell (.) die haben alle häuser auch irgendwie  
den gehts eigentlich ganz gut ja  
aber sie leben alle zusammen  
die leben nicht verstreut irgendwie so  
die leben alle in ihrem dorf zusammen (.)  
und das ist für mich keine richtige integration  
keine vollständige integration ja  
das ist nur anpassung  
mehr anpassung aber „wir vertragen uns“ irgendwie  
aber (.) ich bin auch nicht (.)  
man kann sich nicht völlig integrieren natürlich  
also ich halte mich immer noch mehr für einen russen  
als für einen deutschen irgendwie ja

M: ja?

A: ja (.) obwohl ich halte mich mehr für einen europäer  
obwohl ich habe schon so ein gefühl irgendwie  
für meine kultur irgendwie oder (.) für die traditionen  
die leider verloren gehen langsam in russland  
aber ich habe so das verständnis irgendwie  
ich fühle es mehr als bei der deutschen kultur  
ich verstehe mich ganz gut mit leuten  
aber ich mag ein paar sachen einfach nicht  
diese offenheit diese direktheit  
die fehlt einfach für mich  
und das ist ganz wichtig für mich  
deswegen neige ich eher zu den anderen kulturen ja

M: also du findest die russen direkter

A: offener direkter ja

nee das liegt auch mit der sprache zusammen  
die deutsche sprache die ist perfekter  
die ist standartisierter einfach  
die ist offizieller (1.0) formaler  
die schafft schranken  
durch diese form sozusagen  
die sagt dir genau wie du gehen sollst  
die beschreibt dir dauernd den weg  
und das ist es so  
nur diese wege kannst du gehen  
und es gibt keine andere  
das macht die russische sprache nicht  
die ist offen  
die ist total offen  
deswegen ist sie auch so humorvoll  
dein humor kann entstehen aus dem raum  
aus nichts  
ja das hast du nicht bei der deutschen sprache  
die ist sehr strukturiert  
die ist sehr (2.0) logisch aufgebaut  
und wenn du das und das sagst dann kommst du zum weg  
aber das ist viel zu stur einfach  
viel zu starr viel zu strukturiert viel zu perfekt

M: mmm hmm

A: strukturiert  
ordnung  
viel zu viel ordnung einfach  
das fehlt jegliches gefühl jegliche offenheit  
und du brauchst spielraum eigentlich  
du brauchst spielraum weißt du

M: ich finde das interessant anton  
also das was deutschland dir so gegeben hat  
so durch deine integration hier  
durch diese ordnung das dich so geformt hat  
und dann findest du das wiederum nicht so gut letzten endes

A: nee also ich finde es nicht abwertend  
das ist eher der grund warum ich (.)  
das ist der grund warum die menschen die aus russland kommen  
das so schwer haben irgendwie sich zu integrieren  
oder mit den deutschen irgendwie was zusammen zu machen  
also mit der mehrheit der deutschen kultur  
natürlich gibt es ein paar ausnahmen  
aber ich will dich auf diese sprachliche eigenschaft aufmerksam machen

M: das ist für dich ganz wichtig nah

A: die sprache ist sehr wichtig  
wie die sprache gemacht ist ja  
weil die sprache ist dein weg zur kommunikation  
und wenn dieser weg  
wenn er nicht stimmt oder wenn er nicht passt  
dann (1.0) wie willst du dich integrieren  
ohne zu kommunizieren

kommunikation ist ja wichtig für die integration  
irgendwie informationsvermittlung  
und dann das problem ist  
die russische sprache ist anders  
die hat mehr spielraum einfach  
die hat nicht so die ordnung  
ordnung ist natürlich gut aber nicht(3.0)  
deswegen sind die kulturen auch so unterschiedlich klar  
aber das beste ist ja wenn man beides kennt  
wenn man beides vereinen kann irgendwie  
ja (1.0) eine bessere sprache schaffen kann vielleicht  
ein besseres konstrukt  
das kannst du dann irgendwie vermischen  
und es wird dann ein besseres ergebnis  
.....

M: verfolgst du noch die nachrichten aus russland?

A: im moment bin ich in so einer phase  
man könnte mich als einen schlecht informierten mensch bezeichnen  
also einer der sich überhaupt nicht informiert irgendwie  
aber das hängt eher damit zusammen  
dass ich mich mehr (1.0) abschirme

M: abschirmen?

A: ich will mich konzentrieren eigentlich mehr  
ich finde das lenkt ab  
ich habe das in den letzten fünf jahren gemacht  
ich habe „zeit“ gelesen die ganzen zeitschriften  
„spiegel“ gelesen  
ich habe auch online banking gemacht  
aktien gekauft verkauft  
einen haufen zeitschriften gelesen und angezogen  
information information information  
ich finde das lenkt wirklich ab  
das ist dann noch viel zu viel informationsmenge  
du hast informationsmengen  
die verarbeitet man  
aber man hat nie die zeit zum nachdenken eigentlich  
weniger zeit (.) du hast keine zeit zum verarbeiten  
du nimmst nur information auf aber du verarbeitest sie nicht  
und deswegen habe ich meine informationsaufnahme  
wirklich auf das mindeste begrenzt  
und zwar auf die natürliche informationsaufnahme  
die beruht auf meinen sinnesorganen  
mehr auf meinen gefühlen durch wahrnehmung  
ich versuche mehr aus einem anderen bewusstsein information aufzunehmen  
nicht nur durch lesen und hören und so  
ich versuche andere informationsaufnahmeorgane zu trainieren  
zu entwickeln irgendwie  
und dadurch auch mehr ruhe zu finden eigentlich  
weil ich merke wenn man diesen anderen lebensstil führt  
man ist nicht so ruhig  
man verliert die ruhe die bilanz  
man hat kein gleichgewicht  
zu viele ablenkungen einfach zu viel

und auch unnötige information

....

weil oft ist es so  
dass die menschen die mich umgeben irgendwas erzählen  
und weil die das tun ist es schon genug eigentlich  
ich erfahre die wichtigsten wendungen und die wichtigsten nachrichten  
oder wenn auch nicht (.)  
ich finde es nie (.) ich halte es irgendwie für nicht wichtig  
ich weiß nicht warum  
ich meine ich kanns nicht wirklich so begründen (.)  
weil es nicht wirklich entscheidend ist  
meine entscheidungen hängen nicht davon ab  
meine lebensentscheidungen oder mein lebensstil  
das ist total davon unabhängig  
und der lebensstil das hat dann mehr  
mit meiner globalen weltanschauung was zu tun ja  
....

A: ich bin kein patriot  
ich bin leidenschaftlich  
ich kann auch für ein anderes land etwas tun  
nicht nur für mein land  
wenn ich das für richtig halte  
ich bin leidenschaftlich (.)  
ich habe die leidenschaft die diese patrioten haben  
aber nicht nur für mein land  
ich bin ein weltmensch eigentlich  
ich kann für einen anderen mensch  
oder für ein anderes land die selbe leidenschaft auch bringen  
nicht nur für dieses land und nicht in jedem fall  
nur wenn ich es für richtig halte und angemessen  
....

M: was haben wir gesagt?  
die anpassung ist die vorstufe der integration

A: die anpassung für meine augen (.) ich sehe es so  
integration ist insgesamt ein ganzer prozess  
ANPASSUNG ist nur eine stufe in dieser prozess

M: der erste schritt der integration

A: einer von vielen schritten  
einer von den mitteln einer von den schritten  
die zu diesem prozess der integration gehören einfach  
den musst du (.) er ist permanent  
du passt dich immer an  
du versuchst dich immer erst anzupassen weil (.)  
so wie es mit dem namen war  
ich war in einer deutschen umgebung  
alles war deutsch (.)  
ich bin aber RUSSE (1.0) ok dann  
das erste was mich gestört hat war natürlich  
damit alles gut läuft  
damit ich mich mit anderen verstehe  
muss ich natürlich erstmal die aufmerksamkeit von mir lenken  
und diese möglichen vorurteile

die ich wecken könnte mit meiner person (.) abbauen  
oder irgendwie gar nicht auftauchen lassen, ja?

M: mmm hmm

A: und das kann ich nur machen wenn ich (.)  
wenn ich nicht auffalle  
als anderer als ausländer als andere person  
wie falle ich denn nicht auf  
wenn ich den selben namen (.)  
ich meine wenn ich zum beispiel die selbe sprache spreche  
wenn ich alles (.) das erstens  
ich bin auf der selben schule  
falle nirgendwie auf  
habe die selbe leistungen wie die anderen und so  
UND ich habe natürlich den selben namen  
alle in der klasse haben deutsche namen  
mehr oder weniger (.) die meisten haben deutsche namen (.)  
und (2.0) der name wird auch oft gerufen  
in der klasse von dem klassenlehrer

M: ah ja ja

A: dein name steht auch oft in dem raum (.)  
nur dein name (.) alle konzentrieren sich darauf dauernd ja?  
alle (.) jeder hat die möglichkeit darüber nachzudenken  
über den namen  
und wenn er über den namen nachdenkt  
denkt er auch über dich, über deine person nach, wie du bist  
und dann möglicherweise, wenn es ein dummer mensch ist  
hat er vielleicht vorurteile

M: mmm hmm

A: wie gesagt ich wollte (.)  
ich habe das ganze mit meinem namen in einem zusammenhang gesehen  
mit meiner integration mit meiner schnellen integration  
und der name war da sozusagen  
der erste (.) das war der beitrag zur anpassung  
zu meiner ersten anpassung an die umgebung  
an die homogene  
ich wollte homogen sein so wie die anderen  
und der name gehört einfach eindeutig dazu  
weil (.) es musste einfach deutsch klingen ja?  
in deinem zusammenhang  
es darf nicht auffallen  
dann würde man  
der mensch, wenn man sie mich kennt  
dann würde es nie mehr  
ich dachte es mir so, ja?  
das war so meine (2.0)  
das war eine spontane entscheidung  
und man darf das auch nicht vergessen  
ich habs ja (.) als wir bei den beamten saßen im büro  
ich hatte keine zeit um darüber nach zu denken  
ich hatte echt nicht mal einen festen namen  
oder eine name-alternative für mich

ich wusste nicht welchen namen  
ich hatte nur im kopf im kinderkopf dieses problem, ja?  
ich habe ein gefühl das ist ein problem weil wie gesagt  
in der klasse der name wurde oft benutzt  
und oftmals hat man mich gefragt  
was ist das für einen namen (.)  
was klingt denn die so komisch  
man konnte es nicht sofort gleich aussprechen  
man konnte es nicht (1.0) es war fremd einfach  
viel zu fremd für die anderen  
das hat mich gestört einfach ja  
ich wollte nicht dieses problem haben  
dieses gleich bevor man mich kennen lernt schon  
bevor ich mit jemanden in kontakt komme  
oder gar nicht beim ersten kontakt  
wo ich dann dem nur meinen namen sage  
hat er schon ein problem mit mir irgendwie

M: schon vorurteile nah irgendwie

A: ja oder irgendwie jetzt schon irgendwie ja?  
und das hat mich wirklich gestört

Interview with Julia (Reinhard and Vera also present)

J: also ich bin in sankt petersburg geboren  
und mein vater ist russlanddeutscher  
meine mutter ist russin  
sehr ungewöhnlich für russlanddeutsche in petersburg  
aber mein Vater kam zum studieren da und ist auch dort geblieben  
als ich fast 15 war sind wir ausgewandert.

der allererste eindruck  
frankfurter flughafen alles sehr steril  
sehr schöne taxis sehr warmes schönes wetter  
und ich verstehe gar nichts (.)  
haha ich bin absolut verloren in dieser welt

der zweite eindruck war der erste übergangswohnheim in friedland  
uuh BARACKEN, nicht schön  
sehr unhöfliche und aggressive deutschen  
kann ich aber auch gut verstehen weil die leute sehr viel  
mit unhöflichen und ungebildeten menschen konfrontiert waren  
und die sind wirklich (.) die haben sich halt so entwickelt  
wir wussten es aber nicht  
deswegen haben wir das als deutsche mentalität erstmal wahrgenommen  
dass sie so grob und unhöflich sind  
und sehr laut von der stimme her  
die sprache sehr laut

M: aber die deutschen waren nicht in dem übergangswohnheim

J: klar die da gearbeitet haben  
die angestellten

M: ach so

J: ja die angestellten  
der alte hausmeister zum beispiel von unserer barracke  
er war furchtbar schlimm  
ich war vierzehn und meine schwester war neun  
und er hat uns wirklich angestarrt  
weisst du der hat uns angestarrt der war über vierzig  
vielleicht über fünfzig jahre alt  
und er hat mit uns geFLIRTET  
wir waren KINDER  
und als wir einmal über den nassen boden gerannt sind  
weil wir auf die toilette wollten  
da war grad gewischt  
da hat er uns aufs übelste beschimpft auf deutsch  
und wir haben noch nicht mal wirklich verstanden was das ist  
aber wir haben so die paar wörter rausgefischt  
und das waren beleidigungen  
und weisst du einfach nur weil die kinder auf die toilette wollten  
und so was verstehst du

aber in der selben zeit waren wir auch in göttingen zu besuch  
und das war wiederum sehr schön

weil das eine sehr schöne universitätsstadt ist  
und da war ich zum erstenmal in so einem richtigen freibad  
da bin ich richtig braun geworden  
also es gab sehr gemischte eindrücke am anfang

danach ich habe sehr viel heimweh gehabt  
aber ich habe mich sehr schnell integriert  
ich habe sehr schnell deutsch gelernt  
im sprachkurs als ich angefangen habe  
ich habe ein jahr lang sprachkurs gemacht erstmal  
war ich die einzige die gar kein wort gesprochen hat  
absolut kein wort  
alle anderen die kamen aus kasachstan  
und haben schon mit großeltern und in großfamilien gelebt  
und die großeltern konnten alle deutsch  
und die haben alle ein paar wörter sprechen können  
zumindest die grundlagen  
nach drei monaten war ich dann die beste  
und bis zum ende auch (.) so und dann (.)

ich wollte aufs gymnasium sofort  
man hat mich ausgelacht haha  
bei uns beim sprachkurs die ganzen russen und so  
die haben mich ausgelacht  
die haben gesagt ich werds niemals schaffen  
die russen gehen nicht aufs gymnasium  
die gehen auf die hauptschule und machen ihre ausbildung  
und ihren beruf und das wars  
die russlanddeutsche

M: das ist was sie sagen UNTER SICH?

J: ja (3.0)  
ja und das wird eingepägt von den deutschen  
wenn du zur berufsberatung gehst  
auch wenn du gute noten hast  
sagen sie dir  
nö sie müssen nicht lernen gehen sie arbeiten  
gehen sie kfz mechaniker lernen oder (1.0)  
oder pfleger im altersheim oder sonstwie was verstehst du  
das wird schon gesagt weil (.)  
ich weiß auch nicht wieso man sowas macht  
aber mein bruder war zum beispiel bei so einer berufsberatung  
er wollte aufs gymnasium und er hatte die beste note  
also der hatte die beste note in der ganzen klasse  
und da haben sie zu ihm gesagt wieso wollen sie aufs gymnasium  
das werden sie niemals schaffen  
mit der besten note in der klasse weisst du

so wir sind aber trotzdem aufs gymnasium nach der realschule  
wir sind auf dem gymnasium auch nicht aufgenommen worden am anfang  
ja man hat sehr viel misstrauen  
besonders wenn die sprache noch nicht so gut ist  
und wir sind auf die realschule gegangen  
und die chefs vom sprachkurs die haben für uns gebürgt  
die sind mitgegangen weil wir die besten schüler waren  
vom sprachkurs wir waren die einzige hoffnung sozusagen

aber das war damals in dieser gemeinschaft sehr viel verbreitet  
dass die russen nicht weiterkommen  
aber es kommt auch daher dass sehr viele wirklich ungebildet sind  
und aus der provinz kommen  
es hat starke geschichtliche hintergründe  
es gibt für alles eine erklärung  
das wird aber jetzt ein bisschen (.) dauern  
deswegen will ich das jetzt nicht erläutern  
aber fakt ist dass sehr viele aus kleinen orten kommen  
und wirklich nichts machen wollen  
und wirklich den eindruck erwecken dass die kein ziel haben  
und so weiter  
und die reden unter sich genauso  
und deswegen die uhm (2.0) trauen auch niemandem zu  
dass jemand aus dieser gesellschaft rauskommen kann  
gegen den strom gehen kann und später mal studieren kann  
und wirklich was werden kann verstehst du  
die haben nicht mal geglaubt dass ich aufs gymnasium gehe  
und ich bin schon auf der universität verstehst du  
ich stehe schon kurz vor meinem abschluss  
und so gings weiter und weiter und weiter  
ich habe mich sehr wenig mit diesen leuten abgegeben  
uhh (.) die ersten drei jahre schon  
ich hatte sehr grosse komplexe  
sprachkomplexe  
ich habe zwar schnell gelernt aber ich habe sehr wenig gesprochen  
und ich hatte richtig angst gehabt  
ich habe im unterricht nicht mitgemacht und so  
als ich aufs gymnasium gewechselt habe  
da hatte ich meine chance gesehen  
weil ich wusste da sind alle neu  
ich bin nicht die einzige da sind alle neu  
und da habe ich richtig angefangen da bin ich explodiert  
da habe ich nicht mehr aufgehört zu reden ha ha

und da habe ich auf einmal deutsche freunde gehabt  
ich habe auch aufgegeben so auf dem gymnasium mich zu verstellen  
ich habe aufgegeben zu versuchen anderen zu gefallen  
oder mich anzupassen weisst du  
ich dachte ich bin so gut genug  
ich bin so international genug  
ich habe auch versucht meine russischen witzchen so ein bisschen  
ins deutsche zu übersetzten und das ist mir auch gut gelungen  
die habens VERSTANDEN die deutschen weisst du  
die haben das auf dieser natürlichen art und weise  
unbezwungen so wie ich das dargeboten habe  
die haben das schon verstanden  
das waren für alle lustige witzerchen  
da hab ich mich bestätigt gefühlt  
und ich habe sogar gemerkt dass die leute  
mit denen ich überhaupt nicht so richtig befreundet war  
mich auf ihre geburtstage eingeladen haben  
weil sie wussten dass es witzig wird  
dass es getanzt wird  
und was weiß ich was und so  
aber ich habe auch zu russen oft kontakt gehabt  
das heißt wir hatten so die kleine gruppe russischer mädels

bei uns auf dem gymnasium  
mein bruder war der einzige junge  
die haben sich natürlich von den russen vom sprachkurs unterschieden  
das war noch mal eine andere stufe  
aber trotzdem noch diese merkmale  
das konservative immer in einer gruppe zu sein  
immer an einem tisch zu hocken  
und immer dieselben jogurts zu essen und sowas  
ja das war mir ZUWIDER ich bin überhaupt nicht so  
und deswegen jede pause bin ich durch die ganze schule geflitzt  
immer kurz hallo gesagt am tisch small talk  
und dann weiter shhhh losgedüst weisst du  
mit allen so ein bisschen was  
so dass ich zu allen kontakt hatte  
und bis heute noch und das sind sechs jahre her  
und ich bin recht selten zuhause  
habe ich noch freunde von der schule  
mein bester freund ist ein deutscher aus meiner klasse im gymnasium  
ein richtig treuer mensch

danach gings besser und besser und besser  
heimweh habe ich immer noch gehabt

ich versichere dir du bist hier auf der universität  
und du siehst hier menschen die wirklich heimweh haben  
ich versichere dir dass von meiner gemeinschaft im wohnheim  
oder wo auch immer und auch in der schule  
keiner mehr heimweh hat außer mir  
niemand hatte heimweh weil sie überhaupt nicht wussten  
was das zu hause war verstehst du  
die wussten das nicht zu schätzen  
weil sie das nicht gelernt haben von zuhause aus  
und die hatten auch keine möglichkeit mehr  
weil keiner von denen noch mal dahin gefahren ist  
um die leute zu besuchen und das noch mal anzugucken  
die haben nicht mal lust dazu gehabt verstehst du  
das ist eine ganz (.)  
du hast diese gesellschaft nie erlebt nie gesehen  
das ist ein sumpf den du nicht kennst verstehst du  
ich bin da raus ich habe mit denen gar nichts zu tun  
aber ich kenne das sehr gut  
und es gibt dort natürlich auch sehr gute menschen  
aber es ist ja halt nicht meins  
....

J: weisst du was das erstaunliche war  
ich habe nicht mehr viel nachgedacht über den sprachkurs  
oder über die realschule oder sonst was  
aber ich bin erst vor vier jahren nochmal damit konfrontiert worden  
und zwar dadurch dass mein bruder  
er war damals bei der bundeswehr  
er hat auf der straße unseren ehemaligen sprachkurschef getroffen  
die haben sich viel unterhalten und so  
und dann hat er von ihm erfahren dass vom ganzen sprachkurs  
und das waren zwei verschiedenen gruppen in zwei verschiedenen städten  
und das über zehn jahre hinaus  
und stell dir mal vor wie viele menschen da durchgekommen sind

über diese sprachkurse schon mehrere hundert leute  
ich die einzige war die auf die universität gegangen bin  
ich war die einzige und mein bruder war danach der zweite  
aber er war zu der zeit bei der bundeswehr  
also stell dir mal vor wie viel  
und wie stark das in ihren gehirnen verankert war  
dass sie nicht für mehr fähig sind verstehst du  
oder sie wollten eventuell auch nicht viel kämpfen  
sie haben überhaupt nicht an sich geglaubt gar nicht  
ich habe mich mit denen unterhalten  
weil ich war so erstaunt als die mich ausgelacht haben  
und gesagt haben du wirst das niemals schaffen  
da habe ich sie angeguckt und gesagt  
wieso sollte ich sowas nicht schaffen?  
was ist daran so schlimm und so schwer und so?  
also ich meine ich lerne die sprache  
das ist das schwerste und dann kommt es schon  
....

M: das ist ein großer punkt  
du bist wahrscheinlich die einzige  
die bisher diesen punkt berührt hat  
dass sehr viel druck von den russen selber kommt

J: in der kommune sozusagen

M: also negativer druck

J: negativer druck ja  
ich habe mich geprügelt mit russen um meine petersburger ehre  
weil viele aus kasachstan sehr viel negatives  
gegenüber petersburgern empfunden haben  
aber das kommt auch wirklich von  
weisst du wenn die bildung fehlt  
je weniger die leute gebildet sind  
desto besser kannst du die lenken und ihnen einprägen  
dass irgendjemand an deren leid schuld hat  
und da hat man sich so viel hass gehabt  
obwohl die waren genauso alt wie ich  
was haben die da zu meckern überhaupt weisst du  
und ich habe bestimmt keine schuld daran  
dass es denen an irgendwas gefehlt hat ja  
und die haben uns dermaßen diskriminiert in diesem übergangwohnheim  
ich war in drei übergangwohnheimen also unsere familie  
und wir haben wirklich so viel (.)  
also ertragen habe ich nicht  
ich habe mich geprügelt halt weisst du  
....

V: das ist wirklich vom staat her kommend  
dass die russen werden in dieses ghetto geschickt  
russenwohnheime und so

J: ach so ja ja man versucht überhaupt (.)  
man sagt das sei integration  
und versucht trotzdem die leute in diesen klastern zu halten  
verstehst du

zum beispiel habe ich fünf jahre mit meiner familie  
in einem sozialwohngebiet gewohnt  
und da waren echt so viele russen SO VIELE  
die haben sich auf parkplätzen versammelt  
die jungen leute zwanzig dreißig leute  
haben dort vodka gesoffen und so  
die haben sich sehr wohl gefühlt untereinander  
aber die konnten sich halt nicht integrieren verstehst du  
ich war nicht dabei aber ich habs gesehen  
ich war zwei mal dabei weil ich habe die leute gekannt  
ich bin dann ein bisschen älter geworden mit der zeit  
und habe gemerkt ich will keine konflikte  
ich gehe meinen weg sie gehen ihren weg  
wenn ich mich mit denen treffe begrüße ich sie freundlich  
das wars also verstehst du  
aber am anfang war ich ein richtiger verfechter von moral  
und wie auch immer von benehmregeln und so ha ha  
und ich habe gesehen dass sie mädchen sehr viel unterdrückt haben  
und sehr viel beleidigt und diskriminiert haben  
und ich war so EMPÖRT über diese jungs  
weil ich sowas nie mitbekommen habe das es sowas gibt weißt du  
vielleicht war ich auch zu jung  
in petersburg gibt es auch solche menschen  
aber das habe ich nie mitbekommen weißt du vorher  
....

J: aber hier siehst du jungs ganz normal vor dir  
und das sie sowas BRINGEN  
dass sie ein mädchen zwingen *pirozski* für sie zu backen  
und dann zu ihr sagen du stinkst geh weg und so verstehst du  
einfach SO weil sie LUST dabei empfinden weil sie  
weil sie SPAß daran haben verstehst du  
und da war ich jähzornig weißt du wenn ich sowas gehört habe  
ich bin ausgeflippt richtig ausgeflippt  
und deswegen kams zu prügeleien zwischen mir und den jungs  
sie haben sich imstande gefühlt sich mit mir zu prügeln  
ich war natürlich die erste die angefangen hat das gebe ich zu  
aber ich war auch diejenige die [??eingesteckt??] hat  
das gebe ich auch zu ha ha ha  
ah ich kann ja nicht sagen dass ich was gegen einen jungen andrehe  
und dann gewinne ha ha  
obwohl ich war hahaha  
[ironically] aber ich war guuuuut ich weiß ich war guuuuut hahaha  
ich hab mein bestes getan hehehe  
aber ich wollte noch dazu sagen  
nach ein paar monaten oder wochen kamen die selben jungs zu mir  
und haben sich entschuldigt

V: ach was

J: ich habe NIE von diesen grobianen sowas erwartet  
irgendwann mal nach wochen der schweigsamkeit  
kamen die nacheinander zu mir gaben mir die hand  
und haben um verzeihung gebeten  
und ich war die einzige von ALLEN überhaupt  
die haben mich auch nie beleidigt verstehst du  
das waren die anderen ich habe mich nur für die anderen eingesetzt

aber sie haben sich bei MIR entschuldigt für alles  
ja und ich will nicht nachtragen oder so  
aber ich habe mich dann entgültig entschieden  
andere wege zu gehen weißt du

....

M: wie fühlst du dich in der deutschen gesellschaft wahrgenommen?

J: super

M: ja? du bist also völlig integriert?

J: vollkommen  
vollkommen absolut hundertprozentig  
ich bin mehr integriert als manche deutsche habe ich das gefühl  
....

J: ich mag meine kleine wohnung mein stadtteil  
meine leute um mich herum  
meine kleinen jobs meine umgebung  
das ist jetzt nicht ganz deutschland  
sondern das was ich mir geschaffen habe so in der zeit  
und das ist gemütlich und das ist schön und ich weiß  
dass ich hier alles bekommen kann wenn ich will  
auch an kultur denn mannheim ist eine sehr dynamische stadt  
wo man viel mitbekommt wenn man möchte  
....

M: was ist heimat für dich?

J: petersburg (.) nicht russland petersburg (.)  
ja russland auch eigentlich schon  
weil (1.0) ich habe mich immer so  
für geschichte ein bisschen interessiert  
für unsere kultur und literatur und so weiter  
finde ich auch grandios  
ABER ich bin auch stolz ein teil deutsch zu sein (2.0)  
komisch oder?  
aber schon  
ich finde auch deutsche geschichte  
und was deutschland so früher zu bieten hatte  
SEHR edel und schön und so  
HEUTE enttäuscht mich ein bisschen die gesellschaft mit den ansichten  
wie sie sich selbst verleugnen und (.) und verstecken  
und überhaupt nicht deutsch sein wollen und sowas ja  
aber so an sich insgesamt  
germanische methodologie und so weiter und so fort  
alles was dazu gehört  
finde ich auch sehr schön grandios  
ist auch was worauf man stolz sein soll

M: also du magst die gesellschaft?

J: ich mag (.) die WURZELN der gesellschaft  
ich mag die mentalität NICHT vollkommen  
genauso aber wie die russische mentalität ich nicht vollkommen mag  
ich kann diese zwei abwägen und für mich ein mittelding finden

das find ich total cool eigentlich ja

....

J: sehr wenig deutsche wissen überhaupt irgendwas  
über ihre kultur geschichte oder sonstwie was  
die interessieren sich überhaupt nicht dafür  
und DAS ist schade das verurteile ich ja  
aber es gibt andere dinge (2.0)  
pünktlichkeit ist nicht mehr so haha  
aber dieses pflichtbewusstsein (.) sowas  
und (1.0) arbeiten auch  
die deutschen arbeiten gut finde ich  
ja (.) nicht alle aber im großen und ganzen schon  
und die sind schon sehr ordnungsbedingt und sowas ja  
und diese kalten menschen die haben eine sehr dicke  
und sehr dicke eierschale um sich herum sozusagen  
aber wenn du diese eierschale einmal durchbrichst mit aller kraft  
irgendwann mal wenn du es schaffst  
dann hast du diesen menschen für immer für dich gewonnen  
was du bei den russen nicht immer sagen kannst

....

J: mittlerweile spüre ich fast keinen unterschied mehr  
zwischen den beiden sprachen weil ich kann in beiden sprachen  
alles sagen was ich sagen möchte

....

M: und neuschaffungen, russisch-deutsche wörter?

J: ach so du meinst dieses (.) mischsalat  
generell halte ich nichts davon

....

J: das kommt niemals unbewusst bei mir  
und ich finde das ekelhaft wenn ich das sage  
und ich finde das schlampig  
aber manchmal ist man halt schlampig weisst du  
generell in neunzig prozent der fälle  
versuche ich reine sprachen zu sprechen  
reines russisch und reines deutsch  
und die sprachen absolut nicht zu mischen  
aber generell ich muss auch sagen  
das macht mir auch spass  
eine schöne gepflegte russische sprache zu sprechen  
und auch eine schöne gepflegte deutsche sprache zu sprechen

....

J: am anfang habe ich auch viel gemischtes gesprochen  
aber irgendwann war mir klar dass das ekelhaft ist  
weil ich das bei mir nicht bemerkt habe  
aber wenn ich einen anderen zugehört habe  
irgendwann mal denkst du dir  
was ist DAS für eine provinz und sowas  
die können nicht richtig deutsch noch nicht  
die können aber auch nicht mehr richtig russisch  
Uh? [gestikuliert mit gesicht und händen] nee also weißt du  
nichts für mich

V: schade dass dein gerät nicht die mimik aufnehmen kann

M: mmm ja

V: man muss die mimik dabei sehen  
die julia ist echte schauspielerin  
....

[about language mixing]  
J: das ist das angepasste  
da fällt mir ein gutes beispiel ein  
und zwar „das kleid steht mir gut“  
und wenn ich das höre dann denk ich mir

V: was?

J: *eto plat'e ochen' khorosho stoit mne*

V: hahaha *da da da*

J: *stoit mne khorosho (.) BOZHE!*  
....

R: *ochen' interesnaia wortschatz mne kazhetsia*  
er steht nicht auf mich

J: *on na menia .. JA JA das habe ich auch gehört hahaha*  
*on na menia ne stoit! hahahahahahaha*  
....

J: ich fühle mich halt mehr als russin jetzt mal ganz ehrlich  
nicht vollkommen aber mehr  
aber im größten teil mache ich mir dadrüber  
nicht mehr so viele gedanken  
weil ich denke ich unterscheide mich  
sowohl von der einen gruppe als auch von der anderen  
und ich bin ich  
das war's weißt du  
ob ich russin oder deutsch bin  
ich bin ich  
sowohl als auch bin ich  
ja

M: das könnte der leitspruch von der ganzen arbeit sein

J: ja, welche? für deine? oder was?  
heeeey ich habe ein paar geniale sachen hier ehhhh

V: whooooooa

J: hey *vypeendrivaus'!! hahahaaa*  
....

M: was für einen sprachkurs war das von der arbeitsamt?

J: das war extra für russlanddeutsche  
und zwar für jugendliche russlanddeutsche  
da waren nur russlanddeutsche drinne ha ha ha  
deswegen habe ich ja auch mit diesen problemen konfrontieren müssen  
weil diese russlanddeutsche bei meinem sprachkurs  
nichts gelernt haben und mich nur runtergemacht haben  
dass ich nichts kann und nichts werde

M: glaubst du dass das oft vorkommt oder war das nur in deinem fall?

J: ÜBERALL  
das ist normalfall  
das ist der stand der dinge  
ja (.) die leute werden irgendwann mal erwachsener  
die integrieren sich natürlich auch selber  
aber sie haben doch wirklich am anfang  
ALLE alle wirklich diese einstellung  
und selbst wenn sie sich integrieren  
da sitzt noch tief im kopf halt dieser gedanke dass  
„ach gott ich bin jetzt hier ich habe mein auto  
ich bau jetzt mir ein haus irgendwie mit meinbausparvertrag“

V and J: a haa ha haa [Reinhard, der es sich überlegt hatte, sich ein  
haus zu bauen, sitzt mit uns]

...

J: nein nein bei dir ist es nicht (.)  
ja ja ich meine diejenigen die auch nichts mehr nebenbei machen  
die sich ein wasser in die badewanne einlassen  
und mit der ganzen familie im selben wasser baden  
nur um geld zu sparen um ihr eigenes haus zu bauen  
irgendwann mal in zehn jahren  
ich kenne sowas  
ich war erstaunt als ichs gehört habe  
wofür brauche ich ein eigenes haus  
wenn ich ZEHN JAHRE LANG zahnpaste aus einem becher auskratze  
in dem ich auseinanderschneide und aus letzter ecke wie auch immer  
die sparen da so furchtbar  
wo ich mir sage  
ist mir EGAL ich WILL kein haus ich LEBE jetzt und hier

R: sparquote 99 prozent

J: aber du kratzt dir deine zahnpaste  
auch nicht aus der letzten ecke aus oder ha ha  
ihr badet nicht im selben badewasser oder

R: wir baden nicht zu hause wir warten bis es regnet!

Alle: hahahaha

....

J: also die unterstützungsmaßnahmen waren da  
das will ich nicht bezweifeln oder bestreiten  
unterstützung finanziell unterstützung sprachkurs  
oder sonstwie was war schon da  
das ist klar

und ich finde man soll auch dafür dankbar sein  
viele sind es nicht

M: hast du konkrete vorschläge oder maßnahmen für weitere integration

J: moment (.)

ja ich finde dass man wahrscheinlich versuchen sollte  
die leute territorial ein bisschen mehr zu zerstreuen  
nicht in diese übergangswohnheime schicken  
wo sie dann alle zusammen zu einem ort ziehen  
man hat ja die tendenz dann dahin zu ziehen  
wo die anderen auch hingezogen sind und so weiter  
dass man ewig in der selben gemeinschaft wohnt  
und niemals was lernt  
erstens

zweitens (.) ach gott was wird das sein für einen vorschlag (.)  
wahrscheinlich ein bisschen WENIGER unterstützung  
wäre auch ok weil viele sind einfach nur verwöhnt ja  
viele erwarten viel wenn sie hierher kommen  
und dann verlangen sie viel und denken das steht ihnen zu  
aber vielen stehts nicht zu  
das ist einfach nur eine gabe an dich  
ja und generell das deutsche system und die ganze unterstützung  
die machen menschen faul  
und die lassen die leute nicht weiter entwickeln und so  
ja (.) das ist zu einfach für diese menschen  
man soll es ein bisschen schwieriger machen

M: man soll es ein bisschen schwieriger machen?

J: man sollte nicht alles unterstützen

R: nicht das anspruchsdenken fördern

J: ja ja genau so dass [im ton einer hypothetischen person]  
„das steht mir zu und das geld muss ich bekommen  
und ich habe ein recht auf sozialhilfe zu leben  
weil ich kein deutsch spreche“ oder sonstwie was verstehst du  
und viele denken die sind die opfer ja?  
was sind denn die für opfer sage mal  
wenn du deutsch immer noch nicht vernünftig  
nach zehn jahren gelernt hast  
dann bist du kein opfer dann bist du n DEPP weisst du

Alle: hahahaha

R: Julia wird unsere nächste aussiedlerbeauftragte

Alle: hahahaha

R: ihr deppen geht schaffen!

Alle: hahahaha

V: dann sagen sie die leute an den ämtern seien so unfreundlich!

Alle: hahahaha

M: ein bisschen realpolitik wieder einführen und so

J: ich bin so asozial ich weiß das klingt nur asozial alles  
....

J: man sollte den leuten klar machen  
dass sie hier nicht im ferien sind  
sondern dass sie hier leben  
und genau so viel beitrage zur gesellschaft leisten müssen  
wie die anderen (.) machen sie ja auch  
viele arbeiten und so weiter  
aber das ist sehr schade wenn man so wenig anreiz hat  
sich weiter zu entwickeln  
das man kein vertrauen in sich hat  
....

J: dass sie versuchen die russen wirklich auch zu DEMOTIVIEREN  
in vielen fällen  
die sind ja sowieso in diesem sumpf drin und denken  
ach gott ich bemühe mich erst gar nicht und so  
und dann bekommen sie das auch noch zu sagen  
und dann will natürlich keiner mehr irgendwie  
oder traut sich keiner mehr was zu lernen  
aber sie wollen an erster stelle auch nicht

R: und man sollte den russen erzählen  
dass es in deutschland vereine gibt (.)  
weil das kennen viele gar nicht  
dieses vereinsleben  
und das ist natürlich jetzt auf einer anderen ebene  
ich meine für handwerker und so weiter

J: ja da lernt man leute kennen und so

R: die jetzt nicht zugang haben zu dem bildungssystem  
die sich ganz nicht integrieren können über bildung  
aber die können sich dann in vereinen  
auf der anderen ebene integrieren

J: was noch schade ist  
die kinder haben sehr viele möglichkeiten sich zu integrieren  
und weiter zu entwickeln  
auch die jugendlichen haben die möglichkeiten  
das ist natürlich geringer für sie  
aber die ÄLTEREN die generation meiner eltern  
die haben sehr wenig möglichkeiten sich zu integrieren  
sie WOLLEN das verstehst du  
das ist so ein fall bei meinen eltern  
sie möchten das sehr gerne sie würden so gerne  
aber die lernen halt in diesem alter nicht mehr so gut die sprache  
und sie haben allerdings auch keine möglichkeit  
ihren job auszuüben so wie sie das gelernt haben  
weil keiner sie einstellen will  
und keiner nimmt sie in dieser gemeinschaft auf verstehst du  
zum beispiel meine mutter war lehrerin und ingeneur vom beruf

und die wird hier niemals einen job kriegen

V: wieso?

J: weil es gibt hier genügend andere lehrer  
die deutschen die schon auf einen job warten  
und sie würden (.) ich weiß weil viele das versucht haben  
alleine wegen der sprache würden sie sie nicht einstellen  
aber der zweite grund ist auch noch  
das ist ein ganz anderes pädagogisches system und so weiter  
weißt du

meine mutter hat auch versucht manchmal deutsche einzuladen  
nach hause oder wie auch immer  
aber man spürt dermaßen DIE DISTANZ das ist unglaublich  
vielleicht ist es auch ein hindernis  
das man vielleicht aufbrechen könnte  
in der man sich ein bisschen mehr mit den älteren leuten beschäftigt  
sie herausbringt unter die massen und vielleicht (.)  
ja gut mit den jobs sieht es in deutschland generell nicht so gut aus  
aber dass man vielleicht denen ein bisschen mehr chancen gibt  
weil viele von denen sind wirklich fähige ärzte wie auch immer  
die richtig gut sind  
bekommen aber kein job

....

J: ich habe ganz am anfang schon gemerkt  
wie die da rumstolziert sind  
in der kleinen stadt wo ich zum ersten mal gewohnt habe  
und wie die

M: „rumstolziert“?

J: ja ja so halt:  
„HEY wir sind die russen ehh  
wir sind die mafia hier ehh  
wir sind die geilen“ und so  
weisst du  
und die haben überhaupt nicht gesehen  
wie lächerlich die dabei aussehen verstehst du

die haben bloß gemerkt die deutschen sind so friedlich  
die wollen sich nicht mit denen anlegen  
und bei den russen heißt es die sind angsthasen  
und wir sind hier die starken verstehst du  
DA prallen die mentalitäten aufeinander  
weil die deutschen gehen denen aus dem weg  
weil es ihre mentalität ist  
nicht weil sie soviel angst haben oder sonstwie was  
weil sie einfach so ein volk sind  
und die russen sehen das sofort als schwäche  
ganz besonders wenn sie aus diesen kleinen dörfern kommen  
wo recht wenig kultur vorhanden ist

....

J: und ich war so MÜDE mich ewig verteidigen zu müssen  
und ewig erklären zu müssen dass ich nicht zu dieser masse gehöre

dass ich nicht so bin und dass ich nicht (.) ja  
weil dort [=wo sie großgeworden ist] spürst du sowas richtig weißt du  
dort spürst du richtig diese ganzen vorurteile  
da fühlst du direkt diesen drang dich rechtfertigen zu müssen  
„ja ich bin guuuuut ich bin eigentlich guuuuuut ja“  
und irgendwann mal habe ich gedacht  
[mit leiser stimme:] fuck it haha  
verstehst du  
da habe ich mir gedacht  
wenn ihr mir blöd kommt dann komme ich euch auch blöd  
also auch bei den deutschen  
.....

J: es ist vielleicht eine sonderstellung  
in unserer russischen gemeinschaft  
aber nicht in meiner familie  
in meiner familie ist das vollkommen normal das wir studieren gehen  
es kam nie was anderes in frage  
und wir haben auch so eine besonderheit bei uns  
die eltern dürfen die kinder niemals dazu zwingen  
erfolg in der schule oder in der universität zu haben  
weil wir sind so STUR wir sind so unglaublich STUR  
alle drei also wir sind zu dritt uns kinder  
und wenn meine mama anfängt zu erzählen  
dass sie von mir erwartet dass ich bestimmte noten nach hause bringe  
dann werde ich grottenschlecht sein  
einfach nur aus sturheit  
und deswegen hat meine mama irgendwann mal aufgegeben  
überhaupt zu fragen was wir so für noten haben  
schon LÄNGST schon lange  
das ist sehr lange her  
und so haben wir das selber immer gemacht  
also ich mein bruder und meine schwester  
und wir haben uns nie beobachtet gefühlt  
und haben selber alles gemacht auch an der universität  
natürlich fiebern sie mit wenn ich sage  
ach gott es hat nicht geklappt oder sowas ja  
aber es ist nie der weltuntergang  
oder sie würden mich nie beschimpfen oder sonstwie was  
.....

J: wir waren natürlich alle sehr stolz als meine schwester  
im letzten jahr auf dem gymnasium  
als die beste absolventin der ganzen schule ausgegangen ist weißt du  
und dann noch eine zweite auszeichnung bekommen hat  
als die beste in naturwissenschaftlichen fächern  
also sie hat zwei auszeichnungen bekommen  
da habe ich geheult weisst du  
da saß ich da und habe mir gedacht  
guckt alle her MEINE SCHWESTER  
die war früher so schlimm auf der grundschule  
weil sie deutsch nicht konnte  
und sie war von den lehrern überhaupt nicht beachtet  
sie haben sie für blöd gehalten  
sie hat sehr schlechte noten gehabt sehr schlecht  
sie ist auf die realschule gegangen  
da war sie auch eine zeitlang schlecht

und dann kam sie unter die besten  
und auf dem gymnasium war sie dann die beste in der ganzen schule

### Interview with Lara

L: ich habe viele schulen gewechselt in dieser zeit  
die ich jetzt in deutschland verbringe  
hatte aber nie probleme mich irgendwie zu integrieren  
weil ich das interessant fand  
....

L: als ich nach mannheim kam  
mark du weißt es  
da traf ich so viele russischsprachige menschen  
dass mein russisch immer besser wurde in der zeit  
jetzt wird mein deutsch immer schlechter weil ich so wenig spreche  
und mich nur auf russisch unterhalte ja  
in der uni sagt man ja so wenig  
man hat so große kurse man spricht kaum  
und privat treffe ich mich meistens mit menschen  
die auch russisch können  
und dann ist es für uns interessanter russisch zu sprechen  
weil das so eine eigene welt für uns ist ja  
und deswegen wird mein deutsch immer schlechter  
aber nur das gesprochene  
das schriftliche bleibt oder wird sogar noch besser  
....

M: also die ersten paar jahre waren wirklich gut für dich  
du bist gut eingeschult worden

L: nein (.) die ganzen jahre waren gut  
aber die ersten jahre nach unserer einreise nach deutschland  
waren nicht problematisch für mich  
ich habe das als interessant empfunden  
und wurde akzeptiert  
ich war einfach offen für alles neue  
ich habe keine schlechten erfahrungen gemacht

M: und in der schule (.) war das so ein gymnasium?

L: das war schon ein gymnasium ja  
....

M: hat deine familie oder hast du von förderungsmaßnahmen profitiert?

L: meine eltern haben an sprachkursen teilgenommen  
am anfang als wir nach deutschland kamen war das pflicht  
ich glaube acht monate sprachkurs zu machen  
und dort hat man nicht nur die sprache gelernt

sondern es wurden auch alle gesetze  
und alles was an formalitäten gemacht werden musste  
wurde dort erzählt  
und das haben sie gemacht  
sie haben auch sehr davon profitiert  
weil sie dort aufgeklärt wurden über das deutsche system  
....

M: wie wirst du von der deutschen gesellschaft wahrgenommen?  
positiv negativ oder gleichgültig?

L: das ist interessant  
also ich habe von vielen gehört  
dass sie probleme hatten  
dass sie nicht akzeptiert wurden  
zum teil waren sie auch selber daran schuld  
weil sie sich abgeschottet haben in ihren eigenen (.)  
ja sag ich mal ghettos  
weil sie nur unter russischsprechenden (1.0) aktiv waren  
oder sie sich nur mit ihnen ausgetauscht haben  
ich habe in dieser hinsicht keine schlechten erfahrungen gemacht  
ich wurde akzeptiert  
aber ich wurde schon als jemand anders betrachtet  
das wurde nicht bewertet ob es besser oder schlechter ist  
aber es wurde schon wahrgenommen dass ich jemand anders bin  
und das interessante war auch  
dass sie mich meistens als RUSSIN bezeichnet haben  
oder empfunden haben  
obwohl ich in kasachstan oder in russland  
immer als deutsche (.) als die deutsche bezeichnet wurde  
es stand in meinem pass dass wir deutsche sind  
es wurde immer gesagt „die deutschen“ und so weiter  
und hier in deutschland bin ich die russin  
und das ist so ein paradox so ein bisschen  
aber es wurde nicht bewertet ob es irgendwie schlecht oder gut ist  
(3.0) ich muss sagen dass viele sich auch interessiert haben  
und das interessant fanden  
dass man zwei sprachen gleichzeitig beherrscht und ja (.)  
man wurde schon ausgefragt und so weiter  
....

M: bist du stolz darauf  
dass du zwei kultur- und sprachgemeinden angehörst?  
oder ist das ein stolperstein für dich?

L: nein überhaupt nicht  
ich kann nicht sagen dass ich (.)  
vielleicht ist „stolz“ nicht das richtige wort  
aber ich finde es auf jedenfall sehr gut  
dass ich die zwei kulturen und die zwei sprachen  
sozusagen in die wiege gelegt bekommen habe  
dass ich mich nicht anstrengen musste  
zwei sprachen zu lernen sondern ich habe es sofort gehabt  
und ich profitiere auf JEDENfall davon  
weil ich aus beiden kulturen so das interessante für mich rausziehe  
und weil ich auch in zwei kulturen leben kann  
und zwei identitäten noch habe (.) kann man sagen (2.0)

ja ich könnte auch nicht sagen  
ob ich jetzt mehr deutsch oder mehr russin bin  
das kann man nicht (.) ich bin beides  
und vielleicht sind doch diese menschen  
die russlandsdeutschen wie man sie bezeichnet  
sogar schon eine subkultur für sich  
das ist schon eine eigene nationalität fast in anführungszeichen  
weil man kann sie weder zu den russen noch zu den deutschen zählen  
die sind einfach anders  
die haben von beidem etwas

M: mmm hmm

L: und ich finde das sehr gut  
vor allem was die literatur betrifft (2.0)  
da bin ich sehr froh dass ich beide sprachen so gut beherrsche  
dass ich die literatur aus beiden sprachen lesen kann  
und auch die welt für mich entdecken kann durch diese literatur  
....

M: in welchen situationen sprichst du russisch und in welchen deutsch?

L: deutsch spreche ich immer dann wenn ich gezwungen bin  
die sprachen nicht zu mischen  
du kennst es ja von mir haha  
das heißt wenn ich mit denen spreche die nur deutsch können  
bin ich gezwungen nur deutsch zu sprechen  
wenn ich mit menschen spreche die beiden sprachen beherrschen  
deutsch und russisch  
bin ich dazu geneigt zu mischen was sehr schlecht ist  
es passiert dann manchmal  
dass ich irgendwie deutsche wörter sage mit russischen endungen (2.0)  
oder deutsche verben mit russischen endungen und so weiter  
mit russischen fallendungen  
....  
und das ist ganz schlimm dass ich die sprachen so sehr mische  
aber das passiert automatisch wenn man weiß  
der mensch versteht beide sprachen

M: und das findest du schlimm?

L: das finde ich schlecht ja  
weil ich habe ja das problem  
wenn ich mit menschen spreche die nur deutsch können  
die kein russisch verstehen  
dann habe ich manchmal das problem dass mir ein wort nicht einfällt  
das ich gerne auf russisch gesagt hätte  
....  
das bremst dann schon meine sprachfähigkeiten  
weil ich es gewohnt bin die sprachen zu mischen verstehst du?  
und genauso ist es im russischen wenn ich einer person rede  
der nur russisch kann und kein deutsch  
dann stolpere ich ständig  
weil ich es gewohnt bin auch deutsche wörter einzubauen in meine sätze

M: das hatte ich nicht von dir erwartet

L: was denn? das ich das als schlecht empfinde?

M: ja

L: nein was heißt schlecht  
für mich persönlich ist es vielleicht nicht schlecht  
aber ich wurde schon oft darauf angesprochen  
dass ich das nicht machen sollte  
weil das nicht schön ist  
weil ich die beiden sprachen (2.0) ja degradiere fast  
....

L: ich glaube bei mir ist es so verlaufen  
dass ich mich teilweise assimiliert habe  
dass ich das deutsche in mich aufgenommen habe  
dass ich aber auch einen teil des russischen beibehalten habe  
und den lebe ich aus wenn ich mit russischsprechenden verkehre  
....

M: also du würdest sagen es geht dir ganz gut in deutschland (.)  
bist du froh in deutschland zu sein  
oder würdest du lieber woanders wohnen?

L: inzwischen bin ich soweit integriert  
dass ich auch in deutschland bleiben würde  
obwohl ich sagen muss dass ich mich schon manchmal so fühle  
als wäre ich in einem (3.0)  
sag ich mal „kreis der auserwählten“ so ganz arrogant  
und nur in diesem kreis auch kontakt habe und verkehre  
und das ist schlimm für mich  
weil ich fühle mich dann schon so  
als ob ich zu einer subkultur gehören würde  
die (.) ihre eigene kultur hat  
ihre eigene (4.0) ihre eigene art zu leben  
und die unterscheidet sich von der allgemeinen einheimischen kultur  
also man fühlt sich schon ein bisschen (1.0) ausgegrenzt  
nicht ausgegrenzt sondern  
ja fast schon wie in einem ghetto aber im positiven sinne  
man fühlt sich zwar wohl  
aber man weiß dass man eingeeengt ist  
und zum teil fügt man sich das selbst zu  
es ist nicht so dass man nicht akzeptiert wird von den einheimischen  
es ist nur so dass man weiß man ist anders  
und man strebt danach sich eher mit diesen menschen zu unterhalten  
oder mit ihnen zu verkehren  
die genauso sind wie man selbst

M: mmm hmm

L: weil man weiß die haben die gleichen probleme gehabt  
die haben den gleichen hintergrund  
die gleiche sprache vor allem auch  
und man versteht sich einfach besser mit ihnen  
man fühlt sich ihnen näher  
und dadurch grenzt man sich gleichzeitig auch aus  
von den einheimischen grenzt man sich ab

M: also dann um die frage zu beantworten geht es dir gut?

L: ja es geht mir soweit gut  
aber ich empfinde mich schon zum teil als fremden würde ich sagen  
(3.0) ja

M: also es geht dir gut aber du fühlst dich ein bisschen fremd?

L: ich fühle mich anders  
ich weiß dass ich anders bin  
und dass es menschen gibt die genauso anders sind wie ich  
und zu denen fühle ich mich eher hingezogen als zu den einheimischen  
aber ich merke auch wenn ich menschen treffe  
die nur russisch sind  
die gerade zum beispiel  
aus russland zum studieren nach deutschland kommen  
merke ich auch den unterschied dass ich nicht wirklich russisch bin  
also man ist sozusagen zwischen zwei kulturen  
und man fühlt sich dann nur mit diesen dann wirklich wohl  
die genauso zu zwei kulturen gehören  
weil man weiß da ist wirklich fast hundertprozentige übereinstimmung  
hundertprozentiges verständnis

M: mmm hmm

L: ja (.) und ich würde aber trotzdem eher in deutschland bleiben  
als zum beispiel wieder zurück nach kasachstan zu gehen  
weil ich denke ich würde mich da gar nicht mehr zurecht finden  
....

L: parkplatzrusse  
das ist eine bezeichnung  
die von russisch-sprechenden deutschen  
nein die von russlandsdeutschen kreiert wurde  
das ist ein wort das es gar nicht gibt  
weder im deutschen noch im russischen  
und das ist eine abwertende bezeichnung für russlandsdeutsche  
die (3.0) ja wie soll man das sagen  
es ist eine allgemeine bezeichnung  
für diejenigen russlandsdeutsche die sag ich mal (2.0)  
geistig beschränkt sind  
das ist ja so ein ausdruck sehr (1.0) arroganter  
es sind menschen die (1.0)  
vielleicht aus niedrigen sozialen schichten kommen  
die zu nichts streben  
die keine ausbildung haben  
und die wirklich buchstäblich in klans abhängen in ihren ghettos  
und sich auf parkplätzen treffen  
ihre autos dort abstellen  
den kofferraum aufmachen  
dort haben sie meistens eine eingebaute stereoanlage  
da machen sie musik an so richtig laut boom-boom  
und stehen dort in kreisen  
die männer spucken in diese kreise und so weiter  
ja stehen da breitbeinig und unterhalten sich  
und trinken manchmal alkohol  
sehr oft sogar

und das sind wirklich menschen die ihre zeit so vertreiben  
die zum teil auch kriminell sind

M: ho ho jeez

L: ja ehrlich die drogen verkaufen  
die arbeitslos sind meistens  
die wirklich (1.0) ja zu nichts streben  
die sich vielleicht auch nicht integrieren können und wollen  
und das ist so ein abwertender begriff  
für alle die sich so benehmen  
parkplatzrussen

### Interview with Nina and Anna-Lena

N: mir ist gerade eingefallen  
das wo du so gesagt hast  
dieses unbewusste integrieren ja  
auch wenn man ziemlich klein ist wenn man hierhin kommt  
es gibt schon ein paar momente die irgendwie kritisch sind  
es war nicht alles so glatt und schön  
weißt du zum beispiel diese eine situation  
die schwebt mir dauernd im kopf rum  
bei der einschulung habe ich mich neben ein mädchen gesetzt  
mit der ich auch zusammen in den kindergarten gegangen bin  
weißt du das erste mal kommst du in die klasse  
setzt dich halt irgendwo hin  
und plötzlich ist ihre mutter zu diesem mädchen gekommen  
neben dem ich saß  
und meinte nee steh auf  
setz dich da nicht hin  
und man hat gemerkt  
ich weiß auch gar nicht obsie was gesagt hat  
aber man hat gemerkt dass sie nicht wollte  
dass ihre tochter neben einem russenkind saß  
und ich weiß dass meine eltern das zum beispiel  
sie haben es ja verstanden  
ich habe es damals  
mein gott wenn man sechs ist  
ok sitzt sie plötzlich geht sie weg  
aber meine eltern haben es verstanden weißt du  
und das tut einem schon weh  
man kommt in dieses land  
will deutsch sein  
will sich integrieren  
will den neuen anfang machen  
ich weiß zum beispiel meine mutter erzählte  
sie wollte unheimlich deutsch lernen als sie hingekommen ist

hat gesagt ich wollte dahin  
und ich habe wirklich bücher geholt  
ich habe deutsch gelernt  
ich wollte mich integrieren  
ich habe versucht mit meinen kollegen  
auch auf dem arbeitsplatz die ganzen feste zu feiern und so  
und dann kamen plötzlich ganz negative erfahrungen  
sie wurde auf feste nicht eingeladen  
auf irgendwelche geburtstage  
das ganze kollegium nur sie nicht  
und da hat sie nach drei jahren zu jemandem sich gewendet  
hat gesagt was ist denn los  
wieso werde ich hier so ausgeschlossen  
hat sie die antwort bekommen  
ja du bist doch russin dein mann lässt dich doch nicht  
das sind ja diese komische komische vorstellungen

A: vorurteile  
das sind leute die vorurteile haben  
und danach auf die situation richten  
also für die ist es dann so verständlich  
dass wir irgendwelche bestimmte patriarchalische  
familienverhältnisse haben  
was überhaupt nicht stimmt  
dass sie meinen man müsste uns gar nicht fragen  
oder man müsste uns gar nicht irgendwie bitten oder so  
weil es ja schon verständlich ist  
und es schafft eine situation die nicht DIREKT diskriminierend ist  
aber die indirekt auf emotionaler basis SEHR diskriminierend ist  
und dann so einen fass zum überlaufen irgendwann mal bringt

N: mm hmm bei meinen eltern war es zum beispiel so  
die haben resigniert eben weißt du  
meine mutter hat irgendwann mal gesagt  
ich will das einfach nicht mehr  
ich will nicht mit diesen leuten sein  
die sind ganz anders als ich  
die beleidigen mich dauernd  
die halten sich für was besseres  
die lachen über meine fehler  
weißt du sie ist ein erwachsener mensch  
wenn sie dann irgendeinen fehler auf deutsch macht  
und die sagen nahahaha das ist so witzig

A: kindisch (.) nur kindisch

N: ich meine sie kränkt das  
sie ist hingekommen  
sie war dreißig  
sie war eine junge frau  
sie wollte wirklich ein neues leben hier anfangen  
sie hat gesagt ich wollte so deutsch lernen  
ich wollte hier sein und ein neues leben anfangen  
und jetzt ich meine (2.0)  
sie hat sich irgendwie damit abgefunden  
dass sie nie ganz dieser gesellschaft gehören wird  
dass sie immer eine russin bleiben wird

und meine eltern haben resigniert  
sie wollen das auch gar nicht mehr

M: wirklich?

N: ja

M: ja das ist (1.0)

A: ich glaube das wort resignation  
das ist genau das was die situation unseres volkes hier beschreibt  
die meisten sind einfach resigniert  
die haben einfach keine lust mehr  
egal was sie machen es wird sofort irgendwie abgelehnt  
mann bestellt uns immer irgendwelche schlechten sachen  
und ich weiß irgendwie nicht  
zum beispiel unsere leute bauen häuser  
die sparen sich ab  
die rackern sich ab  
sie machen keinen urlaub  
sie essen nur brot kartoffeln und was weiß ich keine ahnung  
nichts delicatessen oder  
verzichten vieles auf luxus  
sparen sich wirklich das letzte pfennig  
zum markenklamottenkaufen und was weiß ich  
und bauen sich dann AUF KREDIT

N: helfen sich gegenseitig

A: helfen sich gegenseitig  
bauen sich auf kredit für wahnsinnig viel geld  
auf große kredit ein haus  
und dann kommen leute in die bank und sagen  
hey ich möchte so einen kredit haben wie die russen einen bekommen

N: zinslos

A: so einen zinslosen kredit  
muss man sich vorstellen das es leute gibt  
die meinen dass wir zinslose kredite bekommen  
ODER noch schlimmer  
dass uns die regierung häuser bauen lässt  
und wir kostenlos in den häusern leben  
das ist eine UNVERSCHÄMTHEIT

N: und es besteht ganz viel neid  
weißt du bei den deutschen besteht ja neid  
weil es ganze viertel gibt wo russlanddeutsche bauen  
sie haben viele kinder große familien  
und irgendwas für ein ziel im leben  
alles blüht plötzlich  
ein neues viertel  
und dann kommen die deutschen  
ja russenviertel  
alles nur russen  
und dann denken sie sich schon naja woher kommt das geld  
und es existiert so ein märchen

dass der staat uns geld gibt  
oder dass es zinslose kredite gibt  
es gibt wirklich menschen die gehen in die bank  
mein vater hat das schon miterlebt  
gehen dahin und die sagen ja ich will diesen kredit  
und die leute sagen  
hallo es gibt keinen kredit  
die bekommen denselben kredit wie ihr auch  
und es besteht sehr viel neid  
und es ist klar das es irgendwann weißt du (2.0)  
das vergeht ja nicht  
das prägt dich ja irgendwie  
bei mir war es immer so  
das waren eigentlich nie erfahrungen die ICH so gemacht habe  
es war nie irgendwas negatives gegen mich  
sondern mehr meine eltern  
und ich habe das irgendwie mitbekommen weißt du

M: mmm hmmm

N: also nicht ich wurde irgendwie ausgestoßen  
das habe ich halt weniger mitbekommen  
weil ich einfach zu klein dafür war  
aber ich weiß immer dass diese negative erfahrungen  
die meine eltern gemacht haben  
die habe ich halt immer mitbekommen  
und das hat mich auch verletzt  
für meine eltern  
und dann habe ich das irgendwie verstanden  
ja weil meine eltern russen sind  
und das ist sogar immer noch so  
also bei uns unsere nachbarn von der einen seite  
die reden nicht mit uns  
weil wir russen sind  
das russenhaus  
und letztens war ich in der bäckerei das fand ich ganz lustig  
die frau man spürte dass sie soviel hass in den augen hatte  
obwohl ich da aufgewachsen bin in der gegend  
ja ich bin in diese bäckerei gegangen  
da war ich noch so ein kleines kind  
und man sah es in ihren augen  
dass sie redet doch gar nicht wenn man da rein kommt  
sie begrüßt dich auch nicht und so  
so viel hass  
wir hatten ein haus gebaut dort in der gegend (1.0)  
wir sind ja russen  
woher denn

A: das ist irgendwie so ein unbegründeter hass  
das ist genau so (.) die leute  
wir sind so wenige hier  
es gibt nämlich andere  
es gibt russen  
es gibt auch noch russische juden hier  
und es gibt diese aussiedler wie wir ja  
diese russischen deutsche  
die sind so wenige weißt du wenn man sich vorstellt

wir sind zweiundachtzig millionen in deutschland  
und zwei millionen sind russen  
also diese aussiedler  
aber die leute  
die fühlen sich angegriffen irgendwie  
die fühlen sich bedroht von uns  
obwohl wir so wenig sind  
und ihnen eigentlich gar nichts antun können  
sie fühlen sich von uns bedroht  
wir sind fremd  
und sie selektieren ihre wahrnehmung so sehr darauf  
dass sie überall nur russen sehen  
überall wo wir häuser bauen  
sie sehen das elend nicht

....

sie sehen nur was sie sehen wollen  
und das ist das schlimme daran  
dass die leute ihre augen nicht aufmachen  
sondern in ihren vorstellungen  
in ihren vorurteilen  
und in ihren unbegründeten hass verharren  
und das dann natürlich präsentieren dir gegenüber  
und sie sagen es natürlich nicht  
weil sie nicht diskriminieren wollen  
und weil sie nicht gesetzlich [?????] machen wollen  
aber sie zeigen das durch die augen  
durch die ablehnung  
durch mangelnde information sogar zum teil  
wenn zum beispiel unsere leute manchmal in den amt gehen  
also solche sachen  
da werden sie mangelhaft informiert  
und viele wissen überhaupt nicht was sie tun können oder sollen  
ich habe letztens mit einer frau gesprochen  
die gar nicht gewusst hat  
dass man einen kinderfrei betrag am finanzamt stellen kann  
sie macht andauernd steuererklärung  
ohne kinderfrei betrag antrag zu stellen  
das ist sinnlos weißt du  
und ich dann so warum macht ihr das denn nicht  
ach ja das habe ich nicht gewusst  
die werden nicht mal ausreichend informiert  
einfach aus dem grund dass man ihnen das nicht billigt  
man billigt ihnen nicht  
dass sie das geld bekommen was jedem anderen auch zusteht  
oder dass sie ein grundstück bebauen  
das genauso jedem zusteht  
man billigt das ihnen einfach nicht

N: das problem ist auch irgendwie  
sie sehen sich ganz anders  
die russlanddeutsche die hinkommen die (1.0)  
da ist irgendwie so keine kommunikation ja  
die russlanddeutsche die hinkommen  
vor allem die die schon ziemlich lange hier sind  
die leute die vor vier-fünf jahre gekommen sind  
die denken schon ganz anders  
die sehen sich (.) die sagen die sind russen

und die kommen hier hin  
das sagen die auch  
also ich habe mit leuten geredet  
und die sagen schon „wir sind russen“  
aber bei uns ist so das selbstverständnis bei meinen eltern  
wir sind hier gekommen um deutsch zu sein  
ja und wir wollen keine fremdkörper sein  
sie wollen keine russen sein  
auch dies ist das was die deutschen nicht verstehen  
wo der unterschied ist zwischen russlanddeutscher und russe  
und das KRÄNKT  
das glaubst du nicht wie die russlanddeutsche das kränkt  
wenn man schon das wort russe hört dann kriegt man so einen hals  
nicht weil man irgendwie nicht russe sein will  
weil es einem peinlich ist  
ok ist es halt auch  
es ist sehr viel negativ ja  
aber weil man das nicht IST

A: es ist weil man nicht anerkannt wird  
weil man keine identifikation kriegt  
die man eigentlich von den leuten erwartet

M: mmm hmm

N: und die deutschen sehen uns aber gar nicht (.)  
viele verstehen auch gar nicht  
zum beispiel die nachbarn von der anderen seite  
die sagen oh ja und wie ist das denn  
fahren sie wieder nach hause  
also weil meine eltern zum beispiel  
nach kasachstan fahren und ihre verwandten besuchen  
da sagen sie  
ja fahren sie wieder heim  
weißt du das macht meine eltern sprachlos  
wie heim, WIE HEIM?  
unser heim ist doch hier  
weißt du die sehen uns ganz anders  
wir sind hier zu hause  
wir sind hingekommen um deutsch zu sein  
wir sind hier zu hause und wollen hier leben  
und sie sehen uns als irgendwelche fremdkörper  
die gekommen sind  
die plötzlich den wohlstand deutschlands ausnutzen  
die plötzlich häuser bauen  
weißt du das kommt nicht rüber  
und irgendwann denkst du  
ok wenn die mich so sehen  
dann bin ich halt fremdkörper  
dann bin ich halt russe

A: mmm hmm man muss sich irgendwo zugehörig fühlen  
und wenn die einen alle abstoßen  
dann muss man sich irgendwo eine identifikation schaffen  
das ist zum beispiel bei mir ein sehr großes problem gewesen  
weil ich einfach nicht wusste wo gehöre ich hin  
wer bin ich eigentlich

ich habe wirklich identifikationsprobleme gehabt

....

A: ich sah nur noch schreckliches auf der welt  
ich habe alles nur noch negativ gesehen  
einfach aus dem grund  
weil ich nicht wusste wer ich bin  
es hat mich jahre gekostet einfach herauszufinden  
wer bin ich eigentlich (.) was will ich?  
ich glaube dieses problem haben die meisten  
und viele haben einfach nicht die ausbildung  
oder einfach nicht die zeit darüber nachzudenken  
und herauszufinden was überhaupt nicht stimmt  
und sie leben in so einem loch  
zwischen deutsch sein und „nicht darf“  
und zwischen russe und „nicht will“  
und irgendwie sowas (.) komisch halt

N: es war bei mir auch so  
ich wusste auch lange nicht wer ich bin  
wirklich diese SUCHE  
das habe ich auch so erlebt  
also bei mir war es so  
als ich jünger war habe ich mich eher als deutsche gefühlt  
und dann kam dieses klick irgendwie  
dass ich doch nicht so bin wie die  
weißt du (.) ich habe nach dem russischen irgendwie gesucht  
nach der sprache nach den leuten

A: nach verständnis

N: ja genau  
und ich würde sagen  
jetzt ist es sogar ziemlich besser geworden  
weil als ich in der schule war  
habe ich solche russlanddeutsche wie mich weniger gekannt  
mein ganzer freundeskreis war deutsch  
jetzt zum beispiel wo ich anna-lena kennen gelernt habe  
man redet dann miteinander und sieht so viel gleiches  
und dann bekommt man irgendwie das gefühl  
man ist nicht alleine  
das heißt es gibt sowas  
das heißt wir sind quasi wie ein volk weißt du  
es gibt dieses russlanddeutsche  
und deswegen entsteht auch dieses image  
nee ich bin nicht deutsch  
ich bin nicht russisch  
ich bin russlanddeutsche weißt du  
man trifft dann seine eigene leute  
redet redet redet lange zeit und merkt  
hey da sind so viele parallele  
das ist kein zufall dass du so denkst und fühlst  
es gibt leute die sind genauso  
und dann entsteht plötzlich dieses zusammengehörigkeitsgefühl  
dass wir gleich sind und deswegen  
dass wir halt russlanddeutsche sind (2.0)  
und dann pocht man sich auf die brust und denkt

ja endlich habe ich was gefunden wo ich hingehöre

A: es klingt wahnsinnig lustig  
eigentlich ist es banal  
weil jeder mensch irgendwo eine nationalität braucht  
das hat was mit der psychologie zu tun  
jeder mensch irgendwo braucht eine identifikation  
ein zugehörigkeitsgefühl

M: meinst du wirklich dass jeder mensch eine nation braucht?

A: nicht in dem sinne „nation“ verstehst du  
nicht dieses „wir sind eine nation, ein nationalstaat“  
sondern ein zugehörigkeitsgefühl wo man sagt  
ich bin nicht allein  
ich kann mich irgendwo zurückziehen  
....

N: man will doch zu irgendeiner gruppe (.)  
man will doch wissen wer man ist  
weißt du man ist nicht nur diese persönlichkeits

M: man will einen bezugspunkt

N: ja ich will einfach einen bezugspunkt zu dem ich gehöre  
halt eine nationalität dass du weißt  
ok das sind meine leute  
diese kultur haben wir  
das sind unsere stärken und schwächen  
weißt du man will irgendwo zugehören

A: weil wenn man alleine ist  
man zweifelt andauernd an den eigenen verstand  
weil wenn man niemanden hat der so wie man selbst ist  
dann denkt man meistens man ist abnormal  
das man nicht normal ist  
und das ist ja nicht wahr  
das ist genauso wie bei menschen die eine begabung haben  
oder menschen die zum beispiel einen körperlichen fehler haben  
und sie sind dann alleine  
werden ausgesondert  
und die denken warum  
warum bin ich anders  
was stimmt mit mir nicht  
bis sie jemanden treffen der genauso ist  
und dann sagen sie hey hoopala  
ich bin normal  
ich bin nur halt anders  
aber nicht abnormal  
....

N: weißt du man bekommt es ja gesagt  
ach ihr seid doch keine deutsche  
ihr seid alle russen  
und dann überlegt man doch als kind  
wie ich bin kein (.)  
zum beispiel der kleine dima

unser kleines nachbarkind  
der ist hier geboren in deutschland  
und von zuhause aus wurde immer russisch mit ihm gesprochen  
und als er noch in den kindergarten gegangen ist  
konnte er da relativ schlecht deutsch  
aber jetzt ist es so  
er wird eingeschult am nächsten diensttag  
und er spricht eigentlich deutsch sogar besser als russisch  
während der kindergartenzeit hatte er das locker erlernt  
der spricht deutsch ohne irgendwie akzent  
ganz im gegenteil russisch sogar viel schlechter  
jetzt hat er so irgendwie eine kindersprache  
und es ist so er spielt mit seinen freunden  
das hat er mir schon öfters erzählt und seine eltern auch  
er trifft sich dann mit irgendwelchen freunden  
die in der gleichen gegend wohnen  
und die sagen ihm  
„du bist nicht deutschland, du bist nicht deutschland“  
nicht „deutsch“ sondern „deutschland“  
und er kommt nach hause und sagt  
ICH BIN DEUTSCHLAND ICH BIN DEUTSCHLAND  
warum bin ich (.)  
weißt du selbst dieses kleine kind  
es trifft seine freunde  
und die sagen ihm „du bist nicht deutschland“  
und der meint (.) er versteht nicht  
warum bin ich nicht deutschland  
ich bin hier geboren  
weißt du seine ganze welt wird auf den kopf gestellt  
und selbst er pocht sich auf die brust und sagt  
„ich bin deutschland“  
er will irgendwo zugehören  
warum soll er hier fremd sein  
warum sollen die anderen hier sein (.) sie sind deutsche  
und ER obwohl er genauso hier aufgewachsen ist  
genauso geboren ist  
nur weil er eine andere sprache noch zusätzlich sprechen kann  
ist nicht deutschland (.) weißt du

M: mmm hmm

N: und wir sagen ihm dann halt jedes mal  
dima lass dir von ihnen nichts erzählen  
die anderen kinder sind einfach nur neidisch  
du kannst zwei sprachen deutsch und russisch  
und die können nur eine sprache  
und deswegen denken die du bist nicht deutsch  
aber du bist deutschland  
weißt du das ist schon bei einem kleinen kind  
der ist sechs jahre alt  
ist so ein gefühl dass er irgendwo zugehören will

M: mmm hmm

N: ich meine versuche das mal bei dir vorzustellen  
du bist kein kanadier  
du bist einfach ein mensch in dieser ganz großen welt

und du gehörst nirgendwo dazu  
das wäre doch komisch oder

A: also das mit dem sonderbarsein wäre ja toll  
wenn das jeder als positiv auffassen würde  
wenn ich jetzt kommen würde und sagen  
hey ich bin aus russland  
und die leute sagen [in künstlich-fröhlicher stimme:]  
„ach wie toll, erzählen sie doch mal  
kommen sie mich besuchen“  
dann ist es was anderes  
wenn zum beispiel jemand dich in deutschland kennen lernt  
du kommst aus kanada  
sagen sie „booah oh wow KANADA und erzähl doch wie toll“  
und alle finden dich gleich nett  
und wenn ich sage ich komme aus kasachstan  
da kommt mal „oh gott“ sag tschüss

N: [ironisch] eh wo ist das her, was IST das?

A: oh RUSSIN ja  
na so naja aus kasachstan  
das sind bestimmt diese proletenrussen  
die hat zwei brüder die verschlagen mich  
wenn ich mich mit dir abgeb' ja  
weißt du so vorstellungen irgendwie

N: bei mir ist es ja immer so  
ich werde gefragt „bist du kasachin“?  
dann kann ich mich nicht einkriegen eine halbe stunde na  
.....

N: das problem ist auch  
das russland sehr negativ in deutschland wahrgenommen wird  
und wenn man dann als russe von den anderen wahrgenommen wird  
bekommt man dieses negative  
es wird alles auf dich projeziert  
alles wofür russland steht  
sagen wir mal  
dass die da zu viel trinken  
dass die alle schlägertypen sind  
was weiß ich was  
und in deutschland ist es halt dieses bild  
das während des kalten krieges  
in die leute gekommen ist  
und dieses negative bild haben noch sehr sehr viele  
besonders die ältere generation  
und das wird alles auf dich projeziert  
plötzlich bist du ein trinker

M: mmm hmm

N: und deswegen willst du auch nicht russisch reden  
weißt du wenn man vielleicht aus kanada kommt  
aber man ist deutscher und kommt nach deutschland  
und man wird als kanadier wahrgenommen  
dann denkt man sich na gut dann bin ich halt kanadier

weißt du  
noch dieses negative bild von russland  
das spielt noch mit rein

A: ja die vorurteile  
und dann schafft man irgendwann so eine situation  
wo man sich dann wirklich  
auch wenn man wollte  
man kann sich nicht anders benehmen

....  
aber die leute sie wissen  
oh gott sie ist aus kasachstan  
und sie schaffen ihre vorurteile  
und sie verhalten sich dir gegenüber so  
als ob du diese vorurteile alle hättest  
und irgendwann musst du ja auf ihr verhalten reagieren  
und dann reagierst du auf ihr verhalten entsprechend  
und dann bestätige ich wiederum ihre vorurteile  
das ist so ein teufelskreis aus dem man nicht herauskommt  
....

A: ein einfaches beispiel  
egal wo ich hinkomme  
egal welche leute ich treffe  
alle fangen an irgendwie mit russland  
wenn ich schon sage anna-lena bauer  
und sie sehen aha ich habe einen r  
ich habe einen leichten akzent  
viele wissen meistens dann nicht dass ich aus kasachstan komme  
sie kommen gleich auf russland

N: machen irgendwelche witze über wodka na

A: und sie REDEN andauernd über russland  
wenn ich mit anderen menschen zusammen bin  
reden alle nur über russland  
es KOTZT mich irgendwann mal an  
und nach fünfzehn jahren russlandgespräche  
die vorteilhaft sind  
die nicht der wahrheit entsprechen  
die überhaupt nicht informativ sind  
sondern irgendwie so gelabermäßig  
was soll ich MACHEN  
ich sitze nur noch da und warte bis sie fertig sind  
oh JA moskau so schön  
und russland ist ein schönes land  
und immer blah blah blah  
putin ist ein diktator  
und dann kriegt man diese ganzen massen medien sachen  
aus was weiß ich „explosiv“  
kriegt man alles auf den tisch  
jeden tag aufs neue

N: wenn in der schule irgendwie ein gespräch war  
wenn es zu russland kam

A: ja da muss man sich immer rechtfertigen

N: nein das war für mich immer eine unangenehme situation  
und nicht irgendwie weil es peinlich war  
aber alle haben dann gleich auf mich so geguckt  
wie reagiert nina  
das war einem so unangenehm  
so bald es irgendwie zu kasachstan oder zu russland kam  
das thema  
ich weiß nicht das prägt doch  
das prägt mich doch oder  
wenn ich diese erfahrung jahrelang mache in der schule

eigentlich auf den pausen ist man normal  
aber dann irgendwie in erdkunde kommt es zum gespräch  
ach ja putin  
und dann wenn es noch eine negative diskussion ist  
alle gucken  
alle gucken immer nur auf dich  
wie reagiert sie  
und du denkst  
wie soll ich denn reagieren (2.0)  
eigentlich müsste ich gar nicht reagieren  
weil ich bin hier genauso aufgewachsen  
du wirst dann aber automatisch in verbindung gezogen  
....

M: vielleicht hatten die ein bisschen angst  
dass sie dich beleidigen oder so  
wenn sie ihre meinung aussagen würden

N: vielleicht sie wollten einfach nur gucken  
dass sie mich nicht beleidigen  
dass sie so vorsichtig waren  
das war vielleicht nicht immer negativ gemeint  
aber dieses GEFÜHL dass plötzlich jetzt alle auf dich gucken ja  
und du fühlst dann  
wieso gucken sie auf mich  
wieso gucken sie nicht auf die anderen leute  
das heißt du bist anders weißt du  
du bekommst dann durch diesen BLICK  
durch diese besondere behandlung merkst du  
ich bin nicht so wie die  
....

A: ich komme um dieses thema nicht mehr herum  
es gibt immer irgendwelche leute  
vor allem irgendwelche idioten  
die meinen sie müssten mich dafür verantwortlich machen  
dass putin ein angeblicher diktator ist  
und ich sehe mich dann in einer situation  
mich rechtfertigen zu müssen um meine würde zu behalten  
ich sage hey moment mal (.) moment mal  
ich bin nicht mensch zweiter klasse (.) ja  
das ist deine vorstellung von dem ja  
aber die leute dort haben auch schulen und universitäten  
und institutionen und regierungen und armeen  
und haben auch ein LIFT ja und haben das und das

und man verteidigt seine würde

N: das ist es ja eben  
weil alles immer nur schlecht mit russland assoziiert wird

A: genau

N: man stellt es sich immer so vor  
als wäre es ein ganz abgrundtiefes (.)  
ich meine klar russland hat viele probleme  
wir wollen jetzt nicht über die politik von dem reden  
aber es ist halt so in deutschland  
es wird immer schlechte information über russland geliefert  
die zeigen irgendwelche dörfer die ganz verschlampt sind  
wo es keine universität gibt  
und irgendeine oma mit irgendwelchen ganz zerfetzten sachen  
und löchigen eimern  
und die zeigen dann diese bilder  
und das ist in den köpfen der menschen  
ich würde zum beispiel öfters gefragt  
ob wir dort in kasachstan in häusern gelebt hätten  
weißt du die vorstellungen sind total (.)  
also dass wir in zelten gelebt hätten ich weiß es nicht  
und das wird dann alles auf dich projiziert  
und du kommst daher das heißt du bist auch so wie die

A: in HÖHLEN in höhlen haben wir gelebt  
und sogar mit keulen gejagt haha (.)  
das ist manchmal so ein spass wo ich mir immer rausnehme  
dass ich sage (.)  
„eine höhle, das ist immer so romantisch so  
und dann mein vater ist dann immer jagen gegangen  
und hat dann so in den städten so seine tiere erlegt“  
so und es gibt leute die haben die bilder gesehen  
die haben sich totgelacht  
und es gibt leute die haben mir das wortwörtlich abgenommen  
....

N: jetzt hat sich das bei mir alles beruhigt  
weißt du ich weiß jetzt wer ich bin  
ich habe diesen zugprozess irgendwie abgeschlossen  
ich weiß dass ich russlanddeutsche bin

A: man muss niemandem was beweisen

N: ja ich weiß dass ich nicht deutsche bin  
weil ich einfach eben die unterschiede sehe  
ich weiß dass ich aber auch nicht russin bin  
ich weiß dass ich russlanddeutsche bin  
und ich habe mich irgendwie beruhigt  
weil ich halt eben viele leute kennen gelernt habe  
die auch russlanddeutsche sind  
die sind in der gleichen situation  
das ist nicht mehr so ein thema  
wodrüber ich mich aufrege oder so  
mir tut das nicht mehr weh wenn ich in die bäckerei gehe  
und diese frau sehe

ich bin einfach nach hause gegangen  
ich habe das meinen eltern erzählt  
wir haben darüber gelacht und das war es weißt du  
also für mich ist das nicht mehr aktuell eigentlich

A: ja man wird mal irgendwann (.)  
es wiederholt sich immer wieder  
also mir ist es zum beispiel schon lästig  
ich denke nicht darüber nach  
also ich persönlich mache hier  
eigentlich weniger schlechte erfahrungen  
weil viele hier mich gar nicht mehr so einordnen können  
woher ich komme  
nein ich will sogar meinen akzent erhalten  
um die leute irgendwo ein bisschen zu provozieren  
dass ich dann sage  
ihr mögt mich nicht  
ist mir scheiß egal  
ich werde diesen akzent beibehalten  
und das ist meine identität  
und ich werde meine muttersprache und meine mutter nicht verleugnen  
nur weil IHR irgendwie was denkt  
das ist mir egal  
das ist auch eine provokation  
und ich denke viele die auch hier aufwachsen  
und einige die sogar tadellos deutsch gesprochen haben  
und dann in die pubertät kommen  
und sich dann dieses r RICHTIG ANEIGNEN  
um zu provozieren und zu sagen  
WIR SIND WIR  
UND IHR SEID IHR  
das ist so wie ein markenzeichen ja  
wirklich ich kenne sehr viele junge leute  
ich bin ja schon ein bisschen älter  
aber es gibt sehr viele kinder  
die hier danach auf der schule gegangen sind  
die jetzt zwölf oder dreizehn sind  
und sich jetzt ein r aneignen  
und ich so MEINE GÜTE ja  
ich versuche das wegzukriegen  
und ihr macht es grad dass es so aussieht  
aber nicht so fies dass es proletenhaft ist  
sondern nur grad so dass man merkt  
ok sie kommt daher  
ich bin ich und ihr gehört nicht dazu

N: das ist diese trotz reaktion  
ihr wollt mich nicht  
also gehöre ich nicht zu euch  
ich bin anders  
ich bin zum beispiel  
ich fühle mich super stolz (.)  
ich bin stolz da drauf dass ich russlanddeutsche bin  
also zum beispiel ich habe ja eigentlich keinen akzent  
also wenn ich in eine gruppe komme  
werde ich nicht irgendwie „ach sie ist russin“ oder so ja  
es gibt freunde von mir

die jahrelang nicht wissen dass ich russlanddeutsche bin  
aber ich schäme mich dessen nicht ja  
zum beispiel ich hatte einen englisch kurs  
und wir sollten uns alle vorstellen  
und ich habe das eben an die große glocke gehangen  
warum sollte ichs nicht weißt du  
das gehört zu mir  
das ist meine identität  
ich habe da drüber ganz offen gesprochen  
und ich bin stolz da drauf  
also ich versuche das nicht irgendwie zu verstecken  
ich schreibe natürlich nicht auf die stirn ja  
und schreie in den straßen  
aber ich versuche es auch nicht zu verstecken

A: man versteckt es nicht  
man hat das versteckt irgendwo als man jung war  
und dann denkt man  
willst du jeden tag dich verstecken  
VOR WEM HALLO  
ich habe genau das selbe recht hier zu leben in diesem land  
und ich habe die selben rechte wie ihr  
und ihr könnt DENKEN und MEINEN was ihr wollt  
ich bin auf euch nicht angewiesen  
ich habe meine leute  
es gibt leute die mich lieben  
es gibt leute mit denen ich zusammen arbeiten kann  
ich habe eigentlich alles was ich will  
ich gehe genauso auf die uni wie ihr  
und ich habe das nicht aus irgendwelchen CONNECTIONS  
weil ich super reich bin  
sondern ich habe das aus meiner eigenen kraft geschafft  
und mir könnt ihr nichts anhaben

N: es ist wirklich so  
früher hat man versucht das eher zu verstecken  
und ab irgendeiner punkt kommt man dahin und sagt  
das ist so  
ich bin anders  
punkt (2.0)  
.....

[nach zwei geschichten in denen ihre mütter, aufgrund ihrer  
sprachfehler, von einer verkäuferin im geschäft angeschrien wurden]

N: weißt du das kann nicht alles an mir vorbeigehen  
das projiziert sich alles in mich rein  
dann denke ich ja  
wenn jemand meine mutter so behandelt  
dann bin ich auch nicht deutsch  
dann gehöre ich auch nicht zu euch  
dann bin ich anders

M: mmm hmm

A: das ist eher die liebe den mitmenschen gegenüber  
es ist eher weniger der eigene schmerz der einem zugefügt wird

den nimmt man eigentlich gar nicht so wahr  
ok es gibt schon auch einschneidende erlebnisse auch in meinem leben  
wo ich dann sage mir wurde auch wehgetan  
aber wenn du siehst wie deine geschwister  
oder wie deine mutter oder deinen vater schlecht behandelt werden  
das überschreitet eine grenze die so wahnsinnig weh tut  
dass man denkt (.) SO NICHT

M: mmm hmm

N: und deswegen kommt es aus: du bist nicht deutsch

A: es ist weniger das eigene leid  
als die liebe zu deiner familie oder so

M: mmm hmm

N: haben wir dich eigentlich aus dem konzept gebracht?  
wir sind immer noch bei frage eins

M: nee also ihr geht auf andere fragen ein  
auf die ich sowieso gekommen wäre

N: ja? ok

A: mmm hmm

M: eigentlich (.) ja (2.0)

N: weißt du das ist (.)  
das fällt einem nicht alles ein  
aber wenn man redet dann kommen diese ganzen situationen

A: ja diese negativen erfahrungen kommen dann alle hoch

M: so (.) habt ihr lösungen?

A: haha eigener staat hahahaaaa

M: eigener staat?

A: war ein scherz

M: ich meine es muss vielen ausländern auch genauso gehen  
also die deutschen  
die können sich praktischerweise nicht über jedes land informieren (.)  
über kasachstan über indien über was weiß ich togo

A: ja aber die deutschen können im grunde auch nichts dafür  
dass sie eigentlich so abwertend sind  
weil jahrzehntelang wurde in den 80ern und 90er jahren  
eine ausländerabwehrpolitik geführt  
dass man eben obwohl man ausländer aufgenommen hat  
gar nicht das interesse hatte die ausländer zu integrieren  
das war eine ausländerabwehrphase  
und am ende unseres jahrtausends  
ist man ein bisschen aufgewacht und hat gesagt hey hoopala

ok wir sind jetzt vielleicht weniger  
aber russen türken und alle ausländer zusammen  
die laufen uns aus dem raum (2.0)  
hoopala hoopala was geht da?  
und jetzt fangen sie plötzlich an mit dieser integrationssache  
also sie stellen ihre grundschulen um  
sie machen förderklassen und so weiter  
es ist jetzt nicht so dass deutschland nichts dafür tut  
die machen was  
aber ich denke diese politik in den 90ern  
die war sehr schlecht für unsere integration  
also für die integration aller russen  
wenn sie mit diesen förderklassen wie sie jetzt machen  
wenn sie das vorher gemacht hätten für schüler für kinder  
nicht diese sprachkurse für erwachsene  
ach gott leitkultur und so ein schwachsinn  
sondern einfach förderklassen für russische kinder  
wenn sie damit angefangen hätten  
hätten sie viel bessere ergebnisse jetzt gehabt zehn jahre später  
....

A: ich glaube die zeit wird das irgendwann mal schlichten  
noch zwei generationen und dann ist es gut  
wir sind die erste generation  
unsere kinder werden schon keine probleme haben  
und die dritte generation sie wird nicht mal auffallen  
ich glaube es gibt keine lösung dazu  
es ist schon so viel wehgetan worden  
dass man da noch was flicken kann  
jetzt kann man nur noch versuchen den leuten bildung zu geben  
das ist meine meinung

[pause]

M: jetzt ist die frage wieder aufgetaucht hier  
„die haben angst dass wir uns organisieren“.  
[ist das] scherzhaft gemeint oder wirklich gemeint?

A: ich denke mal teils teils  
also ich denke schon  
teils ist es scherzhaft gemeint  
uns wird niemand daran hindern  
das können die leute juristisch auch nicht  
dass wir uns organisieren und bestimmte foren aufbauen  
bestimmte nachmittagsbetreuungen bestimmte clubs  
oder irgendwelche vereine  
das kann uns keiner nehmen  
aber ich glaube das ist genau das wovor sie angst haben (.)  
weil ich denke die leute haben nicht angst  
vor leuten die kein potenzial haben sondern umgekehrt  
die menschen haben meistens nur angst  
vor leuten die potenzial haben  
und meiner meinung nach haben unsere leute sehr viel potenzial  
sehr viele kommen aus akademiker familien  
also so ist unsere generation  
die haben einfach diese intelligenz  
und meiner meinung nach

kann man sehr viel aufbauen hier in diesem land  
und ich denke mal dass einige  
und ich rede jetzt nicht von der gesellschaft  
sondern einige einheimische  
schon angst davor haben  
dass sich irgendwo so kleine sachen aufbauen  
wo sie ausgeschlossen werden  
und sie zu mächtig werden können sogar

N: also ich würde es vielleicht nicht angst nennen  
sondern neid weißt du  
genauso wie einige deutsche es negativ sehen  
dass russlanddeutsche häuser bauen  
ich kann es zum beispiel bei meinen nachbarn vorstellen  
wenn die merken plötzlich  
oh die russlanddeutsche organisieren sich  
die machen irgendwas für sich  
haben irgendwie meinungsbildung innerhalb ihrer organisation  
meinungsbildung und versuchen irgendetwas zu erreichen  
irgendwelche rechte zu erkämpfen  
die würden sagen  
eh was wollen die scheißrussen hier  
das wäre so mehr neid und hass  
das wäre vielleicht nicht unbedingt angst (.) ich weiß es nicht

A: aber es ist schon angst  
man hat meistens angst vor der fremde  
und wenn dann auch noch das fremdartige  
einem auch noch irgendwo gewaltig erscheint  
weil plötzlich diese leute sagen  
nee moment mal wir pochen auf unser recht  
wir wollen unser recht  
so dass die leute sagen  
hey moment mal (.)  
hey hey hey moment mal  
du bist mensch zweiter klasse ja  
du bist eine kleine kackalacke die unten zu bleiben hat  
was hast du (.) wo nimmst du dir überhaupt das recht  
bei uns in der siedlung ein haus zu bauen  
oder jetzt bei uns im verein im vorsitz zu sein  
oder jetzt irgendwo (.)  
viele verstehen es auch nicht dass ich studiere  
die sagen moment mal  
die dürfen studieren?  
aber sie sind doch ausländer  
ausländer dürfen doch nicht studieren  
weil sie haben einfach angst  
dass irgendetwas über sie überhand gewinnt

N: das kommt auch darauf an  
wie das denn aussehen würde  
ich finde zum beispiel am allerwichtigsten diese meinungsbildung  
nach innen und nach außen  
nach innen weil viele leute irgendwie diese identitätsverlust haben  
und nicht wissen wer sie sind  
ja diese meinungsbildung von innen  
und sagen ja leute wer seid ihr

ihr seid die-und-die  
und nach außen dass man halt die leute informiert  
also die deutschen zum beispiel  
dass man informiert wer russlanddeutsche sind  
und warum sie hier hinkommen  
weil das fragen sich ja viele ja  
dass die deutsche nicht mehr sagen  
„wann fahrt ihr nach hause?“

A: haha wann fahrt ihr heim

N: sondern dass die verstehen dass wir hier unsere heimat suchen  
und wenn man das denen kommunizieren würde  
vielleicht würde es einen positiven einfluss haben  
auf die beziehung zwischen deutschen und russlanddeutschen  
ich finde zum beispiel einfach die information ganz wichtig  
dass man deutschen einfach ein bisschen [??das hirn weckt??] und sagt  
leute die russlanddeutsche sind keine bösen russen  
die hier hingekommen sind um mafia hier zu machen  
sondern die sind (.) ja  
einfach nur aufklärung weißt du

M: du würdest dann eine organisation schaffen  
die sowohl deutsche informiert als auch russlanddeutsche?

N: ja

A: dass sie dann irgendwo eine stimme bekommen in diesem land

N: genau eine stimme (.) genau das

A: eine stimme (.) wir wollen nicht nur bildung  
wir wollen auch eine stimme (.) weil wir (.)  
also ich persönlich habe das gefühl  
also rechtlich gesehen haben wir ok die menschenrechte  
wir haben die bürgerrechte ja die für uns gelten  
und so weiter und so fort  
ABER wir haben zum beispiel ausländerrechte  
die gelten nicht für uns weil wir deutsche sind (.)  
und wenn wir dann diskriminiert werden aufgrund unserer herkunft  
dann können wir uns nirgendwo hin wenden  
[und wir] hängen irgendwo in der schwebe  
wir werden wegen unserer herkunft diskriminiert  
können uns aber nirgendwo beschweren  
aber wir sind deutsche und werden wegen unserer herkunft diskriminiert  
also dieses rechtliche  
diese zwiespältigkeit ja

und dann auch dass die deutschen auch mal was anderes hören  
als diese massenmedien die überhaupt nicht stimmen  
die irgendwo auch zum teil politisch gemacht werden ja  
weil jedes land hat irgendwo politische ziele  
und so werden auch massenmedien zum teil gemacht  
ich rede jetzt nicht von informativem journalismus  
ich rede von massenmedien  
zum teil die keine information haben  
also nur blah blah blah ja

und wir möchten irgendwo eine stimme bekommen  
dass wir sagen „so geht das nicht“  
und was mich zum beispiel stört ist  
dass wir auch nicht das recht haben uns zu beschweren  
wenn etwas in massenmedien schlecht gemacht wird  
und [??ich möchte so ein fern wo er sagt??]  
hör mal zu das darfst du nicht  
nimm das zurück  
und schreibt einen gegenartikel

M: was meinst du du hast das recht nicht?

A: ich habe nicht das recht (.)  
zum beispiel manchmal kommen so sendungen ja  
sachliche sendungen über russisch deutsche  
ich habs schon mal gesehen  
und die war SO UNGLAUBLICH ja  
auf der einen seite hat diese historische seite schon gestimmt  
aber so wie sie uns hier dargestellt haben  
sind wir zum teil so dumme bauern die hierher kommen  
und praktisch probleme haben mit integration  
und wissen nicht was gut und schlecht ist  
und leben von hand in mund

N: und das stimmt nicht  
es gibt sehr viele russlanddeutsche  
die sieht man eigentlich nicht auf den ersten blick  
aber es gibt viele russlanddeutsche die gehen auch studieren  
und selbst wenn sie nicht studieren gehen  
machen sie eine ordentliche ausbildung  
machen hier kein scheiß  
sind nicht kriminell  
und es wird aber immer nur die andere seite gezeigt weißt du  
und das kommt wirklich sehr sehr viel  
das ist richtig volkshetze  
es gibt dann so sendungen mit dem titel  
"die kriminellen kinder der russlanddeutschen"  
ich meine stelle mal anstelle der russlanddeutschen türken  
die kriminellen kinder der türken  
und ganz deutschland wird aufstehen und sagen  
eh wie könnt ihr sowas sagen  
ist doch verallgemeinerung  
DIE kriminellen kinder der türken  
das heißt ALLE kinder der türken sind kriminell  
wenn es das über russlanddeutsche gibt  
gibt es niemanden  
es gibt einfach keine stimme  
es gibt niemanden der gesagt hat  
leute das könnt ihr nicht sagen  
weil unser aussiedlerbeauftragter im bundestag  
das ist ein deutscher ja  
der wurde auch nicht von russlanddeutschen gewählt  
der wurde einfach bestimmt  
und dem seine aussiedlerbeauftragter funktion  
das ist irgendeine kleine neben sonst anderer  
weißt du das ist einfach nur zu ihm zugeschrieben  
das ist nicht unser vertreter

der ist weder von uns gewählt  
noch ist er einer von uns  
und es gibt einfach niemanden der diese negativen sachen (.)  
die kommen wirklich vor in den medien in zeitungem im fernsehen  
es wird viel schlechtes geredet  
auch viel mist geredet  
irgendwelche statistiken die es gar nicht gibt  
weil es gibt keine statistiken über russlanddeutsche  
die russlanddeutschen werden überall geführt als DEUTSCHE

A: ja genau

N: das heißt es gibt gar keine statistiken die sagen könnten  
russlanddeutsche sind krimineller als deutsche  
sowas gibt es gar nicht  
weil sie überall als deutsche geführt werden (.)  
und das wird aber überall angeführt weißt du  
zum beispiel politiker wie der Lafontaine  
der hat seinerzeit solche diskriminierungen  
gegenüber den russlanddeutschen ausgesprochen  
und der wurde NIE dafür in verantwortung gezogen  
er hat sich nie irgendwo entschuldigt  
weißt du und wenn so ein hochrangiger politiker sowas macht  
da kann man nicht verlangen von unseren nachbarn  
dass sie sich irgendwie anders verhalten  
und dass die russlanddeutschen einfach  
ein bisschen sich selbst organisieren  
dass sie einfach ein juristisches standbein haben  
dass sie gegen solche sachen angehen können  
dass sie aber auch dann gegen diese massenmedien angehen  
und aus IHRER sicht der dinge mal klarlegen  
und sagen „so sehen wir das“  
und nicht immer von den deutschen aus  
und da würde sich auch vieles ändern glaube ich  
auch zum positiven hin  
weil wenn man dann so sendungen macht und informiert  
dann glaube ich würden viele deutsche  
ganz anders auf die russlanddeutschen zugehen

M: das ist schon was konkretes

N: ja

A: also wegen den lösungsvorschlägen oder wie?

M: mmm hmm

N: das ist halt sehr schwer etwas auf die beine zu stellen  
weil das problem bei uns russlanddeutschen  
das sehe ich wirklich ganz klar so  
ist dieses „für sich leben“  
ich habe immer so die vermutung dass das aus der sowjetunion kommt  
in der sowjetunion sass man immer ruhig zu hause  
weil man konnte ziemlich schnell probleme bekommen  
wenn man sich irgendwo eingemischt hat  
vor allem wenn man deutscher war und sich eingemischt hat  
und die leute haben das gelernt einfach ruhig zu sein

sich nirgendwo einzumischen  
„ich lebe gut und alles andere interessiert mich nicht“  
in deutschland ist es mehr diese mentalität  
ich gehe auf die straße und demonstriere  
wenn mir irgendwas nicht gefällt  
ich mische mich ein  
ich meine das gibt es bei den russen nicht

....

und das ist bei den russlanddeutschen so weißt du  
die kommen hierhin und sagen  
ach leute lass mich doch mit eurem scheiß und so  
ich will mein leben leben so im kleinen weißt du  
und es ist schwer die für irgendetwas zu begeistern (.)  
dass die mal aufstehen und irgendwas machen  
und für irgendwas kämpfen  
was vielleicht nicht ihnen direkt vorteile bringt  
sondern nur so im großen für alle

A: unter der nächsten generation vielleicht

N: das ist halt diese andere mentalität  
und das ist sehr schwer  
es gibt zum beispiel diese russlanddeutsche zeitschrift  
die ist wirklich sehr gut  
die ist wirklich sehr informativ

A: „das volk auf dem weg“?

N: nee dass ist (.) das ist ziemlich veraltet  
das lesen omas

A: haha

N: es gibt „ost-west panorama“  
es ist wirklich interessant ja  
da gibts (.) wie zum beispiel über junge menschen wie wir  
gibts irgendwelche berichte  
[into the mic] also die zeitschrift heißt „ost-west panorama“  
nicht „das volk auf dem weg“

A: ja „das volk auf dem weg“ das ist immer das  
was meine eltern immer zugeschickt bekommen  
und ich hasse es wie die pest haha

N: das ist so langweilig  
das ist nur für omas echt

A: da kommen hinten nur fünf seiten todesanzeigen

Alle: hahahahaaaaa

A: nah liest du es wirklich? haha

N: nee ich lese es auch nicht  
man liest es nicht gerne weißt du  
es ist eigentlich total langweilig  
aber es gibt auch sachen die sind gut ja

die sind es wert dass die unterstützt werden  
und diese zeitschrift wieviel hat sie gekostet  
20 euro im jahr  
das ist nichts ja  
20 euro im jahr wie viele cents sind das pro tag  
und unsere leute sind einfach nicht bereit

....  
das zu unterstützten  
es kommt so wenig resonanz hoch  
....

N: das wäre aber ein anfang  
das ist doch meinungsbildung von innen

....  
das motiviert doch wenn ich sowas lese  
weißt du das ist meinungsbildung  
ich sehe ok  
die sind nicht alle so dass die auf parkplätzen stehen  
sondern (.) das ist meinungsbildung  
dass die russlanddeutschen irgendwie zu sich selbst finden  
und ein bisschen anderes bild bekommen  
aber es unterstützt keiner  
weil russlanddeutsche halt diese haltung haben  
„ach ich will mich nicht beteiligen“ und so  
deutsche sind da ganz anders  
die brauchst du nur herauszuholen  
die gehen schon auf die straße demonstrieren  
werden eine ganz andere kultur haben  
es gibt bürgerinitiativen  
....

M: woran denkt ihr wenn ihr den begriff heimat hört?

N: heimatlos

A: hahaha  
[mit verzerrter stimme] ein schöner begriff aus einem lied haha  
....

M: in welchen situationen spricht ihr russisch und in welchen deutsch?

A: hahaha hatten wir schon mal diskutiert  
also wenn es um sachliche sachen geht  
wie zum beispiel politik oder sonst irgendwas  
was wir von der schule haben und was wir als bildung haben ja  
da müssen wir deutsch reden  
oder wir reden dann russisch  
und nehmen dann diese fachbegriffe aus dem deutschen  
und setzten die deutschen fachbegriffe auf deutsch ein  
aber wenn es um emotionen geht reden wir russisch

N: ja

A: das ist halt so  
wenn kopf dann deutsch  
wenn herz dann russisch

## Interview with Oleg

O: ich bin vor dreizehn jahren mit meinen eltern  
nach deutschland gekommen  
und der grund dafür dass ich nach deutschland gekommen bin  
war dass meine eltern deutschstämmige sind  
also die haben deutsche vorfahren  
die haben sich dann entschieden nach deutschland zu kommen  
ich habe auch nichts dagegen gehabt  
ich bin mitgekommen  
also in diesem alter kann man nicht so viel selbst entscheiden  
es war mir auch recht

am anfang wars schon schwierig in deutschland sich einzuleben  
weil die sprache hat gefehlt  
und es ist nicht so einfach  
mit den deutschen gleich kontakt aufzunehmen  
das erste halbe jahr habe ich im prinzip nichts gemacht  
also ich habe auf einen sprachkurs gewartet  
und das war dann die schwierigste zeit  
weil man niemanden hat außer den eltern  
und dann hat man auch nichts zu tun  
es ist sehr frustrierend  
aber danach während des sprachkurses  
habe ich viele nette leute kennen gelernt  
und halt so in einer sag ich mal gewohnten umgebung  
und ab dann gings eigentlich sehr gut  
ich habe nie bereut dass ich nach deutschland gekommen bin  
....

M: als siebzehnjähriger es muss ein bisschen schwerer gewesen sein  
als wenn du vielleicht sechs wärst oder so

O: ich denke es war schon eine richtige zeitpunkt  
weil ich habe schon viel in russland erlebt  
und weil ich schon siebzehn war  
werde ich die russische sprache auch nicht mehr vergessen  
aber deutsch konnte ich auch sehr gut und sehr schnell lernen  
weil ich noch so jung war  
ich meine ok  
in jedem alter hat man eine andere situation  
in jeder situation kann man sich zurecht finden  
ich finde es war gut dass ich die schule in russland abgeschlossen habe  
....

O: ok man hat ein bisschen zeit verloren  
weil ich doch zivildienst machen musste und so  
....

O: mann kann nie sagen wie es halt gewesen wäre  
aber in meiner situation ist alles nach plan gegangen

M: bist du dann auf ein gymnasium gegangen oder in eine realschule?

O: also ich war in einem gymnasium das war

M: zwei jahre?

O: zwei jahre

also das war ein sonderlehrgang  
das haben schon viele gemacht die die schule schon abgeschlossen hatten  
das war speziell für russlanddeutsche  
also nicht nur russlanddeutsche  
auch für rumäniendeutsche polendeutsche  
die ausrichtung war etwas anders  
das war halt mehr schwerpunkt auf die deutsche sprache  
englisch halt von null an  
es war halt angepasst

M: war es gut gemacht?

O: es war gut gemacht weil (2.0)

ich habe zum beispiel englisch in russland gehabt  
aber viele haben kein englisch in russland gelernt  
die haben deutsch gelernt  
und für die war es halt wichtig  
dass die jetzt mit dem englisch von null anfangen  
weil wenn sie in eine deutsche klasse kommen  
wenn die schüler schon fünf jahre englisch gelernt haben  
und man kann kein englisch  
ist es natürlich schwieriger  
und so wars halt gut  
natürlich wenn man das ernst genommen hat  
und viel gelernt hat  
weil in zwei jahren auf abiturniveau zu kommen ist schon schwierig

M: und das hast du geschafft?

O: ja ich habs geschafft aber meine note war nicht so gut haha

M: immerhin zwei jahre auf abitur niveau

egal was die noten sind ist schon beeindruckend finde ich

O: ja ist halt eine motivationssache

damals war ich nicht so motiviert

jetzt bin ich mehr motiviert was die englische sprache betrifft

M: also diese transitionsphase ist ziemlich gut gelaufen  
nach deiner meinung

O: mmm hmmm

M: so gut es hätte laufen können

oder gab es (.)

O: ja ich denke es ist gut gelaufen diese übergangsphase  
ich denke manchmal ist es so  
vielleicht auch erst die übergangsphase ist gut  
aber man merkt vielleicht nach einigen jahren  
vielleicht nach vier oder fünf jahren  
merkt man doch dass man vielleicht auch anders  
also man wird auch nicht als deutscher wahrgenommen

also ich denke es ist auch schwierig  
ich bin jetzt dreizehn jahre in deutschland  
aber es ist trotzdem  
man ist trotzdem ein russe

M: mm hmmm

O: es ist halt auch bei der arbeit so dass man (.)  
dass die leute die zeigen das nicht so offen  
aber die haben das auch schon im hinterkopf  
der ist halt der kommt aus russland  
da wird man schon in eine schublade gesteckt

M: wirklich? (2.0) „schubladiert“?

O: mm hmmm hahaha ja

M: das haben ein paar schon gesagt (2.0) eigentlich

O: ja ich meine es ist jetzt nicht extrem  
dass ich irgendwie daran  
dass es mir schwierigkeiten macht  
aber um (1.0) ja  
ich meine ok ich kann auch nicht erwarten dass ich jetzt  
dass ich jetzt genauso aufgenommen werde wie die einheimischen  
weil die haben auch eine andere erfahrung  
die sind aufgewachsen  
die haben in der kindheit sachen gesehen  
von denen sie erzählen können  
es ist eine andere situation  
es ist sagen wir mal schon auf einem höheren niveau  
also ich meine am anfang ist man froh dass man die sprache kann  
dass man sich gut unterhalten kann  
und irgendwann mal [telefon klingelt]  
....

O: ich denke die unterstützungsmaßnahmen  
sind sehr gut für die aussiedler  
für die russlanddeutschen  
weil ich habe einen sprachkurs bekommen  
das war kostenlos  
und ich habe sogar während dieses sprachkurses  
habe ich einen schüler-bafög bekommen  
ich meine was besseres kann man sich nicht vorstellen  
ich meine man lernt  
man hat das geld  
ist halt ein stipendium aber das muss man nicht zurückbezahlen

M: nicht schlecht

O: ja und die sechs monate  
ich denke in diesen sechs monaten  
habe ich auch ganz gut deutsch gelernt  
dass ich in die schule gehen konnte  
und in der schule habe ich natürlich mein deutsch noch gesteigert  
weil dort haben wir viele bücher gelesen und diskutiert  
und aufsätze geschrieben

also ich kann mich nicht erinnern  
dass ich in russland so viel geschrieben habe wie in deutschland  
also die schule war auch sehr gut dieses gymnasium  
also ich finde die unterstützung  
also diese förderung in deutschland ist gut  
also für die russlanddeutschen  
wenn man natürlich einfach so als ausländer kommt  
wird man nicht so gefördert  
zum beispiel eine bekannte von mir  
die ist als ausländische studentin zuerst gekommen nach deutschland  
und die muss natürlich für alle kurse selbst bezahlen  
also sie hätte vielleicht was bekommen  
aber naja da müßte man noch vielleicht ein jahr warten  
und das ist also für (.)

M: es war nicht so selbstverständlich

O: ja also man musste darum bitten  
und man musste fragen ob es sowas gibt  
da wären halt auch unterschiedliche altersklassen gewesen  
also es wären ältere leute gewesen aus vielen ländern  
und bei uns war es halt so speziell für jungen leuten  
was sehr gut war  
....

M: als ausländer sozusagen  
wie wirst du von der deutschen gesellschaft wahrgenommen  
positiv negativ oder gleichgültig?

O: ich denke es gibt alles  
es gibt von negativ bis gleichgültig und positiv  
es gibt verschiedene leute die auch sehr unterschiedlich reagieren  
es gibt ältere menschen die (1.0) ja  
die sind nicht unbedingt negativ  
aber die sind schon so konservativ halt  
bei jungen leuten habe ich meistens sehr gute erfahrungen gemacht  
es gibt auch viele denen ist es halt einfach egal  
die wollen mit dir nicht so viel zu tun haben  
weil (2.0) vielleicht weil du als person uninteressant bist  
oder vielleicht auch weil du aus russland kommst  
aber das kann man schwer beurteilen  
also ich habe ganz verschiedene erfahrungen gemacht  
aber überwiegend gute

M: das ist gut zu hören

O: ja haha

M: also fühlst du dich dann integriert?

O: ja (1.0) also ich habe viele deutsche freunde  
und ja (1.0) deswegen  
also bei mir ist es so die waage  
ich habe viele deutsche freunde und auch viele russische freunde  
deswegen denke ich schon dass ich integriert bin

M: und du fühlst dich bequem in beiden kreisen?

O: ja ich fühle mich bequem

M: woran denkst du spontan wenn du den begriff heimat hörst

O: ja heimat das klingt für mich so altmodisch irgendwie  
ja heimat ist (3.0)  
stelle ich mir vor ein dorf und irgendwie so eine alte frau  
sie steht da und erwartet dich mit einem brot mit  
*khleb da sol'*

M: *khleb da sol'* hahaha ja

O: ja also ich kann nicht sagen dass für mich deutschland heimat ist  
oder russland heimat  
das ist so ein begriff  
das benutze ich nicht  
....

M: ich möchte ein bisschen zu deiner identität fragen hier  
als russlanddeutscher  
was für eine sonderstellung ist das?  
wie unterscheidet sich ein russlanddeutscher  
von einem russen zum beispiel oder von einem deutschen  
oder wie fühlst du dich als russlanddeutscher?  
ist das so ein großer unterschied?

O: also ich habe mich eigentlich  
nie als russlanddeutscher identifiziert  
weil (2.0) weil ich am anfang mit den russlanddeutschen  
nicht so gute erfahrungen gemacht habe  
also bei mir ist es halt so ich komme aus moskau  
und die meisten kommen aus kasachstan  
oder aus (1.0) ja aus den anderen ländern  
und die mentalität ist auch unterschiedlich innerhalb von russland  
und deswegen war für mich so russlanddeutscher  
das war halt ein bisschen abwertend

M: ja? sogar abwertend? wieso?

O: weil es halt viele  
also ich will jetzt nicht verallgemeinern  
aber es sind halt viele einfache leute nach deutschland gekommen  
aus (1.0) einfachen verhältnissen  
also ungebildet

M: mm hmmm

O: und deswegen (.)  
ja das sind halt die meisten und deswegen kann ich nicht sagen  
ok das ist halt die gruppe der russlanddeutschen  
wenn man (.) wenn zum beispiel  
wenn die deutschen sagen ja das sind die russlanddeutsche  
dann stellen sie sich auch was weiß ich  
irgendwie so einen (2.0)  
ja einen typen der so goldkettchen trägt  
und gerne trinkt und sich prügelt

und (1.0) ja (1.0) ich weiß nicht das ist halt so (1.0)

M: was denkst du (2.0) ist da überhaupt was DRAN?

O: an dieser einstellung?

M: ja oder sind es die medien die dieses bild machen?  
du hast auch selber ein bisschen gesagt du bist nicht unbedingt so

O: ja ich denke also klar  
aber es ist natürlich eine andere umgebung  
also mit den studenten ist es anders  
als jetzt mit den anderen russlanddeutschen  
also das sind halt die wenigsten

....  
und da sind halt auch russen oder ukrainer dabei  
die nicht unbedingt als russlanddeutsche nach deutschland gekommen sind  
und ich sehe auch dass die leute  
wenn sie zum STUDIERN nach deutschland gekommen sind  
die sind auch viel motivierter und viel fleißiger und zielstrebig  
und (3.0) ja deswegen verstehe ich mich  
mit denen vielleicht sogar besser  
als jetzt einfach mit einem durchschnittsrusslanddeutschen  
weil (2.0) ja bei den russlanddeutschen ist es halt so  
vielleicht bei mir war es auch so ähnlich  
dass man nach deutschland gekommen ist  
man hat alles bekommen  
man hat das geld bekommen  
und (2.0) ja es war (.)  
also man musste sich nicht so anstrengen  
um irgendwas zu erreichen  
man ist halt nach deutschland gekommen  
in meiner situation weil die eltern nach deutschland gekommen sind  
ich habe keine wahl gehabt  
und es ist nicht weil ich irgendwie in deutschland was erreichen möchte  
in russland hätte ich vielleicht auch das erreicht  
aber es gibt keine motivation  
und ich denke für die russen oder für die ukrainer  
die zum studieren kommen oder zum arbeiten  
die haben eine andere einstellung

....

O: ich denke wahrscheinlich  
ein türke der in deutschland geboren ist  
ist vielleicht mehr deutscher als ich

.....

O: es macht für mich keinen grossen unterschied  
deutsch oder russisch zu sprechen  
also ich kann schnell wechseln

....

## Interview with Olga

O: ok die ersten zwei jahre (.)  
ich würde sagen  
die ersten zwei jahre waren die schlimmsten meines lebens haha

M: ja?

O: ja ja ich bin gleich auf die hauptschule gekommen  
ich hatte in russland sehr gute noten also fünfer  
aber die realschule wollte mich nicht haben  
das gymnasium sowieso nicht  
weil meine deutschkenntnisse katastrophal gewesen sind  
deswegen war ich zuerst auf die hauptschule  
und da hatte ich ganz ganz viele probleme weil (.)  
ich habe angefangen sehr schnell fortschritte zu machen  
mein deutsch war vielleicht nicht so gut  
aber dafür war ich gut in englisch  
ich war gut in mathe  
ich war gut in physik  
also ich glaube es lag auch ziemlich (.)  
das meiste lag einfach an den menschen ja  
an ihrer einstellung  
ich war an einer hauptschule  
und es gab auf der hauptschule so gut wie keine russlanddeutschen  
ich war die einzige ja und ich war was besonderes ja  
also negativ konnotiert  
also es war wie gesagt ganz ganz hart  
ich bin auf der hauptschule anderthalb jahre geblieben  
dann habe ich auf die realschule gewechselt  
da war ich auch anderthalb jahre lang  
da wurde es auf jedenfall viel besser  
da hatte ich freunde  
und in der achten klasse habe ich dann aufs gymnasium gewechselt  
und habe dann dort mein abitur gemacht  
.....

M: wie war das deutschlandbild von den ersten jahren?

O: das deutschland bild war nicht negativ  
also es war einfach (.)  
also meine erfahrung in der schule war sehr sehr negativ  
also an sich war ich natürlich wie (.)  
also nicht im paradies ja  
aber so wie in einem märchen natürlich  
es gab so viele süßigkeiten  
so als kind hat man ja eigentlich keine probleme  
weil ja die eltern im vordergrund agieren  
ja also es war schön  
ich hatte auch viele russlanddeutsche freunde  
ja (.) also ich hatte eigentlich sehr positiven erfahrungen  
meine eltern auch  
.....

O: das komische ist  
dass viele meiner freunde konnten sofort auf die realschule gehen

ja oder aufs gymnasium  
also bei mir war das nicht der fall (.) ja

M: was meinst du warum du das nicht durftest?  
auf der realschule zumindest

O: ich glaube (.)  
ich glaube es gab in diesem ort einfach zu viele aussiedler ja  
und das bild von den aussiedlern  
war halt also: blöd  
kein deutsch ja  
und was haben die auf einer realschule zu suchen  
also wenn sie die sprache nicht sprechen  
also in diesem dorf oder in dieser städtle  
konnte keiner von uns sofort auf die realschule  
zuerst musste man auf die hauptschule  
und dann (.) ja sich vorarbeiten  
....

M: und in der schule gab es anregungen  
in den ersten zwei schulen wo du warst?

O: anregungen von wem?

M: von den lehrern vielleicht

O: ja die lehrern haben mich auch sehr unterstützt  
sie haben gesehen dass in mir viel mehr potenzial steckt  
als erwartet halt an der hauptschule zum beispiel  
sie haben mit meinen eltern gesprochen  
haben gesagt dass die sollten mich weiterhin unterstützen  
und ich sollte eines tages aufs gymnasium

M: mmm hmm

O: also seitens der lehrer (.)  
also gabs wirklich nur positive erfahrungen  
seitens der schüler halt weniger  
....

M: als ausländerin oder als russlanddeutsche  
wie wirst du von der deutschen gesellschaft wahrgenommen?

O: als russin (.) ja  
also wenn man russisch perfekt spricht  
und wenn man deutsch mit akzent spricht  
wird man automatisch als russin wahrgenommen  
....

M: ansonsten kannst du ein bisschen erläutern?

O: ich weiß nicht wie ich wahrgenommen werde  
also ich habe bis jetzt keine negative erfahrungen gemacht  
es kommt darauf an wie man sich gibt  
also es hängt viel von einem selber ab ja  
....  
also bis jetzt wurde ich nicht aufgrund meiner herkunft abgelehnt

hatte ich nicht das gefühl

M: mmm hmm also du wirst dann als ebenbürtig betrachtet

O: ja ich denke ich werde als ebenbürtig betrachtet  
aber ich bin trotzdem die russin ja und keine deutsche  
....

O: also ich könnte mich als deutsche geben  
ich könnte es auf jedenfall  
aber es ist nun mal nicht so  
ich habe halt andere leute um mich

M: mmm hmm (1.0) hat sich deine sich geändert im laufe der jahre  
dass du dich als deutsche geben musst?

O: dass ich mich als deutsche geben muss (.)  
ich denke mal ich habe am anfang ja (.)  
mich mehr bemüht als deutsche aufzutreten  
also ich habe mich für meine herkunft geschämt  
ich habe mich für meine eltern geschämt

M: geschämt?

O: ja ich habe mich geschämt  
wenn sie sich draußen auf russisch unterhalten haben ja  
ich als kind habe immer versucht vorzulaufen ja  
um so den eindruck zu erwecken ich gehöre nicht dazu ja  
also ich glaube das war nicht nur bei mir der fall  
das habe ich von vielen freunden gehört  
ja am anfang wollte man natürlich seinen hintergrund  
ja sein background einfach (.) hinter sich lassen vergessen  
und sich wirklich integrieren in die deutsche gesellschaft  
aber mit den jahren habe ich einfach gesehen  
das ist nicht nötig  
das ist einfach nicht nötig  
also ich bin glücklich mit dem was ich bin  
also dass ich zwei sprachen kann  
dass ich zwei kulturen kenne  
dass ich so tolle menschen um mich habe (.) ja  
und mittlerweile bin ich total relaxt und zufrieden ha ha  
....

M: was ist für dich deutsche identität und russische identität

O: deutsche identität oder russische identität

M: so kriterien oder merkmale

O: mmm hmmm aaaach (.)

M: die du nennen könntest oder die du

O: also ich fange mit der russischen identität an  
also ich (.) pffff (.)  
ich glaube dass die (.) also ich glaube dass die (.)  
in dem ich sie charakterisiere ja meinst du das?

M: was das überhaupt für dich bedeutet

O: mmm hmmm (3.0)

M: du kannst das characterisieren wenn du magst

O: also ich glaube russische identität in deutschland  
ist was ganz anderes ja  
also die russlanddeutsche in deutschland  
die fühlen sich nicht wohl ja  
vor allem die generation von meinen eltern  
also die entwickeln sich hier ganz ganz anders  
also eine (3.0) russische identität in russland  
sieht ganz anders aus wie eine in deutschland  
also es fällt mir wirklich schwer die frage zu beantworten (2.0)  
also warum ich jetzt zum beispiel  
mehr kontakt mit russen habe  
also ich finde dass sie mich mehr verstehen  
dass sie irgendwie offener sind ja  
offener und herzlicher sind  
also so habe ich das gefühl  
aber es kann aber auch sein dass es einfach an mir liegt  
dass ich einfach die deutschen an mich nicht richtig heranlasse  
umm (2.0) ja

M: also ich könnte die frage vielleicht anders stellen  
was schätzt du am meisten an russen  
und was schätzt du am meisten an deutschen?

O: AHHHH ok  
also an russen zuverlässigkeit  
ich könnte von meinen erlebnissen auch schildern  
zuverlässigkeit und dass man  
sich einfach auf seine freunde ja verlassen kann  
zum beispiel das war das erlebnis an der hauptschule  
es gab zwei beste freundinnen die hingen immer zusammen  
die waren jedes mal zusammen unterwegs  
und einmal haben sie sich verstritten  
und hat mich die eine angesprochen  
und hat über ihre freundin abgelästert  
und kam die andere und hat über ihre freundin schlimme sachen erzählt  
und das war für mich ein schock ja  
weil ich sowas nicht gekannt habe  
also wenn man eine freundin hat  
also egal wie schlimm das läuft oder wie gut das läuft  
man lästert nicht hinter den rücken von der jeweiligen person  
und das ist ein bisschen das  
was mir an deutschen nicht gefällt  
also die tendenz habe ich sehr oft festgestellt

[interview interrupted and then continued]

O: also die erfahrung war für mich niederschmetternd  
dass die freunde halt lästern ja  
ich glaube einfach das russen  
besser mit extremen situationen

ja mit problemen umgehen können als deutsche ja  
und die sind abgehärtet  
und ich glaube dass die menschen stärker sind irgendwie  
und vielleicht ein bisschen warmherziger  
aber auch nur zu ihresgleichen  
ja also nur zu ihresgleichen  
sie sind sehr (2.0)  
die sind kalt abweisend fremden gegenüber ja  
und das ist bei den deutschen jetzt genauso  
die sind bestimmt auch wärmer und offener den deutschen gegenüber  
als den anderen ausländern und (.)  
ACH (.) also es fällt immer so schwer  
weißt du sowas  
dieses schubladendenken  
also mag ich nicht

M: mmm hmm

O: also ich mache mir nicht so viele gedanken darüber  
ich nehme die menschen so wie sie sind (.)  
ja (.) ok (2.0)  
your next question hehehehe  
....

O: das komische ist ja  
ich bin viel redegewandter in der deutschen sprache  
aber ich fühle mich sicherer in der russischen sprache  
....

M: wie stehst du zu dieser mischsprache?

O: ich mag die nicht  
ich finde es schrecklich  
ich finde es auch sehr sehr lästig  
manchmal fühle ich mich richtig blöd ja  
weil ich nicht in der deutschen sprache perfekt bin  
und auch nicht in der russischen  
also ich fühle mich manchmal wirklich minderwertig ha ha  
also das ist so eine art behinderung ja  
nee wirklich ja

### Interview with Pavel and Elena

E: der grund [für die einreise] war dass mein vater  
nach deutschland wollte zu seiner mutter  
also zu meiner großmutter  
und wir wollten nach deutschland ziehen  
weil wir uns erhofft haben  
dass die wirtschaftliche lage besser ist  
und dass wir einfach insgesamt besser leben  
also besserer standart  
die eindrücke waren sehr positiv sehr gut  
dass die deutschen hilfsbereit sind  
und dass alles so schön ist in deutschland  
am anfang

....

M: mit wievielen jahren bist du nach deutschland gekommen?

E: mit vierzehn

M: und bisher warst du völlig russischsprachig  
und dann hier mit deiner ganzen familie gekommen zu der oma

E: genau  
dann bin ich in die schule gegangen  
dann aufs gymnasium  
dann habe ich studiert  
jetzt mache ich ausbildung

....

P: ich habe schon in kasachstan angefangen zu studieren  
und dann mit zwanzig  
habe ich eine aufnahmebescheinigung gekriegt für deutschland  
und fast alle meine verwandten waren schon hier außer den eltern  
und das war eigentlich für mich eher so wie eine herausforderung  
nach deutschland zu fahren und hier zu studieren und so weiter  
und vor allem auch dass in meiner stadt  
fast keine freunde mehr geblieben sind  
alle sind ausgereist  
manche nach griechenland manche nach russland  
das war so eine internationale stadt  
und dann bin ich mit zwanzig nach deutschland gekommen

M: mit zwanzig?

P: mit zwanzig ja  
zuerst habe ich einen sprachkurs vom arbeitsamt gemacht  
dann noch von otto benecke stiftung  
und dann habe ich angefangen zu studieren 1998  
ich musste da noch mehr als ein jahr warten  
auf diesen sprachkurs von otto benecke  
und noch auf die anerkennung  
von meiner vorherigen hochschulzugangsberechtigung  
das dauerte alles

M: du hast ein ganzes JAHR warten müssen auf den sprachkurs?

P: mehr als ein jahr  
es war damals sehr viele  
sehr viele aussiedler  
und die sprachkursen waren überfüllt  
also diese von otto benecke stiftung  
finanziell wahrscheinlich konnte die auch nicht mehr  
und man musste damals schon warten

M: was macht man in einem ganzen jahr?

P: also ich habe einen sprachkurs vom arbeitsamt gemacht  
wahrscheinlich drei oder vier monate nachdem ich gekommen bin  
....  
also ich habe gleich diesen sprachkurs [= otto benecke] beantragt  
ich habe sechs monate sprachkurs vom arbeitsamt gemacht  
das war aber so ziemlich ein schwacher sprachkurs  
die leute die da drin waren  
manche davon haben auch keine lust so einen sprachkurs zu machen  
das war irgendwie (.)  
dann habe ich noch ein halbes jahr gewartet  
dann den kurs von otto benecke gemacht  
zur gleichen zeit lief die anerkennung  
von meinem studium aus kasachstan  
....

M: und dieser zweite sprachkurs war das gut?

P: von otto benecke  
zu diesem sprachkurs wurden nur die zugelassen  
die schon studiert hatten  
das heißt das waren meistens die leute  
die ein ziel hatten hier zu studieren  
und es war schon ziemlich effektiv dann diesen sprachkurs  
ich glaube das hat zehn mal mehr gebracht als der kurs vom arbeitsamt

M: findest du das das mehr an den anderen teilnehmern lag  
oder mehr an der organisation?

P: dieser sprachkurs vom arbeitsamt?

M: ja

P: das war schon so angepasst  
das war eine ziemlich niedrige niveau vom sprachkurs selbst  
das ganze war sehr langsam  
also sehr wenig stoff pro tag und so weiter  
das heißt nur um diesen stoff zu lernen  
reichte dann zu hause vielleicht eine halbe stunde  
also von den aufgaben gabs ziemlich wenig

M: wow  
....

M: und deine allerersten eindrücke in den ersten zwei oder drei jahren  
waren die gut?

P: hm

M: die übergangsphase war es

P: ah ich kann nicht sagen dass es gut war  
ich habe irgendwie zuerst kontakt zu deutschen gesucht  
als ich noch in [stadt x] war  
besonder dieses halbes jahr als ich nichts (1.0)  
also als ich gewartet habe  
auf die sprachkurse von otto benecke stiftung  
ich habe versucht da irgendwie arbeit zu finden  
oder ich habe sogar mich bereits erklärt  
so in einem computergeschäft etwas kostenlos zu machen  
also ohne entgelt was zu machen  
das wurde trotzdem dann abgelehnt  
also einfach um die sprache zu lernen und so weiter  
ehm (2.0) na irgendwie war das negativ für mich  
dass ich irgendwie keinen kontakt  
zu deutschen gefunden habe

M: mmm hmmm

P: vielleicht lag das ja auch daran  
also in [stadt x] das ist eine stadt  
da gabs ein gebiet [stadtteil x]  
und da gabs auch viele russen  
und es gab auch viele junge leute  
die sich also auch irgendwie schlecht integrieren konnten  
und die zeit damit verbracht haben (4.0)  
ja irgendwelche scheiße zu machen  
und deshalb haben vielleicht die deutschen da  
auch eine negative meinung gebildet

M: dann waren sie ein bisschen zurückhaltend gegenüber russen

P: ja

M: gab es viel auf der straße zu sehen?

P: ja das waren schlägereien oder sowas in der art

M: und das ist im kleindorf irgendwo?

P: nein das ist eine stadt mit zwanzig tausend einwohner  
und in diesem stadtteil [stadtteil x]  
da wohnen fast nur die russlanddeutsche  
das ist so wie ein ghetto

M: (2.0) wow

P: mmm hmmm

M: und da hast du kontakt zu anderen russlanddeutschen?

P: also mir hat's da gar nicht gefallen  
also [stadtteil x] (.) es waren wirklich (2.0)  
also mir hat's da nicht gefallen  
und diejenige die da geblieben sind

eigentlich jeder der was erreichen wollte  
oder irgendwelche bildung hatte  
der hat's versucht nach größeren städten zu studieren oder so  
und die die da geblieben sind das waren (2.0)  
also manche davon  
ich weiß nicht wie ich das ausdrücken sollte  
verlierer nicht aber

M: die sind vielleicht nicht weiter gekommen

P: ja die konnten sich nicht integrieren  
und (3.0) sind ummm (2.0) irgendwie verärgert geworden

M: mm verärgert?

P: ja also (2.0) auf (2.0) das system oder keine ahnung

M: aber die empören sich

P: ja

M: und du bist selber russlanddeutscher?

P: ja also viertel deutscher

....

M: also du wirst dann hier als russlanddeutscher eingestuft

P: also ich habe deutsche staatsangehörigkeit  
bin russlanddeutscher

M: aber du nicht

E: doch

M: du auch?

E: mmm hm

M: ok (2.0) das finde ich dann interessant dass du am anfang  
keinen sprachkurs hast machen müssen

E: ich war zu klein

M: mit vierzehn jahren?

E: mmm mann bekommt einen sprachkurs  
erst glaube ich ab sechzehn oder so  
und mit vierzehn geht man normal in die schule und lernt dort deutsch  
(1.0) wurde mir gar nicht angeboten sowas  
ich bin gleich in die schule gegangen

P: das ist eigentlich besser

E: ist ja besser als sprachkurs weißt du

M: ich hatte auch so gedacht fast

E: es ist besser  
man spricht nur deutsch  
es gibt niemanden der russisch spricht  
nur die freunde  
aber die lehrer haben kein wort russisch gekonnt  
(1.0) es war schon besser so

P: ja gut im sprachkurs sprechen die lehrer auch nur deutsch

M: aber das umfeld

P: mm ja

E: weil es waren da andere ausländer  
aus polen aus der türkei bei mir in der klasse  
ich konnte ja nicht russisch reden

P: ja es ist schon ein unterschied  
wenn man kein russisch sprechen kann  
wir haben im sprachkurs  
auch im otto benecke sprachkurs versucht nur deutsch zu reden  
das hat höchstens zehn minuten geklappt nicht mehr  
da schaltet man irgendwann automatisch auf russisch zurück

M: (2.0) ok also

P: es ist schon ein problem bei uns  
dass wir uns eher mit russen unterhalten  
und die freunde sind russischsprachige  
wahrscheinlich wegen mentalitätsunterschiede und so weiter

M: jetzt meinst du?

P: ja

M: ach so

P: also nicht das ganze lebenslang  
aber nachdem wir hier gekommen sind  
es sind sehr wenige die nur deutsche freunde haben  
nur einzelne personen  
also meistens sind die freunde die russischsprachigen  
und die sprechen miteinander russisch  
und dann wo soll man dann noch deutsch sprechen  
auf der arbeit  
deshalb haben sehr viele immer noch ein problem mit deutsch

M: da kann ich ein bisschen vorspringen zu einer anderen frage  
wo wir das jetzt angesprochen haben  
ist es auch so bei dir  
hast du hier hauptsächlich russische freunde  
oder hast du auch viele deutsche bekannten?

E: bekannte schon  
sehr viele deutsche bekannte (2.0)  
aber freunde (2.0)

die meisten kommen doch aus russland

....

M: jetzt können wir eigentlich zur sache kommen  
also (1.0) WIESO ist das so?  
habt ihr richtig proaktiv versucht  
einen deutschen freundeskreis oder deutsche freunde zu gewinnen  
oder lag es an anderen gründen  
dass das nicht zustande gekommen ist?

E: also ich denke ich habe es genauso versucht wie pavel  
und bin auch gescheitert  
und dann entwickelt man eine abneigung gegenüber den deutschen  
also man denkt man wurde nicht wirklich  
(2.0) akzeptiert als person  
also man schaute auf die russlanddeutschen  
als auf etwas minderwertige menschen  
hatte ich das gefühl in der schule  
also als ob wir ganz blöd und dumm wären  
und dann hat man das gefühl  
man will mit den deutschen auch nichts mehr zu tun haben

M: mmm hmmm

E: aber mit der zeit  
als ich fertig war mit der schule  
da war es auf jeden fall besser an der universität  
weil die menschen auch anders denken  
es sind ja dann auch akademiker  
oder menschen die ein bisschen von der welt wissen wollen

M: erwachsene

E: auch erwachsene menschen  
weil kinder sind ja grausam  
wenn ein kind das wort nicht versteht wird es ausgelacht  
also so war es bei mir mit vierzehn  
also dann hat sich das verbessert  
aber man bleibt trotzdem etwas verschlossen dann  
wenn man schon mal die erfahrung gemacht hat  
dass man nicht akzeptiert wird so wie man ist  
dann denkt man auch  
brauche ich nicht  
dann suche ich nach meinen leuten  
aus der heimat sozusagen

P: ich glaube das hat nicht mit dem alter  
sondern mit der bildung zu tun  
es sind zwar die erwachsenen  
die zeigen zwar keine abneigung  
aber man spürt das

E: das wir fremd sind

P: die abneigung

M: also ihr habt das gefühl die nehmen euch nicht für voll

E: jetzt NICHT mehr  
jetzt wo wir deutsch können  
wo wir ganz gut deutsch können

M: also ich finde du kannst sehr gutes deutsch  
ich hätte überhaupt nichts da ...

E: ja aber es war nicht so mit vierzehn  
da habe ich ganz schlecht deutsch gesprochen

M: aber jetzt, ist es immer noch so?

E: nein jetzt nicht mehr

P: wenn man nicht weiß dass der andere aus russland kommt

E: weißt du man spricht so mit leuten  
und sie merken gar nicht dass man von woanders kommt  
und dann im gespräch ja wo wohnst du  
und wo ist deine oma und wie heißt sie  
und dann merken sie irgendwas stimmt mit dem namen nicht oder so  
und dann kommen sie auf die idee man kommt aus russland  
oder aus der ehemaligen sowjetunion  
ja und dann spürst du schon auch eine gewisse distanz  
doch muss ich schon sagen  
oder ich werde offen gefragt  
wieso sind die russen so gewalttätig  
ist mir zum beispiel passiert  
dass ein deutscher mich dann gefragt hat  
ja du bist auch russlanddeutsche kannst du mir das erklären  
warum sind die russen so gewalttätig  
und da wusste ich nicht was ich sagen soll  
weil es sind ja nicht alle gewalttätig  
es sind leider viele hier in deutschland  
weil sie sich fremd fühlen  
weil sie einfach nichts machen können aus ihrem leben  
weil sie ausgeschlossen sind  
und sehr passiv sind und nichts machen  
und die sprache nicht lernen wollen  
sich nicht weiterbilden wollen  
und dann werden sie eben zu (1.0)  
ja eigentlich zu delikten gezwungen  
es wird geklaut und ja (5.0)  
schon traurig

M: mmm hmm

E: mmmm (2.0)

M: aber dennoch nicht auswegslos glaube ich also (3.0)  
die deutschen die haben auch ihr gewalttätiges untervolk  
irgendwie unter sich  
das hätten sie (.) das könnten sie eigentlich verstehen  
wenn sie ein bisschen (.) nachdenken würden

E: ja aber sie denken nicht nach

....

M: meint ihr dass jetzt  
wo ihr eigentlich ziemlich gut deutsch könnt  
dass es dann weitergeht  
vielleicht in eine neue phase wo ihr dann (1.0)  
mehr deutsche in euren freundeskreis ziehen könnt?

E: ich denke schon dass sich ein bisschen was geändert hat  
mit der zeit ja  
je besser man die sprache versteht  
die kultur die deutschen (2.0)  
desto leichter ist es kontakte zu knüpfen auf jedenfall

P: ok ich glaube bei mir wird der akzent nie ganz weg  
also bei mir wird man gleich merken  
fast immer dass ich kein deutscher muttersprachler bin  
und ich glaube ich werde immer irgendeine distanz fühlen

M: allein aus dem grund

P: ja allein aus diesem grund  
aber naja gut also es ist eigentlich kein problem für mich

M: eigentlich nicht  
es sind nur kleine unterschiede  
es liegt nicht alles an sprache  
es liegt auch an gewöhnheiten und verständnissen  
ich meine ich habe auch einen akzent  
aber ich habe auch nicht das gefühl (2.0)  
da kommen vielleicht nicht so viele stereotypen mit (2.0)  
mit kanada zusammen

E: naja du bist ja auch anders gekommen  
du bist als GAST gekommen  
und wir sind gekommen als deutsche die anspruch haben  
und wir haben ja rechte bekommen  
wir haben geld bekommen  
wir haben unterstützung bekommen  
und die deutschen die dann sehen  
dass wir uns deutsche NENNEN  
und keine sprache können  
auf der straße russisch reden (2.0)  
dass wir randalieren  
dass (1.0) ja (2.0)  
und dass wir dann trotzdem im urlaub nach russland gehen  
und sagen ach wie schön war es dort  
und wie schrecklich ist es hier  
ich denke das macht sie schon wütend

M: mmmm

E: dass wir das ausnützen  
und trotzdem aber irgendwie fremd bleiben wollen in diesem land

M: und was für ein gefühl hast du (2.0)  
in wirklichkeit wird das ausgenützt überhaupt oder nicht?

E: ja bestimmt

P: von manchen schon das auf jedenfalls  
aber man übersieht eigentlich das ganze  
wenn man das als ganzes nimmt  
die ganzen aussiedler  
dann ist es eher ein positives ergebnis  
die sie der deutschen wirtschaft bringen  
weil die aussiedler die haben meistens viele kinder

M: mmm hmm

P: und es ist nicht so dass alle  
nur sozialhilfe bekommen und nichts machen  
viele arbeiten und arbeiten ziemlich hart in ihrem job  
in einem job das nicht alle deutsche nehmen werden zum beispiel  
und wenn man anschaut wie viele russlanddeutsche  
schon eigene häuser gebaut haben und so weiter  
die arbeiten die zahlen steuer und so weiter  
wie gesagt die haben auch viele kinder  
und es kommen auch sehr viele fachleute  
und man muss dabei an das geld denken  
dass damals die sowjetunion in die bildung investiert hat  
das heißt es kommen fast fertige fachleute hierher  
für die deutschland also kein cent bezahlt hatte  
für die ausbildung für kindergarten  
kein kindergeld und so weiter

M: mmm hmmm

P: weil wenn man die ausbildung in der sowjetunion anschaut  
das war schon ziemlich hoch  
es war keine schlechte ausbildung

M: ja ich kriege auch den eindruck eigentlich  
also ist es fast nur eine sprachfrage für diese professionellen  
die eigentlich schon bildung haben  
die müssen nur noch sprachlich „klicken“  
.....

M: könntest du dir auch vorstellen  
dass deutschland als eine art heimat für dich wird?

P: als eine art zweiter heimat? ich glaube schon

M: ok

P: aber so wie es im moment aussieht (1.0) eher nicht

M: nein? also (1.0)

P: ich glaube das muss irgendwas an mich selbst (3.0)  
das kann ich (1.0)  
ich kann mir das vorstellen aber ob das so wird weiß ich nicht (4.0)

M: ok (1.0) was fehlt?

P: mmmm anerkennung wahrscheinlich

M: anerkennung? (1.0) seitens der deutschen oder seitens ...

P: seitens der deutschen

M: mmm hmmm

P: nicht nur zu mir sondern auch zu anderen (2.0)  
zum beispiel wenn ich sehe auf der arbeit  
wie mein kollege der russe ist zu unrecht behandelt wird  
dann werde ich auch böse

M: mmm hmmm ok (2.0) ist das richtig schlimm?

P: mmm das ist einfach ungerecht

### **Interview with Peter and Kirill**

M: also der erste sprachkurs war richtig ...

P: war scheiße ehrlich gesagt ja

M: mmm hmm

P: das ist super dass man die möglichkeit hatte  
wenigstens das zu besuchen  
und das man das nicht bezahlen musste  
finde ich super  
aber wie (1.0) das geld verwendet wird

M: mmm (1.0) ansonsten habt ihr zum beispiel einen betreuer gehabt  
oder jemand der geholfen hat eine wohnung zu finden?

P: nee gar nicht  
wir hatten bekannten  
die wir direkt nach der einreise getroffen haben  
in diesem wohnheim wo man die ersten monate verbringt  
und die haben einfach irgendwie ratschläge gegeben  
an wen man sich wenden sollte etcetera  
ansonsten nicht mehr

M: mmm hmm also dann ging es ziemlich schnell von dem ersten wohnheim?

P: nicht so schnell  
acht monate hat es gedauert bis wir die wohnung gefunden haben  
wir hatten auch keine zeit  
wenn du den ganzen tag lang durchlernst  
und erst abends frei wirst

dann hast du erstens keine zeit und zweitens keine kraft  
und musst einfach auch was kochen  
und wenn du noch in einer anderen stadt wohnst  
brauchst du noch wahrscheinlich anderthalb stunden um heim zu sein  
einfach für den weg  
und du hast einfach nicht die zeit  
wir haben uns krank geschrieben manchmal  
um einfach die wohnung zu finden  
weil wenn du zu viert in einem 10 quadratmeter zimmer wohnst  
zu viert mit deinen eltern und deiner oma  
kannst du dir vorstellen was das ist  
lange kann das auch nicht dauern  
privatsphäre soll auch da sein also (3.0)  
naja (.) gut dass das schon hinter uns ist

M: hmmm ja also (1.0) viele leute erzählen ungefähr

P: das gleiche

M: ungefähr das gleiche  
so das es acht monate oder ein jahr ungefähr [dauert]

P: so wie ich gehört habe  
vor jahren also vielleicht vor zehn jahren  
hat man wirklich geholfen eine wohnung zu finden etcetera  
seit einem gewissen zeitpunkt macht man das nicht mehr  
ich nehme an weil das geld nicht da ist oder so  
naja ok

M: na wenn es so ist

P: ja

M: ich weiß nicht

....

K: da wurden wir zu diesem wohnheim gebracht  
dort wohnten unsere nahverwandte meine tante mit ihrer familie  
die haben uns aufgenommen und wir haben dort

M: in dem wohnheim?

K: in dem wohnheim  
und wir haben dort zwei zimmer bekommen  
und haben uns dort niedergelassen  
also wir mussten noch eine woche davor  
in einem übergangswohnheim sein  
eine woche da wie eine quarantine  
da mussten alle papiere überprüft werden  
die namen vergeben  
auf deutsch umformuliert alle papiere und so weiter  
da in diesem wohnheim bei unseren verwandten  
dann haben wir auch drei oder vier wochen mit papierkram zu tun gehabt  
wir mussten mehrere ämter durchlaufen  
das war ein bisschen anstrengend  
ohne hilfe würde man das nicht schaffen ja

keine von uns hat gut deutsch gesprochen  
nur unser großmutter aber die spricht altdeutsch  
und die hat nicht gleich alles verstanden was uns gesagt wurde  
deswegen ist immer unsere tante mitgelaufen  
und ohne die wären wir verloren  
wir wussten nicht wie man eine fahrkarte abstempelt  
oder wie man in den laden reingeht (2.0)  
und dann konnten wir natürlich nicht verstehen was uns gesagt wird  
und dann haben wir uns wie taub und blind gefühlt  
wir wussten nicht wo wir hingehen mussten und so weiter

P: dem kann ich mich anschließen

K: aber nur unsere verwandten im zimmer  
haben uns an die hand genommen

P: genau

K: ja und dann überall mitgeschleppt  
überall wird für uns gesprochen und geantwortet  
und unsere papiere abgegeben und genommen und so weiter  
dann war diese zeit vorbei drei wochen  
und dann wurden wir für kurze zeit in ruhe gelassen  
und dann haben wir eine einladung bekommen  
wir mussten einen antrag stellen und einen sprachkurs besuchen  
in dem ersten übergangwohnheim mussten wir einen antrag stellen  
dass wir in kasachstan arbeitslos geworden sind  
einen job verloren haben  
und nach deutschen gesetzen wurden wir als arbeitslose gemeldet  
und der arbeitsamt hat uns übernommen und hat uns geld bezahlt  
nicht wenig  
das war für kasachische verhältnisse sehr gutes geld  
und mit diesem geld haben die meisten leute und ich unter anderen  
einen führerschein finanziert ja  
führerschein finanziert führerschein gemacht  
und diesen kurs vom arbeitsamt  
wie peter schon erzählt hat  
....  
das hat für mich eigentlich viel gebracht  
weil ich habe selbst immer viel gelernt  
ich habe diese kopien mit der schlechten qualität [gehabt]

P: ja ja

K: da habe ich meine sehstärke auch verloren

P: genau genau wie ich

K: das hat sechs monate gedauert  
wir haben immer diese kopierte leseaufgaben bekommen  
wir mussten die ausfüllen und zuhause übersetzen  
und dann immer bei dem unterricht mit diesen blättern arbeiten  
das war ein halbes jahr  
aber ich habe viel gelernt  
ich habe sehr viel mit meinem wörterbuch gelernt  
und da habe ich schon viel mitgenommen  
ja aber das war natürlich nicht so qualitätsvoll

wie andere kurse die danach kamen  
und dann nach einem halbes jahr habe ich einen antrag gestellt  
auf otto benecke kurse von der otto benecke stiftung  
das sind die kurse wie peter schon gesagt hat  
für die leute die in russland schon studiert haben  
....

K: das war auch eine lustige geschichte  
wir waren damals zu fünft  
haben in meinem zimmer gesessen  
und da wollten wir analysieren  
wer von uns russe ist und wer deutscher ist ja  
wir haben zuerst einfach gesagt  
ok zuerst müssen die deutschen den namen sagen  
wer ist deutscher hier?  
da haben wir die hand hochgehoben  
ich habe gesagt ich bin deutscher  
„wie heißt du?“  
razumov mein name ist razumov ja  
und dann noch ein deutscher  
kirillov  
und dann noch ein deutscher  
byelov  
ok dann  
und wer sind die russen?  
zwei heben die hand hoch und sagen  
wir sind russen  
GROSSMANN UND GAUS

Alle: HAHAHAHAHAAAAAA (continues 10 seconds)

K: tja es war sehr komisch dort

Alle: HAHAHAHAAAAA (continues 4 seconds)

....

K: im neunten semester bin ich zur uni mannheim gekommen  
es war glücklicherweise noch ein platz frei im neunten semester  
eigentlich in dem neunten semester muss man schon fertig sein  
ich bin im neunten semester gerade angefangen

Alle: hahaha

K: und dann musste ich noch aus dem grundstudium  
statistik nochmal schreiben  
drittes mal  
in bremen habe ich statistik geschrieben  
in magdeburg nicht anerkannt  
in magdeburg zum zweiten mal statistik geschrieben

P: in mannheim nicht anerkannt na

K: in mannheim nicht anerkannt

M: oh no

K: und hier in mannheim zum dritten mal  
und da habe ich angefangen zu verstehen  
was überhaupt statistik ist

Alle: HAHAHAHAHAAAAA (continues 19 seconds)  
....

M: gehen wir vielleicht zur sache  
wie fühlt ihr euch in der deutschen gesellschaft?  
wie werdet ihr wahrgenommen?

P: ich denke als russe

M: als russe?

P: als russe ja (2.0)  
es ist eine komplizierte geschichte  
also ich fühle mich auch nicht als deutscher ehrlich gesagt  
weil ich da aufgewachsen bin  
weil ich von der deutschen kultur fast gar nichts mitbekommen habe  
weil (1.0) ja  
weil ich eben da (.) als mensch als persönlichkeit (3.0)

M: entfaltet habe

P: da meine persönlichkeit entfaltet hat  
ahh pffff (3.0) wie fühle ich mich naja  
ich würde sagen ganz wohl und immer besser mit den jahren (.)  
ich bin seit fünf jahren hier fast  
und wenn ich die ganze zeit so anschau kann ich sagen  
von monat zu monat geht es mir immer besser und ja (1.0)  
ich freue mich dass ich (.) hier bin

M: ja? also du bist zufrieden dass du hier bist  
und dass es dir gut geht

P: ja ganz zufrieden

M: ok (.) und bei dir wie ist das?

K: ich bin mit 23 nach deutschland gekommen  
ohne deutsch überhaupt zu sprechen  
und da bin ich immer fast allein  
ohne mit jemandem auf deutsch zu sprechen  
war ich fast immer allein ja  
bei den sprachkursen da redet man nicht viel  
man hört nur zu und füllt die fragebogen oder die blätter aus  
bei dem studium da sitzt du bei den vorlesungen  
auch sprichst du wenig  
und mit meinen dreiundzwanzig jahren  
ich habe mit fünfundzwanzig angefangen zu studieren  
und da ich meine beste zeit in russland verbracht habe  
wo ich auch ein richtiges studium abgeschlossen habe  
und alle meine freunde dort geblieben sind  
und (2.0) die beste zeit habe ich dort verbracht ja  
diese gefühle  
ich konnte das in deutschland nicht realisieren

und ich konnte mich mit keinen deutschen

P: so gut anfreunden

K: so gut anfreunden dass ich diese gefühle nochmal erlebe  
ich habe das nicht gekriegt deswegen (.)  
ich bin auch nicht so ein mensch  
der aus sich etwas presst oder drückt  
dass man sagt ok ich bin in deutschland  
ich muss auf die leute eingehen  
oder ich muss auf die leute irgendwie so eingehen  
dass sie mit mir kommunizieren  
sondern ich gucke immer  
ob es mir und den leuten spass macht zusammen zu sein  
und wenn ich merke dass es keinen spass macht dann (.)

P: möchtest du dich auch nicht anstrengen

K: ja dann strenge ich mich nicht mehr an  
das ist irgendwie gegen meine einstellung

M: mmm hmm

K: deswegen ich hatte meistens ausländer als freunde  
oder russen aus den ehemaligen russischen republikern  
mit der zeit hatte ich immer sowohl in bremen  
als auch in magdeburg und jetzt in mannheim  
habe ich immer freunde gefunden um mich herum (1.0)  
und (3.0) was eigentlich fehlt mir war diese atmosphäre  
und diese atmosphäre konnte ich in deutschland nicht finden ja (1.0)

M: also deine freunde und deine kontakte hier sind absolut notwendig  
die du hier hast also ansonsten ...

K: ja diese kontakt mit russen sind für mich sehr wichtig

P: ja dem kann ich mich anschließen

K: in meiner familie wird nur russisch gesprochen  
ich bin einfach so auch mit deutschen befreundet ja  
aber so RICHTIG  
also um diese gefühle zu erleben ja  
mit den deutschen  
für mich (1.0) das ist kompliziert  
das ist fast unmöglich  
ich habe schon die hoffnung aufgegeben

P: so richtige deutsche freunde zu haben

K: so richtige deutsche freunde zu haben  
und mit ihnen so eine zusammenzeit zu erleben  
oder solche gefühle zu entwickeln wie in russland mit freunden (.)

P: das ist bei den deutschen glaube ich ganz anders  
als bei den russen  
die sind (.) ziemlich (2.0)

K: die sind anders

P: ja die sind anders  
die sind nicht so offen

K: die deutschen haben auch ihren spass  
sie haben eine bestimmte verhaltensweise  
und die verstehen sich auch gut  
die kennen diese (1.0) ungeschriebenen regel  
wie man sich verhält und wie man spricht  
was man sagen darf oder nicht  
ich habe eigentlich (1.0) sprachliche probleme ja  
weil ich nicht alle wörter verstehe  
und nur die wörter die ich an der uni gelernt habe oder gelesen habe  
deswegen wenn ich in der gruppe sitze wo deutsche sind  
und die machen irgendwelche späße  
oder erzählen irgendwelche geschichten  
ja und dann irgendwie dich fragen so komisch ja

P: kennst du das und das ja

K: dann kannst du nicht (.) wohlfühlen dass du alles richtig verstehst  
du hast immer zweifel (1.0) wie meint er das  
was meint er oder was er für ein mensch ist

P: will er dich jetzt verarschen oder so (.) ja  
du musst immer zweifeln

K: du kannst den menschen nicht richtig verstehen  
und dann fühlst du dich nicht sicher  
und dann ist es immer so ein gefühl  
dass du nicht von der gruppe bist  
nicht von dieser gesellschaft

P: nicht ein teil von dieser gruppe ja

M: dabei lernt ihr immer hinzu  
ihr lernt immer dazu  
kriegst du das gefühl dass du langsam die ganzen späße verstehst?

P: ja aber das geht ganz langsam  
und ich glaube dieser prozess ist unendlich  
das ist wie in die unendlichkeit zu gehen wenn du mathe betrachtest  
da kann man sich unendlich lange integrieren und das dauert immer  
also das ist einfach (.) ich glaube das ist ein teil der persönlichkei  
wenn man irgendwo aufgewachsen ist  
und sich als persönlichkei entwickelt hat  
dann fühlt man sich genau als teil von dieser ganzen geschichte  
und wenn man plötzlich oder nicht plötzlich  
sein ganzes umfeld wechselt und die sprache wechselt  
dann ja (.) langsam geht es besser  
aber (2.0) so VOLLES mitglied einer gesellschaft zu werden geht nicht

M: nein?

P: nee weil (.)  
erstens weil die leute die hier geboren sind (1.0)

sicher sind dass du anders bist (2.0)  
und egal ob es kleine sprachliche unterschiede gibt  
ob die das hören  
ob du ein anderes gesicht hast  
ob du andere denkweise hast egal (1.0)  
die wollen auch nicht dass du ein teil der gesellschaft wirst

M: meinst du das wirklich?

P: ich meine das ja

M: ja?

P: die wollen das nicht  
und ich kann das ganz gut verstehen  
das ist so eine art selbstwehr weißt du  
ok das ist meine kultur (.)  
super wenn die was davon bekommen  
aber ein teil von dieser kultur werden die nie  
vielleicht ihre kinder ok  
aber wenn dann auch nicht so (3.0) ganz  
zum beispiel guck mal die türkischen kinder die hier geboren sind  
die hier zur schule gegangen sind  
die auch vielleicht studieren oder arbeiten  
in der türkei werden die als deutsche angesehen (1.0)  
hier sind sie türken  
obwohl die wahrscheinlich viel weniger kontakt zu ihrer kultur haben  
und immer mehr zur deutschen kultur  
die kennen die witze und verstehen sich mit deutschen ganz gut  
haben wahrscheinlich deutsche freunde  
oder sind verheiratet mit deutschen  
pffff ja (.) das ist eigentlich ein ganz komplizierter prozess  
ich denke die wollen auch nicht so ganz  
dass wir ein teil (.) ein voller teil der gesellschaft werden  
weil die wahrscheinlich auch angst haben  
was wird dann wann die anderen besser sind  
wenn die besser arbeiten wenn die kluger sind  
wenn die was weiß ich  
und dann haben die angst (.) auch nicht immer ohne grund  
weil viele russen sind eigentlich ganz pffff (4.0)  
wie soll ich das sagen (1.0)  
die arbeiten gerne ganz viel  
und die verlangen viel weniger dafür  
weil die eigentlich das so gewohnt sind

M: mmm hmm

P: und (.) wenn ich einen ganz normalen  
deutschen mittelständigen unternehmer betrachte  
dann ist für ihn wenn er wirklich einen guten verstand hat  
besser einen russen zu nehmen der hier studiert hat  
und der halt wirklich (2.0) scharf ist auf arbeit und auf erfolg  
auf (.) ja halt (.) will halt auch was erreichen  
und nicht nur einfach irgendwie immer spass haben  
sondern immer erfolg haben (1.0)  
und da möchten wahrscheinlich manche deutsche nicht gern  
dass dieser prozess weiter geht

dass die sich wirklich (.) ich meine die russen  
dass sie sich hier wirklich so toll fühlen  
dass sie (2.0) eine konkurrenz (1.0) werden  
und dass sie wirklich besser werden  
und dass die preferiert werden oder so  
so dass die deutschen die hier aufgewachsen sind einen nachteil haben  
das kann ich ganz gut verstehen

M: mmm hmm das ist eine sehr interessante angabe eigentlich  
was du machst jetzt irgendwie

....

M: was denkt ihr wenn ihr das wort heimat hört?

....

K: ich bin in kasachstan geboren  
in russland studiert ja acht jahre gelebt  
und dann zurückgekehrt  
und dann bin ich jetzt in deutschland  
in russland habe ich keine wohnung gehabt keine verwandten  
in kasachstan alles aufgegeben  
die kasachen haben dort die macht übernommen  
und sie haben gesagt „Sie müssen weg“  
und in deutschland bin ich auch nicht geboren  
und (1.0) nicht von dieser kultur  
deswegen für mich ist das wort heimat mehr russland natürlich  
wenn man so diese starke gefühle hinterlässt ja  
also ich assoziiere mich mehr mit russland  
wenn man mich fragt woher kommst du  
dann sage ich nicht ich komme aus kasachstan  
sondern ich sage immer ich bin russe  
oder wenn man genau wissen möchte wo ich geboren bin  
dann sage ich ich bin in kasachstan geboren  
aber ich assoziiere mich mehr mit russland  
als mit kasachstan oder mit deutschland  
obwohl ich in kasachstan geboren bin und 14 jahre dort gelebt habe

M: mmm hmm ok

K: aber heimat ist für mich so ein starkes wort ein starkes gefühl  
und heimat ist das wo man sich sehr gut fühlt ja  
wo man ein recht spürt das dieses land  
ja diese erde DIR gehört ja  
und das ist deine heimat  
und deine heimat musst du verteidigen  
und musst du dort leben  
ja du musst so ein starkes gefühl haben dass es DIR gehört  
und in kasachstan habe ich das nicht gefühlt  
das dieses land mir gehört  
und in russland auch [nicht]  
weil ich dort keine verwandte und kein haus hatte und nichts ja  
dort konnte ich auch nicht mich irgendwie als person fühlen  
dass ich der herr bin von diesem land ja  
und in deutschland auch natürlich nicht  
noch weniger

M: also ihr könnt euch nicht vorstellen

dass mit einigen jahren deutschland eine heimat für euch wird?

....

P: ja was heimat angeht kann ich nur sagen  
deutschland kann ich für mich persönlich als neue heimat bezeichnen  
hier habe ich vor zu bleiben  
hier habe ich vor was anzufangen  
und hier investiere ich meine kraft und meine zeit um was zu erreichen  
....

M: ok (.) vielleicht zwei fragen noch  
wie spät ist es eigentlich?

P: mmm acht

K: wie viele zeiten im buch müssen wir noch nachfüllen?

Alle: hahahahaaaaaa

M: du stell dir vor ich muss das alles transkribieren!  
alles was wir sagen das muss ich alles noch (.)

P: aufschreiben? (.) boaaaaaah

M: tjaahaha

K: da hast du es später leichter  
du kannst es gleich eintippen in den pc  
und dann gleich zum verlag schicken

Alle: hahahahaaaaaa

M: na mal sehen (.) vielleicht muss ich das noch  
es hängt davon ab wie viel es ist

K: müssen wir es nochmal wiederholen ganz langsam?

Alle: hahahahaaaaaa

K: vielleicht ein bisschen deutlicher lesenahaha

## Interview with Reinhard and Vera

M: wie war dein erster eindruck von deutschland

R: *kak ezhik v tumane*

wenn das so passt

also ich habe mich wirklich so gefühlt

dass ich irgendwie so wenig was realisiert habe

von dem was um mich herum passierte

ich kam her

viele neue eindrücke

alles irgendwie später verarbeitet oder gar nicht

die ersten eindrücke waren schon stark

aber das ganze wie gesagt ein bisschen abgefedert

dadurch dass man jeden tag neue eindrücke hatte

und deswegen gar nicht so richtig verstanden habe

was eigentlich passiert ist

den unterschied nicht unbedingt analysiert einfach

....

M: als ausländer wie fühlt ihr euch

von der deutschen gesellschaft wahrgenommen?

....

R: bei mir ist es so

es waren verschiedene phasen

als jugendliche (1.0) war das ok

konflikte gabs auf der hauptschule so genannten

und da hatte ich das problem

dass ich mich nicht adequat ausdrücken konnte

dass heißt wenn es da irgendwelche probleme gab

dann (2.0) wurde schon darauf abgehoben

dass ich jetzt ein russe bin

und darauf konnte ich nicht (2.0) entsprechend antworten

und da gabs schon einige aggressivitäten

die ich so nicht (1.0) gut verarbeiten konnte

danach auf diesem gymnasium

das war eine sehr aufgeschlossene atmosphäre

das war wirklich sehr gut

da habe ich mich sehr wohl gefühlt

und da gabs auch keine schwierigkeiten

außer mit einzelnen personen

aber die entstanden eher so abseits

die haben sich damit eher ins abseits gestellt

in dem sie da aussiedler oder russen

irgendwie negativ angegangen haben

später ich war eine lange zeit bei der bundeswehr

und da gab es (3.0) keine anfeindungen

gar nicht

also auch durchgehend gute erfahrungen

bei einigen hat man (1.0)

mit denen ich ins gespräch kam

habe ich gemerkt

dass ich gar nicht so sehr als russe wahrgenommen werde

und insofern nicht als fremdkörper

die haben mit mir viel mehr darüber gesprochen

dass es probleme gibt mit russen

die sich aber nicht integrieren  
und die haben sich in dem moment an mich gewendet  
so mit ihren problemen  
dass sie über die schwierigkeiten mit russen erzählen wollten  
also bei mir sei das kein problem ABER  
es gibt da viele russen und die wollen kein deutsch lernen  
und so weiter und so fort  
und wie das denn sei  
ich hatte da so eine art zwitterstellung  
einerseits deutschstämmig  
mit einigermaßen guten deutschkenntnissen  
aber dann immer noch dieser hintergrund (2.0)  
also wie gesagt es war (3.0)  
also wenn es da (1.0) ablehnung von russischstämmigen gab  
dann eher dahingehend  
dass die leute mir gegenüber gesagt haben  
du bist ja ok  
aber es gibt da russen die nicht ok sind  
also (1.0) so in dem sinn  
und die schwierigkeiten die damit zusammenhängen  
ja und später nach der bundeswehr an der universität (2.0)  
da braucht man nichts zu sagen  
sehr aufgeschlossen alles  
durchgehend eigentlich gute erfahrungen ja

M: ja? also du hältst dich für völlig integriert dann?

R: ich versuche

V: wenn ich allgemein noch was dazu sagen darf  
es hängt davon ab mit WEM man kommuniziert  
auf welcher ebene (.) ich sag mal  
die menschen die primitiv denken  
die können vielleicht darüber lachen  
wenn du einen sprachfehler machst oder so  
und dann fühlst du dich unwohl ja  
aber diejenigen die zum beispiel an der uni studieren  
und mindestens eine fremdsprache bereits gelernt haben  
die verstehen das  
wie schwierig das ist sich zu integrieren und zu kommunizieren  
und so eine person wird nie über dich lachen  
wenn du dich irgendwie geirrt hast oder so na  
das ist dann ganz anders vom niveau  
also wo ich jetzt an der uni bin  
da werde ich wegen meinen sprachfehlern nicht ausgelacht oder so  
und die menschen legen eher wert darauf  
was ich bin  
also welche kenntnisse ich besitze und so weiter  
und achten gar nicht darauf  
dass ich vielleicht ausländerin hier bin oder so  
aber wenn man mit einem menschen spricht  
einfach so auf der strasse  
der wirklich darauf achtet wie du aussiehst  
wie du sprichst oder wie du dich benimmst  
dann ist es wiederum anders  
von denen wirst du vielleicht nicht akzeptiert  
also es hängt eher davon ab mit wem du zu tun hast

R: das stimmt was vera sagt  
das gefühl oder das eigene verständnis von dem  
ob man überhaupt integriert ist kommt sehr darauf an  
in welcher höhe man sich gerade befindet  
also hier an der universität wie sie sagte  
ist das kein thema über das man zum nachdenken kommt  
....

V: also allgemein kann man sagen  
dass die integration an sich  
hat manchmal nicht NUR mit der ausländischen person zu tun  
sondern auch mit der gesellschaft selbst  
zum beispiel in deutschland  
also manchmal möchte die ausländische person sich integrieren  
bemüht sich macht alles dafür  
und wenn es dann doch nicht gelingt  
dann ist es nicht immer das verschulden von dieser person

M: (4.0) welche massnahmen würdet ihr vorschlagen  
für eine bessere integrationserfahrung?

V: also die frage ist sehr schwer zu beantworten  
man muss ja unterscheiden zwischen massnahmen  
die die person selbst unternehmen kann  
und wie die gesellschaft sich verändern kann  
....

R: also ich weiß was man nicht machen sollte als aussiedler  
man sollte nicht versuchen  
krampfhaft sich als deutscher auszugeben  
das ist ein problem was ich oft  
durch meine verwandtschaft kennen gelernt habe  
und das auch aus der beobachtung eher abstoßend wirkt  
also abstoßend für die leute  
die einen aufnehmen soll  
wenn einer versucht sich (2.0) krampfhaft  
seine identität zu verstecken  
also dass er aus russland kommt

V: meinst du äußerlich oder innerlich

R: mmm sowohl als auch  
also äußerlich (3.0) da werden gekonnt oder weniger gekonnt  
irgendwelche äußerlichkeiten versucht  
in dem versuch zur anpassung  
sich von heute auf morgen ihren kompletten style umschmeißen  
eine andere friseur zulegen und so weiter  
und das sieht nicht immer originell aus  
und innerlich auch  
es gibt ja leute die dann versuchen  
die noch nicht das vokabular haben  
sich als deutsche auszudrücken  
aber versuchen dann irgendwelche reste an akzenten zu verstecken  
und dabei kommt irgendein kauderwelsch raus  
das versteht man einfach nicht  
das versteht man schon aber das klingt sehr unnatürlich

und strengt auch an in der kommunikation  
also kann ich mir vorstellen  
ein einheimischer der mit so jemandem kommuniziert  
der fühlt sich dann nicht sehr wohl dabei  
da kommt keine entspannte atmosphäre auf

also das und was gemacht werden könnte  
natürlich für alle migranten zählt das wahrscheinlich  
dass die dann versuchen sollten  
obwohl es anstrengender ist  
mit einheimischen zu kommunizieren  
die möglichkeit gibt es ja zunehmend und immer mehr  
auch in deutschland und überall denke ich mir  
dass man sich irgendwelche milieus sucht  
oder irgendwelche ghettos  
wo man sich dann (1.0) abkapselt  
und dann nur noch mit russischsprechenden sich unterhält oder abgibt  
das kostet schon überwindung und immer noch  
ich meine selbst bei mir  
obwohl ich deutschsprachig aufgewachsen bin  
und keine verständnischwierigkeiten hatte  
es wird für mich immer noch anstrengender sein  
in einer gemeinschaft irgendwo anschluss zu finden  
in einer deutschstämmigen als in einer russischsprachigen  
es ist schwer  
es kostet überwindung  
aber das sollte man trotzdem machen dass man dahin geht  
meistens macht man dann gute erfahrungen damit  
und (2.0) auf die politik zielt deine frage nicht  
also was die politik dafür machen könnte

M: nicht unbedingt  
es sei denn du willst etwas bestimmtes dazu sagen

R: ein problem was ich gesehen habe in deutschland  
und was mich schon arg aufregt  
ist das immer noch heutzutage die wohnungspolitik so betrieben wird  
dass eben diese  
immer wieder dieses wort  
ghettos gebildet werden  
also wo man hinschaut man findet in jeder stadt ein (2.0)  
ein russenghetto  
und das ist auch gesteuert  
das hat sich ja nicht zufällig ergeben  
jedenfalls nicht vom anfang an  
da wurden diesen aussiedlern wohnungen zur verfügung gestellt  
im rahmen von irgendwelchen unterstützungsprojekten  
sozialwohnungsbau nennt man das oder wie auch immer  
ja und das ganze hat eine eigendynamik  
und dieser fehler wird immer noch gemacht  
und das ist das größte problem  
weil da in den vierteln herrschen auch die größten probleme  
was die integration angeht  
kriminalität und so weiter drogenhandel  
mit allen begleiterscheinungen  
wo die leute praktisch keine chance mehr haben  
also keinen anreiz mehr haben deutsch zu lernen

weil die ganze umgebung russischsprachig ist  
und dementsprechend finden die auch keine arbeit und so weiter  
aber sonst wüßte ich auch nicht  
wie man dieses problem lösen soll

M: das ist schon das erste mal dass ich sowas höre  
das ist schon eine konkrete angabe  
(2.0) es gab durchaus weniger konkreten angaben  
in diesen interviews bisher

R: ansonsten diese sprachkurse  
die haben nach meiner erfahrung  
und nach dem was ich gehört habe aus meiner verwandtschaft  
die haben kaum wirkung  
diese sprachkurse da werden die leute hingetrieben  
für eine bestimmte zeit  
das sind dann meistens erwachsene  
die sich dann schon irgendwie (2.0) eigenartig vorkommen  
wenn sie wieder die schulbank drucken sollen  
und das total abgekoppelt von irgendwelchen berufsbildenden sachen  
also wenn sprachkurse  
dann denke ich mal eher in verbindung mit irgendwelchen praktikas  
und vor allem sprachpraktische sprachkurse  
und nicht irgendwelche theoretischen grammatikkurse  
naja (2.0) soweit dazu  
....

M: wo wir zu identität angelangt sind  
was zählt zur russischen identität (2.0)  
und was zählt zur deutschen identität überhaupt

R: also da ist die sprache wahrscheinlich zentral  
ich habe ab und zu echt das problem bei mir  
eine russische identität festmachen zu wollen  
oder für mich festlegen zu können  
weil bevor ich in den kindergarten oder in die schule kam  
sprach ich nur deutsch  
dann bin ich aufgewachsen in kasachstan  
was eigentlich auch nicht unbedingt rein russisch ist  
in russland war ich einige male zu besuch  
aber (2.0) intuitiv  
würde ich doch sagen dass (3.0)  
meine identität zum großen teil jedenfalls eine russische ist

V: also ich finde die frage der identität äußerst subjektiv  
es ist einfach wie man oder wie ich das persönlich sehe  
was jetzt eine deutsche identität ist und was jetzt eine russische  
weil es ist bei jedem mensch unterschiedlich  
das ist einfach meine wahrnehmung  
was russen sein sollen oder was deutsche sind  
also ohne jetzt die deutsche nation beleidigen zu wollen  
muss ich schon sagen dass ich alle deutsche sehr kleinig finde  
und die russen sind eher so großzügig in allem  
also (1.0) es ist natürlich so  
das jede person unterschiedlich ist und so weiter  
aber trotzdem so allgemein  
sind russen viel herzlicher für mich

und (.) ich weiß nicht (.) die deutschen sind immer vorsichtig  
selbst wenn man den ersten kontakt irgendwie hat oder so  
da merkt man es sofort (1.0) ich weiß nicht (1.0)  
ja (.) das ist mein eindruck  
und was sich alles so zur russischen identität gehört (4.0)  
hmmm weiß ich nicht  
also die sprache wie du sagtest  
was noch

R: also zum großen teil ich denk mal schon  
weil wir sind in russland oder in der sowjetunion aufgewachsen  
vielleicht wäre es treffender zu sagen  
dass wir eine sowjetische identität haben

V: ja genau  
....

V: also für mich als frau ist auch das äußere sehr wichtig  
also die deutschen kleiden sich ganz anders als in russland  
und man wird in russland nicht akzeptiert  
wenn ich so europäisch mal nach hause komme und meine eltern besuche  
die fragen mich ob ich nicht genug geld habe  
um mich normal anständig zu kleiden  
und wiederum wenn ich hier in deutschland einreise  
und irgendwie schuhe mit elf centimeter absätzen trage  
da werde ich auch sehr schräg angeschaut na  
man muss sich immer wieder anpassen  
und da ist auch so der unterschied  
manche menschen kapieren das nicht oder achten nicht genug darauf  
aber es ist echt manchmal so  
du siehst einen menschen auf der straße und du kannst sofort sagen  
ok das ist jetzt eine russe nah  
es liegt einfach an der kleidung  
und wie das russische sprichwort sagt  
*po odezhki vstrechaiut po umu provozhaiut*

M: was?

V: *po odezhki vstrechaiut po umu provozhaiut* (1.0)  
kennst du es nicht?

M: nee

V: das heißt also  
der erste eindruck das ist schon wichtig  
aber ausschlaggebend ist deine intelligenz auch  
das stimmt auch  
dass man hier in deutschland deswegen akzeptiert wird  
selbst wenn du wie eine russe aussiehst nah  
....

V: ja aber trotzdem wenn du ein vorstellungsgespräch irgendwo hast  
dann mußt du schon dafür sorgen dass du typisch deutsch aussiehst  
sag ich mal nah  
denn sonst (.) ja gut ich kann ja nicht  
wie gesagt mit diesen hohen spitzen schuhen  
da irgendwie reinkommen

das (.) das geht nicht  
und umgekehrt ist es wiederum in russland nah  
also wenn du wirklich schicke klamotten anhast  
dann wirst du auch in der gesellschaft akzeptiert nah also  
ich finde das ist schon irgendwie wichtig nah

R: das ist aber ein geschlechtsspezifisches problem

V: ha ha NEIN finde ich nicht  
es gibt doch männer die irgendwie sportanzüge tragen  
und da auf der straße herumlaufen wie es sich in russland gehört  
kennst du das

R: ja eben  
eben das problem ist das in russland die männer  
so wie ich es kennen gelernt habe  
gar nicht auf das äußere zu achten haben  
die frauen aber umso mehr

V: umso mehr genau

R: und in deutschland ist es eher angeglichen  
also in deutschlan gibt es da keinen riesengroßen unterschied  
jedenfalls vom aussehen her  
also von dem was man für das aussehen tut zwischen männern und frauen  
und in russland ist das ein krasser unterschied  
es ist auch so dass die männer ziehen sich schlechter an  
denke ich mal als in deutschland  
und die frauen ziehen sich in russland besser an als in deutschland

V: genau so ist das ja  
aber (.) so typisch deutsches aussehen sind sportschuhe  
und die HASSE ich  
die kann ich einfach nicht anziehen  
nur wenn ich joggen gehe dann trage ich die vielleicht  
aber ansonsten

R: nur mit einem kleinen absatz

V: genau ha ha  
und ansonsten wenn ich sportschuhen anhabe  
ich habe das gefühl das ich wie eine ente laufe ha ha  
und das ist nicht schön

M: ok

### Interview with Stepan and Renata

M: wie ist das zwischen deutscher mentalität und russischer mentalität gibt es da große unterschiede?

R: ja auf jedenfall

M: was für unterschiede sind das?

R: tja wie wir schon angesetzt haben mit den deutschen ist es ein bisschen schwieriger so in kontakt zu kommen so dass es in eine freundschaft überwächst also so flüchtige bekanntschaft ist eigentlich ziemlich leicht aber so richtig dass man eine menge anvertrauen kann in einander das ist dann schon schwieriger also von den deutschen habe ich jetzt so richtig 2 gute freundinnen ja (2.0) noch von der schule

M: mmm hmm

R: jetzt hier an der uni nicht so irgendwie jemanden (1.0) ja die feiern auch das kennst du bestimmt auch wenn man so eine party hat oder so ist das irgendwie auch lustiger bei den russen dann (1.0) man tanzt wenigstens ein bisschen die deutschen halten ihre gläser und reden nur es gibt keine äkschn [action] ha ha

M: keine „äkschn“?

R: ja also irgendwie die sind so ein bisschen eingekapselt in sich selbst (1.0) würde ich sagen (.) sie lassen sich nicht gehen

M: ja (.) ansonsten zu deinem bekanntenkreis wie ist das

R: überwiegend russischsprechende auf jedenfall

M: mmm hmmm

R: ja

M: ok

R: hat natürlich den nachteil auch für die deutsche sprache dann dass es ein bisschen holprig ist bei mir

M: „holprig?“ [ich pfeife]

R: ja also (.) es ist nicht so fließend

M: naja deine deutsche sprache ist gar nicht so schlimm wenn du das wort „holprig“ benutzt

R: hehehe ok naja

M: toi toi toi

....

M: was müsste sich ändern  
wenn deutsche mehr mit russen zu tun haben sollen?

R: du meinst jetzt hier in deutschland oder?

M: ja (3.0) oder vielleicht frage ich so  
fühlt ihr euch integriert (2.0) in dieser gesellschaft?

R: mmm (2.0) in einer großstadt ist das ziemlich schwierig  
sich zu integrieren  
es hängt wahrscheinlich damit zusammen  
dass man zuerst in so einen wohnheim kommt  
wo wirklich nur russischsprechende überwiegend da sind  
keine deutsche (2.0) keine deutsche in der nähe  
sag ich mal so

S: und diese orte werden auch von den meisten deutschen gemieden

R: genau also die haben dann auch richtig angst könnte man sagen  
die hören dann in den nachrichten keine ahnung was  
immer was schlechtes dann über russischsprechende aussiedler  
....

R: es liegt vielleicht auch daran  
ich habs mehrmals versucht  
dass du die freunde unter einen hut bringst  
dass du zusammen irgendwie weggehst  
aber es ist schwierig  
weil die russischsprechende dann oft ins russische wechseln  
und die anderen fühlen sich dann ein bisschen ausgeschlossen

S: also man versucht einen witz zu erzählen  
und man erzählt diesen witz auf deutsch  
aber da die mentalität anders ist bei deutschen und russen  
die russen lachen die deutschen nicht und umgekehrt

R: haha jaaaa

S: kommt oft vor

M: ja

R: man geht ein bisschen auf die menschen anders zu

M: bei mir ist es so  
alle müssen mir alle witze erklären

Alle: hahaha

M: ich verstehe weder das eine noch das andere

S: aber die russischen witze hast du glaube ich auch gut verstanden

M: ja ab und zu kriege ich was mit also

S: (1.0) und was die integration angeht  
ich habe auch kleinere geschwister  
die sind in der zwischenzeit etwas größer

R: die sind hier geboren in deutschland

S: und die sind jetzt komplett integriert  
weil die haben nur deutsche freunde  
die sprechen nur deutsch  
und russisch können sie nur noch brockenweise verstehen

M: ja?

S: ja (.) also meine eltern versuchen mit ihnen russisch zu sprechen  
aber meistens klappt es nicht so gut

M: wirklich?

S: ja

M: und du (.) du sprichst deutsch mit denen?

R: hahaha

S: ich versuche auch erst russisch zu sprechen  
und wenn es was wichtiges ist und die das nicht gleich verstehen  
dann spreche ich deutsch

M: mmm hmm das ist interessant

S: aber integration das ist so eine sache  
da muss man zuerst definieren was integration ist  
....

R: bei uns ist es ja auch so  
dass wir hier deutsche sind nach dem pass  
es ist glaube ich viel einfacher als ausländer hierher zu kommen  
und auch zu sagen ich bin russe  
aber wenn man wirklich so im pass dann „deutsch“ drin hat  
dann ist das dann auch so ein druck irgendwo hinter dir  
dass du dich anpassen musst

S: viele deutsche wissen auch nicht  
warum wir einen deutschen pass haben  
sie denken ja die aussiedler die kommen aus russland  
die können kein deutsch  
und warum überhaupt  
die haben deutsche nachnamen aber warum?  
und (1.0) haben auch falsche erwartungen sage ich mal  
weil die wissen auch nicht dass in der stalinzeit  
also in der ehemaligen sowjetunion  
dass deutsch eine fast verbotene sprache war  
da wurde man diskriminiert (1.0)  
interessiert fast niemanden

M: mmm hmm

....

M: also diese russlanddeutsche identität  
wenn ihr euch bezeichnet  
sagt ihr ich bin russe oder ich bin russlanddeutscher?

R: aussiedlerin aber das heißt eigentlich russlanddeutsche (2.0)  
also es gibt diesen ausdruck aussiedler  
das heißt du bist irgendwann mal ausgesiedelt  
du bist eigentlich deutsch von den vorfahren her  
und dann kommst du wieder zurück  
aber das versteht auch nicht jeder von den deutschen hier  
da musst du es erstmal erklären  
und dann kommt halt der begriff russlanddeutsche ins spiel

M: aber im gegensatz zu russen  
ihr bezeichnet euch lieber als russlanddeutsche

S: wir sind keine russen und keine deutsche

R: ja so ist das  
also wenn du nach russland fährst dann bist du auch nicht so  
also (.) „echt“ russisch  
....

M: also ihr setzt euch deutlich ab von den russen  
das ist eher was besonderes für sich (.) russlanddeutsche

S: ja (.) weil ein zugehörigkeitsgefühl  
zu einer bestimmten sprache zu einem bestimmten land  
das kommt ja mit der lebenserfahrung  
und wenn die lebenserfahrung zur hälfte aus russland stammt  
oder von der ehemaligen sowjetunion  
und zur hälfte wurde in deutschland gesammelt  
da kann man nicht eindeutig sagen  
russe oder deutsch  
....

M: kommt die zeit wenn du dich  
irgendwie als vollwertiges mitglied der deutschen gesellschaft fühlst?  
als deutsch?

R: also als deutsche nicht  
ich fühle mich jetzt schon als vollwertiges mitglied  
aber ich kann jetzt nicht meine nationalität auf deutsch beschränken  
so ist es nicht  
es ist wirklich nur die hälfte dort und die hälfte hier

M: mmm hmm

R: deswegen nicht richtig russisch  
und auch nicht richtig deutsch  
....

M: als ausländer wie werdet ihr

von der deutschen gesellschaft wahrgenommen?

S: also meistens wird man  
als derjenige der deutsch nicht optimal spricht  
oder bei dem man einen akzent hört  
wird man gleich als ausländer eingestuft  
und je nach dem bildungsstand der anderen menschen  
also diejenige die einen hochschulabschluss haben  
die haben eine ganz andere einstellung  
als irgendjemand der auf einer baustelle arbeitet  
und sie drucken es dann entsprechend aus  
also in der straßenbahn kommt es oft vor  
dass man angeschimpft wird  
wenn man am telefon russisch spricht

M: angeschimpft?

S: ja angeschimpft  
da wird versucht richtig laut zu sprechen  
auch mit schimpfwörtern  
damit man gezwungen wird das telefon aufzulegen  
und bei leuten die einen besseren bildungsstand haben  
dann fragen sie wenn überhaupt danach  
warum du eine andere sprache sprichst  
die gehen auch davon aus dass es auf jedenfall besser ist  
mehrere sprachen zu können als nur eine sprache

R: aber ich glaube jetzt hier in mannheim  
es ist auch eine besonderheit  
weil wir auch sehr viele türkische ausländer haben  
die sprechen auch sehr frei ihre sprache  
und da fühlt man sich jetzt von unserer seite  
auch nicht so irgendwie eingegrenzt wenn man russisch spricht  
irgendwo in der straßenbahn in der stadt

S: die einstellung die wird auch zum teil von den medien beeinflusst  
weil wenn zum beispiel irgendeiner russlanddeutscher  
irgendwas gutes erreicht hat  
dann erfährt so gut wie niemand  
zum beispiel wenn jemand in der universität etwas neues entdeckt hat  
wenn aber ein russlanddeutscher eine schlägerei angefangen hat  
und irgendjemand verletzt wurde  
dann steht das sofort in allen zeitschriften  
es wird im fernsehen gezeigt alles drum und dran  
und da denken die menschen  
ach ja die bösen buben  
die russlanddeutschen (1.0)  
das kann man nicht so eng eingrenzen  
es gibt bei den deutschen schlägertypen  
genauso wie bei den türken bei den russen oder auch anderen

M: also die medien (1.0)

S: die beeinflussen es auch (1.0)  
sie sollten nicht explizit erwähnen dass es russlanddeutsche sind  
oder eine positivere oder bessere seite öffentlich zeigen

M: mmm hmm

R: dass lenkt ja dann die ganze bevölkerung  
auch die deutschen dann  
die denken nur oh nein das sind die die zu discos fahren  
und schlägereien danach anfangen  
andere typen gibts halt nicht dann (.) praktisch  
....

M: also im allgemeinen könnt ihr sagen  
dass es euch gut geht in deutschland? Seid ihr zufrieden hier?

R: ja

M: seid ihr bequem hier oder ist es (.)

R: also (.) ja ich fühle mich hier wohl

M: so ist es ein land in dem ihr weiter wohnen werdet?

S: langfristig gesehen wahrscheinlich nicht

R: haha das hängt ja eher mit der politik deutschlands zusammen

S: ja

R: also das ist seine idee

M: mit der politik? welche politik?

S: ja (.) obwohl es in deutschland nicht so schlecht aussieht  
heißt es meistens  
oh es ist so schlecht  
oh es geht nur abwärts

M: mmm hmm

S: und wenn man sich die russen anschaut  
bei denen gehts nicht unbedingt aufwärts  
aber sie sind halt alle optimistisch dass es besser sein wird  
und die versuchen auch was zu machen  
auch wenn es nicht so einfach ist  
und das gefällt mir in deutschland nicht so (5.0)

M: *posmotrim* also

S: aber in deutschland lebt man auf jedenfall  
viel bequemer und viel komfortabler als in russland  
man kann auch mit dem gleichen aufwand wie in russland  
viel mehr erreichen  
man hat mehr möglichkeiten

M: mmm hmm

R: ja aber hier ist es ruhiger  
also man hat nicht die sorgen die die dort haben  
vor allem halt finanzen (1.0)

hier ist es dann einfach (1.0) sorgenfreier

M: (2.0) ok (.) damit sage ich euch besten dank  
*ogromnoe spasibo*

S: *s udovolstviem*

R: immer wieder

### **Interview with Svetlana**

S: ich bin in kasachstan geboren

....

dann gings schon nach deutschland

zwar sind wir russlanddeutsche

und sind deswegen dann wieder zurück nach deutschland

also dort war die familie

beziehungsweise die deutschen waren dort auch nicht so

in die gesellschaft aufgenommen oder sonstwie anerkannt

das heißt man hat sich dort auch nicht wirklich zuhause gefühlt

beziehungsweise man kannte halt nichts anderes

ich als kind für mich war das schon normal

als wir hergekommen sind war es was total anders

ich konnte die sprache überhaupt nicht

konnte nichts sagen kein einziges wort

und meine eltern nur so ein bisschen

so „ich heiße“ „du bist“ „wo komme ich her“ und sonst irgendwas

und die erste zeit war ganz schlimm mit acht

ja ich habe fast täglich geheult zuhause

„ich will wieder zurück“

und in der schule haben sie direkt gemerkt

sie haben mich direkt in die zweite klasse gesetzt

und ich konnte da gar kein deutsch

also ich weiß noch

dass sie [= die Lehrerin] mir halt versucht hat

was zu erklären im bastelunterricht

und hat immer nur „so-so-so“ gesagt

und ich habe nicht verstanden was „so“ heißt

M: ooh mann

S: und es war (.) oh gott es war voll schlimm

ja (.) das war ein traumatisches erlebnis

ja und dann habe ich irgendwie aufgehört russisch (.)

also ich wollte deutsch unbedingt lernen

habe mich gewehrt irgendwie russisch zu sprechen

habe nur noch deutsch gesprochen

und dann habe ich so russisch vergessen

also zum teil ja (.) viel vergessen

M: du hast dich gewehrt

S: ja weil es schlimm war deutsch nicht zu können  
und nicht so gut zu sein wie die anderen  
oder nicht zu verstehen also (.)  
wir sind in so einen dorf gekommen mit 6000 leuten  
und da war halt eine grundschule  
und da als ausländer war das komisch  
so alle waren deutsch einfach in der klasse  
und du warst der einzige ausländer  
und die haben dich komisch angeguckt wenn du irgendwas sagen musstest

M: also hast du schnell gelernt

S: also habe ich so schnell wie möglich gelernt ja  
....

M: als ausländer - damals und vielleicht auch jetzt -  
wie fühlst du dich von der deutschen gesellschaft wahrgenommen?

S: (5.0) damals als wir gekommen sind  
also ich bin mittlerweile 14 jahre in deutschland ja  
das heißt (3.0)  
mittlerweile sieht mich eigentlich keiner mehr als ausländer an  
oder sonst irgendwas  
weil sie es auch nicht merken von der aussprache her oder sonst was  
sie sind dann eher erstaunt wenn ich sage  
ja ich komme eigentlich aus kasachstan oder so  
[mit komischer stimme] „uhhhh ja ok“ hahaha „was?“ haha(.) ja  
aber früher war das gerade als kind ganz schrecklich  
ich fand das ganz schlimm irgendwie (1.0) nicht deutsch zu sein  
es war ganz schlimm ja  
also es war nicht so dass ich da (4.0) viele russen um mich rum hatte  
sondern nachdem wir nach mannheim gezogen sind war es so  
wir haben in einem stadtteil gelebt  
da waren früher nur deutsche  
also ich habe dort vielleicht eine russin gekannt höchstens  
und mit der hatte ich nichts zu tun  
und auf unserer ganzen schule waren fast nur deutsche  
und deswegen ist es halt so aufgefallen  
falls irgendjemand (2.0) ja anderssprachig war  
oder sonst irgendwie ausländer (2.0)  
dann ist es halt sehr aufgefallen  
und MIR ging das sehr schlecht aber (.)  
also dass ich so aufgefallen bin  
ich glaube weil es lag eher daran  
so als kind nimmt man das eher anders  
beziehungsweise verstärkt wahr und (.) ja  
kinder sind ja sehr grausam wenn man die sprache nicht so kann  
wie man sie hätte eigentlich können müssen (.) naja

M: ok (.) und jetzt?

S: jetzt ist es gar kein problem

M: fühlst du dich als vollwertiges mitglied der deutschen gesellschaft?

S: ja

M: voll integriert würdest du sagen?

S: ja auf jedenfall  
es gibt keinen punkt wo ich sagen würde nein ist nicht so  
ja (.) also überall ja

M: ok (.) woran denkst du spontan wenn du den begriff heimat hörst?

S: (1.0) an deutschland (.) nicht mehr an russland  
....

S: also russen und deutschen sind schon ein bisschen was anderes

M: von dir selber würdest du sagen  
dass du einen russischen charakter hast?

S: tja das hat sich mit der zeit so ein bisschen verändert  
ich habe russische wurzeln  
und ich reagiere auch manchmal wie eine richtige russin  
das merke ich selber weil ein deutscher so nicht reagieren würde  
aber ich habe sehr viele ansichten die schon deutsch sind  
....

S: ich fühle mich nicht mehr so russisch wie früher oder so  
also ich habe sehr viele deutsche züge  
aber ich bin stolz darauf russin zu sein  
obwohl auf meinem pass steht „deutsch“ ja  
aber es ist halt eben nicht so  
ich werde niemals  
auch meine ganze familie wird niemals so sein  
wie die deutschen hier die hier aufgewachsen sind  
....

M: in welchen situationen sprichst du deutsch und in welchen russisch?

S: haha (2.0) also in den meisten situationen spreche ich deutsch  
haha da wo ich es mir leichter machen will da spreche ich deutsch  
aber an sich ich merke in der letzten zeit  
davor habe ich mich wie gesagt dagegen gewehrt  
richtig dagegen gewehrt russisch zu sprechen  
bis ungefähr zur elften klasse und so  
dann hat es langsam so angefangen so  
ja ist vielleicht doch gar nicht so schlecht  
dann hats so ein bisschen angefangen  
da als ich angefangen habe da zu reden auf russisch wieder  
da kam sogar so einen kleinen akzent hoch ja  
was ganz schlimm war  
und dann (1.0) habe ich wieder so angefangen  
mit meiner mama russisch zu reden  
also ich merke dass ich in den situationen russisch rede  
wenn ich mich wohlfühle  
beziehungsweise wenn ich mich nicht (2.0)  
vor irgendjemandem genieren muss

ja dass ich irgendwas falsch mache  
dann rede ich russisch  
das heißt nur mit engen personen die mich gut kennen  
....

M: findest du es gut  
dass du zwei sprach- und kulturgemeinden angehörst?

S: ja

M: oder ist das ein stolperstein?

S: nee überhaupt nicht  
also ich finde es gut dass ich auch vergleiche ziehen kann  
wie es dort ist wie die leute sind  
wie die kultur ist  
traditionen und so weiter (3.0)  
also meine deutschen freunde sagen oft mal  
sie finden es ganz toll und so  
also wenn ich etwas erzähle  
für die ist es etwas ganz anders was neues ja  
und für mich ist es normal ja  
mit zwei kulturen aufgewachsen zu sein  
und ich finde es  
weil die sich so manchmal krass unterscheiden  
finde ich es gut  
....

M: hättest du vielleicht vorschläge  
für integration hier in deutschland  
für die leute denen es schwer fällt sich zu integrieren?  
also was sich vielleicht ändern sollte?  
....

S: also sprachkurse sind ganz wichtig  
und zwar so dass man darauf achtet  
dass die leute es wirklich sprechen  
und nicht einfach nur die zeit dort absitzen  
....

S: ja ansonsten ich denke mal die leute  
die von sich aus nichts machen  
in die deutsche gesellschaft reinzukommen  
die kann man schlecht zwingen irgendwas (.)  
also es ist schwer irgendwie (.)  
ich habe mich nicht wirklich so  
noch lange und breit darüber gedanken gemacht ja  
aber ich denke mal bei den leuten  
da muss einfach mehr initiative von denen herkommen (1.0)

M: also glaubst du es liegt  
zum wesentlichen teil an dem menschen selber?

S: ich denke jeder der sich integrieren will in eine gesellschaft  
der schafft es dann auch

M: mmm hmm

....

M: vielleicht etwas zu russlanddeutsche identität hier  
was für eine stellung haben russlanddeutsche in deiner sicht  
überhaupt gegenüber russen oder gegenüber deutschen?

S: eher bei den russen hahaha

M: eher bei den russen?

S: ja

M: ist das für dich eine nation an sich (.) russlanddeutsche?

S: nee aber sie (.)

M: ist das ein teil von deiner identität?  
also nicht „ich bin deutsche“ sondern „ich bin russlanddeutsche“?

S: nee wenn [schon] dann sage ich ich bin russin  
also ich sage nicht ich bin russlanddeutsche

M: nein?

S: nein (.) obwohl bei mir im pass steht ich bin deutsche  
aber ich bin (.) ich fühle mich also (.)  
ich fühle mich als russin (.) ich fühle mich nicht als deutsche  
weil eben von der kindheit nicht das da ist  
was bei vielen deutschen da ist  
also wir wurden von der erziehung her  
von dem ganzen umfeld her und so weiter  
was weiß ich (.) benehmen und sonst irgendwas  
also das ist halt was anderes ja (2.0)  
und die russlanddeutschen hier  
viele (5.0) gehen halt so in gruppen zusammen  
so wie was weiß ich türken das genauso machen  
oder was weiß ich italiener sich in gruppen halt treffen ja  
ja (2.0) und haben eigentlich nur so miteinander zu tun  
ich merke also bei vielen (.)  
ich wohne jetzt gerade in so einem stadtteil  
also meine eltern wohnen dort ja  
da gibts halt eben ganz viele russen  
und die haben eigentlich nur untereinander was zu tun  
und nicht großartig da mit deutschen und sonst irgendwas ja  
bei mir war es halt was ganz anderes  
weil ich eben auf einer schule war wo eben kein russe war  
oder in so einem stadtteil zuerst gewohnt habe  
wo eben auch keine russen waren

M: was hältst du von solchen stadtteilen?

S: (2.0) also zum teil finde ichs (.)  
ich finds irgendwie cool  
also wenn man haha zum TEIL warte mal (.)  
wenn man durch so einen stadtteil läuft  
und man hört dann mehr russisch als deutsch hahaha  
ist es irgendwie (.) wird man so an die kindheit erinnert ja

und das ist auch irgendwie  
dadurch dass man selber versteht ja  
so wenn ich das nicht verstehen würde  
ich glaube dann wäre es für mich nochmal anders  
also so ein bisschen fremd  
aber dadurch dass ich selber verstehe ist es für mich  
(2.0) also (2.0) es fühlt sich gut an ja  
aber andererseits  
wenn ich das aus der sicht der deutschen betrachten würde  
fände ichs nicht so gut  
weil es auch sowas wie eine ghettobildung ist ja  
so dieses typische  
also die deutschen wissen ganz genau  
wenn sie jetzt in diesen stadtteil ziehen  
da wohnen dort so und so viele russen ja  
und da gibts da häuser da wo die deutschen drin wohnen  
ja das ist dann wieder so (1.0) geteilt  
was ich eigentlich nicht gut finde  
also ich habe gern mit vielen menschen zu tun  
die multi-kulti sind ja und (2.0) deswegen  
aber so (.) ab und zu finde ichs irgendwie krass  
weil wir in deutschland sind und man hört nur russisch haha

M: also ich mag es auch aber ich bin ein bisschen wie du (.)  
diese fast vorprogrammierte abkapselung (.)

S: hmm (.) ja das ist es ja  
die leute die sich versuchen irgendwie reinzufinden ja  
in diese gesellschaft  
die schaffen es dann auch  
die haben dann also auch kein problem damit  
man muss nur mal den schritt machen  
da reinzukommen in diese gesellschaft  
aber manche machen das einfach nicht  
für die ist es (.) die leben zwar hier in deutschland ja  
aber sehen nicht ein mit deutschen zu tun zu haben  
manche sagen sogar die hassen deutsche ja  
was ich total krass finde  
du bist hier in deutschland verdammt ja  
und die wollen dann nicht so richtig deutsch lernen  
obwohl wir hier in deutschland sind ja (.)  
ich (.) also ich weiß nicht wo das hinführen soll  
dann sollen sie halt eben  
wenn sie so eine einstellung haben  
dann sollen sie wieder zurück gehen von mir aus ja aber (3.0)  
genauso das ist es und das finde ich traurig  
....

S: also man sollte sich darauf einlassen  
irgendwie sich ein bisschen anzupassen  
damit man nicht ganz so auffällt  
aber dass man beziehungsweise nicht so rausfällt  
aus der gesellschaft (.)  
also man kann hier in deutschland  
zum größten teil zumindest  
das bewahren was man eigentlich bewahren will

### Interview with Vasilii

V: ich bin geboren in kasachstan  
wir sind auch umgezogen in der sowjetunion  
und aus der sowjetunion sind wir 1988 ausgewandert nach deutschland  
....

V: jetzt lebe ich seitdem ein ganz normales deutsches leben sozusagen  
hab viel mit deutschen zu tun aber auch mit russen  
bin ganz normal ins gymnasium gegangen  
danach habe ich zivildienst gemacht  
und jetzt bin ich an der universität seit sechs jahren  
....

V: es wurde gelockert sozusagen [= die ausreisebedingungen]  
es gab den zweiten strom  
in den 70er wie ich dir gesagt habe gabs einen strom  
und dann 1988 gabs den zweiten strom  
....

V: die ersten eindrücke waren super bis auf friedland  
friedland ist so ein auffangslager  
da sind wir mit der mutter gleich in einen laden gegangen  
und in dem laden war so ein einheimischer besitzer  
und der hat uns gleich rausgeschickt  
euch russen bediene ich nicht  
und wir konnten kein deutsch und gar nichts ja  
er hat uns einfach rausgeschickt  
in der ersten woche haben wir schon gelernt wie es hier abgeht  
oder wie es abgehen KANN  
aber deutschland ist natürlich klasse für mich

M: gleich bei der einreise gab es unterstützungsmaßnahmen  
oder beförderungsmaßnahmen?

V: ja sehr gute beförderungsmaßnahmen  
deutschland hat sich echt gekümmert  
was jetzt mittlerweile nicht mehr der fall ist  
es war (.) man kann nichts sagen  
sie haben echt alle pflichten erfüllt  
meine eltern gingen zum sprachkurs  
ich habe sprachförderung gekriegt in der grundschule

M: wie lange?

V: es war ein jahr  
bei uns ging das sehr schnell  
manche kinder wollten nicht  
wir wollten  
meine schwester und ich  
wir sind sehr gut durchgekommen  
gleich in der dritten klasse  
haben wir uns wie fische ins wasser gefühlt  
meine schwester kam in die erste  
die ist zwei jahre jünger

ich kam in die dritte  
wir hatten nur ein jahr sprachförderung  
das ging auch sehr schnell und es war sehr gut

M: es war gut?

V: sehr gut ja

M: die qualität war gut?

V: die qualität war optimal

M: ja?

V: ja

M: man hört also verschiedenes ...

V: ja die zeiten sind verschieden  
du musst dir vorstellen  
damals waren wir wenige die gekommen sind  
sie konnten das gut noch einplanen und einteilen und so weiter  
mittlerweile sind wir schon zwei millionen hier  
damals in den 80er jahren das waren tausende erstmal die kamen  
jetzt ist eine überflutung  
jetzt ist auch der wille nicht so mehr da von beiden seiten ja  
bei uns war ja der wille da uns zu integrieren  
sofort und so schnell es geht  
und wir haben das gekriegt und wir haben das genossen  
kann man nichts sagen  
genauso mein vater hat auch sprachkurse besucht  
er hat sie auch vollständig und sehr gut besucht  
und es hat ihm viel gebracht  
er hat auch im ersten jahr gleich sein diplom anerkennen lassen  
und meine mutter hat sogar später ein bisschen  
an der volkshochschule unterrichtet russisch  
sie hat auch einen sprachkurs gemacht  
aber als lehrerin arbeitet sie nicht mehr  
aber hätte machen können natürlich  
also deutschland hatte uns alle möglichkeiten gegeben  
kann man nichts sagen  
und alles was an unterstützung da war gabs auch  
....

V: ja die betreuungsperson in dem zweiten lager  
sie hat uns tipps gegeben wie man anträge stellt und so  
sie war eigentlich für das ganze lager zuständig  
aber dann haben wir eigene freunde gehabt  
oder unsere verwandten haben uns irgendwie geholfen

M: es ist eine gute geschichte dann  
es ging ziemlich schnell

V: es ging optimal man kann nichts sagen  
also ich kann GAR NICHTS sagen  
ich glaube das ist immer abhängig von deinem eigenen willen  
man kriegt heute sogar genug förderung ja

es ist natürlich nicht so optimal wie es damals war  
aber man muss auch selber wollen ja (.) klar  
es gab auch damals leute  
die gingen nicht zum sprachkurs zum beispiel  
mit uns die sind mit uns gekommen  
die wollten nicht ja  
und so weiter  
....

M: verfolgst du noch die nachrichten in den ländern wo du gewohnt hast?

V: ja ich habe satellitenfernsehen natürlich hahahaha  
ok es ist vielleicht ein bisschen verpönt und so haha  
aber das finde ich sehr gut  
....

V: allein die nachrichten  
dieser ost und west nachrichten blick  
allein den zu haben ist schon sehr interessant  
weil im osten im putin'schen reich gibts andere nachrichten als hier  
allein das ist interessant diese beiden seiten zu kennen  
und ansonsten filme klar macht auch spaß  
ist aber nicht so als ob wir nur russisches fernsehen glotzen würden  
wir gucken das und das [andere]  
....

M: als jemand der hier als ausländer gekommen ist  
wie fühlst du dich von der deutschen gesellschaft wahrgenommen?

V: ja das ist ein kapitel für sich ja

M: das ist eigentlich das thema von dem ganzen projekt  
deine identität deine integration und dein verständnis davon

V: meine identität sozusagen  
mein verständnis hat sich hat sich öfter mal gewandelt  
und zwar zu hundert achtzig prozent  
es gibt ja immer diese trotz-reaktionen ja  
also was klar ist: man nimmt uns nicht als deutsche auf  
ist aber logisch ja  
das problem ist einerseits  
dass die deutschen ja selbst einen sehr schlechten wissensstand haben  
eine sehr schlechte allgemeinbildung  
und vor allem sehr schlecht informiert sind  
was unsere geschichte angeht  
da kann man verstehen die deutschen an sich  
es gibt auch sehr nette personen  
aber wie am beispiel von diesem fall in der ersten woche  
gleich in friedland im laden  
da sieht man schon es ist nicht so einfach ja  
es ist auch nicht so dass die deutschen jetzt  
auch wenn die so multi-kulti an die fahnen schreiben ja  
dass sie das überhaupt können  
die können das nicht ja  
sie haben von generation über generation  
haben sie ein (2.0) komisches verhältnis zu der eigenen nation  
und zu nationen die hierher kommen

das habe ich über die jahren selber erfahren  
und selber gelernt wie man damit umgeht ja  
ich habe die deutschen verstanden  
und ich habe auch verstanden wie meine situation ist (1.0)

M: wie geht man mit deutschen um?

V: es ist immer so: man muss einfach selber willen zeigen  
diese trotz-reaktion die man auch einnimmt  
und man sich abkapselt und den russen herauslässt  
die bringt dem deutschen und dir selbst auch nichts  
macht man aber automatisch  
wenn man hier auch beleidigt ist und so weiter  
aber ich habe gemerkt  
das habe ich auch gemacht eine zeitlang  
ja ich hatte auch genug gelegenheit dazu  
wenn man sich abkapseln will kann man sich abkapseln  
du kannst nur russische freunde haben  
du kannst nach hause gehen wodka saufen  
nur russisches fernsehen glotzen hehehe  
dann kannst du dir auch  
eine rote fahne mit CCCP ans fenster hängen  
und dann glücklich sein ja  
aber das bringt nichts oder?

deswegen habe ich mich arrangiert  
ich kenne die schwächen und die stärken  
von russen und von deutschen  
ich finde das als eine große bereicherung  
manche deutschen verstehen einen besser als man das erwartet  
manche verstehen einen überhaupt nicht  
auch wenn man es ihnen zehnmal erklärt  
was für einen hintergrund es hat  
dann lässt man es einfach sein  
mann ich bin nicht mehr beleidigt wenn es einer nicht versteht  
dass geht wirklich an mir vorbei irgendwann  
das macht mir nichts auch wenn er mich als russen sieht  
ist für mich gar kein problem  
ich weiß für mich dass ich deutscher bin ja  
und ich kenne meinen platz sozusagen  
ich schäme mich auch zum beispiel nicht  
russisch zu sprechen oder so  
aber ich mache das jetzt nicht unbedingt  
um irgendwie die deutschen zu ärgern  
oder ich spreche nicht extra mal absichtlich russisch oder so  
manchmal versuche ich sogar  
in situationen wo viele deutsche sind und wenig russen  
versuche ich mit den russen deutsch zu sprechen  
wenn sie es können  
wenn sie es nicht können gehts nicht anders  
dann spreche ich russisch  
weil ich verstehe die deutschen wenn sie nicht verstehen  
und einer spricht die ganze zeit  
auf ander anderen sprache neben dran  
können sie dich nicht so (.) sag ich mal  
sie sind nicht so positiv auf dich zu sprechen irgendwann  
das ist klar

deswegen versuche ich immer abzuweichen was optimal ist

M: also weil die leute sich auf dich nicht einstellen können  
stellst du dich auf sie ein

V: genau

M: mmm hmmm ich finde das ziemlich gesund eigentlich (.)  
und du hast geredet von deinem PLATZ  
du kennst deinen platz  
was ist dein platz?  
in der gesellschaft oder wie? (.)

V: mein platz ist (.)

M: du bist deutscher sagst du

V: ja

M: was bedeutet das?

V: ja mein platz ist  
ich habe alle pflichten und rechte  
die jeder deutsche hier hat  
ich nehme mich da gar nicht raus  
ich habe das auch genauso schon gemacht ja  
eigentlich die ganze zeit  
alle pflichten alle rechte habe ich genauso  
und das ist nicht abhängig von irgendwelchen akzenten oder so  
und (4.0) ja (2.0)  
da gibts eigentlich nicht viel mehr darüber zu sagen über den platz  
also ich habe einen deutschen pass  
und den habe ich schon seitdem ich hierher gekommen bin  
und (2.0) aber ich würde auch nicht zum beispiel leugnen  
dass ich aus russland bin  
oder dass ich russisch sprechen kann ja  
mache ich auch nicht

M: das gehört einfach zu dir

V: genau das gehört zu mir  
ich bin stolz darauf  
ich schaue gern russisches fernsehen und informiere mich weiter  
ich lese auch gern russische bücher wenn es geht  
und ich finde es sehr bereichernd  
aber ich fühle mich als deutscher  
ich lebe hier  
und wenn es was schlimmes in deutschland gäbe  
würde ich gerne auch diesem land helfen und so weiter  
und ich fühle mich schon sehr deutsch sag ich mal  
ich fühle mich verantwortlich auch für dieses land  
es ist nicht so dass ich jetzt  
irgendwie nur den nutzen ziehen wollte  
....

M: woran denkst du spontan wenn du den begriff heimat hörst?

V: heimat ist für mich deutschland  
ich bin hier mit acht jahren hergekommen  
und für mich ist es wie in einem traum mit meiner vergangenheit  
ich meine ich würde mich natürlich freuen  
wenn ich in die stadt [= Geburtsstadt] zurück kommen würde  
oder wenn ich meine alte wohnung sehen würde  
und ich hätte auch ein besonderes gefühl  
aber meine heimat ist hier  
....

M: also jetzt zum freundeskreis und bekanntenkreis

V: ja sehr sehr farbenfroh haha

M: farbenfroh ja?

V: ja also multi-kulti  
das ist mein freundeskreis kann man sagen  
türken iraner koreaner albaner  
deutsche hahaha als minderheit  
russen  
alle möglichen ja (3.0)  
ja allein dadurch dass man sozusagen  
von der mentalität her etwas anderes kennt  
müsste man so einen freundeskreis aufbauen  
wäre ich sozusagen hier geboren oder so  
dann hätte ich eine ganz andere mentalität  
automatisch hätte ich viel weniger ausländische freunde  
wobei

M: meinst du?

V: ja

M: wieso?

V: mmm ja das ist so  
wobei die deutschen freunde die ich habe  
die hängen genauso mit diesen ausländischen leute ab wie ich  
das heißt es ist immer so eine mentalitätsfrage  
auch die deutschen hier können so eine mentalität aufweisen ja

M: du hast nur diejenige ausgesucht die zu dir passen

V: genau und automatisch bildet sich  
so ein freundeskreis der zusammenpasst  
ich kenne auch deutsche  
die haben so gut wie keine ausländischen freunde ja  
das sind auch nicht meine engsten freunde automatisch logisch  
aber bekannte  
ist auch ok  
....

M: in deinen augen welche kriterien müssen  
oder sollen vorhanden sein für russisch-deutsche identität

V: also russisch-deutsche so wie ich sie jetzt pflege

das könnte man als beispiel sagen  
also ich pflege so eine russisch-deutsche mentalität  
dafür ist der wille absolut unerlässlich von dem ich schon sprach  
man muss gewillt sein sich nicht abzukapseln  
und mit den deutschen überhaupt kontakt zu haben  
und genauso muss man den willen haben  
hier nicht alle wurzeln zu verleugnen  
es gibt auch diese fälle ja  
die sind dann superdeutsche  
die sprechen dann nur noch deutsch mit dir  
und das ist für mich auch nicht das optimale würde ich sagen  
so würde ich einen teil von mir wegschneiden  
warum?  
das ist idiotisch ja

in der sozialwohnung kenne ich ein beispiel mann  
wo wir gewohnt haben  
da gabs auch eine russlanddeutsche familie  
die sind in der gleichen zeit wie wir gekommen  
ein jahr vor uns  
und irgendwann haben sie nur noch deutsch gesprochen mit uns  
also auch die eltern  
die kinder klar die waren ein bisschen junger und so  
und haben überhaupt kein russisch mehr gekonnt  
aber die eltern haben auch angefangen irgendwann  
mit meinen eltern nur noch deutsch zu sprechen  
und das hat nicht mehr gepasst

M: nein?

V: nein weil das war eine absolut (2.0) kranke situation  
die haben das irgendwie aus absicht gemacht  
und ich meine da haben auch andere faktoren reingespielt  
wir haben nicht so eine freundschaft gehabt ja  
aber irgendwann ging das auseinander  
weil sie haben sozusagen diesen teil verleugnet  
die haben es komplett abgeschnitten  
und wollten jetzt deutscher sein als die deutschen haha  
und ja das hat nicht gepasst

M: haben russlanddeutsche hier eine sonderstellung in deutschland?

V: hier?  
ja klar wir haben einen deutschen pass gleich  
wenn du das meinst

M: nein auch andere ausländer kriegen das [mit der zeit]  
ich meine überhaupt

V: ob die deutschen das mitkriegen überhaupt  
oder wie?

M: das vielleicht oder überhaupt von ihrer identität her  
fühlst du dich als russe oder als russlanddeutscher?

V: ich fühle mich mittlerweile als deutscher  
man muss es unterscheiden

wenn ich jetzt als russe hierher kommen würde  
auf arbeitsbasis oder wie auch immer  
dann ist klar dass das erstmal staatlich ganz andere behandlung ist  
vom staat sind wir als deutsche anerkannt  
das ist eine ganz andere geschichte zu dem  
was die bevölkerung macht  
aber der staat hat uns als vollwertige deutsche gleich anerkannt  
das hängt mit der ganzen geschichte zusammen  
die die russlanddeutschen hinter sich haben  
und wie gesagt ich hatte auch gleich einen pass  
genauso wie meine eltern  
gleich die doppelte staatsbürgerschaft ja  
das sind privilegien  
und die rechne ich schon den deutschen an  
dem staat auf jeden fall  
und da gibts einen großen unterschied  
für die bevölkerung gibts kaum einen unterschied natürlich  
für die sind wir russen wie russen  
es sei denn man kennt sich aus und so weiter  
manche benehmen sich auch wie russen komplett  
das habe ich dir gesagt als leute die sich abkapseln  
und zwar bei den aussiedlern die sehr spät ausgereist sind  
ist das der fall  
in den mitte neunzigern und so  
oder jetzt

M: für dich ist das eher die trennlinie wie spät man kam

V: ja schon das spürt man sehr stark  
aber ich weiß nicht genau was du meinst  
womit ich mich von anderen abheben würde oder wie

M: nein ich meine eher von deiner identität her

V: was mich unterscheidet?

M: das teil von dir das russisch ist  
ist das russlanddeutsch oder ist das russisch  
manche leute (2.0) sind sehr scharf darauf  
sie sagen aus historischen gründen  
es gibt eine ganz klare trennlinie  
zwischen den russen und den russlanddeutschen

V: ja das ist auf jeden fall eine klare trennlinie klar  
wir galten auch in der sowjetunion als deutsche  
wir haben diese trennlinie nicht hier aufgebaut  
die war schon immer vorhanden  
allein der name hat's schon ausgemacht ja  
in russland hatten meine eltern und ich keinen akzent wie hier  
das heißt der name allein war schon ausschlaggebend  
für die russen dort  
wir sind als deutsche nation dort wahrgenommen worden  
das war schon immer so  
kann man nicht ändern, na?

....

M: kennst du irgendwelche mischwörter oder sonderausdrücke?

V: *ia vchera byl v arbeitsame*

M: *ame?*

V: *arbeitsAMT*  
die verkürzen das auf *arbeitsAME*  
*ty v arbeitsame byl uzhe hahaha*

M: und wie stehst du dazu? machst du das oft?

V: nee ich mach das nicht mehr so oft  
das macht man am anfang irgendwie weißt du  
wenn man noch nicht so richtig deutsch spricht  
und nicht mehr so richtig russisch  
das ist diese übergangsphase  
da macht man so eine kollage  
aber jetzt wenn ich deutsche spreche  
benutze ich gar keine russischen wörter  
wenn ich russisch spreche dann benutze ich nur deutsche wörter  
wenn ich das russische nicht mehr kenne

## Appendix C: Interview Materials: Questionnaire and List of Questions

### Fragebogen

1. Geschlecht: männlich / weiblich
2. Alter: \_\_\_\_\_
3. Ankunft in Deutschland: \_\_\_\_\_ (TT/MM/JJJJ)
4. Wohnort(e) vor der Ankunft in Deutschland:  
Ort Wie lange? (ungefähr)

5. Welche Sprachen sprechen Sie? Geben Sie bitte an, ob Sie die Sprachen als *Muttersprache* (gesprochen von früher Kindheit an) oder als *Fremdsprache* (später gelernt) wahrnehmen:

6. Bildungsstand: a) Gymnasium/Realschule b) Universität/Hochschule  
Details (z.B. in welchem Semester): \_\_\_\_\_

7. Wie lange lernen Sie schon Deutsch? \_\_\_\_\_ Jahre

Wie sprechen Sie Deutsch?

- a) sehr schlecht b) teils teils c) gut d) sehr gut

Wie schreiben Sie auf Deutsch?

- a) sehr schlecht b) teils teils c) gut d) sehr gut

Wie lesen Sie auf Deutsch?

- a) sehr schlecht b) teils teils c) gut d) sehr gut

Wie gut verstehen Sie Deutsch?

- a) sehr schlecht b) teils teils c) gut d) sehr gut

8. Was haben Sie getan, um Ihre russischen Sprachkenntnisse aufrechtzuerhalten oder zu verbessern? (z.B. haben Sie Russischkurse hier in Deutschland besucht?):

Wie sprechen Sie Russisch?

- a) sehr schlecht b) teils teils c) gut d) sehr gut

Wie schreiben Sie auf Russisch?

- a) sehr schlecht b) teils teils c) gut d) sehr gut

Wie lesen Sie auf Russisch?

- a) sehr schlecht b) teils teils c) gut d) sehr gut

Wie gut verstehen Sie Russisch?

- a) sehr schlecht b) teils teils c) gut d) sehr gut

## Mögliche Fragen für das Interview

1. Erzählen Sie bitte ein bisschen zu ihrem bisherigen Lebenslauf. Was war der Grund hinter Ihrer Einreise in Deutschland? Welche Bedeutung hatte diese Erfahrung für Sie zur Zeit der Einreise? Was für ein Deutschlandbild hatten Sie vor Ihrer Einreise?
2. Haben Sie oder Ihre Familie von Förderungs- bzw. Unterstützungsmaßnahmen profitiert? Wenn ja, kam diese Hilfe vor oder nach der Einreise in Deutschland? Bitte nennen Sie die Maßnahmen, die Ihre Integration erleichtert haben. Und umgekehrt: gab es bürokratische Probleme, die Ihnen die Integration erschwerten?
3. Im Vergleich zu Ihren deutschen Kommilitonen, denken Sie, dass Sie unter mehr „Erfolgsdruck“ stehen, gute Leistungen an der Universität zu erbringen? Wenn es so ist, können Sie erklären, mit welchen Problemen Sie zu tun haben, die den anderen Kommilitonen vielleicht nicht auffällt? Oder im Gegenteil: ist es Ihnen manchmal leichter ergangen?
4. Verfolgen Sie noch die Nachrichten in dem Land, aus dem Sie emigrierten?
5. Als Immigrant, wie werden Sie von der deutschen Gesellschaft wahrgenommen? Positiv? Negativ? Gleichgültig?
6. Woran denken Sie spontan, wenn Sie den Begriff “Heimat” hören?
7. Erzählen Sie kurz über Ihren Freundes- und Bekanntenkreis. Haben Sie meistens mit Russischsprechern zu tun oder mit Deutschen? Sind Sie Mitglied von einer Art „russischer Gesellschaft“ hier in Mannheim?
8. In Ihren Augen, welche Kriterien müssen vorhanden sein, wenn von einer “*russischen* Identität” die Rede ist? Von einer *deutschen* Identität? Von einer *russisch-deutschen* Identität?
9. In welchen Situationen sprechen Sie Russisch? Deutsch? Gibt es Situationen, in denen Sie sich eher als „russisch“ oder als „deutsch“ fühlen? Geben Sie ein paar Beispiele an.
10. Sind Sie stolz darauf, dass Sie hier in Mannheim zwei (Sprach-)Gemeinden angehören, der russischen und der deutschen? Oder macht Ihnen dieser Zustand das Leben schwer?

## 7. Works cited

- Adoni, H., Caspi, D., & Cohen, A. A. (2006). *Media, minorities and hybrid identities: The Arab and Russian communities in Israel*. Cresskill: Hampton Press.
- Antaki, C., & Widdicombe, S. (1998). Identity as an achievement and as a tool. In C. Antaki, & S. Widdicombe (Eds.), *Identities in talk* (pp. 1-14). London: Sage.
- Bamberg, M. (2004). Positioning with Davie Hogan: Stories, tellings, and identities. In C. Daiute, & C. Lightfoot (Eds.), *Narrative analysis: Studying the development of individuals in society* (pp. 135-158). Thousand Oaks, Calif.: Sage.
- Benwell, B., & Stokoe, E. (2006). *Discourse and identity*. Edinburgh: Edinburgh UP.
- Berend, N. (1998). *Sprachliche Anpassung: Eine soziolinguistisch-dialektologische Untersuchung zum Russlanddeutschen*. Tübingen: Narr.
- Berend, N. (2006). Zur Geschichte und Gegenwart der deutschen Sprachinseln in Russland und der ehemaligen Sowjetunion. In N. Berend, & E. Knipf-Komlosi (Eds.), *Sprachinselwelten - the world of language islands* (pp. 77-88). Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Berger, P. R., & Luckmann, T. (1967). *The social construction of reality*. New York: Anchor Books.
- Bhabha, H. (1994). *The location of culture*. New York: Routledge.

Bundesministerium des Inneren. *Welche Leistungen erhalten Spätaussiedler?* Retrieved June/1, 2007, from [http://www.bmi.bund.de/cln\\_028/nn\\_164974/Internet/Content/Themen/Vertriebene\\_\\_Spaetaussiedler/DatenundFakten/Welche-Leistungen-erhalten-Spaetaussiedler.html](http://www.bmi.bund.de/cln_028/nn_164974/Internet/Content/Themen/Vertriebene__Spaetaussiedler/DatenundFakten/Welche-Leistungen-erhalten-Spaetaussiedler.html)

Bundesverwaltungsamt. *Registrierungen und Antragseingänge im Vergleich zu den Vorjahren.* Retrieved June/6, 2007, from [http://www.bva.bund.de/cln\\_046/nn\\_891814/DE/Aufgaben/Abt\\_\\_III/Spaetaussiedler/statistik/07RegundAntrVergleich.html](http://www.bva.bund.de/cln_046/nn_891814/DE/Aufgaben/Abt__III/Spaetaussiedler/statistik/07RegundAntrVergleich.html)

De Fina, A., Schiffrin, D., & Bamberg, M. (2006). *Discourse and identity*. Cambridge: Cambridge UP.

De Zayas, Alfred M. (2006). *Die deutschen Vertriebenen: Keine Täter - sondern Opfer*. Vienna: Ares.

Fairclough, N. (2001). Critical discourse analysis as a method in social scientific research. In R. Wodak, & M. Meyer (Eds.), *Methods of critical discourse analysis* (pp. 121-138). London: Sage.

Goffman, E. (1963). *Stigma: Notes on the management of spoiled identity*. Englewood Cliffs, N.J.: Prentice-Hall.

Goffman, E. (1979). Footing. *Semiotica*, 1-2, 1-29.

- Harré, R., & van Langenhove, L. (1999). The dynamics of social episodes. In R. Harré, & L. van Langenhove (Eds.), *Positioning theory: Moral contexts of intentional action* (pp. 1-13). Oxford; Malden, Mass.: Blackwell.
- Hermann, A. (1992). Wie die Arbeitskommune (das autonome Gebiet) der Wolgadeutschen gegründet wurde. In B. Meissner, H. Neubauer & A. Eisfeld (Eds.), *Die Russlanddeutschen: Gestern und heute* (pp. 159-180). Köln: Markus.
- Hutchby, I., & Wooffitt, R. (1998). *Conversation analysis: Principles, practices and applications*. Cambridge, UK; Malden, Mass: Polity Press; Blackwell.
- Kourilo, O. (2006). Russlanddeutsche als Vermittler im interkulturellen Dialog. In S. Ipsen-Peitzmeier, & M. Kaiser (Eds.), *Zuhause fremd: Russlanddeutsche zwischen Russland und Deutschland* (pp. 381-405). Bielefeld: Transcript.
- Landmannschaft der Deutschen aus Russland e.V. (2002). *Zwischen den kulturen: Russlanddeutsche gestern und heute*. Stuttgart: Bundesministerium des Inneren.
- Meng, K. (2001). *Russlanddeutsche Sprachbiographien: Untersuchungen zur sprachlichen Integration von Aussiedlerfamilien*. Tübingen: Narr.
- Milroy, L. (1980). *Language and social networks*. Oxford: Blackwell.
- Pennycook, A. (1994). Incommensurable discourses? *Applied Linguistics*, 15(2), 115-138.

- Piller, I. (2002). *Bilingual couples talk: The discursive construction of hybridity*. Philadelphia: John Benjamins.
- Rabkov, I. (2006). Deutsch oder fremd? Staatliche Konstruktion und soziale Realität des "Aussiedlerseins". In S. Ipsen-Peitzmeier, & M. Kaiser (Eds.), *Zuhause fremd: Russlanddeutsche zwischen Russland und Deutschland* (pp. 321-346). Bielefeld: Transcript.
- Räthzel, N. (2006). Aussiedler and Ausländer: Transforming German national identity. In R. A. Starkman (Ed.), *Transformations of the new Germany* (pp. 157-180). New York: Palgrave.
- Reitemeier, U. (2006a). *Aussiedler treffen auf Einheimische: Paradoxien der interaktiven Identitätsarbeit und Vorenthaltung der Marginalitätszuschreibung in Situationen zwischen Aussiedlern und Binnendeutschen*. Tübingen: Narr.
- Reitemeier, U. (2006b). Im Wechselbad der kulturellen Identitäten: Identifizierungs- und De-identifizierungsprozesse bei russlanddeutschen Aussiedlern. In S. Ipsen-Peitzmeier, & M. Kaiser (Eds.), *Zuhause fremd: Russlanddeutsche zwischen Russland und Deutschland* (pp. 223-239). Bielefeld: Transcript.
- Schäfer, H. (2002). "Junge Russen" in Deutschland: Aussiedler verloren zwischen Herkunft und Zukunft. *Die mitgenommene Generation: Aussiedlerjugendliche - eine pädagogische Herausforderung für die Kriminalitätsprävention* (pp. 12-67). München: Deutsches Jugendinstitut e.V.

- Selting, M., Auer, P., Barden, B., Bergmann, J., Couper-Kuhlen, E., & Günthner, S., et al. (1998). Gesprächsanalytisches Transkriptionssystem (GAT). *Linguistische Berichte*, 173, 91-122.
- Sommer, R. (2003). "Simple survival" in "happy multicultural land"? In M. Fludernik (Ed.), *Diaspora and Multiculturalism* (pp. 149-181). Amsterdam: Rodopi.
- Stumpp, K. (1964). *Die Russlanddeutschen: Zweihundert Jahre unterwegs*. Freilassing: Pannonia.
- Stumpp, K. (1972). *Die Auswanderung aus Deutschland nach Rußland in den Jahren 1763 bis 1862*. Tübingen: Selbstverlag.
- Tajfel, H. (Ed). (1982). *Social identity and intergroup relations..* Cambridge: Cambridge UP.
- Taylor, D. M., Bougie, E., & Caouette, J. (2003). Applying positioning principles to a theory of collective identity. In R. Harré, & F. Moghaddam (Eds.), *The self and others: Positioning individuals and groups in personal, political, and cultural contexts* (pp. 197-215). Westport, CT: Praeger.
- Tröster, I. (2003). *Wann ist man integriert?* Frankfurt am Main: Peter Lang.
- van Langenhove, L., & Harré, R. (1999). Introducing positioning theory. In R. Harré, & L. van Langenhove (Eds.), *Positioning theory: Moral contexts of intentional action* (pp. 14-31). Oxford; Malden, Mass.: Blackwell.

Widdicombe, S. (1998). Identity as an analysts' and a participants' resource. In C. Antaki, & S. Widdicombe (Eds.), *Identities in talk* (pp. 191-206). London: Sage.

Wodak, R. (1999). *The discursive construction of national identity*. Edinburgh: Edinburgh UP.

Wolf, M. (2000). The third space in postcolonial representation. In S. Simon, & P. St-Pierre (Eds.), *Changing the terms: Translating in the postcolonial era* (pp. 127-145). Ottawa: Ottawa UP.

Wolff, S. (2003). *The German question since 1919: An analysis with key documents*. Westport, CT: Praeger.

Zajicek, A. M., & Koski, P. R. (2003). Strategies of resistance to stigmatization among white middle-class singles. *Sociological Spectrum*, 23, 377-403.